

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA
THE MUSEUM
PUBLICATIONS OF THE BABYLONIAN SECTION
VOL. III

ARAMAIC INCANTATION TEXTS
FROM NIPPUR

BY

JAMES A. MONTGOMERY

PROFESSOR AT THE PHILADELPHIA DIVINITY SCHOOL
AND ASSISTANT PROFESSOR AT THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

ECKLEY BRINTON COXE JUNIOR FUND

PHILADELPHIA
PUBLISHED BY THE UNIVERSITY MUSEUM

1913

Central Wa Integ. Education Organization Page 10
\$ 3.50

TO
MY FATHER AND MOTHER
FIRST AND BEST OF TEACHERS

CENTRAL ASSOCIATION
1331 NEW YORK

3515.
29. 9. 55.
133. 4209354 / Mon.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE.....	7
INTRODUCTION.....	13
I. SURVEY OF THE MATERIAL	
§ 1. THE MATERIAL IN THE MUSEUM	13
§ 2. THE MATERIAL HITHERTO PUBLISHED AND IN OTHER COLLECTIONS.....	16
§ 3. SOME NOTES ON THE TEXTS HITHERTO PUBLISHED..	23
II. SCRIPT AND LANGUAGE	
§ 4. INTRODUCTORY.....	26
§ 5. THE "RABBINIC" TEXTS.....	27
§ 6. THE SYRIAC TEXTS.....	32
§ 7. THE MANDAIC TEXTS.....	37
III. THE MAGIC OF THE TEXTS	
§ 8. THE PRAXIS OF THE INSCRIBED BOWLS.....	40
§ 9. THE EXORCISTS.....	46
§ 10. THE CLIENTS.....	49
§ 11. THE INCANTATIONS.....	51
§ 12. THE OBJECTS OF EXORCISM; THE DEMONS, ETC.....	67
§ 13. PROPITIOUS ANGELS, DEITIES, ETC.....	95
IV. HISTORICAL CONCLUSIONS	
§ 14. AGE OF THE BOWLS.....	102
§ 15. RELATIONS OF THE BOWL-MAGIC.....	106

TEXTS:

	PAGE
Nos. 1-42. TRANSLITERATION, TRANSLATION, NOTES.....	117
Nos. 1-30. "RABBINIC" TEXTS.....	117
Nos. 31-37. SYRIAC TEXTS.....	223
Nos. 38-40. MANDAIC TEXTS.....	244

APPENDIX:

No. 41. AN INSCRIBED SKULL	256
No. 42. A FORM OF THE LILITH LEGEND.....	258

GLOSSARIES:

PREFATORY NOTE.....	267
A. PERSONAL NAMES.....	269
B. PERSONAL NAMES AND EPITHETS OF DEITIES, ANGELS, DEMONS, ETC.....	274
C. GENERAL GLOSSARY.....	281

GENERAL INDEX.....	309
--------------------	-----

PREFATORY NOTE TO THE PLATES.....	319
-----------------------------------	-----

REGISTER OF THE BOWLS.....	321
----------------------------	-----

PLATES	
TEXTS	
ALPHABETIC TABLES.....	
PHOTOGRAPH OF BOWL	

PREFACE

The primary purpose of this publication was to edit, with translation and necessary notes, the incantation texts inscribed on bowls from Nippur, now in the possession of the Museum. But it soon became apparent that full account should be made of all other published texts of like character, both for my own advantage in securing a larger material for collation and also for the convenience of scholars by presenting in one work a survey of a rather remote and scattered field, in which many have labored but none has attempted a treatment of the subject at large. I have accordingly not only given a description of all the earlier material but also collated it as fully as possible both in the Glossaries and in the references of Introduction and Commentary. The Introduction, thus extended beyond the field of the Nippur texts, has grown to still greater dimensions with the enlarging perception of the intimate relations between the bowl-inscriptions and the broad fields of ancient magical literature. Previous editors, working before the present great development of the study of magic, had taken little notice of these connections with a wider world. Analogies with the Talmud and possible connections with the Kabbalistic lore had been pointed out, but the bowls still remained without definite place or links in the general field of ancient magic. Withal the relations of Jewish magic to the larger whole have not yet been ascertained.

But within the last few decades an immense advance has been made in our knowledge of ancient magic and of its prime importance as a study in the history of mankind. The chief

stimulus to this has come, first, from the anthropologists and the students of comparative religion, who have taught us not to ignore the most primitive or most degraded manifestations of the human spirit. Then there have been the rapid strides in the advance of Egyptology and Assyriology, where at every step the student faces the problem of the identities and differences of magic and religion. Further, the classical philologists have at last condescended to examine the vulgar magical records in the Greek and Latin tongues, and have found an interest in them as revealing how the ancient "man of the street," and wiser men as well, actually talked and thought, in modes different from the traditional standards of the classical civilization. Of this large increase in material and understanding I have been fortunately able to avail myself, with the result of the discovery of innumerable clues proving that the bowl-magic is in part the lineal descendant of the old Babylonian sorcery while at the same time—and this is the more important because a less expected discovery—it takes its place in that great field of Hellenistic magic which pervaded the whole of the western world at the beginning of the Christian era. My chief contribution to the study has been in these two directions, the relations with the cuneiform religious texts and the Greek magical papyri. The writer's knowledge of Egyptian magic was wholly at second hand, and in any case that earlier influence was mediated to this special field through Hellenism. The Christian Syrian literature is shown to have its close connections, being thoroughly infused, as was the early Church, with magical ideas. Magic within Judaism has been the subject of capital monographs by competent Jewish scholars, and in that direction I have not been able to do much more than to appropriate their results, except so far as to show the absolute

community of ideas and terms and practice between Jewish and Gentile sorcery. It remains a subject for an interesting investigation to discover just what Judaism gave to, and what it received from, the Hellenistic magic, but probably a hopeless study, for, as someone has remarked, in the history of magic we must pursue not the genealogical but the analogical method. As a result of these comparisons, the conclusion must be drawn, as indicated in § 15 of the Introduction, that the magic of the bowls, and in a general way, all Jewish magic, has come out of the crucible of the Graeco-Roman world, which, on account of its dominating civilization, we call Hellenistic; it is not Jewish but eclectic.

However, with this broadening of the scope of the work, it has been the fixed purpose not to attempt any general study of magic; this would have been but to confuse my work and cloud my results. With a single eye, the facts of the texts have been illustrated in as objective a way as possible from the phenomena of locally inherited and contemporaneous magic, with the intent of establishing the immediate bonds of connection. My work would be a contribution from a very small and limited field to the study of magical thought and practice within a definite age and region. At least there has come to the writer the satisfaction of finding a place for the *membra disjecta* of these out-of-the-way texts in the huge colossus of that system of magic which was once almost the actual religion of our western civilization.

If I appear to have gone into much detail in the treatment of these non-literary texts, I trust that the results will justify my undertaking; the expansion of the work has proceeded naturally and subtly much beyond the editor's desire and convenience. From the philological point of view these vulgar inscriptions are of as much interest to the Semitist as are the

magical papyri to the classicist. Careful study shows that, with the exception of intentionally unintelligible passages, mystic phrases and the like, the words and the syntax of the texts are the autograph representatives of the language of their writers. Three different Aramaic dialects, each with its own script, and one script a peculiar variety of the Edessene, are offered in the bowls from Nippur, and they are of importance as original documents of the dialectic forms of the speech of Babylonia about the eve of the rise of Islam. Other original monuments are well-nigh lacking for this field; we are confined almost entirely to the school-literatures of religious sects, of the Jews, Christian Syrians and Mandaeans, whose books are preserved mostly in late manuscripts. The Jewish magical literature is all documentarily late or uncertain as to age, and our texts have a historical worth as almost the earliest records in that line which can be exactly dated. Further, the obscure and crabbed condition of the texts compelled an exact philological examination in order to test hypotheses of interpretation. And as to matters beyond philology, it will not, I hope, be set down to wilful acrobacy if I have attempted to work out very small clues. In such work as this there is no immediate compensation on the surface, and it is only by following out the fine tendrils of connection that results worth while can be obtained. The writer's experience in his study is well expressed by some words of Professor Deissmann: "It may be that hundreds of stones, tiresomely repeating the same monotonous formula, have only the value of a single authority, yet in their totality, these epigraphic results furnish us with plenty of material—only one should not expect too much of them, or too little" (*Bible Studies*, 82).

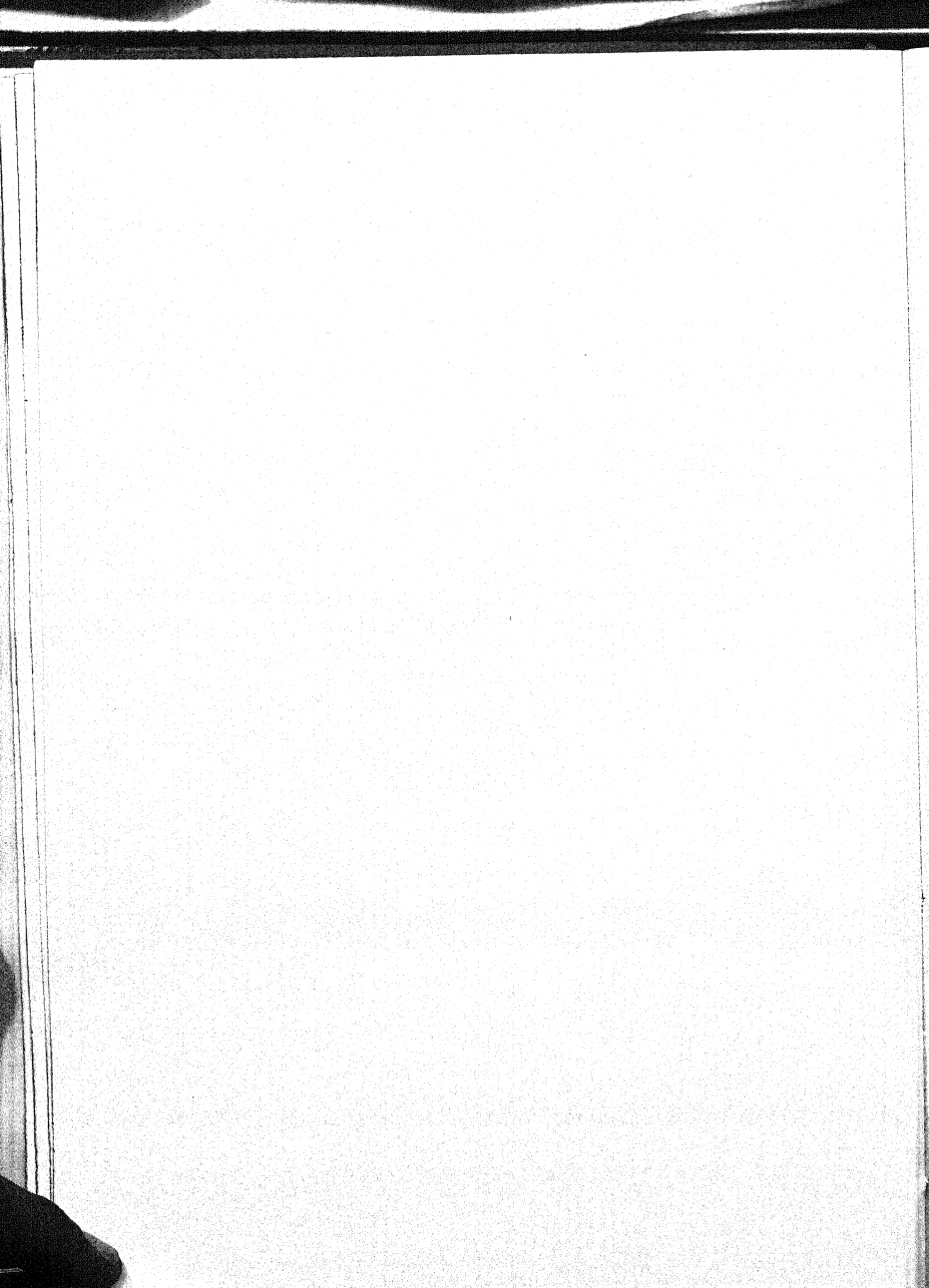
In regard to the representation of the texts it might have been technically more correct to present them in their several

scripts. But apart from the difficulty of procuring two of these types in American printing houses and compositors who could set them, it must be patent that the general convenience is far better subserved by presenting the texts in the well-known Hebrew character, while those who desire the original scripts can satisfy themselves with the facsimiles published in the second volume. The peculiar Mandaic relative particle is represented, according to convention, by the diacritical $\bar{\text{q}}$; but I have departed from the usual custom of editing Mandaic texts by representing the pronominal suffix in $-h$ by $\bar{\text{h}}$ and have used $\bar{\text{h}}$ for the radical $\bar{\text{h}}$ or $\bar{\text{h}}$, which two sounds fall together in the dialect. In the Glossaries words containing this common character are arranged according to its etymological distinction as $\bar{\text{h}}$ or $\bar{\text{h}}$. In the transliterations inferior points indicate doubtful readings, superior points are used for the diacritical marks of the Syriac texts. The numbered lines of the texts represent the spiral lines, taken as beginning from the radius where the inscription begins.

The Prefatory Note to the Plates describes how the facsimiles were made. I have to express my deep obligation to my friend and colleague, the Rev. Dr. R. K. Yerkes, for his careful reading of the volume in proof.

JAMES A. MONTGOMERY.

THE UNIVERSITY MUSEUM, February 2, 1912.



I. SURVEY OF THE MATERIAL

§ 1. THE MATERIAL IN THE MUSEUM

THE University Museum contains a large number of inscribed earthenware bowls found at Nippur belonging to the category of the so-called "Incantation Bowls." These vessels are generally of the size and shape of a modern porridge-bowl, except that in most cases the bowl is somewhat cone-shaped, so that when set down it balances itself in a state of unstable equilibrium. Some few have the boss expanded into a rim, thus giving a flat surface at the bottom of the bowl. The most common size is of about 16 cm. diameter at top, by 5 cm. full depth. There is one large bowl, 28 x 16 cm.¹

The bowls are made of a good clay, and are wheel-turned and kiln-dried; they have no surface, slip or glazing of any kind.² They were a domestic ware, intended for foods, and in no way differ from the simple vessels which to this day are made in the Orient for household use.

The bowls in the Museum were excavated at Nippur, in Babylonia, by the University of Pennsylvania Expedition; so far as I know, they are finds of the first two campaigns, conducted by Professor Peters in the years 1888, 1889. According to Peters' account,³ these bowls were found on the top, or in the first strata of the mounds, in several places. They appear generally to have been discovered in the ruins of houses, amidst what Peters suggests were Jewish settlements; the whole surface of one hill, he says "was covered with a Jewish settlement, the houses of which were built of mud-brick, and in almost every house we found one, or more,

¹ Many such large specimens are in the British Museum and at Constantinople.

² I am indebted to Mr. D. Randall-MacIver, late of the Museum, for the characterization of the pottery.

³ See his *Nippur*, the Index to which, *sub* "Jewish incantation bowls" gives the references.

Jewish incantation bowls."⁴ At least in one case bowls were found in connection with a cemetery; "we found ourselves in a graveyard. . . . It was interesting to find, between one and two metres below the surface, in the immediate neighborhood of slipper-shaped coffins, inscribed Hebrew bowls."⁵ As for the chronological light thrown upon these bowls, Cufic coins were found in the houses of these "Jewish" settlements,⁶ and one of the most extensive finds of inscribed bowls was in the strata above the "Court of Columns," a Parthian building.⁷ Peters holds the seventh century to be the latest date for the Jewish settlements where Cufic coins were found.⁸

The Museum Catalogue counts over 150 numbers of this class of specimens, but the enumeration includes a large number of fragments. About 30 of the bowls are what I would call "original fakes"; they are inscribed with letters arbitrarily arranged, or with pot-hooks, or even in some cases with mere scrawls, and I judge that these articles were palmed off on the unlearned public as "quite as good" as true incantations.⁹ A still larger number of the bowls are so broken and their inscriptions so defaced, that I have not been able to use them. Others again were inscribed by so illiterate scribes that so far as they can be made out, they offer only some magical jargon, which adds nothing to our knowledge. Again there are a few texts which are fairly written and without those self-betraying combinations of letters that suggest a mock inscription, but which nevertheless are not Semitic. They may be in some non-Semitic tongue, whether, for example, in Pahlavi, I am not able to say. One of the neatest of the bowls, No. 2954, containing only four circular lines of inscription, interested me as presenting a novel alphabet; but I soon came to the conclusion that this is but another "fake," produced we may suppose by some learned impostor—or wag.

⁴ ii, 182 f.; cf. p. 194.

⁵ i, 245.

⁶ ii, 183. On the following page the writer says that Arabic bowls along with Jewish and Syriac were found; but the Museum contains no Arabic specimens.

⁷ Hilprecht, *Explorations in Bible Lands*, p. 447.

⁸ ii, 153, 183, 186. For further discussion of the date, see § 14.

⁹ In many cases the inscriptions were written by laymen, who thus saved themselves the exorcist's fee. Schwab notices some forged bowls at Constantinople, *PSBA*, xiii, 595.

All the relics from Nippur came to the University as the gift of the Sultan of Turkey, and in the matter of these incantation bowls I understand that the best specimens, the largest and fairest, have been retained in the Imperial Museum at Constantinople. At all events those in Philadelphia in almost all cases prevent complete decipherment because of mutilation.¹⁹ A large segment of the spherical surface may be missing, or an extensive portion of the interior, a side, or the upper or lower portion of the bowl may have become illegible, probably through the action of water. The inscription being spiral, such mutilations intrude their annoyance into every line. The damaged nature of this collection has added much to the toil of decipherment, for every break in the text and every effacement necessitates speculation as to the missing contents. On the other hand it is cause for remark and gratitude that these fragile vessels have been preserved as intact as they are, and that the scribes used such excellent ink that what they wrote has largely survived in defiance of "the powers of the air," the elements and the corroding chemical agents.

As a result of the investigation of the whole collection I have selected 40 bowls for publication, to which number should be added the one published earlier by Myhrman (accompanying No. 7). The remaining bowls and fragments are on the whole too illegible or too undecipherable to make it worth while to add them to this material. The languages of the inscriptions are three Aramaic dialects:— (1) the language with which we are familiar from the Babylonian Talmud, to which belong Nos. 1-30; (2) a Syriac dialect, Nos. 31-37; the Mandaic, Nos. 38-40. Each of these has its own script. As an appendix, I publish, as No. 41, a human skull inscribed with a magical inscription of like character to those on the bowls, and No. 42 is a text of peculiar magical contents which has come to my hands, but with its original now lacking in the Museum.

¹⁹ With few exceptions, all the bowls I have deciphered have been put together from fragments into which they had fallen, in the Museum.

§ 2. THE MATERIAL HITHERTO PUBLISHED, AND IN OTHER COLLECTIONS¹

The first publication of Mesopotamian incantation bowls appeared in Layard's notable volume, *Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon*.² In describing his finds at Tell Amran, near Hillah, the great explorer tells of discovering "five cups or bowls of earthenware, and fragments of others, covered on the inner surface with letters written in a kind of ink" (p. 509). He notes that like material had been discovered before. 'Two from the collection of a Mr. Stewart had been deposited in the British Museum, which had also acquired through Colonel Rawlinson eight specimens obtained at Bagdad, their provenance however being unknown. In a later passage (p. 524) Layard records the discovery of a similar bowl, along with many fragments, at Nippur,—the precursor of the collection in Philadelphia.

Layard committed his bowls to Mr. Thomas Ellis, of the staff of the British Museum, whose results are given in Layard's work, appearing pp. 509-523.³ Layard himself takes up the discussion p. 523 ff, with criticism of Ellis's results. The latter presented five Judæo-Aramaic bowls, and one in Syriac, with summaries of fragments of others. Of these only four were given in facsimile, nos. 1, 3, 5, 6.⁴ Subsequent scholarly investigation has proved not only that Ellis was wild in his interpretations of the bowls, but also that the facsimiles were unreliable. Hence the latter can only be used with caution or with the aid of later

¹ Stübe, *Jüdisch-babylonische Zaubertexte*, 1895, gives a good review of the literature up to date, although requiring some corrections and additions. See also Wohlstein, in *ZA*, viii (1893), 313 f.

² London, 1853. There is a German translation by Zenker, the bowls appearing there in Plate xx.

³ Layard leaves it somewhat indefinite which bowls were treated by Ellis.

⁴ Ellis's first bowl turns out to be a duplicate of our No. 11, under which I am able to present the restored text of the former. Was this the bowl which Layard reports was found at Nippur?

copies, while the bowls published without facsimiles are absolutely worthless as scientific copy. Layard's publication therefore did little more than attract the attention of scholars to a fresh field of philology and religious lore.

The first scientific treatment of this new material came from M. A. Levy, of Breslau, who devoted a long essay to Ellis's bowl, no. 1, in the *Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* for 1855 (ix, 465).⁵ He was the first to grasp the peculiar *lingo* of the inscription, and in his commentary drew largely from Judaistic and Mandaic stores of learning. He also gave an elaborate treatment of the palaeography of the bowl, overthrowing the claims that had been advanced for a pre-Christian origin.

Twenty years later J. M. Rodwell published a bowl from Hillah that had been procured by the British Museum, under the title, *Remarks upon a Terra-Cotta Vase*, with a photographic facsimile.⁶ This second English venture at decipherment was no better than the first, its sole merit lying in the fact that the French scholar J. Halévy was induced to take up the same bowl on the basis of the facsimile, and to give it a scholarly transliteration and translation, with commentary, under the title, *Observation sur un vase judéo-babylonien du British Muséum*.⁷ Four of the bowls that had been published were presented by the great Hebrew epigraphist Chwolson in his monumental *Corpus inscriptionum hebraicarum*.⁸ The first (Chwolson's number, 18) is Ellis no. 1, the second (no. 19) is Ellis no. 3, the third (no. 20) is the bowl published by Rodwell and Halévy; and the

⁵ *Über die von Layard aufgefundenen chaldäischen Inschriften auf Topffgefässen. Ein Beitrag zur hebräischen Paläographie u. z. Religionsgeschichte*, with Ellis's facsimile. Levy again treated the same inscription under the title "Epigraphische Beiträge zur Geschichte der Juden," in the *Jahrbuch f. d. Geschichte d. Juden*, ii (1861), 266, 294.

⁶ In *TSBA*, ii (1873), 114.

⁷ In *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, series iv, vol. v (for 1877; Paris, 1878), 288. He re-edited his material in his *Mélanges de critique et d'histoire*, 229.

⁸ St. Petersburg, 1882, col. 113 f. The facsimiles are reproduced at the end of the volume. The Russian edition of this work (St. Petersburg, 1884) publishes five bowls and considerably varies from the German edition (so Wohlstein, *ZA*, viii, 315). For nos. 19, 21, Chwolson made use of improved transcripts prepared for him by Halévy. In his review of the *Corpus* in the *Göttingische Gelehrte Anzeige* for 1883, Landauer comments on these bowls (p. 507).

fourth (no. 21) is Ellis no. 5. Chwolson adopted a skeptical position toward the speculations and guesses of his predecessors, and his commentaries are valuable as a restraint upon their theories. Of special interest is his discussion of the age of the bowls from the palaeographic point of view—a subject which I take up in § 5.

The most extensive editor of the material under discussion has been Moise Schwab, the author of the French translation of the Talmud. In 1882 he published, in collaboration with E. Babelon, a bowl in the possession of the French government, under the title *Un vase judéo-chaldéen de la Bibliothèque Nationale*,⁹ along with a facsimile and commentary. In 1885 he published a bowl at the Louvre in an article entitled *Une coupe d'incantation*,¹⁰ without facsimile. He then presented a large series of bowls in the *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, for the years 1891 and 1892.¹¹ He included several bowls already published, with the old facsimiles, but failed to offer photographic copies of the bowls he brought to light. It seems strange that the English scholarly world rested content with the poor facsimiles of the relics in the British Museum, made almost forty years before, and that Schwab did not avail himself of better texts than his predecessors had used. Between the articles appearing in the two volumes of the *PSBA* Dr. Schwab contributed studies of two bowls to the *Revue d'assyriologie*, etc., under the title, "Deux vases judéo-babyloniens."¹² These he numbered F and G so as to align them with those appearing in the other publications. The material thus presented by Schwab is as follows:

A, in *PSBA*, xii = Ellis, no. 1; Levy; Chwolson, no. 18.

B, in *PSBA*, xii = Ellis, no. 3; Chwolson, no. 19.

C, in *PSBA*, xii = Rodwell; Halévy; Chwolson, no. 20.

D, in *PSBA*, xii = Ellis, no. 5; Chwolson, no. 21.

⁹ In *Revue des études juives*, iv (1882), 165.

¹⁰ In *Revue de l'assyriologie et d'archéologie orientale*, i (1886), 117.

¹¹ In vol. xii, 292: *Les coupes magiques et l'hydromancie dans l'antiquité orientale*, with introductory remarks, and, p. 296, a description of the 22 bowls then in the British Museum; in vol. xiii, 583: *Coupes à inscriptions magiques*. This material was first presented to the French Academy of Inscriptions in the years 1883, 1885, 1891. At the end of the first article is a glossary to the bowls published therein.

¹² ii (1892), 136.

- E, in *PSBA*, xii; a bowl in the National Library at Paris, also in *REJ*, iv, (without note in the *Proceedings* that he had published it before).
 F, G, in *Rev. d'ass.*, ii; bowls in the Louvre. The exterior inscription on G is given under G in *PSBA* (p. 327).
 H, in *PSBA*, xii; a bowl in the British Museum.
 I, in *PSBA*, xii; a bowl in the Louvre, also in *Rev. d'ass.*, i (without note that he had published it before).
 L, in *PSBA*, xiii; a bowl in the Lycklama Museum at Cannes (other than that published by Hyvernat).
 M, in *PSBA*, xiii; a bowl in the Louvre, acquired by Heuzey.
 N, O, P, in *PSBA*, xiii; three bowls in the collection Dieulafoy from Susiana.
 Q, in *PSBA*, xiii; a bowl in the Musée de Winterthur.
 R, in *PSBA*, xiii; a bowl in the coin department of the Bibliothèque Nationale.

Meanwhile there had appeared, in 1885, a study of a bowl in a provincial French museum by H. Hyvernat (now professor in the Catholic University, Washington): *Sur un vase judéo-babylonien du musée Lycklama de Cannes (Provence)*.¹⁵ Unfortunately the accompanying photographic facsimiles are barely legible as published; however there is little doubt as to the text and its meaning. ¹⁶ Schwab also refers¹⁶ to a bowl published by B. Markaug in the *Zapiski* of the Imperial Russian Society of Archaeology, iv, 83, which I have not been able to procure.

A few years later the collection of incantation bowls at the Royal Museum in Berlin was made the subject of study by two young scholars, working contemporaneously but independently. J. Wohlstein published, under the title, *Ueber einige aramäische Inschriften auf Thongefässen des königlichen Museums zu Berlin*, five bowls, with introduction to the general subject and commentary.¹⁶ And R. Stübe published a Berlin bowl in his

¹⁵ In *Zeitschrift f. Keilschriftforschung*, ii (1885), 113.

¹⁶ This publication received criticism from M. Grünbaum on a subsequent page of the same journal (p. 217), especially for its dependence upon Kohut's notions of Jewish angelology; and on p. 295 Nöldeke expressed some comments on the text, especially animadverting on its age.

¹⁷ *Rev. d. Assyriologie*, ii, 137.

¹⁸ *ZA*, viii (1893), 313, and ix (1894), 11. In vol. viii appears no. 2422; in vol. ix, nos. 2416, 2426, 2414, 2417.

Jüdisch-babylonische Zaubertexte.¹⁷ The text he published, the longest yet edited, is the same as the second given by Wohlstein; his treatment is fuller than that of his contemporary, to whom he is able to refer in his printed notes. Stübe gives a description of nineteen bowls in the British Museum. Unfortunately neither publication is enriched with facsimiles. Subsequently S. Fraenkel contributed some notes to Wohlstein's bowls in the same journal, in part on the basis of his own transcription.¹⁸

Pogon, French consul at Bagdad, broke the ground of a fresh dialect of bowl-inscriptions with the study of a Mandaic bowl—*Une incantation contre les génies malfaisants en mandaïte*, appearing in 1892.¹⁹ The bowl was purchased from Arabs at Bismaya. In 1898 the same scholar published an elaborate work upon bowls found at Khuabir 55 km. NW of Musseyib, on the right bank of the Euphrates; he visited the locality but was unable to reach the site where the bowls were found. His work, entitled *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khoubir*,²⁰ contains some valuable appendices, of wider interest than the title suggests, and is furnished like the earlier monograph with full apparatus. Five more Mandaic bowls were published by Lidzbarski in his *Ephemeris*, i, 89, "Mandäische Zaubertexte." The fifth of these texts is a duplicate of my No. 11 and is given there in parallelism. Three of the texts are in the Berlin Museum, and two in the Louvre.

Professor Gottheil contributed to Peters' *Nippur* (ii, 182) a translation of one of the bowls at Pennsylvania (= No. 12 below). Dr. Myhrman, of Uppsala, published from the same collection no. 16081, with commentary; his monograph appeared in *Le monde orientale*, Uppsala, 1907-8, and with revision as a contribution to the Hilprecht Anniversary Volume²¹ under

¹⁷ Halle, 1895.

¹⁸ ZA, ix, 308.

¹⁹ In the *Mémoires de la Société de Linguistique* (Paris), viii, 193, and in separate print.

²⁰ Paris, 1898, with facsimiles and full glossary; reviewed by Nöldeke, *WZKM*, xii, 141; Lidzbarski, *TLZ*, 1899, col. 171; Schwally, *OLZ*, ii, 7, iii, 458; Chabot, *Revue critique*, xlvii, 43, xlix, 484. Pogon also saw some bowls in the square character, some in Estrangelo, and some which he presumed might be in Pahlavi (p. 1). In my citations to Pogon, I cite his two books as A and B respectively.

²¹ Leipzig, 1909; p. 342.

the title *An Aramaic Incantation Text*; this text is given below in parallel with No. 7.

It is in place here to notice the location of incantation bowls in the various museums. Despite a query addressed over a year ago I have not received any information from the authorities as to the number and character of the bowl-texts at the Imperial Museum in Constantinople; its collection from what I hear must be large and fine, and has been particularly enriched from Nippur.

Dr. L. W. King has kindly informed me that the British Museum contains 61 bowls of our class, exhibited in the Babylonian Room. Some of the specimens, I also learn, are of very large size. The texts are in the square script, Syriac, Mandaic and Arabic.

Schwab thus sums up, for the year 1906, the bowl-texts in the French museums:²² 2 in the National Library, 7 in the Louvre, 2 in the Museum Lycklama, Cannes; also one in private hands.

Through Professor Ranke's kindness I learn that in the Berlin Museum there are 69 bowls with "Hebrew" (i. e. Aramaic?) inscriptions, 9 with Syriac (presumably inclusive of Mandaic). Stübe gives a description of 19 of these. In the same museum there are two inscribed skulls, similar doubtless to the one published below as No. 41.

At the National Museum in Washington are found five bowls, four in square script, one in Estrangelo; but from photographs kindly lent me by Dr. Casanowicz, two of the former are to be designated as "fakes" in the sense used above. These bowls are said to have been found at Hillah. The German *Orient-Gesellschaft* has recently announced the discovery of three bowls at Asshur,²³ and Koldewey, *Tempel von Babylon u. Borsippa*, 58, speaks of numerous Aramaic bowls found at Borsippa.

Of bowls in private hands, I note one unpublished Syriac text in the possession of Professor Hyvernat, of the Catholic University, Washington; and three which Mr. Wm. T. Ellis purchased at Nippur in 1911, one of them containing a Syriac text similar to those published in this volume; this text I have prepared for publication in the *Journal of the American*

²² *Journal asiatique*, X, vii, 8.

²³ *Mittheilungen*, no. 43, p. 13.

Oriental Society, where it will shortly appear. A few citations of this text are given in the glossaries under the abbreviation "Montg."²⁴

The provenance of this material is thus confined to a small region, extending from Nippur and Bismaya on the south to Asshur on the north, and lying on both sides of the Euphrates.

²⁴ The "Roman bowl from Bagdad" described by O. S. Tonks in the *Am. Journal of Archaeology*, 1911, 310, on which he would find some magical syllables, has been proved by A. T. Olmstead (*ib.*, 1912, 83) to be a late Arabic forgery. A Pahlavi bowl inscription reported by A. V. W. Jackson, *JAOS*, xxviii, 345, does not belong to our category.

§ 3. SOME NOTES ON THE TEXTS HITHERTO PUBLISHED

I offer in this section some critical notes on the texts described in the last section. The texts would in many cases have been simplified if the editors had recognized that there is no distinction in the script between ה and ח, and most often none between ו and י. The glossary will indicate emendations of simple words, but here I present corrections necessary for the construction.

Ellis 1 has been recovered, as remarked above, through a duplicate in the Pennsylvania collection; see to No. 11. No facsimile is given for Ellis 2.

In Ellis 3 the opening lines should read:¹ דיוחן די פחברי וי סמני ופחברי.² לטתא אסרן (2) כולהן מן מהפירו בר הינדו... כל פחברי דיכרי ואיסרתא (3) נוקבתא ופום כל בני אינשא אסרן כולהן מן מהפירו בר הינדו ניד[ר]י ולטתא ו'. The discovery of the proper names, Mehperôz² son of Hindû (see Glossary B), clears up these lines. איסרתא = איסרתא? but see Glossary C under latter word. After the first word the scribe intended to write דידי; inadvertently he broke into the word with פ', and then leaving the error uncorrected (as is the rule of these scribes) continued with the first word.—Read in l. 4, משבוניהן (?) for משריניהן; cf. משבוניתא in glossary.—In l. 4 f. there is a parallelism to the opening lines of Schwab G:

Ellis 3

בשום הפכה הפיכה סורה (?) שמיא הפיכי
כוני והפכי מולי הפיכה שעהון דכל בני
אנשא תשריה (?) לוטתא דאבא ו'

Schwab G

הפכה הפכה הפכה שמיא הפיכה ארעה
הפיכה כוכב הפיכה מולי הפיכה לוטתא
הפיכה שעותא הפיכה לוטתא דאבא ו'

introduces a magical formula which can accomplish the *bouleversement* (הפיכה) of all things and hence of evil arts. כוני = כוכב, and must

¹ The numbers in the text represent the spiral lines.

² This reading is certain in l. 8.

A new collation might contribute much to the understanding of Schwab F. In l. 1, שריר ("strong one") is an epithet of the "evil spirit." Read אשבעית at end of line.—L. 2, read אני אנפרת עליכי אני being the name of the demon, and occurring again below.—L. 3, read כמשחא, "like oil they (the spirits) are dipped into the vessel of his heart," i. e., the man's inwards are suffused with diseases as with oil.—L. 9 again הדמי for הרמי.—L. 10, חחומי for חחומי.—L. 11, דאכא כינא עד נמירו זמן וארן דאכא כינא: "(ye angels go forth from him) until the consummation of time and that time is known,"—with reference to the day of judgment.

In Schwab G, l. 9, עלמא קלה שמעית ונ' = "wherefore have I heard a voice? I have heard the voice of a man, Mešarsîä," etc.

Schwab I, l. 1, read פתיכר ופתי[כ]רן נוקבתא כישוף מומין.—L. 5, read רשם שמה ונ': "inscribed is the name whereby heaven and earth are bound."

The transliteration of Schwab M is almost untranslatable. As the first word read מומינא, "I adjure," which disposes of one of Schwab's proofs that these bowls were used in hydromancy.

In Berlin Museum no. 2416, l. 4 (Stübe = Wohlstein, l. 5)* and repeatedly below, דלשתהק = "whom I have cursed." In l. 20, etc. the demons are bidden to depart from the sorcerer's client and transfer themselves to any persons he has cursed.—For דביה, l. 6 (W. 8), see below, to 2: 2, and for דיחביה = "of Yahwe," l. 15 (W. 22), see 13: 7 and 26: 4.—על רוא, l. 22 (W. 31) = "on ground of, in the name of the Mystery."

In Wohlstein, no. 2422, l. 16, טעהא is plural of the Targumic טע, "false deity;" the same plural is meant in טעהא, no. 2426, l. 5.—In no. 2417, ll. 3, 6, for רבתי read רבתי. Then אמי רבתי = "my grandmother," and אלהא ר' = "the great goddess."

* Stübe's text is much the better.

II. SCRIPT AND LANGUAGE

§ 4. INTRODUCTORY

In the following notes I shall confine myself almost entirely to the bowls at Pennsylvania. The absence of facsimiles or of good ones in a large number of the published texts prevents a proper control over those texts. Moreover there is some advantage in confining the study to a single collection of texts whose age and provenance can be exactly fixed as in the case of the bowls from Nippur. At the same time what is true of these texts is found to hold good for other published inscriptions.

Our material may be divided epigraphically and dialectically into three classes: (1) Of the "Rabbinic" dialect in the square character; (2) of a Syriac dialect, in a novel form of Estrangelo script; (3) of the Mandaic dialect in its peculiar alphabet. Bowl inscriptions of the first and third classes have been published; but so far no Syriac text has appeared with the exception of one essay noted p. 16 and in § 6.

Some apology may be necessary for the term "Rabbinic" dialect. As used here, it does not imply that the rabbis or the Jews in Babylonia had a special dialect,—they spoke the native dialects; nor that there is any unity in the language of the Talmud, which is alive with dialectic varieties.¹ But the Talmud is practically our only source for a certain family of Aramaic dialects in Babylonia, easily distinguished from the two other literary dialects, the Syriac (Edessene) and Mandaic. The name chosen is a convenient handle.²

¹ Our texts themselves, as the discussion will show, are frequently of non-Jewish origin.

² "Babylonian" or the old-fashioned "Chaldaic," might be used, but each is equally indefinite and the former would be most confusing.

§ 5. THE RABBINIC TEXTS

A. Script and Orthoepy

Ellis, who made the first attempt at decipherment of bowls in the square character, was inclined to find in them a very primitive script, antedating the Christian era.¹ Levy proceeded in a scholarly fashion and analyzed each character—to be sure, with rather scanty epigraphical resources;² he came to the conclusion that the bowl he was treating was to be assigned to the seventh century. Chwolson severely criticized Levy's method, and on the basis of the palaeographical material in his *Corpus* assigned the bowls of Ellis to various early dates (col. 118). Ellis & he assigned to the first Christian century; for three others he gave a graduated chronology, placing them in the second, third and fourth centuries respectively. But Chwolson's own method is somewhat of a *reductio ad absurdum*.³ It is hazardous to assign a date for these bowls on palaeographical grounds; it is impossible to relate the various variations of script to each other by a chronological scale. For instance the contemporaneous character of many bowls at Nippur is shown by the recurrence of the same persons and families in the texts; indeed the same persons appear in texts of different dialects, yet these inscriptions differ greatly in script. But there is no reason, at least in the Nippur bowls, to assign them to different ages; from the interrelations between them, personal and phraseological, I am inclined to assign them to the same period. Indeed they might all have been written in the same year, so far as palaeography may say anything. The differences are chirographical, not palaeographical. Some of the scribes wrote a neat, even a beautiful hand; but many were written by careless scribes, and many by illiterate ones, probably often by

¹ In Layard, *op. cit.*, 510; so Layard himself for no. 1, p. 525.

² *ZDMG*, ix, 474.

³ See Hyvernatt, p. 140, on Levy and Chwolson's arguments.

laymen, who affected to write their own prescriptions. The comparative plate of characters presented by Levy offers a large number of variations in the forms of many letters: for \beth and \daleth eleven each, for \eth eight, for κ and ψ six, etc. Now when one short text offers so many varieties in forms, it is impossible for palaeography to give any nice chronological estimate. In fact the ruder the letters are, the more archaic they appear; yet they may be mere degenerations of the standard type or survivals of an elder one persisting in obscure quarters.

One need but take a glance at Euting's alphabetic tables at the end of Chwolson's *Corpus* to recognize that the Hebrew square character has remained essentially the same since near the beginning of the era. The earlier evidence is drawn from monuments, the later from manuscripts, while in the long centuries of scribal reproduction the Jews have developed as it were a conventional *ductus*, whereas earlier there was far more room for variation when this family of the alphabet was not confined as a vehicle of a school of religious scribes. Thus \daleth is one of the most Protean of forms, but apparently all varieties are found in almost every century of the first millennium, according to Euting's showing.

In the palaeographical table attached to this work I give specimen alphabets drawn from the bowls. But a fine analysis for chronological results would be unprofitable. For a round date the bowls might be placed on palaeographical grounds at about 500 A. C., but this date might be carried further back or further down according as other evidence might be adduced.

The finial letters are used, but with few instances of finial \beth . A phenomenon that presents some difficulty is the practical identification of \beth and \daleth and of κ and ψ . In the case of the former pair, they are often distinguished, the \beth being then represented by a short stroke or sometimes by a small angle, the \daleth by a long stroke; but there is no consistency in this differentiation, and the \beth is easily prolonged into a stroke like \daleth ; within the same text or line or even word, the \beth may be written both ways. This confusion has led to the barbarous appearance of many of the edited texts, on which Nöldeke has animadverted.* The confusion throws doubts on certain vocalizations,—e. g. is it שׁוֹרֵטָא or שִׁרֵטָא ?—and it is of grammatical

* *Zeits. f. Keilschriftforsch.*, ii, 296.

moment in the verbal endings ן and ן, where, because of the recession of the stroke of the ן, the vowel letters are not at all distinguished.

There is no distinction between ן and ן in the Nippur bowls, and the same is true of the other published bowls, so far as I can observe. The ן includes ן. It is the same phenomenon that appears in the Mandaic, where ן has been retained only as a pronominal suffix. This identification is the representation of actual speech, in which our scribes no longer distinguished between the two gutturals, even as in the Mandaic. As the Babylonian Talmud distinguished between them in its text, we may surmise that the better educated preserved the difference at least in spelling.⁸

The final *â*-vowel is expressed by ם, less frequently by ן. Some texts use the latter consistently, and there is hardly a text which does not give an instance of this spelling. It is used regularly for certain common words, e. g. לִי־לִי; and especially when the word contains an ם, e. g. אִנְה, אִנְה. This is a primitive type of Aramaic orthoepy, but the Samaritan dialect has preserved it, and an early Palestinian amulet, published by me elsewhere, shows the same features.⁹ The phenomenon is unique in late Eastern Aramaic.

The vowel letters ן and ן are used abundantly, always in terminal syllables and for long vowels, and very commonly for short vowels. Yet there is variation in this respect, even in the same text. On the whole ם is sparingly used as a vowel letter, preferably to indicate the feminine plural, e. g. לִי־אִנְה, yet indistinguishable לִי־אִנְה is as frequent.

It goes without saying that there are no vowel points. In one bowl (No. 13) a kind of pothook has been used to separate words, and here and there a point has been used, but this is the extent of the punctuation. Sometimes a scoring is found between the lines of script and by means of vertical lines phrases are blocked off; these are generally magical combinations. In No. 22 one word is written in a clumsy Syriac script and in one of Ellis's bowls a Syriac ן is once used. Quite a peculiar script is found in No. 30, and ם has a unique form in No. 22.

⁸ In the elder type of ן, the left leg was attached to the upper bar, hence the confusion with ן was easier. The Rabbis preferred this form; see *Men.* 29b. The close assimilation of the two letters appears in the Assouan papyri of the fifth century B. C.

⁹ *JAOs*, 1911, 272.

B. The Language

The grammatical phenomena in the bowls from Nippur can for the most part be exemplified from the Babylonian Talmud, and like the latter they present various dialectic types. On the one hand they have close connections with Mandaic and on the other they show some Syriac idioms.

As in the Mandaic orthoepy the *šwā* is frequently designated by י, a circumstance which throws light upon the minor vocalizations. I may notice בתיהון, אימיהון, "their mother, house," etc.; ניקיבתא, pl. אילתא, with prefixes: ביפחכרי, לימרוטא; דישמלהון, "their left hand;" and with ו, ויבתא, "and daughters;" וילשלחון, וילא (a punctuation appearing also in Targum Onkelos, see to 3: 3).

In the consonants there is the yielding of the harder sounds, e. g. איספנדרמיד, אספנדרמיד, varying with אספן, אספן; indeed צ has become a very rare character. In general the gutturals are preserved, though ה and ח are no longer distinguished. In one bowl, No. 6, which has other Mandaizing characteristics, are found אחא = עחא, ניפא, נפא, עקע, ניבר, עבר, עבר. The same bowl offers חשילמון, with the intrusion of a new vowel, as is particularly characteristic of Mandaic.⁷

For the pronouns I may refer to the lists at end of Glossary C. For their suffixal forms may be noted בניה, 2: 4, and even בנה, 11: 9 (etc), "his sons," עלה = עלוהי in duplicate texts (see to 11: 9), as common in Mandaic, and appearing also in the Talmud. For the 2nd per. pl. fem. בי- is used for כין- (see to 7: 3).

The masculine plural is in י- and ין- indifferently, even in close association. טריא 8: 6 and the nouns in 13: 1 ending in יה are probably Mandaic forms of spelling, ē.

As for the verb, along with י as dominant prefix in the impf., נ takes its place in Nos. 6, 13 (along with two cases in י), 19, 25, 28. A Nifal with Aramaic ending appears in 25: 2, נסתרנו, along with the ppl. ניסתרין. In 28: 1 appears a Syriac Ethpa'al, נישחיון. The ה of the reflexive is rarely lost, yet e. g. חירחון, חירחמון.

The 1st pers. sing. appears as קטלת or קטלית, for a verb of i-stem we have סלקית. There is found a perfect plural, אשתכחון, as in Syriac.

⁷ Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 25.

Second feminine plurals, which are lacking in the Talmud, are found; unfortunately as the notes show, it is not always possible to decide whether a form is singular or plural, and there is the awkward confusion of ין and ין- . In 6: 9 תיתכבשון is certainly plural, and doubtless the masculine plural termination (as in Hebrew) is to be understood in preference to -in , which would be the singular. It is uncertain whether שקורי 11: 8, 26: 6, is fem. singular or plural; in the duplicate text to No. 11, the plural is evident.

For the few cases of the quiescence of ע in verbal forms, see above. In פ"א roots we have, e. g., תיתסי , אתאסרו . Unique is the final loss of the ל of אול in the participial form אוינא , 6: 6. For forms of הוא we have תיהוי , תיהי (both in the same text), spelt elsewhere תהוי , תהי . The masc. plural of the participle appears as הון , הוי ; cf. רמן , מחא , רמן , מחא .

As to the prepositions there is the interchange of ל and על , as in Mandaic. Also observe the occurrence in the same line of קדמוחי and קראמיה , 3: 7.

There is almost nothing peculiar in the syntax. I note the occurrence of an old-Aramaic idiom in ביתלהון , "their house," 1: 6; also the unique idiom, if the text is correct,— ועים ו- , "and also," 1: 3 (cf. Latin, *simul ac*).

* See Levias, *Grammar of the Aramaic Idiom Contained in the Bab. Talmud*, § 188.

§ 6. THE SYRIAC TEXTS

In our collection appear seven bowls of Syriac script and language,—the first of this category to be published with the exception of the poor facsimile of a probably similar bowl, accompanied with an unintelligible transliteration, in Layard, *Nineveh and Babylon*, p. 521 f.¹

A. Script and Orthoepy

The script reveals itself as belonging to the Palmyrene-Syriac type, and that we are dealing not with a mere autographic "sport" is clear from the fact that two or three hands have written our seven texts. It agrees with the Palmyrene and Edessene in pointing ܐ, and with the former in not distinguishing ܐ. The Seyâmê or double points are used; this mark is generally written on the last letter, but occasionally, generally for reasons of space, on an earlier character. Once the two points are written vertically, 33: 5; they may include the points of ܐ, and in 34: 6 ܐ appears to have the two points one above and one below. The script provides the pronominal fem. suffix ܐ with an upper point, an ancient distinction in literary Syriac.² But there is marked distinction from the Edessene type in the absence of ligature; letters may touch one another, but they are not purposely written together.

In examining the individual characters (see my Alphabetic Tables) we find that ܐ, ܐ, ܐ, ܐ agree with the types of the Estrangelo alphabet, and ܐ and ܐ approximate the latter; but evidently our novel alphabet has had a history independent of Estrangelo.

¹ Chwolson thinks that the script of this bowl is of older type than that of the Edessene MS. of 411 (*CIH*, col. 116).

² In 34: 4 מוֹשֶׁה, "Moses," is written with a point over מ—to represent the *ê* sound?

It reveals a family likeness with the types found in early Edessene inscriptions* (where the characters are independent and no points used). But the genealogy for the peculiarities of our script is to be found in the cursive Palmyrene script, with which the Estrangelo is also to be connected. See Euting's alphabetic tables, cols. 17-28, in Chwolson *CIH*; his tables in Nöldeke, *Syrische Grammatik*; the atlas to Lidzbański's *Handbuch z. nordsem. Epigraphik*, and for the history of the cursive Edessene script, the latter work, p. 193.

This relationship appears in 𐤁 (n. b. the curving stroke of the head); in 𐤀 (the type in No. 36 is identical with the Palmyrene); in 𐤁 (with the head at almost a right angle); in 𐤂 (our character is practically identical with the Estrangelo, but the origin of the type is to be found in Palmyrene, and a type in No. 32 is the replica of the angular form presented by Euting, col. 26); in 𐤃; in 𐤄 reduced to a small stroke or coarse round mark on the line; in 𐤅 (with parallels in Euting's table only in cursive Palmyrene, see cols. 24-28); in 𐤆, which tends to a closed figure, and 𐤇; in 𐤈 (a small half-oval figure, primitive in form, corresponding most closely to the cursive Palmyrene); in 𐤉; in 𐤊 (preserving the ancient type against the Edessene development). 𐤋 is not found.

Of the remaining letters, 𐤌 is distinguished from 𐤍 by the diacritical point as in Palmyrene, but the figure of both characters faces to the right, a unique phenomenon. The character 𐤎 is unique, with its long curve extending far to the left, so that this feature becomes the characteristic and the head degenerates to a point;† but here again the Palmyrene type may be compared. The letter 𐤏 is *sui generis*, the medial character may be related to the Palmyrene; the final with its long stroke recalls the Estrangelo final 𐤐, but terminates in a fork. 𐤑 also stands by itself. There is a general resemblance between it and the Syriac types presented by Euting, in Nöldeke, cols. viii-xiii, representing the fifth to the seventh century. But those Syriac forms have arisen from the tendency to ligature, whereas our 𐤑 is innocent of any such purpose. I am inclined to think

* E. g. Sachau, "Edessenische Inschriften," *ZDMG*, 1882, 142; n. b. no. 8.

† The nearest approach to this type appears in a similar character with a long tail in the Syriac MS. from Turkestan published by Sachau in the *Sitzungsberichte* of the Berlin Academy, 1905, 964.

that it is to be related to a rather primitive form of π which consisted of a downward stroke to the left with a crosspiece near the top. Our type has simply reversed this, making the stroke downwards to the right, while the crosspiece comes at the bottom.

This analysis of the script presented in our Syriac bowls exhibits accordingly an older type than the literary Estrangelo and the Edessene inscriptions; its most pronounced relationships are with the cursive Palmyrene, and it is to be regarded as an independent sister of the Edessene script. Withal no character shows a distinctly late type.

Epigraphically then this script is of much interest, as exhibiting an early local form of Aramaic alphabet, of Palmyrene type, existing in Babylonia. It may have been a commercial script which spread from the metropolis Palmyra.⁵ In § 14 the age of the bowls will be discussed; the script itself does not stand in the way of an early age, perhaps the fourth century, though other evidence may induce us to date the texts some centuries later.

Since the above paragraphs were finished and regarded as closed, my attention has chanced upon the Turkish Manichaean fragments from Turfan in Chinese Turkestan, and I find a striking resemblance in many characters of the alphabet there used (which is an offshoot of the Syriac script) to those of the Syriac type before us. I may refer here to the discussion of the script by F. W. K. Müller in the *Sitzungsberichte* of the Berlin Academy, 1904, 348 ff., and the facsimiles published in subsequent volumes of the same journal, e. g. that facing p. 1077, in the volume for 1905. In my Alphabetic Tables at the end of this work I shall present the correspondence in parallelism. The Turkish script is very much younger than ours, but has steadfastly preserved the type inherited from Babylonia. Mani came from Babylon, a few miles distant from Nippur, and we must suppose that our script was the local use of that region, which came to be adopted by Mani and his sect as the vehicle of their literature.

⁵ It may be worth while to suggest that we possess in this peculiar script the script of the Harranian pagans, vulgarly known as the Sabians. As Chwolson has shown in his monumental work, *Die Sabier und der Sabismus*, these heathens spoke a pure Syriac (i, 258 f.), although the peculiar alphabets assigned to them by Arabic writers are fictitious or kabbalistic (ii, 845).

The history of our script is thereby carried back to the third century, by which time it was well established. What was thus a local script came to be perpetuated as the literary instrument of the Manichaean sect,—a fate which has so often happened to various forms of the Aramaic alphabet. I have given further discussion of this matter in articles now in press for the *Museum Journal* and the *Journal of the American Oriental Society*. It may be added that there are no Manichaean traces in the bowls.

In the matter of orthoepy, while the forms without *matres lectionis* abundantly appear (e. g. ליליתא, plural; פתנמא, etc.), *plene* writings are also frequent, e. g. מלאכא, אימא, מיתקרא, חיחא, חילמא, כאסא, etc. There also occurs at times the confusion of ה and ח, characteristic in the square Aramaic texts and in the Mandaic: ה for ח in 31: 5, 38: 3, פרחיא 32: 4; and ח for ה in אבחתהחן ואימחתהחן 36: 5, איתחפיד 36: 1. The same sorcerer or family appears to have written bowls in both the Rabbinic and Syriac dialects (see Nos. 33-35), and hence the natural contamination of the one by the other.

The extensive use of the *Seyâmê* in all plurals is to be noted: in the pronoun הלין 31: 5, the plural of the verb e. g. נחין 31: 6, the participle אחין 37: 8, etc.

B. The Language

The dialect belongs to the Edessene type; this is evident from the forms of pronouns and verbs. But there is extensive corruption from the type of dialect which has been literarily preserved in the Mandaic. This appears, as we have seen, in the Mandaic confusion of ה and ח. The 3rd sing. masc. or fem. suffix to a plural appears as ה; e. g. בנה, "his sons," 33: 13 (with *Seyâmê*), the same for "her sons" (with single point over ה) עילה (with *Seyâmê*), 37: 8, etc. We have observed the same phenomenon in the Rabbinic texts.

For other similar Mandaisms we may note: the equivalence of ל and על, 34: 10; the verbal form נעילון (from עלל), 34: 10 (see my comment); the pronoun עילה, 37: 8; בעירא for בירא, 34: 8, cf. פורא for פורחא; אובוכן for אובין, 37: 10; the construct שום, e. g. 34: 6. There are also some peculiar

forms, e. g. חתומין 34: 1, משכונתא 34: 2, סוטיטא 35: 4; and a few rare or unknown words: דיאבולא (*dīāḇolai*), דסתבירא, דרטנא. The numeral with the suffix תרייהון 34: 4, is not classical, but is found in Targumic, Palmyrene, and Neo-Syriac. In 33: 10 לאפקכון is Afel infinitive of נפק.

§ 7. THE MANDAIC TEXTS

A. Script and Orthoepy

The script of the Mandaic bowls is exactly similar to that of those published in facsimile by Pognon. The peculiarities of certain characters distinguishing them from those in the MSS. of the fifteenth and following centuries, as noted by that scholar (*Une incantation*, 12 f.), appear likewise in these bowls.¹

The 𐤀 is a large letter dropping its shaft obliquely below the line and recovering itself by an up-stroke at an acute angle. 𐤁 is a zigzag figure, or has an open, round flourish at the top. Following the traditions of the early alphabet 𐤂 and 𐤃 are similar, often indistinguishable; the former tends to a smaller head and a square angle at the top, the latter to a curving form like the end of a loop. 𐤄 is ligated at the top with the preceding letter. 𐤅 has, in Nos. 39, 40, a long leg to the right. 𐤆 appears in angular form, and also in a balloon-shaped figure. 𐤇 is a large letter rising well above and dropping below the line, sometimes in a free curve. Except that the drop is vertical, it is similar to 𐤈; we may compare the like similarity in the Palmyrene. In No. 39 𐤉 has the primitive form of two strokes at an angle, but leaning backward, and so allowing of ligature to the left by the foot. The left foot of 𐤊 projects itself obliquely in a straight line, and the extended stroke at the top distinguishes the character from 𐤋. In No. 39, 𐤌 has the later form, similar to the Arabic ٤; with others, the body is fuller, approximating the p. 𐤍 is generally an angle lying upon the line, but in No. 39 it drops below the line, in two rough curving lines. 𐤎 has a large head, but does not drop below the line. 𐤏 is not found in these

¹ Compare now the early Mandaic amulet published by Lidzbarski in the *de Vogüé Memorial Volume*, p. 349, and the editor's notes, p. 350. His facsimiles are too indistinct to permit satisfactory comparison.

bowls. ρ appears as a closed figure, like a roundish Estrangelo ρ , with the left stroke failing to reach the upper line and curving back—probably for distinction from σ . The ψ consists of two rough loops, which lie on top, or below, or on opposite sides. The η has often the simple form of the Hebrew η .

The suffixal η (which I represent by the same character in my transliteration) occurs at the beginning of No. 38, and is then dropped by the scribe; it may perhaps be intended in one or two other cases in these bowls. Otherwise it cannot be distinguished from σ ; however, following the general practice I have always indicated the suffix by η . A similar uncertainty of distinction appears in Lidzbarski's amulet; in Pognon's bowls the distinction is generally preserved.

The peculiar sign for the relative, $\bar{\eta}$, has the shape known from the MSS., except that the vertical stroke at the left hand is often written without attachment to the first part. It always appears as a separate word, as is the case in Codex B of Petermann's edition of the Ginza, and apparently in Lidzbarski's bowls. I have followed the common editorial use of attaching it, like the Aramaic relative in general, to the following word. See the arguments of Nöldeke, *Mand. Gram.*, 92, for regarding the sign as a peculiar development of η , not as a ligature of $\eta\iota$. But it must be asked why such a special sign should have been used. It appears to be a survival of the older Aramaic $\eta\iota$, and I would argue that the pronunciation *di* had survived until the formation of the Mandaic script. In these texts, as in the MSS., the relative when internal (e. g. after ι) is expressed by η ; but this does not prove that $\bar{\eta} = \eta$, only that with the support of a preceding vowel the vowel of the relative was rejected.

The characters are spaced unevenly and in the case of unligated characters it is often difficult to ascertain with which word they are to be combined. The ligation is haphazard, there is no consistent attempt at consecutive chirography as in the later texts.

Apart from the bowl-inscriptions and Lidzbarski's amulets, all the Mandaic texts are preserved in late texts; the former are therefore important as the earliest monuments of the script. In § 14 I give evidence to prove that the Nippur texts are to be dated *circa* 600; at that period then the Mandaeans had elaborated their own alphabet with its peculiarities.

Investigations, which I may not expatiate on here, have led me to the belief that for the most part the Mandaic alphabet represents an early type of the "Syriac" alphabets; it is indeed often closely connected with the Palmyrene and Nabataean scripts. The sect itself must have arisen in the age when Gnosticism was rife in the Orient and before the domination of Christianity, and we have to suppose that it early developed its own peculiar calligraphy, after the wont of the various oriental sects of that age. Compare the remarks on the Manichaean alphabet, § 6.

As Pognon says of his text from Bismaya,² the language of the bowls is identical with that of the Ginza and Kūlasta. The only difference is formal, in the sparse or varying use of the *matres lectionis*.³ I may cite: חוּינִיאָתָהּ, תִּלְתָּמָה, עִבְרִיָּא, עִמָּא, חַיָּא, חַתְמָתָהּ, נִכְרַתָּהּ, where later א was used in the first or second syllable or both; we actually find חַיָּתָהּ, חַיָּא, חַיָּא.⁴

B. The Language

We may note the following syntactical peculiarity: the apparent use of the anticipatory pronominal suffix ה without the following relative particle ך, the suffix itself creating a kind of construct case-ending, the regimen being in apposition to the suffix. E. g. 40: 3: מְנִלְתָּהּ פֶּת פֶּתָהּ ב' "the word of B's granddaughter." A similar construction occurs throughout Nos. 21, 22, 23 (*q. v.*); also a parallel instance in the Palestinian amulet published by the writer in *JAOS*, 1911, see note there, p. 278. In 40: 24 such a "construct" form in ה is used before a plural noun: בְּנֵינָהּ חַיָּאִיאָתָהּ. Was it in the way of becoming a stereotyped case?

Apart from the references to "Life," these bowls are not specifically Mandaic in religion. Pognon's bowls are much more colored with Mandaeism. Under No. 11 it is to be observed that the Mandaic text there compared is secondary to the Rabbinic texts; probably in the Nippur community the Mandaeans got their magic from the peoples of other dialects. In Pognon's texts the spirit of the ancient Babylonian magic appears more strongly than in any other of the bowl-inscriptions.

² *Une incantation*, 13.

³ Which Pognon strangely enough regards as "errors."

⁴ Nöldeke's expert judgment, in his review of Pognon, p. 143, that the language of the bowls is later than that of the Mandaic classics, may be noted here.

III. THE MAGIC OF THE TEXTS

§ 8. THE PURPOSE OF THE INSCRIBED BOWLS

The incantation bowls belong, with few exceptions, to one very specialized form of magic. They spontaneously suggest the art of "bowl magic," which, in various forms, is spread over the world, and which has a straight genealogy from Joseph's drinking cup to the spinster's teacup of our own day.¹ Ellis, the first commentator on the bowls, advanced the theory that, following an ancient and widespread therapeutic device, they were filled with a liquid which was drunk off by the patient who thus absorbed the virtue of the written charm.² This explanation has been generally given up. Layard objected that then the inscriptions would have been effaced by the liquid,³—which argument, though repeated by subsequent scholars, is not conclusive, for the magic vessel may have been preserved as itself a permanent prophylactic. Layard himself thought that they were used in places of sepulture and were charms for the dead, apparently relating them to the utensils placed in primitive graves. A number of Pognon's bowls are in fact endorsed with רבית קבוריא, "for the cemetery,"⁴ and Wohlstein's no. 2417 appears to be directed against the ghosts of the dead. But the bowls at Nippur were found in ruined houses, and in no case is a bowl intended for the service of the dead.

Schwab argued for the hydromantic use of the bowls.⁵ He makes reference to Babylonian hydromancy,⁶ and proceeds to quote a number of

¹ Rodwell expatiates on this kind of magic, *TSBA*, ii, 114.

² Layard, *Nineveh and Babylon*, 511. Cf. R. C. Thompson, *Semitic Magic*, pp. iv, lxi.

³ *Op. cit.*, 526.

⁴ *Inscriptions mandaites*, nos. 5, 7, etc., and p. 3.

⁵ *PSBA*, xii, 292 f.

⁶ Cf. Hunger, "Becherwahrsagung bei d. Babyloniern," 1903 in *Leipziger Semitische Studien*, i.

Talmudic passages referring to Joseph's cup, magical beverages, etc., but he shows no connection between his numerous inscriptions and the method and purpose of hydromancy, which affects to give an oracle to men by the movements of oil or other floating objects in the liquid contained in the cup.⁷

Wohlstein attempted another explanation in the line of a kabbalistic dictum that no work of magic can be effected without the aid of a vessel (כלי).⁸ It was Hyvernât however who first, from the field of Jewish demonology, obtained the clue to the right interpretation of the practice we are considering.⁹ He refers to the Jewish legends of Solomon's magical ability to confine demons in vases, etc., and the parallel fables in Arabian lore of bottled up jinns, etc.¹⁰ As we shall immediately see, this is the correct explanation.

Pognon did not himself see *in situ* the large collection of bowls which he published in his *Inscriptions mandaites*, but he learnt from a native that such bowls were found buried just below the surface of the earth, and, generally, reversed, the bottom of the bowl uppermost, while at times bowls were found superimposed upon one another, the mouth of the one fitted to the mouth of the other (p. 1 ff.). Pognon does not guarantee the truths of these statements, but suggests in accordance with them the theory that the inverted bowls were prisons for the demons, who were confined by the virtue of the magical praxis. The expeditions of the University of Pennsylvania to Nippur have corroborated this theory by ocular evidence. Referring to the find of bowls above the Parthian temple, Hilprecht reports that "most of the one hundred bowls excavated while I was on the scene were found upside down in the ground,"¹¹ and he gives a photograph showing some of the bowls in this position. He draws the same conclusion as Pognon concerning the magical use of the vessels.

Finally, one of the Pennsylvania texts demonstrates that this was the conscious purpose of the bowl magic. No. 4 opens thus: מִיִּשְׁלֵי דְלִמְיִכֵּל

⁷ For the correction of his hydromantic interpretation of מוֹמִין כְּשׁוּף, see above

§ 3.

⁸ *ZA*, viii, 325, quoting from the book *Rasiel*, 32.

⁹ *Sur une vase judéo-babylonien*, 137 f.

¹⁰ Comparing *Thousand and One Nights*, ed. Bulak, i, 15 (= Burton's tr. i, 38).

¹¹ *Explorations*, 447.

מלאכין קדישין וכל רוחי בישתא ו': "covers to hold in sacred (accursed) angels and evil spirits," etc.¹² The same inscription announces to the demons that they are "bound and sealed in each one of the four corners of the house."¹³ This magical method in fact gives a special name to the bowls; it is called a *כִּבְשָׁא*, which literally means a "press." The same term appears in No. 6, which opens as follows: *ו' כִּבְשָׁא דְכַבְשִׁין לְהֹן לְשִׁירֵי ו'* "a press which is pressed down upon demons," etc. The theme is continued throughout the text: "This *press* I press down upon them" (l. 4); "who ever transgresses against this *press*" (l. 11), etc. In a word we have to do with a species of sympathetic magic, the inverted bowls symbolizing and effecting the repression and suppression of the evil spirits.¹⁴

The quadruple use of the bowls also explains the frequent recurrence of identical inscriptions, e. g. Nos. 21, 22, 23, all made out for the same client. The four charms thus placed at equidistant points, which as cornerstones represented the security of the house, formed a circle of magical influence about the dwelling.¹⁵

In the Babylonian magic we find a similar use of phylacteries buried under the pavement of the house. Botta, Layard and George Smith discovered under the pavement of buildings small receptacles in which were placed magical figurines, of composite human and animal form.¹⁶ The use of the circular lip of the bowl is also in line with the magic circle which appears to have been practised by sprinkling a circle of lime, flour, etc. around a group of small images of the gods.¹⁷

¹² See the commentary to the text.

¹³ The binding at the four corners of the house appears also in Pognon, B, nos. 1, 2, 3, 4, 24.

¹⁴ If my interpretation of the introduction of Nos. 9 and 14 be correct, we have also a reference to the formal depositing of the bowls.

¹⁵ Cf. the cylinder and prism texts deposited at the four corners of great buildings in ancient Mesopotamia.

¹⁶ Botta, *Monument de Nineve*, v, 168 f.; Layard, *Nineveh and its Remains*, ii, 37; Smith, *Assyrian Discoveries*, 78. See Fossey, *La magie assyrienne*, 114 f. For a like Jewish and Christian use, see Reitzenstein, *Poimandres*, 30.

¹⁷ Zimmern, *Beiträge z. Kenntniss d. bab. Religion*, 169, no. 54, and cf. Thompson, *Semitic Magic*, p. lxiii, translating *uṣurtu* "circle" (Zimmern, "Gebilde"). Cf. the charm with a circle made by a ring presented in the Papyrus Anastasi, Wessely, *Vienna Denkschriften*, hist.-phil. Classe, xxxvi, 2, p. 34, and further *PSBA*, xiii, 165. The circle of the magical seal possessed the same efficacy.

But there is proof that the praxis of bowl magic existed in ancient Babylonia. In a passage of the magical *Utukki* series presented by Thompson,²⁸ we read a ban on an evil spirit: (a demon) "which roameth loose in an upper chamber, with a bason (*kakkultu*) without opening may they cover it." The editor in his note has recognized the form of magic indicated, without comparing it to the later bowls.²⁹

The bowl is then primarily a domestic phylactery, to be classed with the abundant forms of this species of magic, e. g. the Jewish Mezuzoth. An exorcism given by Wessely³⁰ from the papyri recalls much of the very wording of our texts: that evil spirits may not injure the wearer of these exorcisms, hide not "in the earth,"³¹ nor under the bed nor under the door nor under the gate nor under the beams nor under vessels nor under holes. The lurking of devils in the house (e. g. 1: 6), in the beams and on the thresholds (e. g. 6: 4), frequently appears in our texts, as also in the Talmud. Especially is the threshold named as guarded against the intrusions of evil spirits (e. g. 37: 2). The means of entrance are extravagantly detailed in a Babylonian text: by gate, door, bolt, etc., lintels, hinges, etc.,³² and door and bolt and threshold are exorcised.³³ The bedchamber is the special object of care, and the endorsement on No. 12, "of the room of the hall," may refer to a bowl which was deposited in that apartment.

A different application of the same magic is found in the bowls published by Pognon, which were found in a cemetery, many of them being inscribed "for the cemetery" (רִבְתָּ קְבוּרָיָא). This is the worldwide practice of laying the graveyard ghosts. I am inclined to think that duplicate inscriptions were made out, some for the house and some for the

²⁸ *Devils and Evil Spirits of Babylonia*, ii, 124.

²⁹ I must leave it open whether the phrase in *B. Mes.* 29b (= *Hull.* 84b), כִּסָּא דְרַחֲשִׁין לֹא כִסָּא דְרַחֲשִׁין (the last word is variously spelt), is a reference to our magical art; it could be translated "the cup of the sorcerers and not the cup of those who break sorcery," i. e. of bowls used for malicious (cf. § 12) or for preventive magic. *Tanḥuma* makes the second cup mean an ill-prepared brew which is ground for divorce; see Levy, *Hwb.*, iv, 151a.

³⁰ *Denkschriften*, xlii, 2, p. 66.

³¹ Was there a duplicate buried in the house?

³² Jastrow, *Religion Babyloniens u. Assyriens*, i, 377, where the full translation is given.

³³ E. g. Tallquist, *Maqlu*, p. 93, l. 10; Thompson, *Devils*, ii, 123.

graveyard; this would explain the reference to the four corners of the house in Pognon, nos. 1, 2, etc. None of the Nippur bowls are so marked. Wohlstein's bowl no. 2417 is a detailed exorcism of ghosts.

But Nos. 13 and 28 pass from prophylactic to aggressive magic; they are love charms such as we meet in an early age only in the Greek world. I leave their consideration to the commentary, and only note here that a love charm is as much a *κατάθεσμος* or *defixio*, to use the words of classical magic, as a ban of evil spirits. It is interesting to note that the Greek charms for *defixing* a rival in the circus or a lover were often buried in cemeteries, for the powers of evil were in any case invoked.²⁴

The bowl itself is called simply, כסא or כוסא, also occasionally כסיעה amulet = *φουλακτήριον*, applied secondarily to a phylactery that is not suspended or worn (√קטע).²⁵ For other terms applied to it as a magical instrument, see § 11.

The tradition of this species of bowl-magic has lasted down into Islam, to fairly modern times. In his *Monumens arabes, persans et turcs*, Paris, 1828, Reinaud has given (ii, 337 ff.) a careful description of several Arabic magical bowls of brass and glass, contained at his day in private French collections and at the Vatican. They are talismans (to quote one of the bowls) against snakes, scorpions and dogs, against fever, pangs of child-birth and maladies of nursing, enteric diseases, sorcery and dysentery.²⁶ They are introduced "in the name of the merciful and compassionate God" (cf. the similar formula in our texts, e. g. 3: 1 and note), and are elaborately provided with quotations from the Koran and with references to holy legend and the power of God (cf. § 11). One reference indicates that they were inscribed at the propitious astrological moment, cf. below, § 11.

This is the only literary reference to bowls of this character I have been able to discover. In the possession of the Hon. Mayer Sulzberger of Philadelphia is a small, finely engraved brass bowl, with Koran quotations in Nashki. The text has been translated by Dr. B. B. Charles, Fellow of

²⁴ E. g. the Cypriote charms published by Miss L. Macdonald, *PSBA*, xiii, 159, and the Hadrumetum tablet, discussed in No. 28.

²⁵ See Blau, *Das altjüdische Zaubrerwesen*, 87, and "Amulet" in *Jewish Encyc.*

²⁶ So in Schwab L and Q charms against dog-bites, and a reference to scorpions is found in Pognon B; see Glossary C, s. v. עקרב.

the University, who has kindly allowed me to present his rendering, as follows:

"This blessed bowl wards off all poisons, and in it are assembled tried virtues; and it is for the sting of the serpent and the scorpion, for fever, for dysentery (?), for indigestion, for the mad dog, for stomachache and colic, for headache and throbbing, for fever of the liver and spleen, for facial contortions, for lack of blood (insufficient blood supply), for annulling magic, and for the eye and the sight, and for use in giving to drink of water or oil, or for harm to enemies and for poison in the conclave of (two) lands, when the imâms of the religion and the orthodox caliphs are thereon agreed for the advantage of the Muslims."

Probably many such phylacteries are to be found in oriental households. Evidently the peculiar practice of the inversion of the bowl has disappeared; the vessel itself with its magical inscription has become "blessed," an efficient phylactery. But the use of the bowl is doubtless a survival of the magic we are discussing.

§ 9. THE EXORCISTS

The exorcist is in general anonymous; his personality is lost in his professional possession of occult powers which range far above personal limitations. By the age of our texts he had long been differentiated from the temple priest, or maintained connection with a cult only in out-of-the-way shrines or in the new theosophic circles that sprang up in the Hellenistic age.¹ A few points however may be noted.

Several of the Nippur texts² contain magical formulas worked in the name of Rabbi Joshua ben Peraḥia (Syriac, Rab Jesus bar P.), who is none other than one of the early Zugoth or Pairs who handed down the Tradition from the Great Synagogue to later ages (see to No. 32). Whether this magical tradition concerning the venerable Joshua be authentic may be dubious;³ but the case is illustrative of the tendency in magic to appeal to ancient great masters of sorcery, and to use their names as though their full powers were possessed. We may compare the many references in the magical papyri to such ancient masters, whose spells have become the stock in trade of their successors.⁴ The assumption of these quacks is well illustrated by a Jewish mortuary charm in which the magician thus introduces himself: "With the wand of Moses and the plate of Aaron and the seal of Solomon and the shield of David and the mitre

¹ For the Babylonian *āšipu* and *mašmašu*, see Zimmern, *Beiträge*, 91; Thompson, *Semitic Magic*, 21.

² Nos. 8, 9, 17, 32, 33, 34.

³ For the Talmudic doctors and others who practised "legitimate" magic, see Blau, *Das altjüdische, Zauberwesen*, 23. In 34: 2 the sorcerer claims to be a "cousin" of Joshua and there is reference to his "house," i. e. school in 8: 11. Compare the inherited magical powers of Choni the Circle-maker, *Taan.*, 19b, 23.

⁴ See the list of such magical authorities in Wessely, Vienna *Denkschriften*, xxxvi, 2, p. 37; cf. xlii, 2, p. 10 (I shall hereafter refer to these volumes simply as xxxvi and xlii). Also Apuleius gives a similar list, including Moses, xc, 100; l. 10 (ed. Helm); see Abt, "Die Apologie des Apuleius," 244, in Dieterich and Wünsch, *Religionsgeschichtliche Versuche v. Vorarbeiten*, iv, 2.

of the chief priest" (I perform this spell);⁶ and this Palestinian charm has its parallel in our text No. 2: "I Pabak come, clad in iron and fire, vested with garments of Hermes the Logos, and my strength is in him who created heaven and earth." In 7: 12 the authority of Prangin bar Prangin is exercised—some sorcerer of the hazy past, if not a figment of the imagination. "The great Abbahu" in l. 9 is to be explained in the same way, if it is not a misunderstanding of a Gnostic term, and so too Bar-mestael in l. 13, literally the 'son of the oracle-giver.' In some cases, e. g. the latter two and instances in No. 19, it is difficult to decide whether we have to do with men or divinities; the line was not drawn between the sorcerer and the deity, as in the Hermetic identification of Moses with Hermes⁷ and in the lively incident in *Acts* 14, where the people of Lystra deify Barnabas and Paul.

In one case, the pagan text No. 36, the exorcist presents his commission from the deities: "The lord Shamash has sent me against thee, Sina (the moon) has sent me, Bel has commanded me, Nannai has said to me. . . . Nirig has given me power." This is the survival of well known old Babylonian formulas, e. g. the *Maḫlu* series, i, l. 52 ff.: "Anu and Antu have commissioned me, I am ordered, I go, I am sent, I speak, Against the might of my sorcerers Marduk the lord of incantation has sent me."

I am inclined to think that some of the texts, especially the more illiterate ones, were written by lay people. The "word of power" had become the essential element (see § 11), and like a physician's prescription might be copied by anyone, or even invented—for along with the belief in sorcery always goes a subconsciousness of its hocus-pocus. For instance, No. 2 is a mutual charm in which two men, in the respective halves of the text, exercise each his powers for the other. Are they

⁶ Montgomery, *JAOS*, 1911, 272. For the identification with Moses cf. the Hermetic phrase, *ἐγώ εἰμι Μωϋσῆς*, Wessely, xxxvi, 129, l. 109 ff.; also see Dieterich, *Abraxas*, 68, and Reitzenstein, *Poinandres*, 279. For the Egyptian use, cf. the Harris papyrus, "I am Amon," Brugsch, *Religion u. Mythologie d. alt. Aegypten*, 725. Or the sorcerer may identify himself with some mighty demon; e. g. Giff, 69a, "I am Papi Shila son of Sumka," cf. Blau, *op. cit.* 83. Also cf. 27: 9 with 2: 6.

⁷ Dieterich, l. c.

⁸ Tallquist, p. 37. Cf. the commission of the Old Testament prophets, e. g. *Jer.* i, and the adoption of soothsaying formulas; cf. *Num.* 24: 4 and *Is.* 50: 4.

professional magicians or not rather laymen who felt they could make a stronger defence against the powers of evil by standing shoulder to shoulder? The texts are often indited in the first person, e. g. Pognon 24; in No. 27 the clients of No. 7 appear as making the charm, and use the form of No. 2. But in general there is a breaking down of the distinction between personalities in magic; compare the Babylonian rituals, in which priest and suppliant appear to fuse in one another.

In one place Wohlstein calls attention to what appears to be an attestation of the incantation, inserted into the middle of the text.⁸ The obscure passage is: *קימא דהוא כתיב לי אנן הכא ידעינן אהו*. It may be translated: "It is correct for it has been written for me (or *קי* = *קמיעא*?), we recognize it here." Cf. the attestations of the scribe in the Babylonian magical texts, e. g. the *Maḫlu* series.

⁸ ZA, ix, 36.

§ 10. THE CLIENTS

Most of the inscriptions are of domestic character, being made out for a married couple, their children, their house, and their property, cattle, etc. Frequently it is the wife and mother who procures the charm, with or without reference to the husband. In many of the inscriptions there is special intention against the evils that disturb the domestic sexual life. And so No. 36 gives an exorcism for the bridal-chamber, No. 24 is a charm for the safe delivery of a pregnant woman. The bed-chamber is often specified (*בית מיזבנה*). There is frequent reference to the demons that slay the unborn babes (e. g. Nos. 36, 37), the charm is often made out for the children that shall be, as well as for those that are. It would seem that where women are concerned, the greater part of magic has to do with the mysteries and maladies of the sexual life. The Lilis and Liliths which predominate in the categories of demons are personifications of sexual abnormalities.

At times the idea of the family is extended to a wider scope, so as to include a large household; No. 29 is a good example; from the long list of male names enumerated, some of them of foreigners, it appears that the woman who procured the charm was landlady of a lodging house. On the other hand sometimes a single individual feels that a whole bowl is necessary for his own maladies; so in the case of the invalid who is the client of Schwab's bowl F.

As the individuals must be exactly specified we have a rich list of names, which is enlarged by the required naming of the mother, more rarely the father of the client.¹ In the Rabbinic texts we find the Aramaic names

¹ *Shabb.* 66b: כל מנייני בשמא דאימא: "all repetitive incantations are in name of the mother." The "sacred" name of a person includes that of his mother with the Mandaeans (Brandt, *Mand. Religion*, 116). The same rule appears in the Greek magic; see Wunsch *Antike Fluchtafeln* (Lietzmann's *Kleine Texte*, no. 20), p. 9 for examples and literary references. The practice is now attributed to the original

familiar in the Talmud, etc., Persian names, probably more frequent than the former, and but few typical Jewish names. In the Syriac and Mandaic texts the names are by a large majority Persian.² My texts contain one evidently Greek name, אסטרוֹבָּא, Astrobas, and a Christian name, בֶּח כְּהוּרָא, Martyrofilia; the former is paralleled in a text of Lidzbarski's by טִימֹאחִיִּי, Timotheos, the latter by לִיעֲשׂוּ סַעֲבִירָא, 'His-hope-in-Jesus' in a text of Pognon's. Some of the names of obscure etymology may be of Indian origin; cf. the frequent name Hinduitha.

The large proportion of Persian names even in the Rabbinic texts might lead us to think that the clients were non-Jewish. The argument is somewhat fallacious as the Jews by no means stickled for their native names, in fact seem to have adopted foreign names with great avidity.³ And so in one family of nine souls the names are Persian, and only one son bears a Jewish name (No. 12). But as we shall have reason to conclude (§ 15), the magic of our bowls is so eclectic that even a "Jewish"-Aramaic text does not imply a Jewish exorcist, nor Jewish clients. We have to think of a *clientèle* partly Jewish, partly non-Jewish, to which the religious affinities of the magic were indifferent.

But the power of the charms is also extended beyond the actual house and its inmates so as to include the whole property of the client. Not only are house and mansion detailed, but also the cattle and possessions in general (קִנְיָא). In like manner Greek phylacteries provide a general property insurance, e. g. that the demons "shall not injure or approach N. or M. or his house or his vineyards or lands or cattle."⁴

matriarchal condition of society rather than to the elder principle, *pater incertus, mater certa*. Naming of the father probably occurs where the mother is unknown; for instances see to 10: 1.

² See Glossary B; also Pognon, B, p. 97.

³ See Zunz, "Die Namen d. Juden," in his *Gesammelte Abhandlungen*, ii.

⁴ Reitzenstein, *Poimandres*, 294; such charms are frequent in the Graeco-Italian exorcisms published by Pradel, in *Religionsgeschichtliche Versuche u. Vorarbeiten*, iii, no. 3. For amulets worn by cattle, see Blau, *Das altjüdische Zaubrerwesen*, 86.

§ 11. THE INCANTATIONS.

I have discussed in § 8 the particular praxis of our magic—the inversion of the inscribed bowl. There remain for consideration many details, for elaborateness is characteristic of magic and even in our comparatively simple field there are many phenomena which are suggestive links binding it with more complicated magical science.

Magic consists of two elements: the physical operation or praxis, and the incantation, or to use the Egyptian term, “the word of power.”¹ They are distinguished in the Babylonian as the *epešu* “work” (also *kikittu*“), and the *šiptu*, words which appear rubrically in the magical texts. In the Greek the terms for the practice are *πράξις*, *πράξις*, *χρεία*; for the incantation (*ἱερός*) *λόγος*.² So in Latin *facere* is the word for the operation, and it has had an interesting history through *factura*, *fattura*, *feitigo* (Portuguese), into *fetich*.

The same distinction and similar terms are found in our magic. The root עבר, “work, serve”³ (late Hebrew עשה (cf. 14: 1), מעשה) is used of the practice.⁴ It is the common root also for the service, the worship of the gods in West-Semitic, and this fact illustrates the parity, often equivalence of religion and magic. Hence the technical terms עבדא (*‘ābādā*), עבדא

¹ Budge, *Egyptian Magic*, 26 f.

² E. g. in the Labartu texts, Myhrman, *ZA*, xvi, 141.

³ For the first two words see indexes in Wessely's two volumes in the *Denkschriften*; for *χρεία*, Dieterich *Abrahas*, pp. 136, 160. All three words occur close together in Dieterich's text p. 204 f. For *τελετή* (Dieterich, p. 136) = the אשכולות of our texts, see § 12.

⁴ Cf. Latin, *colo*, *cultus*. This Hebrew-Aramaic root is more religious than *epešu*, etc., with its idea of service. N. b. Arabic *umra*, used of the cult at Mecca, Wellhausen, *Skizzen*, iii, 165.

⁵ A magical connotation of this root may exist in *Is.* 28: 2: לעבר עבדתו נבריה לעבר עבדתו, where the divine operation is contrasted to the magic arts of the necromancers.

('ubbādā), עבדא, מעבדא (ma'bādā), occurring frequently in the bowls, and in such expressions as עבדינא עבדא (9: 2), and עבדא דעבדא הוהו.⁵

The spoken *Word* is represented by מלתא, מילין, "words," etc., also technically by קריאת, once בת קל דקריא 16: 10, = the Greek ἐπικλησις (also ἐπισησις) used both in magic arts and also in the Christian liturgy (in baptism, eucharist, exorcisms),⁶ though as we shall see, most of these words came to be regarded as part of black magic and were avoided by our exorcists. The incantation as written is called a כתיבתא and by the unique word *dastabira*,⁷ and also a רוא, "mystery," 3: 1.⁸

A very large number of terms is used to express different practices and nuances of magic, but most of them only in the lists of dreaded black magic (see § 12), and hence they are avoided by our exorcists.⁹ The exorcist gives himself none of the technical names, e. g. from the roots כשף, אשף; he speaks of his עבדא, but מעבדא is avoided. His adjuration is a מומיתה, the Babylonian *mamitu*, "ban," and he employs the corresponding verb מומינא; a more frequent equivalent is שבע, Afel. Once he uses the root אשף: דימא: אשפא באישפא 2: 3. But his favorite terminology for his own practice is derived from אכר, "bind," exactly equivalent to the Greek *katadeiv*, Latin *defigere*; the charm is an איסורא, איסור. Also the synonymous roots are used less frequently: צור, קטר, יסר, מסר, מצר, פכר, פכר. The last root is used of magical practices in this sense in the Old Testament,¹⁰ where also the obscure כסתחור, *Eze.* 13: 18, is probably from a Babylonian root of like import.¹¹ In the Babylonian the "binding" power of magic is as prominent as in the western magic; I cite such passages as

⁵ For מעבדין and the Syriac use see Nöldeke, *Z. f. d. Keils.-forsch.*, iii, 296, and Fränkel, *ZA*, ix, 308. A frequent attributive is רקיקא.

⁶ After summing up the various terms used for exorcism Heitmüller concludes, in his "*Im Namen Jesu*," p. 212: "Der Ausdruck *kar' ἐξοχήν* ist *ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα*. Our word קריאת is the liturgical equivalent in the Syriac for *epiklesis*."

⁷ See 32: 4, and Kent's discussion in *JAOS*, 1911, 359.

⁸ The original use of this word (= *teherh'*) appears in its designation of black arts; see § 12.

⁹ Cf. the modern fine distinctions between magic, sorcery, witchcraft, etc.

¹⁰ See Davies, *Magic Divination and Demonology*, 55, as against W. R. Smith's view in *Journ. of Philology*, xiv, 123.

¹¹ Friedr. Delitzsch, in Baer and Delitzsch' text, p. xiii.

the *Maḫlu*-series iv, l. 9; vii, 66, in which this idea is expressed by several synonymous verbs.

The roots *בטל*, Pa., "annul," *נור*, "prohibit," *חרם*, "be in taboo," *שמת* "lay under ban,"¹² frequently appear. Also *חתם*, Peal and Pael, is frequent with the sense of sealing the demons with the magic word or device engraved on a seal—often with explicit mention of Solomon's Seal; hence the reference to the 70 seals of Solomon (Hyv.), or the seal of the house of Enoch, 19: 17, the seals of the angels of the Most High (Hyv.).¹³ Our magicians will work only white magic, and their whole effort is for the *אסותא*,¹⁴ *salus* of their clients.¹⁵ The great magician Joshua b. Peraḥia is an *אסיא רבא*, "great healer," 17: 12 = 34: 2. In this prophylactic nature of the magic, our texts differ favorably from the western *καταδυσμοί* and *defixiones*. The incantations largely consist in the monotonous repetitions of these equivalent roots.

As to the praxis of our magic we have little information additional to that presented in § 8.¹⁶ From Pognon's texts we learn that the bowl was a new one (B. no. 24) and that the sorcerer sat upon an uncleft rock, a survival of primitive religion.¹⁷

The rude figures and designs which can hardly be said to adorn the bowls are part of the praxis. They come down from the earlier and more realistic age when gods and demons were represented by simulacra and in this wise were manipulated so as to do the sorcerer's will.¹⁸ Most of the

¹² Stübe explains the equivalent *שיפורי* in his text as denominative from *שופר* the horn of excommunication.

¹³ For sealing as equivalent to placing the magical name on the object, see Heitmüller, *op. cit.*, 143, 249, etc.

¹⁴ The charm itself is called an *אסותא*.—Cf. the New Testament *ἀσθημα* *ἀσθημα* is used in the papyri, e. g. Wesely, xlii, 31, l. 341.

¹⁵ This includes their defence, *בטורא*, and supernatural arming *נורא* (cf. "the panoply of God," Eph. 6: 13), and involves the breaking of counter charms and wiles of the devils: *עקר*, *שרא*, *אמר*, *בכר*, *בכר*, *פכר*, *פכר*, etc.; *אשכב*, "lay a spirit"; *בכש*, etc. In the Talmud *פכר* is the technical opposite to *אמר*; Blau, *op. cit.*, 157.

¹⁶ In No. 12 is a bit of rubric for forming a figure of an angel; see the commentary. And probably at end of No. 13 occurs an aphrodisiac recipe.

¹⁷ Cf. the unhewn altar, *Ex.* 20: 25, and for the primitive aversion to iron, see Elworthy, *The Evil Eye*, 220 ff.

¹⁸ Budge describes how as far back as the third millennium in Egypt pictures came to be used in place of material objects in the magic of the dead (*op. cit.*, 107).

figures represent the demons, generally as bound and hobbled—i. e. רגיל, אסיר, etc., to use the words of the incantation.¹⁹ Especially the liliths are so represented, e. g. No. 8, but also there are masculine figures like the military-looking demon, in Persian style, of No. 3. Some of the gruesome caterpillar-like designs are intended to "raise the hair" as did the demons of elder Babylonia.²⁰

In one specimen, No. 15, the figure is the design of the serpent with its tail in its mouth. This is surely of Egyptian origin, doubtless through a Hellenistic medium. Such a figure is described in the "Book of Apep," of Ptolemaic compilation,²¹ and prescriptions for drawing this magical figure are found in the Greek papyri.²² Very common—so in the Syriac bowls—is a circle with a cross in it; or the circle is divided into segments with a cross in each. These signs probably represent the magical seal. There also occur rough rectangular figures divided into compartments, representing the walls of protection which magic casts about the client.²³ Wessely gives a facsimile of such a magical design:²⁴ a square within a square, the former being divided into three compartments; I suppose after the plan of a double-walled and many-chambered castle, indicating the protective character of the charm.

In one case, no. 8835, a cross-shaped figure may represent a dagger, and so indicate one of the magical forms of *defixio* or fastening down of the evil spirits.²⁵

¹⁹ Cf. the operation performed on the figure of the Labartu, Myhrman, *op. cit.*, 150. For Palestine, see the figurettes found in the Seleucid debris of Tell Sandannah, in Bliss and Macalister, *Excavations in Palestine*, 154. For Egyptian usage, e. g. Budge, *op. cit.*, 83.

²⁰ See the description in Myhrman, p. 148; also the seven evil Utukki, Thompson, *Devils*, tablet 16, and ii, p. 149.

²¹ Budge, *op. cit.*, 79, 83.

²² Wessely, xlii, 39 f., 69. The like design appears in a bowl depicted by Hilprecht, *Explorations*, opposite p. 447. Within the circle so formed are a number of magical figures, the most elaborate that appear in the bowls. The specimen is presumably at Constantinople.

²³ For similar sympathetic magic in old Babylonia, see Jastrow, *op. cit.*, i, 303.

²⁴ *Ibid.* 64.

²⁵ Pauly-Wissowa, *Real-Encyc.*, "Defixio," col. 2373; Thompson, *Sem. Magic*, 17. For modern instances of this kind of sorcery, see Elworthy, *The Evil Eye*, 53.

In No. 4 it is evidently the sorcerer who is depicted, waving in his hand a magic bough. This is the use we find in Babylonian magic, in which a branch of the datepalm or tamarisk was held aloft to repel the demons.²⁸

One detail of universal magic appears in the praxis of our bowls: the assumption of a suitable season for the exorcism. So 6: 5: "this day out of all months, this year out of all years"; cf. the mutilated (and probably misunderstood) form of this formula in 17: 1. In Wohlstein 2422 a day is given: "If you come on the first of Nisan, go away," etc. Nisan 1 was an auspicious day for expelling demons;²⁹ this was probably due to the belief that the great turning points of the year, the solstices and equinoxes were times of supernatural determinations of human fate, when responsive action on the part of man was especially effective; in the Babylonian calendar Nisan 1 was the day of Destinies, the Jewish New Year's day in Tishri has the same character, and compare the magic time of midsummer night and the Christmas season in more modern superstition.³⁰ In old Babylonia certain days were propitious for exorcism, and they are listed, as personified, in a Šurpu text, among them the 7th, 15th, 19th, 20th, 25th, 30th, of the month.³¹ We have fuller information of this notion from Egypt; papyri are preserved giving all the days in the year according to their character as propitious or unpropitious for magical rites.³² The same use of seasons appears in the Hellenistic papyri, those continuators of Egyptian magic. Among the numerous passages I note the following: *ἐναντιὸς ἐξ ἐναντιῶν, μῆνας ἐξ μηνῶν, ἡμέρας ἐξ ἡμερῶν, ὥρας ἐξ ὥρων, ὁρμίζω πάντας τοὺς*

²⁸ Thompson, *Devils*, p. xlix, and instances pp. 23, 111, 197. Compare the religious use of the *bareçma*, a bunch of datepalm, pomegranate or tamarisk, in the Persian religion; Spiegel, *Iranische Alterthümer*, iii, 571. Thompson in his note draws attention to our design.

²⁹ Wohlstein, p. 399, with references.

³⁰ See Carl Schmidt, *Aberglaube des Mittelalters*, 1884, 205 ff. (on *Die Tagewählerei*).

³¹ Zimmern, tablet viii, 24 ff. Cf. the exorcism of a demon at full moon, in Lucian, *Philopseudes*, 16.

³² Budge, *op. cit.*, 224 ff.; *Gods of the Egyptians*, ii, c. xix, for lists of the deities of times and seasons. The earliest appearance of this system among the Jews is the angelic calendar system in *Enoch*, 82.

daímonas.³¹ This is exactly the equivalent of the passage cited above, 6: 5: יומא הרין מיכולהן יומי וירחא הרין מיכולהן ירחי ושתא הדא מיכולהן שני ועידנא הרין מיכולהן עירני, and there can be no reasonable doubt that we have here the reminiscence of the Hellenistic formula. So again in the papyri: *ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ἐν τῇ ἡρῆ ὥρᾳ*.³² At least the later magical calendar is connected with astrology; one Greek exorcism adjures "by the God who has the power of the hour."³³ These references to an appropriate magical time are in our texts however quite conventional; we may judge that no horoscopes were cast by our sorcerers.

But the praxis is a minor part of the bowl-magic. In this it differs from the Babylonian in which the praxis was primary, the texts being illuminative of the action. The reasons for this shifting of the center of gravity I shall touch upon in § 15. In the bowls the incantation, the spell, is almost the all in all. It consisted in the utterance or writing of certain phrases, words, syllables, which possessed in themselves a magic power to bind equally the favorable powers and the demons.³⁴ This use of spells has gone so far that magic appears to have divorced itself from religion; the inversion of the bowl and the monotonously repeated declaration that the demons are "bound, sealed, countersealed, exorcised, hobbled, silenced," etc., e. g. Nos. 2, 4, is in itself sufficient, without invocation of, or reference to, the divine powers.

Generally however appears the formal adjuration of Deity or of deities and other favorable genii, the invocation of their name securing their assistance.³⁵ This may be specifically the Jewish deity, e. g. No. 14,

³¹ Wessely, xxxvi, 53, l. 341 ff. My colleague Professor Heffern sagaciously notes the illumination thus cast upon the difficult reference in *Rev.* 9: 15 to the angels appointed for an hour, day, month, year; the verse is reminiscent of magical phraseology. Note also the phrase, "in a good hour and a good and auspicious day," in the Paris Magical Papyrus, l. 3000 (given by Deissmann, *Light from the Ancient East*, 251, 255).

³² Wessely, xxxvi, 92, l. 1932 ff. = xlii, 42, l. 665 ff. N. B. the like stress laid upon "this day" in the Babylonian exorcisms, e. g. *Šurpu*-series, iv, l. 65.

³³ Wünsch, *Antike Fluchtafeln*, no. 3, l. 20.

³⁴ The conscious manipulation of words, phrases, pronunciations to extract their magical sense, appears in 9: 5 = 32: 6.

³⁵ Even as in earlier times the images of the gods were used; e. g. Fossey, *La magie assyrienne*, 315.—The magical value of the use of the name in religious rites

"in thy name ὙΗΩΗ"; or it may be quite indefinite as in the recurrent introductory formula, "In thy name, O Lord of healings, great Healer of love"; the same form also appears in the pagan text No. 19. I discuss under No. 3 the origin of the phrase.

There is nothing new in the adjuration of many angels⁸⁸ or deities along with the appeal to some one Name;⁸⁹ the former is the Jewish phase of polytheism, while even with polytheistic adjurations there may be recognition of "God," as in the pagan text No. 19 with its reference to "the one true God," l. 17. Noticeable is the easy passage from the invocation of celestial beings into that of mere names or words; but this illustrates the arrant nominalism into which magic had fallen, losing the religious phase of divine personality. So Abraxas is invoked—though probably here we have a very ancient divine name, inherited from Egypt.⁹⁰ Of this "the holy Agrabis" may be a perversion, 14: 2. In 7: 9, as noted in § 9, "the Great Abbahu" may be a magically deified sorcerer.⁹¹ Many of the odd names which are invoked may be kabbalistic (gematriac, etc.) names of angels or gods (see § 13). They may soon have worn down into unintelligible words—just as Αβραξας = 365 becomes אברכים (and other forms) without reminiscence of the numerical value of the letters.⁹² We have the

has been established in late years by a series of discussions from scholars working in various fields. I name: K. Nyrop, *Nævnets magt* ("the power of the name"), 1887, noted and analyzed by Giesebrecht (see below); F. v. Andrian in *Correspondenzblatt d. deutsch. Gesellschaft f. Anthropologie, Ethnologie u. Urgeschichte*, xxvii (1896), 109-127; F. Giesebrecht, *Die alttestamentliche Schätzung des Gottesnamens u. ihre religionsgeschichtliche Grundlage*, Königsberg, 1901; W. Heitmüller, *Im Namen Jesu*, Göttingen, 1903 (especially Part II). Cf. also, on the use of the name, Jacob, *"Im Namen Gottes," Vierteljahrsschrift f. Bibelkunde*, i (1903), Heft 1 seq. (which I have not seen in full); J. Boehmer, *Das biblische 'Im Namen'*, Giessen, 1898. (on the philological origins of the baptism formula); and an essay by W. Brandt, *"Ονομα en de doopsformule in het nieuwe testament," Theol. Tijdschrift*, 1891.

⁸⁸ For the adjuration of angels in Judaism, see Heitmüller, *op. cit.*, 176 ff.

⁸⁹ See § 13.

⁹⁰ According to Budge, *Egyptian Magic*, 180, originally the name of a form of the sungod; according to Wiedemann, *Magie u. Zauberei (D. Alte Orient*, vii, 4), p. 23, the Egyptians from of old worshipped as god "the Magical Formula."

⁹¹ Cf. the early and frequent use of the name Jesus in the papyri magic; and cf. *Acts* 19: 13. For Jesus as a sorcerer in the Talmud, see Blau, *op. cit.* 29.

⁹² See Pognon, *Inscr. mand.*, 107. In 34: 19 he is "mighty lord."

same unintelligent invocation of names in the magical papyri, e. g. the exorcism "in the name of Abraham, Isaac, Jacob, Jesus Chrestos, Holy Spirit."⁴¹ This is not Jewish magic, any more than we can say that the erotic charm from Hadrumetum is Jewish in its present form with its barbarous spellings for the patriarchs: Αβρααμ, Ιακωβ, Ιησοου.⁴² These are specimens of eclectic magic with pagan and Jewish elements, overlaid with Christian.⁴³ It is in this eclectic character of our texts, as in all so-called Jewish magic, that they part company from the old Babylonian magic and relate themselves to occidental conjuration.

The invocation of angelic names in Jewish magic may be regarded as in part the parallel to the pagan invocation of many deities, and in part as invocation of the infinite (personified) phases and energies of the one God.⁴⁴ Both Jewish and pagan magic agreed in requiring the accumulation of as many names of the deity or demon as possible, for fear lest no one name exhaust the potentiality of the spiritual being conjured. The aggregation of divine epithets in the Old Testament, as also in the Christian liturgy, goes back to the root-idea of the efficiency of a knowledge of all the names if possible; the fifty names of Marduk, the hundred names of Allah, are similar cases. In the Babylonian magic⁴⁵ and also in the Egyptian⁴⁶ this practice was established. For Hellenic magic may be cited the many names of Hekate, the λόγου ἑκατάκιος.⁴⁷ In this accumulation

⁴¹ Wessely, xxxvi, 75, l. 1227. Cf. the list of invocations in a "Christian" amulet: Adonai, Thodonaël (= Toth + Adonaël), Sabaoth, Emanuel, the holy angels, etc. (Reitzenstein, *Poimandres*, 293).

⁴² For the text and literature see to No. 28.

⁴³ I suppose the formula read originally: "in the name of the God of Abraham," etc. See Heitmüller, *op. cit.*, p. 180 for the invocation of the patriarchs, etc. Origen (*c. Cels.* iv, 35) appears to admit its efficacy.

⁴⁴ Cf. the Gaonic maxim that there are many things in which the angels are independent of God, Blau, *op. cit.*, 92; with which contrast the notion of the ephemeral existence of the angels who proceed from the *Dinûr* of God; Weber, *Jüd. Theologie*, 166, Eisenmenger, *Entdecktes Judenthum*, ii, 371—all but Michael and Gabriel according to a dictum of Bereshith R. (Lueken, *Michael*, 39). For the equivalent efficiency of divine and angelic names see the magical text, *The Sword of Moses*, published by Gaster, 1896.

⁴⁵ Jastrow, *Religion Babyloniens u. Assyriens*, i, 291.

⁴⁶ Budge, *op. cit.*, 171.

⁴⁷ Wünsch, *Ant. Fluchtafel*, 6.

of divine names there lurks the uncertainty whether they are names of one being, or, as so many potencies, names of as many beings. This confusion appears in the parallel texts under No. 11, where the second (Myhrman's text) turns the three names of the Jewish God in the first into a polytheistic trinity. But except in the case of accumulated magical syllables, the "barbarous names" of Greek magic, the Deity is not in our texts given many names; this is due to the fact that the reference to the Deity is not much more than a passing compliment. However the names of the demons must be exactly known, and especially is it the Lilith who receives an extravagant accumulation of designations; she is akin to Hekate and the "Hekatian names" are showered upon her. For the demoniac names I refer to § 12.

The use of so-called kabbalistic names—letters,⁴⁸ syllables, phrases—as potent charms, may next claim our attention. The roots of this usage are many, and the origin or etymology of specific cases mostly defy explanation. The practice is rare in Babylonian magic,⁴⁹ but is common in the sorcery of ancient Egypt⁵⁰ and in its lineal descendant the Hellenistic magic,⁵¹ and hence it was reflected to the Jewish sorcery, the Talmud abundantly illustrating the use of these *barbarica onomata*.⁵² One primitive source of this usage is the mystery which is thrown about magic rites; "the wizards that squeak and gibber" (Is. 8: 19) are universal; the Babylonian priest generally whispered his formulas (cf. the title *mašmašu*); the solemn parts of Christian rites have likewise tended to inaudible pronunciation. There exists a tendency toward intentional obscuration of the formulae, which by psychological necessity would tend to even greater corruption. But magic is in its purpose a scientific exercise, and we must suppose that in general something intelligible was once expressed by the now unintelligible

⁴⁸ For the mysticism connected with letters see Dieterich's interesting discussion, *Rhein. Mus.*, lvi, 77, "ABC—Denkmäler."

⁴⁹ A case in Myhrman, *ZA*, xvi, 188 (cf. Jastrow, i, 339), for the text of which see 15: 4.

⁵⁰ Budge, *op. cit.*, c. 5, e. g. p. 172.

⁵¹ See Heitmüller, *op. cit.* 197 ff.; Abt, *Apuleius*, 152. For the *Ephesia grammata*, see Kuhnert, in Pauly-Wissowa, s. v. (the papers of Welcker in his *Kleine Schriften*, iii, and of Wessely in *Program* of the Franz Joseph Gymn., Vienna, 1886, I have not seen).

⁵² Blau, *op. cit.*, 61 f.; Grünbaum, *ZDMG*, xxxi, 269 f.

ble term. Much of the later nonsense was the survival of phrases of the lost tongue in which the charms had their rise.⁵³ Such a part may have been played by Sumerian phrases in later Babylonia, and the great western sorcerer Apuleius recognizes the origins of his magical lingo as *magica nomina Aegyptio vel Babyloniaco ritu*,⁵⁴ and the Hellenistic sorcerer is said to *αἰσχρολόγειν*.

Some of the phrases are still intelligible, such as חוש, "quick" (off with you), with abundant parallels in the Babylonian and the Greek magic (the repeated *ταχέι*),⁵⁵ also brief imperatives, as זע, זח, or זה, from זעע, etc., "fly away." But the great majority of the forms are unintelligible. It is to be observed that raucous sounds, e. g. קץ (*kaš*) and especially sibilants are very frequent; in Pognon's texts ש (*sh*) is often inserted between words.⁵⁶ May we compare the hissing implied by the ancient Hebrew sorcery terms, שחש and שחש?

Many such syllables or letters are surrogates for the divine name יהוה, which especially lent itself to this treatment.⁵⁷ So we find the changes rung on this word: יה, יוה, יהו, אהעה, etc. Or abbreviations are used like the repeated א, = אדני אל אלהים,⁵⁸ in 20: 2 it is extravagantly repeated six times, in 31: 8 eight times. In יאהיהו, 31: 6, we have a play on the three vowels as in Greek magic.

Then there enters in the use of the principle of *Athbash*, in all its various forms, e. g. מנפץ (Stübe, l. 66) = יהוה. Such *prima facie* unintelligible forms themselves became corrupted in course of time; perhaps MS MS, PS PS, 14: 2, are from the former theme. Probably too the

⁵³ See Deissmann's remarks on the distinction between hocus-pocus and survivals of Egyptian and Babylonian magic in the vocabulary of the papyri; *Bibelstudien*, I ff.

⁵⁴ Abt, *Apuleius*, 152.

⁵⁵ See to 14: 4.

⁵⁶ In our texts cf. I: 13, 3: 5, 14: 2, 25: 5, 29: 10.

⁵⁷ For extensive magical formulas based on the Name, see Nos. 3, 6, 31, 35. I give a list of these terms at the end of Glossary A.

⁵⁸ Cf. the introduction to Schwab's *Dictionnaire d'angéologie*; Blau, *op. cit.*, 117-146. Against Jewish orthodox use, our texts do not hesitate to write יהוה; cf. the Samaritan usage. In one case it is vocalized in a proper name, בריכויהיה, 36: 4, *q. v.* The reminiscence of the ancient pronunciation survived in the lower classes and certain sects, e. g. among the Samaritans, and in magic, cf. the forms *Iaße*, etc.

principle of (mathematical) gematria may be supposed,⁵⁰ of old standing in Judaism,⁵¹ but also found in the theosophy and current use of the Greeks.⁵² The passage in 9: 5 f. which speaks of "letter out of letters, name out of names, interpretation out of interpretation," doubtless refers to the abstraction of such hidden meanings and values out of words.

In one case, 15: 4 f., occurs a rhyming "nonsense" couplet used with magical intention. For this as noticed to the passage there is one example in the Assyrian magic. Assonance of succeeding words is found, e. g. 35: 5.⁵³ Both assonance and rhyme are found in the western magic; e. g. *adam alam betur alam botum*,⁵⁴ and

ܐܪܬܐ ܒܐܢܝܐ ܝܗܝܪܐ ܕܝܗܝܪܐ

ܕܝܗܝܪܐ ܫܘܪܐ ܫܘܪܐ ܦܢܝܩܝܫܬܐ ܕܕܝܠܟܐܩܝܫܬܐ.⁵⁵

Rhyme appears in the lines:

ܬܘܬܐ ܕܠܐܦܐ : ܐܝܬܐ ܕܝܠܐܐ,

ܡܠܟܐܐ ܕܐܠܐܐܐܐ, ܕܝܠܐܐܐܐ,

ܡܠܟܐܐܐ, ܕܝܠܐܐܐܐܐ, ܕܝܠܐܐܐܐܐ.⁵⁶

I do not find much proof of intentional misspelling; most of the apparent cases are cleared up on inspection of the text. In fact a good deal of care is exercised in this regard (n. b. a case in 4: 4), and erroneous letters or words are often erased or repeated correctly; in form most of the texts compare favorably with the magical papyri.

⁵⁰ Schwab, I; a case in No. 42.

⁵¹ Found by ancient tradition in Eliezer = 318; cf. *Gen.* 15: 2 and 14: 14.

⁵² Deissmann, *Light from the Ancient East*, 275; Wünsch, *op. cit.*, 23.

⁵³ The Talmudic *shabriri briri riri ri* is different in character; the gradual peeling off of the word finally destroys the demon.

⁵⁴ See Wessely, xlii, 13, from Marcellus, xxviii, 72.

⁵⁵ Wessely, xlii, 45, l. 747, = l. 964.

⁵⁶ This identification of the angels recalls the assimilation of the gods in the famous Babylonian passage; "Ninib the Marduk of strength, Nergal the Marduk of battles," and similar astrological identifications; see A. Jeremias, *Monotheistische Strömungen*, 26.

⁵⁷ Wessely, xxxvi, 90, l. 1814 ff. For assonance and rhyme in Greek magic, see Heim, in Fleckisen's *Jahrbücher f. classische Philologie*, Supplementband xix (1903), 544 ff.; M. C. Sutphen, "Magic in Theokritos and Vergil," in the *Studies in Honor of B. L. Gildersleeve* (Baltimore, 1902), 318; Abt, *Apologie d. Apuleius*, 154. For similar cases in our texts see 19: 18, 25: 5, 35: 5.

An important part of the Word of Power in developed magic is the use of sacred scriptures, the epics, legends of the people, and the citation of appropriate precedents. Babylonian, Egyptian, Jew, Greek, each had his thesaurus of sacred legend, which age had consecrated as veritable words of Deity and hence in themselves potent.⁶⁷ These are "the ancient runes," שִׁירָא קְרִמָּא, of 32: 9.⁶⁸

Early house amulets have been found in Assyria inscribed with quotations from the legend of Ura the pest-god;⁶⁹ and there are other traces of the use of epic myth in the Babylonian magic.⁷⁰ In the same way that portion of the Book of the Dead known as "The Chapters of the Coming Forth of the Day," largely consisting of myth, and the Legend of Ra and Isis, were used in Egypt as magical texts.⁷¹ In the Greek magic we have the prophylactic and divinatory use of the Homeric verses.⁷² Nor were the Jews behind their neighbors, with their fast fixed canon of sacred scripture. The book of Deuteronomy ordered or at least suggested the use of the weightiest "word" in the scriptures, the Shemá, as a phylactery to be inscribed on the hands and between the eyes (in place of totemistic tattoo-marks)⁷³ and on the sideposts and gates of the house (where earlier prophylactic amulets like the Babylonian had hung). Or certain passages appeared palpably appropriate, just as the Ura-legend was used as a prophylactic; so *Ps.* 91, especially v. 5 f.; or the divine *scolding* of the evil spirit, "יְהוָה rebuke thee, Satan," in *Zech.* 3: 2. A few of the bowls published by Schwab, G (exterior),⁷⁴ H, K, O, are mostly or largely

⁶⁷ Cf. *Is.* 55: 11.

⁶⁸ For 'w, cf. *énwdaí*, carmina, incantamenta, etc. of occidental magic. Cf. the use of the same root in Arabic; 'w in *Ju.* 5: 12 has this sense.

⁶⁹ King, *ZA*, xi, 50; Fossey, *op. cit.*, 105; Jastrow, *op. cit.* i, 285; Thompson, *Sem. Magic*, 83.

⁷⁰ Jastrow, *op. cit.*, i, 363.

⁷¹ Budge, *op. cit.* 125, 137, and p. 141 for remarks on this magic.

⁷² See Heim, "Incantamenta magica graeca latina," in Fleckeisen's *Jahrbücher*, as in n. 66 and Wesely, xlii, 2 ff.

⁷³ Cf. *Eze.* 9: 4, *Is.* 44: 5, *Gal.* 6: 17, *Rev.* 13: 16 f., etc. The practice was continued into Talmudic times, *Sabb.* 120b, etc.; see Blau, *op. cit.*, 119.

⁷⁴ *PSBA*, xii, 327.

composed of scripture verses.⁷⁵ We find in them the Aaronic blessing, *Num.* 6: 24 ff., *Is.* 44: 25, *Cant.* 3: 7; K contains the whole of *Ps.* 121, *Ex.* 22: 18, *Cant.* 3: 7 f., *Ps.* 16: 1, 17: 8, 32: 7. O is an amalgam of *Dt.* 6: 4 and *Ps.* 91, with the first word of the former followed by the first of the latter, etc. G reads *Dt.* 29: 22 and then reverses the order of the words.⁷⁶ But these genuinely Jewish effusions are exceptional, and may be comparatively late. The Nippur bowls are marked by their lack of scriptural quotation and reference. Very frequent is "The Lord rebuke thee, Satan,"⁷⁷ at the end of the inscription. No. 26 opens with the first words of the Shemá, followed by *Num.* 9: 23 and *Zech.* 3: 2. *Num.* 9: 23 is of value as containing the root שָׁכַר, a frequent and potent theme in Jewish magic. Biblical and of good magical tradition is the use of Amen (generally twice or thrice repeated), Selah,⁷⁸ Halleluia. These are also used in Talmudic charms, e. g. *Yoma* 84a: "kanti, kanti, kaloros, Yah, Yah, יְהוָה, Sabaoth, Amen, Amen, Selah." The magical Halleluia recalls the probable use of Hallel-like forms in incantations.⁷⁹ These Jewish terms are not found in the Mandaic texts, in which the sectarian doxology, "Life is victorious" replaces them. In the Greek papyri ἀμην and ἀλλελουια are frequent,⁸⁰ and we have a case of syncretism such as this: φοβηθήντα τὸ ἀμην καὶ τὸ ἀλλελουια καὶ τὸ εὐαγγέλιον.⁸¹

But this use of scripture is not such as we should expect to find from any Jew even moderately versed in the Old Testament. The spelling is

⁷⁵ For biblical verses of prophylactic power approved by the Talmud, see Blau, *op. cit.*, 70 f., 93 f., and his article "Amulets," in *Jewish Encyc.*; also Kayser, "Gebrauch von Psalmen zu Zauberei," *ZDMG*, xlii, 456, presenting a Syriac MS. containing the Psalm verses useful in magic and divination. For the use of Psalms (especially *Ps.* 91) in the late Italian magic, see Pradel, *Griechische u. süditalienische Gebete*, 69.

⁷⁶ On this practice in Jewish magic, called שִׁפְטָר, see Blau, *op. cit.*, 85; the practice reversed the hostile charm. With the attempt at disguising the plain meaning, cf. the intentional confusion of lines in a Greek *defixio*, published in Wünsch, *Antike Fluchtafeln*, no. 4.

⁷⁷ A formula recommended in the Talmud, *Berak.* 5a.

⁷⁸ This magical use of Selah is not, I think, noticed in the several modern studies of the word. It appears also as *Σαλα* on an Abraxas gem, *Dict. d'archéologie chrétienne*, i, 144.

⁷⁹ Cf. Blau, *op. cit.*, 94 f.

⁸⁰ E. g., both together, Wessely, xlii, 28, l. 279.

⁸¹ *Ib.* 66, l. 31.

not Massoretic, the quotations are not exact.⁸² There are but two references to the supreme history of the Exodus, 14: 2, 34: 4, and the latter is confused. In the Greek papyri there is far more citation of the sacred history; cf. the "Jewish" text of the Great Magical Papyrus at Paris, published most recently by Deissmann.⁸³ This contains a brief summary of God's great acts for Israel, although the crossing of the Jordan precedes the passage of the Red Sea.⁸⁴ The "Judaism" of our bowls is often less than that of the papyri.⁸⁵

There are several references to ancient myth and apocrypha, especially in the citation of great spells. So 2: 4, "the spell of the sea and the spell of the monster Leviathan"; 1. 6, "the curse, etc., which fell on Mt. Hermon, Leviathan, Sodom, Gomorra"; 4: 4, "the seal with which were charmed the Seven Stars and the Seven Signs"; 10: 3, 5, "the seal with which the First Adam sealed his son Seth," or "with which Noah sealed the ark";⁸⁶ also see 34: 4 f.

All sacred and legendary history is a series of spells, just as the Babylonian epic literature is magically used, Ea or Marduk appearing as the high priest of exorcism. So also in Egypt the epic of the gods gives assurance of present magical help. "My two hands lie upon this child, the two hands of Isis lie upon him, even as Isis laid her two hands upon her son Horus." "O Isis, save me . . . even as thou didst save thy son Horus."⁸⁷ And so in the Greek papyri the adjuration is often by the wonderful works of the God of Israel, which are regarded as spells; see the great Magical Papyrus.

⁸² I cannot agree with Blau, p. 110, that this paraphrasing and variation in scriptural quotation was intentional; magic which perpetuated the pronunciation of the Great Name would not have hesitated at using the exact words of scripture. The quotations have often come through eclectic mediums.

⁸³ *Light from the Ancient East*, 250 ff.

⁸⁴ Cf. the Talmudic charm against the toothache, *Sabb.* 67a, in which portions of the pericope of the Bush were recited; Blau, *op. cit.*, 69.

⁸⁵ "Man kann den Aberglauben der Kaiserzeit nicht in die verschiedenen Kategorien heidnisch jüdisch und christlich einteilen. . . . Der Aberglaube ist seiner Natur nach synkretistisch"; Deissmann, *Bibelstudien*, 25.

⁸⁶ Cf. "the seal which Solomon laid on the tongue of Jeremia," in the great Magical Papyrus, l. 3039, Deissmann, *Light*, p. 257; which has its parallel in the charm with which Enoch's brothers charmed him, 3: 4.

⁸⁷ Wiedemann, *Magie u. Zauberei bei den alten Aegyptern*, 1905, 22, 26.

In this connection may be noted a few passages which appear to be derived from apocryphal or kabbalistic literature, fragments snatched to decorate the lean skeleton of incantation. E. g. 8: 13: "holy angels, hosts of light in the spheres, the chariots of El-Panim before Him standing, the beasts worshipping in the fire of His throne and in the water, the cohorts of I-am-that-I-am"; 14: 3: "I adjure you by Him who lodged His Shekina in the temple of light and hail"; or the poetic description of the angels in 12: 7: "They are filled with glory who endure and keep pure since the days of eternity, and their feet are not seen in the dances by the world, and they sit and stand in their place, blowing like the blast, lightening like the lightning"—beneficent Annunaki! These passages, reminiscent both of the Apocalypse and the later kabbalistic literature, are recited with magical intent.⁸⁸ An important part of magic was the epic of the god and the praise of his glory; compare the insertion of the Hermetic *Κοσμογονία* in the Leyden magical papyrus,⁸⁹ and the epic of the attack of the rebel spirits against the gods in the 16th tablet of the *Utukku* series. The story of the god's power or the praise of his glory were "words of power" against the fiends.⁹⁰

There is a dreary monotony in these texts, yet much variation of details. After possibly an invocation, comes the name of the client and family, and then the categories of detested demons and ills. Then follow the various Names in which the spells are invoked. Noticeable is the frequent repetition of the same form, even three or more times (e. g. No. 3). This insipid use has its parallel in the *κατάδειαμαί*; cf. the examples in Wünsch, *op. cit.*, nos. 3, 4, 5, where with slight changes the exorcism is repeated at least three times. Multiplication increased the efficiency of the charm; it is the *βαρτολογία* of the Gentiles (*Mt.* 6: 7). But the relig-

⁸⁸ Cf. the amulet in Reitzenstein, *Poimandres*, 294, where the ranks of the celestial hierarchy are enumerated as standing by the great and lofty Deity.

⁸⁹ Dieterich, *Abraxas*, 182. Herodotus notices the use of a theogony or divine history in the incantation of a magus (I, 132); see in general Conybeare, *JQR* ix, 93 f.

⁹⁰ Cf. Fossey, *op. cit.*, 96; and for the western magic, Wünsch, *op. cit.*, 13. Scriptural and legendary narratives are found in the Syriac charms published by Gollancz, *Actes du 11ème Congrès International des Orientalistes*, 1887, sect. iv, 77. Cf. also the similar Syriac charms published by W. H. Hazard in *JAOS*, xv (1893), 284 ff.

ious imaginativeness and poetic invention of the ancient Babylonian and Egyptian magic has disappeared. The spell, the *ἑρπὶς λόγος* has suffered its *reductio ad absurdum*, personality human and divine is thrown out of doors.

§ 12. THE OBJECTS OF EXORCISM; THE DEMONS, ETC.

The magic of the bowls is of too late an age to require here a dissertation on the rise and spread of the belief in evil spirits. Our sorcery is *fin de siècle*. When the old-world religions began to decay, and the gods that once were near to men disappeared in the political convulsions which marked the passing of ancient tribe or city and the domination of a world-empire, or suffered under the strokes of philosophy and skepticism, the spirits of ill were not banished, and the superstition that feeds on the fears of men, came to occupy the center of the stage of the spiritual drama. Nor did the rise of the great spiritual religions counteract the tremendous development of the superstition concerning the powers of evil, for they did not deny them, but recognized their existence, often regarded themselves in the negative light of prophylactics and antidotes against the great outstanding fact of evil agencies. The Persian faith was boldly dualistic and magical in its rites for overcoming the powers of ill. Jewish monotheism was too tense, and the cardinal doctrine of the one God was saved by that unfortunate, though possibly necessary, salvage from antique polytheism, in the shape of angels and devils who were nearer and more real to man than distant Deity.¹ The Christian Church followed the tuition of her mother and her pagan converts brought along with them the superstitions of the Graeco-Roman world; the doctrine of the Incarnation seemed to entail the foil of embodied demons, and diabolology entered into the formal Christian theology to an extent unknown in official Judaism.²

¹ Cf. Bousset, *Die Religion des Judentums im neutestamentlichen Zeitalter*, 313 ff., 326 ff.

² For the diabolology of the Hellenistic world, see the works of Heitmüller, Reitzenstein, Abt, Tambornino, cited in the previous section; also in general P. Wendland, *Die hellenistisch-römische Kultur in ihren Beziehungen zu Judentum u. Christentum*, 1907; for Jewish and Christian demonology, see n. 35 for literature.

Our magic is a degenerate survival of the religious and magical developments of ancient Egypt and Babylonia, of the Hellenistic world, of Judaism, and in the study of its demonology, we are dealing with a mass of time-worn and banal demons, which do not promise much for fresh investigation. Nevertheless the analysis of the different kinds of demons may produce here and there a note of interest.

I have noticed above the magical efficacy ascribed to naming the names of deities and demons (§ 11).² Personal names for demons, it is true, are not very common; they are generally epithets or generic terms, e. g. "the Killer, the Demon, the Satan," etc. One class of demons however seems always to have enjoyed the privilege of a long list of names which it was the sorcerer's duty to know and to conjure. This is the female demon represented in the old Babylonian texts by the Labartu, in the Jewish by the Lilith, in the Greek by the Gello or Baskania. Our text No. 42 is an exorcism of the evil Lilith and its virtue consists in the knowledge it gives of her many names; I refer to that text for comparative details. Likewise the Labartu has her six (seven?) names, which are to be carefully pronounced.⁴ We may also compare the accumulation of epithets attached to demons in 2: 2 f., 8: 2, 24: 13, etc., and recall a like process in the names of Satan in Rev. 9: 11, 12: 9, while Egyptian magic similarly amassed the names of the demon Apep.⁵ Also for further identification of the demons the names of their parents, or even granddams are given,⁶ for every specification enhances the power of the name. Also the personal description is efficacious, for this indicates that the sorcerer knows exactly whom he is exorcising. Such magical descriptions sometimes rise to almost epic tones, as in the delineation of the Seven Spirits in the Babylonian *Utukki*-series.⁷ A reminiscence of these hair-raising pictures appears in the Mandaic bowls published by Pognon and Lidzbarski, in which

² Cf. also Origen. *C. Celsum*, i, 24 f., v, 45 f., and the summary of his argument given by Conybeare, *JQR*, ix, 65 f.

⁴ See the opening of the Labartu texts as published by Myhrman, *ZA*, xvi, 154; cf. a similar text on an amulet published by Weissbach, *Bab. Miscellen*, 44.

⁵ Budge, *Egyptian Magic*, 171.

⁶ See below under (1)b.

⁷ Thompson, *Devils and Evil Spirits of Babylonia*, i, 51.

the hurtling, scolding, fighting of the Lilith-witches is depicted in uncanny terms. But in general our texts do not extend much beyond the mere registration of categories; this decadent sorcery made up for the lack of poetical imagination by a mathematical tabulation. Superstition in order to be comprehensive encyclopaedically accumulated all the terms of evil; not only the inherited demoniac categories, but all which new races and faiths had to offer were gladly accepted. Hence in our texts the naming of the devils and ills results in the registration of an indefinite number of species.

An analysis of our general category may start from a threefold division, namely: (1) evil spirits, in the strict sense of the term, as personal beings; (2) evil agencies, especially the species of black magic, which have been potentized into almost personal existence; (3) natural evils, especially physical maladies, but also such mental and moral affections as loss, shame, etc.—which are regarded as instigated by demons, or as themselves evils with personality, although often the demoniac element is vague.

This is the order we find generally in our present texts. And it is antique. It appears in the Babylonian, e. g. in a text where the several evil spirits are named (Utukki, etc.), then "the enchantments, sorceries, witchcrafts," then "sickness."⁹ All the three categories do not so often appear in the Babylonian magic, more frequently those under (2) and (3) are paired, but here again we find the same order—the bans (*mamitu*) and then the various human ills.¹⁰ This order appears also on the whole in the Byzantine charms published by Vassiliev:¹¹ τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα, ἡ βασκανία ἡ φαρμακεία ἡ φοβεραιὶς ἡ φρίκη ἡ πυρετὸς ἡ ἐπιβόλυν ἡ συνάντημα πονηρῶν ἡ νοσηρῶν ἡ κωφὴν ἡ τυφλῶν,—and so on with a list of diseases. Compare a papyrus list, in which are all celestial and terrestrial spirits, sins, dreams, bans, witchcraft.¹²

This is the natural order of the evolution of magic: first the animistic fear of demons, then the opposition to mortals who have bound the evil spirits to their malicious purpose, finally the more exact diagnosis of the maladies which are specified in secular terms. At the end of the develop-

⁹ Fossey, *La magie assyrienne*, 161.

¹⁰ E. g. *Šurpu-series*, v, l. 55 ff., Zimmern, *Beiträge z. Kenntniss d. babylon. Religion*, 23.

¹¹ *Anecdota graeco-byzantina*, i, 332.

¹² Wessely, Vienna phil.-hist. *Denkschriften*, xxxvi, 81, l. 1443.

ment this last category may alone remain, as in the Babylonian medical texts or the modern Jewish and Arabic charms. It may here be remarked that the never-ending enlargement of categories of evil spirits, apart from eclectic causes, may be due to Persian influence, although hardly any of the details can be traced to that source.

(1)

(a) The most honorable place in the first division is to be assigned to the ancient gods and the spirits still haunting their temples, which the development of religion and especially the monotheistic trend had depotentized and turned into demons. The religion of yesterday becomes the superstition of to-day. Polytheism died hard. Even with the triumph of the One God in the Old Testament, there survived the belief in the many deities who appear as lieutenants of Yahwe, the בני האלהים (Job, 1), as capable of disobedience and subject to divine wrath (*Gen.* 6: 1 ff., *Ps.* 82), as the planetary spirits (*Dt.* 32: 8 [Greek], *Is.* 24: 21 ff.), as angels,—a more thoroughgoing assimilation with monotheism, though the angels at first have an independence and sovereignty recalling the Sons of God (e. g. *Dan.* 10: 13, 21, and Satan), or finally as evil spirits. The supreme declaration of Second Isaiah that the gods are naught and nothing, unfortunately was not sustained, and even onetime beneficent gods, when banished, returned as demons to vex the faithful. A classic expression of this demonology is found in Paul: "the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons (*δαίμονις*), and not to God" (*I Cor.* 10: 20).¹² The fullest development of this theory is found in Mandaism, where the ancient spirits of the planets have become the chief devils. So also Mohammed reduced the pagan gods to Jinns.

These discarded deities may therefore head the list of evil potencies, and so we find in 38: 8: "Charmed be all gods (אלהים)" and temple-spirits and shrine-spirits and idol-spirits and goddesses (עשתרותא)." The old proper name of the goddess Ištar had already in the Assyrian become a common

¹² So אלהים had become *δαίμονια* in the Septuagint, and cf. *Baruch* 4: 7: *προσκυνεῖν τὰ δαίμονια καὶ τὰ εἰδωλα* (also *Rev.* 9: 20).

¹³ Cf. the Babylonian *ilāni līmūtī*.

name of goddesses in general (*ištarāti*).¹⁴ In the heathen text No. 19 we learn of the sixty gods and the eighty goddesses (l. 8); the former figure is a survival of the ancient sacred number for the fulness of deity, hence the number of Anu;¹⁵ the "eighty" is merely cumulative.¹⁶ Once the rare feminine אלתה (in the Syriac, Pesh., etc.) is found, used of a female spirit (Wohlstein, 2417: 5).¹⁷

Probably it is under Mandaic influence that we find the planets regarded as baneful spirits; n. b. the old myth of their fall cited in 4: 6 and the charms against sun, moon, stars, planets, 34: 6. For other demons of Mandaic origin¹⁸ see Pognon's list, *Inscriptions Mandaites*, 93; to these may be added from Ellis 1: 3 נירי, the Mandaic form of Nergal = the unlucky planet Mars, and אבטור,¹⁹ who here is transformed into an evil genius.²⁰

Under this head there is one interesting species, that of demons which are the spirits of the pagan shrines and simulacra, and so are regarded as haunting them.²¹ Again the forceful protest of Second Isaiah, of Ps. 115,

¹⁴ So *ilāni u. ištārāti*, KAT², 180. Cf. Heb. עֲשֹׂתֵיהֶם צִאן, *Di.* 7: 13, etc., of ewes. Also n. b. *Ju.* 2: 13, with Moore's comment.

¹⁵ For the survival of this mystical number in Judaism, see Grünbaum, *Zeits. f. Keilschr.-forsch.*, ii, 222. A list of 50 gods is given in one Babylonian hymn, see Reisner, *Sumerisch-babylonische Hymnen*, no. iv, l. 152 ff.; cf. the *Šurpu*-series (Zimmern, *Beiträge*), no. iv, l. 68 ff., viii, 1 ff. Sometimes the number alone (6, 10, 15, 60) sufficed by way of abbreviation; Jastrow, *Rel. Bab. u. Ass.*, i, 289. In No. 38 are mentioned the 360 broods of evil spirits; cf. the 366 Uthras in the Mandaic religion and the 360 gods which Islamic tradition claimed were housed at Mecca. According to *Pesah.* 111b, seq., a service tree near a city has not less than 60 demons in it.

¹⁶ According to old Semitic use, cf. *Mic.* 5: 4, *Prov.* 30: 15 ff. N. B. "the 7 sealers and the 8 brothers" in the Mandaic amulet published by Lidzbarski in the *Florilegium* to de Vogüé (l. 7 f.). Cf. 19: 4.

¹⁷ I find אלתה in Sayce-Cowley's Elephantine papyri, and two Nabataean inscriptions, see Lidzbarski's glossary; also notice the Arabian goddess al-Lāt, = the Babylonian Allāt, goddess of the nether-world. For occurrence of אלה in Phoenician, see Baethgen, *Beiträge*, 58 f.

¹⁸ See Brandt, *Mandäische Religion*, 43, n. 2.

¹⁹ Brandt, *ib.*, 51, 199; *Mand. Schriften*, 184.

²⁰ For a list of these planetary spirits in the Mandaic cf. Lidzbarski's amulet just cited, l. 247 ff.

²¹ Cf. Origen, *C. Celsum*, vii, 35 and 64: the localities especially haunted by the demons are temples and shrines where they can enjoy the incense, blood, etc. Also

the satire of Bel and the Dragon, had failed; there was a virtue in the cults and sanctuaries of the old religions. So the *êkûrê* appear in our bowls, as in the Mandaic books,²² as established deities. The word *ekurru*, once the name for a temple had already in the Assyrian become applied to deities, *ekurrâti*.²³ The temples themselves were personified and practically deified;²⁴ later superstition retained the idea by regarding the *êkûrê* as the gods of the temples, and so as gods in general; e. g. Lidz., iv: בשם אלחיא עכוריא זכוריא, where as the number 60 shows, עכוריא = אלחיא (cf. 19: 8).²⁵ Of like character are the פתכרי, or פתכרי, = פתחכרי (once, in Schwab Q: 5 פתכרי), properly "images, idols," but used at large of gods in general; e. g. we read of "invocations of the gods, פ, and the goddesses."²⁷ There are פ of the upper, lower and middle regions.²⁸ In some of the lists they appear rather far down; e. g. 5: 2, שירי וריו ואסרי ופ ונידרא, cf. the Mandaic passage, quoted from the Ginza, in Pognon B, p. 75, where they occur after the demons, devils, spirits, amulets, lilitis, being thus much reduced in grade. Levy translates the word by *Gesperster*,²⁹ in the eclectic magic of the time the word may have come to be identified with εἰδωλον, = both phantasm or ghost, and idol.³⁰ There is the distinction

in the Talmud the reality of oracles at those shrines is admitted, although explained apologetically; see the argument in *Aboda Z.* 55a, cited by Joel, *Der Aberglaube*, i, p. 86. Cf. I *Cor.* 10: 28.

²² Brandt, *Mand. Schriften*, 81.

²³ Delitzsch, *Ass. Hwb.*, 21.

²⁴ Reisner, *Sum.-bab. Hymnen*, iv, l. 165; Jastrow, *op. cit.*, i, 282. Beth-el appears in the same use in West Semitic: the god Bait-ilê, *KAT*, 437 f., the name Bethel-shar-ezer, *Zech.* 7: 21 and now the many similar names in the new Elephantine papyri published by Sachau.

²⁵ The word also survived in its original sense, e. g. Pognon, B, no. 13.

²⁶ For the form, see Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 25.

²⁷ 2: 7, Lidz. 4, Wohls. 2422: 5.

²⁸ Pogn. B, no. 25, *erd.*

²⁹ *ZDMG*, ix, 467, n. 5.

³⁰ The Persian word was early introduced into the occident. According to one MS. and Symmachus's testimony (margin of Cod. Marchalianus) παραχρη (+ εἰδωλα as gloss) translates the אֱלֹהִי of Is. 8: 21, where the unintelligible πατρια is generally found. See Nestle in *Transactions of the IXth International Congress of Orientalists*, (1892), ii, 58.

between male and female פתכרתין נוקבתא and פתכרי ופתכרתא: פ' (Schwab I).^{20a}

I am inclined to associate with these *pathâras* the פרכיא of 38: 8 and 40: 19, where they are listed between the עכוריא and פתיכריא or the עכוריא and עיסכרתא. The word would then mean "shrine-spirits" (Syriac *p'rakkâ*, Ass. *parakku*). The change of the first vowel (*a* to *i*) is possible.²¹ But another etymology may be proposed—from the Persian *pairikâ* = Pahlavi *parik* (the modern Persian *Peri*).²² These creatures are described as beautiful seductive witches, are connected with comets, and also according to de Harlez are companions of certain genii invoked by magicians. Philologically, this would be the most fitting etymology for our word; but its precedence in the lists indicates a higher rank than that assigned to the little known (so Spiegel) and insignificant Pairikas.

For the false gods also appears טעחא, טעחא (sing. טע), = "error,"—used like אילל, etc. in the Old Testament.

(b) I pass now to those groups of demons which immemorially had stood as the evil spirits *par excellence*. Like the *utukki* of the Babylonian religion²³ they mostly appear in tribal groups, without personal distinction. Most constant among these classes are the שדין and דיין, which may be expressed by "devils and demons," with as much or as little of a definite idea as these English words convey to us. The שרים occur in the Old Testament, the word having an obscure history in connection with the Assyrian *šêdu*; in function the שר is the Babylonian *šêdu limnu*, "evil *šêdu*."²⁴ In the later Jewish demonology the שדין are the hobgoblins, the

^{20a} With פ' = a deity or demon, cf. the use of *σημα*, "tomb," as grave-demon; so in a Greek amulet published by Reitzenstein, *Poimandres*, 293, and see his note 2. Also in the Syriac גניחא, "shrine" comes to mean a god, a false god, and in Peshitto of I Sa. 7: 3 translates עשיריות. In Islam the false gods were called *agnâm*, "idols!"

²¹ Cf. Nöldeke, *Gram. d. neu-syr. Sprache*, § 6, or *Mand. Gram.*, § 20; cf. תליחוכן, 8: 3. Or an assimilation to פתיכריא?

²² See Spiegel, *Iranische Alterthumskunde*, ii, 138; A. V. W. Jackson in Geiger and Kuhn, *Grundriss d. iranischen Philologie*, iii, p. 665; C. de Harlez, *Manuel du Pehlvi*, 1880), s. v. in Glossary.

²³ See, for the Babylonian demons, Fossey, *La magie assyrienne*, c. 2; Jastrow, *Rel. Bab. u. Ass.*, i, c. xvi; Thompson, *Semitic Magic*, 43 ff.

²⁴ See, *inter al.*, Baudissin, *Studien z. sem. Religionsgeschichte*, ii, 131, and his art. "Feldgeister," in Hauck's *RE*; H. Duhm, *Die bösen Geister im Alten Testament*,

prevailing class of demons; they are the *δαμόνια* of the Greek, for which the Peshitto returns to the Jewish term.⁵⁵

As Judaism has its feminine שריות, so once we find reference to the שריותאחת, 7: 14.⁵⁶ In 11: 5 = 18: 4 = Ellis 1, = Lidz. 5, we learn of a "king of demons and devils," with which compare Asmodaëus, the king of the demons.⁵⁷ But in these texts his name is given as אבומדאנא, בנדנא, which is found in 19: 10 as name of an evil deity (בר חבאל), while the plural in the same text, ll. 6, 13, has evidently the meaning demons or deities. In a broken text (Pognon B, no. 24, l. 19), a מלכא ושיריא occurs. In 29: 9 the *šēdīn* are described as בני טלא, "sons of shadow," cf. the טלני of the Targum.

The שריות inherited a good name from the old Aryan theology (= gods), were depotentized in the Persian system, and came into Semitic currency through the Mandaic and Syriac. (The word does not occur in Targums and Talmud.⁵⁸) In the Peshitto use of the term it appears to apply to the demons of mental and moral disorders, thus indicating something distinct from the *šēdīn*.⁵⁹

The "spirits" or "evil spirits" (רוחא בישתא, רוח רעה) — רוחין בישין — both masc. and fem.)⁶⁰ form a triad with the preceding species. Levy

49, 20; Thompson, *Semitic Magic*, 43; and the discussions by the students of Assyriological magic, Zimmern (*Beiträge und KAT*), Tallquist, Jastrow, Fossey. Fossey, p. 50, quotes IVR 6a, 26, to the effect that the *šedu* is the demon of the evil eye — another proof that demons and their functions were interchangeable.

⁵⁵ For these and the following demoniac species in Judaism, see Eisenmenger, *Entdecktes Judentum*, ii, 408 ff.; Grünbaum, in his admirable "Beiträge z. vergleichenden Mythologie aus d. Hagada," in *ZDMG*, xxxi, — esp. 271 ff.; Weber, *Jüdische Theologie*, p. 242 ff.; Edersheim, *Life and Times of Jesus*, ii, 759 ff.; Blau, *Das altjüdische Zauberwesen*, 10 ff.; Levy, *ZDMG*, ix, 482; T. Witton Davies, *Magic, Divination, and Demonology among the Hebrews and their Neighbors* (London, n. d.); the art. "Demonology" in *Jewish Encyc.*; Conybeare, "Demonology of the New Testament," *JQR*, viii, ix; Everling, *Die paulinische Angelologie u. Dämonologie*; also v. Baudissin and H. Duhm as cited above, note 34.

⁵⁶ Cf. *δαίμονες δαίμονισσαι*, of the Leyden Papyrus, Dieterich, *Abraxas*, 194, l. 10.

⁵⁷ Also simply the king, מלכא, Eisenmenger, *op. cit.*, ii, 422 (a tradition of the "Molek" of the Old Testament?).

⁵⁸ According to Levy, not found in Jewish literature, *op. cit.*, 488.

⁵⁹ Acc. to Baudissin, *op. cit.*, 131, the Hareclean version replaces שריות of the Peshitto w. רווחא.

⁶⁰ Cf. Ellis 5: 4, זכר ונקבה.

and Blau regard them as ghosts,⁴¹ but without warrant, as the Rabbinic, Syriac and Mandaic use of the word shows. They are the *πνεύματα πονηρά*, or *ἀσάθαρα* of the New Testament, the equivalent of the Babylonian *utukki limnūti*. This development of רוח we may trace in the Old Testament where "a spirit of evil," "the evil spirit," appears as an agent of Jahwe; like the Satan such potencies easily passed into malicious demons.

The *Mazziḫin* which are prominent in Jewish lore, where they are the general category for all demons,⁴² appear but seldom.

These *devils*, *demons* and *evil spirits* in their juxtaposition recall the several species so frequently enumerated in Babylonian demonology; e. g. as listed more than once in the *Maḫlu*-series, the *utukku*, *šēdu*, *rābiṣu*, *ekimmu*, *labartu*, *labaṣu*, *aḥḥazu*, followed by the *liliths*.⁴³ But beyond the registration of several categories there is no equivalence in name (with one exception), in definite character.⁴⁴ A certain amount of distinction can be drawn in the Babylonian field, but in our texts no differentiation exists. Indeed the three species are rather tokens of the several sources of our particular magic, the Hebrew (רוח), Babylonian (שֵׁד), Persian (دییو). The only reference to the "seven spirits" of Babylonian magic is in connection with the *מבבלתא* (see below).

But it is the *Liliths* which enjoy the greatest individual vogue in our demonology. Many of the charms culminate in that objective; the other evil spirits are most often merely general, anonymous, to whom the general compliment of a spell must be paid, but the *Liliths* are definite terrors, whose malice is specific and whose traits and names are fully known.

⁴¹ *Opp. cit.*, p. 482, p. 14. The view that demons were ghosts of the dead indeed existed; see Justin Martyr, *Apol.*, i, c. 18 and for later Judaism, Eisenmenger, ii, 427. They may have been specialized as the spirits of demoniac possession and moral temptation (see Blau). For the relation of רוחין and *πνεύματα*, see Baudissin in Hauck's *RE*, vi, 12 f.

⁴² So Weber, Blau.

⁴³ Tallquist, *Die ass. Beschwörungsserie Maḫlu*, 1894, no. i, l. 136, v. l. 77, N. B. just seven species.

⁴⁴ For the distinctions between the Babylonian spirits, see Jastrow, *op. cit.*, i, 278; Thompson, *Devils*, i, xxiv, *Semitic Magic*, i, Fossey, *op. cit.*, c. 2.

The genus appears in the Babylonian incantations, as masculine and feminine, *lilu* and *lilit*, along with an *ardat lili*.⁴⁸ The two former words survived in Jewish demonology and both occur abundantly in our bowls, though the *Lilin* are only pendants to the *Liliths*. The origin of the word, whether Semitic from לִיל = "nightmare, nighthag," etc. with Schrader, Halévy, *et al.*, or from the Sumerian *lil*, "storm," with Sayce,⁴⁹ Zimmern,⁵⁰ R. C. Thompson,⁵¹ lies beyond my present scope. Probably as others have suggested, the resemblance of Sumerian *lil* to לִיל, "night," may have had its part in shaping the phantom of *Lilith* and her troop among Semitic-speaking peoples; but I would suggest that the prime connection is not etymological but semantic: *lil* = wind = רוּחַ = spirit;⁵² *Lilis* and *Liliths* are specialized forms of רוחין.⁵³

In the Babylonian the *Lilith* (*ardat lili*) is the ghostly paramour of men, and her realm is the sexual sphere; hence women in their periods and at childbirth, maidens, children, are the special objects of her malice.⁵⁴ Hence in the bowl inscriptions, made out for the protection of homes and the peace of family life, most often in the name of the women concerned, it is an amulet against these noxious spirits that is particularly desired. We may say that the *Lilis* and *Liliths* are the demons of the family life.

Texts Nos. 1, 6, 8, 9, 11, 17, may be referred to especially for the *Liliths*. They haunt the house, 1: 6, lurk in the arches and thresholds, 6: 4, one dwells in the house concerned, 11: 5. So in the Talmud they dwell in the beams and crevices, the cesspools, etc.,⁵⁵ even as in Greek magic demons

⁴⁸ Acc. to Zimmern, *KAT*, 459 = paramour of *lilu*. Better Thompson. (*Devils*, etc., i, p. xxxvii, *Semitic Magic*, 65), who regards the *ardat lili* as the more specialized (e. g. marriageable) *lilith*, hence the original of the Jewish *Lilith*.

⁴⁹ Hibbert Lectures, 145.

⁵⁰ *KAT*, 460, n. 7.

⁵¹ *Semitic Magic*, 66: if Semitic, from root לָלַח, "be abundant, lascivious."

⁵² Cf. רוּחַ in *Job* 4: 15; the wind-draught easily passes into a ghost.

⁵³ The single appearance of *Lilith* in the Old Testament, *Is.* 34: 14, represents a more primitive stage of the fable than the Babylonian *Liliths*. She is just one of the spirits haunting waste ruins.

⁵⁴ See Thompson, *l. c. et seq.*, who discusses the demonology of marriages with Jinns, etc.

⁵⁵ *Jewish Encyc.*, iv, 516b.—In 29: 6 f. (cf. 1. 9) occurs לִילִיתָא בִישָׁמָא וּבְשִׁירָא, "the evil and the decent *lilith*"; this recalls the good demons of Jewish lore, שְׂרִיף שׁוֹבִין,

are given the like habitat.⁵⁵ In No. 1 they are described as generating offspring with human folks, appearing as phantom men and women to women and men by night. Hence the interesting phenomenon of the magic *get*, divorce-writ, by which the sorcerer, like a Jewish rabbi, separates these obscene beings from their prey.⁵⁶ Especially do they vent their rage on little children as the detested offspring of human wedlock; they plague them, throttle and devour them, suck their blood (e. g. 11: 8, 18: 6, 36: 9, Lidz. 5). The name for one of these demons, in No. 36, is "Murderess daughter of Murderess," and "strangler." In the Jewish demonology the Liliths have the like fiendish character; *Bemidbar Rabba* 16 affirms that they kill children.⁵⁷ In No. 11 the Lilith is associated with the personifications of barrenness and abortion. The figure on No. 8 gives the picture of a typical obscene Lilith; she is depicted with loose tresses, one of the characteristics of the species, cf. 8: 3; cf. *Nidda* 24b, *Erub.* 100b. The later Lilith thus partakes of the nature of the elder *lilit* and of the Labartu, the enemy of children.⁵⁸

The Liliths are intimately known, their own and their parents', even the granddam's names are given, e. g. Nos. 8, 11. At the beginning of Wohlstein's text 2416 (= Stübe) a whole brood of demons is named.⁵⁹ Especially in the case of this species most exact descriptions are given of their foul ways and apparitions,⁶⁰ for the Liliths were the most developed products of the morbid imagination—of the barren or neurotic woman,

Eisenmenger, ii, 431 f., and the good and bad *šēdu* of the Babylonian—also so the *utukku*, Fossey, *op. cit.*, 449.

⁵⁵ Wessely, xlii, 66, l. 19: they are bidden "not to hide in this earth nor under the bed or gate or beams or vessels or holes."

⁵⁶ See to 8: 7. The separation had to be legally effected, for the Lilith had her nuptial rights or powers. Cf. the tales of the female Jinns in Arabic folklore.

⁵⁷ Cited by Weber, *op. cit.*, 255. So also in the Testament of Solomon, ed. Conybeare, *JQR*, xi, 16. But not in the Talmud, according to Grünbaum, *Zeits. f. Keilschr.-Forsch.*, ii, 226.

⁵⁸ See Myhrman, *ZA*, xvi, 147 ff.

⁵⁹ See Wohlstein's note; the mother's name אִמִּי, "little mother," throws light on a passage in *Pesah.* 112a. In general these names are epithetical; cf. the demon Ahriman bar Lilit, *B. Bath.* 73a.

⁶⁰ See above.

the mother in the time of maternity, of the sleepless child.⁵⁰ Somewhat of the elder and biblical notion of the Lilith as denizen of the desert appears in the expressions בנתא דברא, לילית דברה, 17: 3, 27: 7.⁵¹

A further development of the Lilith is her assimilation with the witch; the descriptions of the species in the Mandaic bowls recall the uncanny scenes of the witches' nights which are the theme of still existent folklore. The Lilith is the Baskania, (i. e. witchery) of the Greek charms.⁵² The epithets "cursing," and "undoing," e. g. 34: 13, belong to this phase of the Lilith-idea.

Very interesting is the similarity of the Semitic Lilith, and in course of time her assimilation to the psychological horrors which haunted men elsewhere, especially to the identical forms in the Graeco-Roman demonology. I refer to the Lamia,⁵³ the Empusa,⁵⁴ the Gello,⁵⁵ the Marmolyke and Gorgons, and the *incubi* and *succubae*.⁵⁶ In connection with the text No. 42 which presents the legend of the Lilith-witch, I take occasion to present the parallel forms of this conception as found in the western world. This developed myth is a later accretion to the ancient inchoate ideas of these monsters.

⁵⁰ For the psychological basis and subjective fact of these apparitions, see Roscher, "Ephialtes" c. 1, in *Abhandlungen* of the Saxon Academy of Sciences, vol. xx (1900).

⁵¹ Cf. *ekimmu harbi*, *Maḥlu*-series iv, l. 22 (Tallquist, p. 66), and the exorcism, "evil spirit to thy desert," Thompson, *Devils*, i, 152, ii, 26; cf. i, 167, 191 ff. The banning of the demons into the desert and mountains (cf. *Mt.* 12: 43) is frequent in the magical papyri, e. g. in an amulet published by Reitzenstein, *Poimandres*, 294: *ἵνα ἀπελθῶσι ἐν ὕψις ὄρεσιν καὶ ἐκείσε φυγαδευθῶσιν*. Cf. Wohlstein 2422 (l. 28), "go and fall on the mountains and heights and the unclean beasts." As Wohlstein notes, the latter clause is a most interesting commentary on the anecdote of the Gadarene devils which asked the liberty to enter the swine, *Mt.* 8: 28, etc.

⁵² See at length under No. 42.

⁵³ Daremberg and Saglio, *Dictionnaire*, s. v.

⁵⁴ Pauly-Wissowa, *RE*, s. v.

⁵⁵ For Gello as a lilith-name and as probably equal to Ass. *gallu*, see notes to No. 42.

⁵⁶ For the *incubi* see Roscher, *Ephialtes*, 60. The special demon which is the subject of this classic treatise corresponds to the male Lili of our texts, but his vogue is far more extended. He is in form goat, satyr, faun, etc., a rural as well as a domestic terror.

A long list of species of demons still remains to be considered, most of which are not much more than names. One of the most frequent and evidently most dreaded is the class of the מַבְּלִין or מַבְּלֵתָא. Once they are spoken of as the "seven מַבְּלִין of night and day," 16: 7, recalling the Seven Spirits of Babylonian mythology.⁶⁶ Stübe (p. 59) suggests derivation from כָּבַל, "bind," and Myhrmann (p. 350) compares Assyrian *kabālu* used in incantations. I venture to suggest metaplasis with the Syriac לָכַד, "hold, seize," i. e. "take demoniac possession of," so that we may compare this species with the Babylonian *aḥazzu*.⁶⁷ Cf. *καταλαμβάνειν*, Mk. 9: 18, and the terms *κατεχόμενοι* and *κάτοχοι*, indicative of supernatural possession.⁶⁸

There are the evil angels,⁶⁹ who are called קְרִישִׁין = *sacri*, in 4: 1; the "angels of wrath and the angels of the house of assembly."⁷⁰ We read of the מַלְאכֵי רָאוּי מְלֵאכֵהָ, 37: 8, rites in which angels were bound to hellish operations. The word is used of pagan deities in 36: 5 (cf. 19: 13), even as *ἄγγελοι* appears in the papyri.⁷¹ The angel of death who shudders at the Great Name appears in 3: 6, Schwab F.

"The Satan" appears and also "the Satans," as in *Enoch* (40: 7) and Rabbinic⁷² and Arabic lore. There is no amplification of the doctrine of

⁶⁶ Cf. Thompson, *Semitic Magic*, 47.

⁶⁷ *Ibid.*, p. 43, etc.

⁶⁸ See Tambornino, *De antiquo daemonismo*, 56.

⁶⁹ Cf. Mt. 25: 41, Rev. 12: 7, "the devil and his angels," and the absolute use of the word in this sense in I Cor. 11: 10, with reference to the myth in Gen. 6. Blau notes, without citation, an evil spirit חַקִּישׁ רָאוּי, p. 10, n. 2. For evil angels, see Volz, *Jüdische Eschatologie*, § 23.

⁷⁰ Wohlstein 2422. The editor makes no comment on this or the parallel phrase in l. 7: מַלְאכֵי דְבֵית כְּנִישְׁתָּא. מַלְאכֵי אִיסְרִי אִיסְרִי evidently equals מַלְאכֵי (see below, note 112). The "house of assembly" recalls the ancient Semitic idea of the מִדְּבַר, Is. 14: 13, the assembly of the gods on the Semitic Olympus,—Walhalla having become a convalesce of demons! (Demons are located in the north by Jewish legend, *Pirke R. Eliezer*, iii, and other reff., in Eisenmenger, *op. cit.*, ii, 438.) Or מִבְּלֵתָא = συναγωγή, ἐκκλησία, may refer to the convalesce of a magical cult (cf. "the synagogue of Satan," Rev. 2: 9). But the phrase is probably to be interpreted from a passage in a "Christian" amulet published by Reitzenstein, *op. cit.*, 295, top: ἀρκίζω ὑμᾶς τὰ ἐναντία ἐξήκοντα πνεύματα τῆς ἐκκλησίας τοῦ παντοῦ.

⁷¹ E. g. Dieterich, *Abrahas*, 192, l. 10; so also in the LXX, e. g. Ps. 96: 7, and an inscription cited by Cumont *Oriental Religions*, n. 38, p. 266: *diis angelis*.

⁷² *Debarim R.*, c. 11: "Sammael the head of all the Satans," quoted by Weber, *Jüd. Theol.*, 253.

the individual Satan. Once with the Satans (35: 4) are associated the **סוֹמְטָא** and **רִיאֲבוּלָא**, the former a class of seducing spirits (metaplasm of $\sqrt{\text{סמא}}$?),⁷³ the latter the almost unique Semitic transliteration of $\delta\alpha\beta\delta\alpha\sigma$. In 2: 3 are mentioned the **סְנִי וְבַעֲלֵרֵבְבִי**, the Fiends and Foes.

The **וִיקָן**⁷⁴ appear in association with the **מִוִּיקָן**. The Rabbinic and Syriac **וִיקָא** is a meteor, blast of wind, etc.; in the Mandaic it has the more general sense of a plague.⁷⁵ The Mandaic has inherited an old Babylonian idea of the *zakikū*, "blast," as a demon, and then death-demon.⁷⁶ The Satyrs, **שַׁעֲרִים**, appear once, 5: 4, a reminiscence, as the form shows, of the Old Testament.⁷⁷ The **שְׁחֹרִין** of Schwab G are black devils; cf. the title of Satan $\acute{\sigma} \mu\epsilon\lambda\acute{\alpha}\varsigma$, in Epistle of Barnabas, 4: 9.

In Hyvernat's text occurs the phrase **גִּינָא דְשִׁלְמוֹה**, which Grünbaum most plausibly translates "the Jinn of Solomon."⁷⁸ The word would then be one of a few terms in our texts which suggest Arabic connections (see **שְׁלִיחָא**, below). But the reserve is to be made that, as Nöldeke maintained, the root is common-Semitic, and the spread of the word may well have antedated the Muslim Conquest. We may compare the god Gennaos cited by Cumont in Pauly-Wissowa, vii, 1174. The **גִּנְרָא** of 37: 6 is to be explained from the Mandaic **גִּנְרָא** (Syriac **גִּנְרָא** Arabic *jund*), "troop"; devils molest their victims in bands, cf. the name "Legion" assumed by the demoniac in the Gospel, and the "tribes" (**שׁוֹרְבָתָא**) of demons in 38: 6; also cf. 13: 1.

⁷³ Cf. 1 Tim. 4: 1, "seducing spirits and doctrines of devils."

⁷⁴ So probably read for **עָקִין** in Hyvernat, l. 4; in 19: 13, **וִעֲקִי**.

⁷⁵ Norberg, *Lexidion*, 55.

⁷⁶ Muss-Arnolt, *Dict.*, ad voc., cf. the *šunu zikikū*, "roaming windblast," Thompson, *Devils*, ii, 4, l. 27. For the simile of demons to storms, see *ibid.*, i, 89, and compare the etymology of lilith (see above). For the word see 12: 8.

⁷⁷ But the idea of the hairy goatlike demon which obsesses its victim with mischievous or obscene purpose is universal. Cf. the Arabic *ifrit*, *azabb*, with the same root-meaning; Wellhausen, *Reste des arabischen Heidentums*, 135; Baudissin, *Studien*, i, 136. The same phenomenon is abundantly vouched for in the Greek demonology; see Roscher, *Ephialtes*, 29 f., for the goatlike form of the Ephialtes, and p. 62 for its epithet *pilosus*; and compare Pan and the Fauns. See Roscher, note 285b, for similar representations in the superstition of India. In 5: 4 the satyrs are represented as haunting a particular stretch of road.

⁷⁸ Probably to be read in 37: 10.

In 15: 6 and Myhrman 1. 2 are found the ירורין. The second ר is sure in my text; Jastrow's and Levy's lexicons give the word as a variant to ירודא, "ostrich," but doubtless the former is the correct spelling;⁷⁷ the root is onomatopoeic (cf. ילל, and English "howl" and "roar"), connoting a howling creature and was applied to the ostrich—so the Tosefta (see Jastrow); but in the Targums it generally translates the Hebrew צינים, תנים, the uncanny creatures typical of desolation. In the Syriac, ירורא is jackal, translating תנים. But the Rabbinic references indicate that it was rather a fabulous than a zoological species, akin to the liliths, satyrs and vampires that haunt ruins, and this connotation appears in the Syro-hexaplar to Is. 34: 17, translating לילית by ירורא, while Symmachus gives *ῥαῖνια*.⁷⁸ This equation gives the key to our present word. The Babylonians represented their demons in uncouth shapes of birds and animals.⁷⁹

Besides the use of certain generic terms, such as עשכנא, "oppressors," there remain several rare or obscure species: the לטבי, also למאבי, probably metaplastic for *baṭṭālā*, "undoer"; the למאנא (alongside סמאנא No. 20, probably from root לום "curse,"⁸⁰ or a form of the Targumic טלנא, "shade-demon." The שפטין in Hyvernat, 1. 3, for which Grünbaum (p. 221) cites the Arabic *ṣifāt*, *species daemonis*, is probably to be read שבטין, "plagues" (see p. 80). For the ניסין, possibly "familiar spirits," see to 6: 2.

There are also names of individual demons. Some can be identified: the חטפיתא, corresponding to the Arabic *ghūl* (see to 8: 2); מר a depotentized deity.⁸¹ Some are recognizable epithets: אברא 3: 2, מרובינא 37: 10, שריר Schw. F. Others defy etymology: אשחקוקה Pogn. B, דקקר 34: 10 (q. v. for a possible interpretation), דנחיש 3: 2, חמעה Schw. G. Long lists of such obscure names are found in Schwab F and G; these are probably on a

⁷⁷ According to Jastrow, Lagarde's editions of the Targums have everywhere this form; ילילין appears as a variant in one place.

⁷⁸ See Field's Hexapla. N. B. the interpretations of the uncanny creatures in this passage as demons by both the Greek and the Targum.

⁷⁹ This word is to be distinguished from וריר, an eye-disease (see below); because of the uncertainty of the spelling of the two words the ורירי at end of Schw. G may be the one or the other word.

⁸⁰ Cf. the Syriac שארנא.

⁸¹ Stübe, 1. 4. See Pognon, *Inscriptions sémitiques*, 82; Clay, *Amurnu*, 162.

par with the mystical names of the angels (see § 13).⁸³ Finally we may note the blanket-formulas for demons who are named and who are not named, and which have their parallel in the Babylonian,⁸⁴ and in the Greek magic.⁸⁵

There are comparatively few certain references to ghosts; the רוחין, etc., as spirits of the dead, may include them.⁸⁶ One case in point is found in No. 39: "charmed the lilith that appears to her [in some shape]; charmed the lilith that appears to her in [the shape of ?] Tâtâ her niece; charmed all the defiling ghosts, דמואתא, that have entered, which appear to her in dreams of nights and visions of day." Here a definite ghostly apparition is really a diabolic delusion. Also Nos. 20, 25 contain general charms against ghosts. One technical term for ghost possibly appears, שליחא (see to 8: 2). The last of Wohlstein's series, 2422, appears to be directed against ghosts and is an interesting example of necromantic spell. Familiar names are given to the spirits and they are cajoled to do no harm. Also in Wohlstein, no. 2422 appears the רוח בית קברא ורי מיתו. There is constant reference to dreams (חילמא) and apparitions (דמואתא, חוינא),⁸⁷ which are the *milieu* of demoniac and ghostly apparitions, cf. 7: 13; hence שנוש ח' , "disturbing dreams," in which phrase the noun is practically personified—a category of evil spirits. We have such a combination as: חוראריא ושואריא וחיוניא (Pognon A), in which חרי are impure conceptions of the night (cf. חלם in Syriac); the second word, which Pognon does not explain, is doubtless the Talmudic שור, "leaper," exactly the Ephialtes of the Greeks, a kind of *incubus*.⁸⁸ This distinction of the dream from ghost or demon represents a later psychology. Charms against dreams are frequent in the Greek papyri; thus against δνέρονς φρεκροβς,⁸⁹

⁸³ This giving of unintelligible names to demons may be in imitation of Persian diabolology; see Jackson in Geiger and Kuhn, *Grundriss d. iranischen Philologie*, iii, 659, listing 54 individual demon names.

⁸⁴ Thompson, *Devils*, i, 153.

⁸⁵ E. g. *δαμνουν και ην υπομαζόμενον*, Pradel, *Griech. u. südital. Gebete*, 22, l. 2.

⁸⁶ For a typical Babylonian incantation against ghosts, see Thompson, *Devils*, i, 37.

⁸⁷ For oneirology in later Judaism, see Joel, *Der Aberglaube*, i, 103.

⁸⁸ See Roscher, *Ephialtes*, especially p. 48 f. for the etymology.

⁸⁹ Wessely, xlii, 31, top.

or a φυλακτήριον συμφορῶν πρὸς δαίμονας, πρὸς φαντάσματα, πρὸς πάσαν νόσον καὶ πᾶθος;⁵⁰ another against enemies, robbers, etc. and φόβος and φαντάσματα ὑνείρων.⁵¹ These dreams and the similar panic fears of day and night are also referred to in *extenso* in Gollancz's Syriac charms..

(2)

Respectable or "white" magic includes not merely the laying of evil spirits but counter magic⁵² against the machinations of hostile sorcerers. Just so the Babylonian *Maḫlu*-series devotes itself to the rites of destroying the witch by means of simulacra which are consumed in the fire; the Greek magic has the same defensive purpose. The Mandaic texts recall somewhat of the ancient dread of witches with their description of those uncanny and obscene persons, and, as I have noted above, the witch and the lilith are practically identified.

It was most efficacious if the sorcerer were known so that he could be named and the "tables turned" upon him by casting upon him his malign arts, for no curse "returns empty." Such a case appears in Schwab G; all the evils that have fallen on the victim are bidden to fall on the head of אִסְרָא בִּר אִמָּא. But examination of the name reveals that it is fictitious; אִסְרָא means "spellbinder" and אִמָּא simply means "mother." The writer of the bowl has satisfied his client by assuming that he knows the adverse sorcerer's name. It is nothing else than the legal "John Doe." In like manner, in Wohlstein 2416, all evil works, etc., are commanded to return against their instigator.

But inasmuch as the sorcerer's names are not generally known, the incantations content themselves with listing the various kinds of magical practices and putting them under the potent spell. The *Šurpu*-series illustrates the prophylactic practice; for instance, its third tablet⁵³ is con-

⁵⁰ *Ib.*, 42.

⁵¹ *Ib.*, 64. Dream-magic was highly developed among the Greeks; we have charms for sending dreams, *ὕπνιοι πομπῶν*, e. g. Dieterich, *op. cit.*, 191, l. 15. Magic is required as an antidote. Hence dreams are listed with other maleficent agencies, e. g.: *πνεύματα χθόνια, ἡμαρτίαι, ὑνείροι, ἔρκοι, βασκανία*; Wessely, xxxvi, 81, l. 81.

⁵² Probably technically expressed by קִיבִּילִין.

⁵³ Zimmern, *Beiträge*, 13.

cerned with breaking every possible kind of ban (*mamit*) that may have befallen a person. Hence a recurring phrase in the praxis of the fifth tablet: "may the curse, the ban, the pain, the misery, the sickness, the grief, the sin, the misdeed, the impiety, the transgression, the sickness, which is in my body, be peeled off like this onion." We mark here the union of curses, etc. with evils of the flesh, just as they occur in our bowls.

Accordingly we find exorcism effected with this prudent intention against *מַעְבְּדֵי*, etc., ⁸⁴ *חֲרָשִׁין* (+ *בִּישָׁן*),⁸⁴ "black arts," perhaps generally with the sense of poisoning, = *φαρμακαστοία*,⁸⁵ *סַחְרִיא*, "sorceries," 39: 4;⁸⁶ *קִרְיָתָא*, "invocations," (the singular *קִרְיָה* in 16: 10), the *ῥησιμαγοί* or *λεγοί* of maleficent magic,⁸⁷ also termed the *דְּקִי*. There are the various terms or kinds of curses, the *mamit* of the Babylonian, the *ῥακῆς* of the Greek magic; the *לוֹטְתָא*, especially in Pognon's Mandaic bowls, where the authors of these bans are specified, e. g. no. 15: father, mother, prostitute, foetus, laborer, master who has defrauded him, brothers; also the frequent *נִידְרֵי*, maleficent "vows" and the *חֲרִיטָא*, which is the Syriac Christian equivalent of *ἀνάθεμα*, perhaps also *אֱלֹהֵי* (Wohlstein, 2426: 5).⁸⁸ This listing of the bans and their originators has its abundant parallel in the Babylonian magic; e. g. the third tablet of the *Surpu*-series, already cited, in which all possible kinds and origins of curse are listed in 165 lines: of father, mother, grandfather, grandmother, brother, sister, etc., posterity, infant.⁸⁹ The unborn child, naturally regarded as homeless and miserable, hence a malignant wraith, is classed in the Babylonian magic

⁸⁴ For this and following technical names for sorcery, see § 11, beginning.

⁸⁵ Cf. the Latin equivalents, *nefaria sacra, maleficia, artes nefandae, maleae artes*; see Abt, *Die Apologie des Apuleius*, 30.

⁸⁶ So in the Syriac, also in 7: 13. But *φάρμακαστος* survived in a good sense in literature with magical tinge, e. g. in no. 30 of Bishop Serapion's prayers, "Thy name be a φ. for health and soundness." For an extensive discussion of the word, see Abt, *Apuleius*, 112. It is formally impossible to distinguish between the words "sorcerers" and "sorceries," except in the Mandaic. Cf. the use of the adjective *חֲרִיטָא*, 39: 6.

⁸⁷ For these words see the convenient summary in T. W. Davies, *Magic, Divination and Demonology among the Hebrews and their Neighbors*, 44 ff.

⁸⁸ See above, § 11. Pognon was the first correctly to interpret this term, B, p. 19.

⁸⁹ In 2: 6 we find *אֲרִימָתָא*, *שִׁמְתָא*, *נִידְרָא*, used of the "white magician's" own work.

⁹⁰ A similar list in Ellis 3 = Schwab B. In the later magic these classes are listed in exorcism of the evil eye.

as in the Mandaic citation with the causes of ban, and so too the hierodule or prostitute.²⁰⁰ The difference between the Babylonian *mamit* and these לוֹטָהָ is that the former has rather the sense of taboo, the latter of a malicious curse effected under foul auspices.²⁰¹

Then there are the "names," e. g. 16: 8, שׁוֹמְרָהָ, of hostile invocations,²⁰² and the מִלִּין, "words," curse formulas, including the informal imprecation. Compare "the evil word" of the witch in Babylonian magic,²⁰³ and the current Babylonian phrase, "the evil mouth, the evil tongue, the evil lip."²⁰⁴ The Talmud has the principle, "None open his mouth to Satan."²⁰⁵ By a natural passage of thought the tongue and the mouth come in for exorcism, e. g.: "Bound and held be the mouth, and bound the tongue, of curses. . . . Bound be the tongue in its mouth, held be its lips, shaken . . . the teeth and stopped the ears of curses and invocations."²⁰⁶ The binding of the tongue is a frequent element in the Greek magic; some thirty of the *κατάδεσμοι* in Wünsch's Appendix of *defixiones* to the *Corpus Inscript. Attic.* are for binding this "unruly member."²⁰⁷

Further objects of exorcism are the רִי, "mysteries," the sacramental rites of maleficent cults; the אִכְמֶרְתָּה (Stübe, l. 2) and כְּמִרִי (Wohlstein, 2426: 5), enchantments effected by priests (בּוֹמְרִין).²⁰⁸ A unique word in its use in the bowls is אִשְׁלֶמְתָּה, found coupled with the above terms. Halévy and Wohlstein²⁰⁹ compared form IV of the Arabic verb and rendered it as a delivery to evil. But it is to be compared with the Targumic אִשְׁלֵמוּ, used

²⁰⁰ Jastrow, *op. cit.*, i, 367, 373.

²⁰¹ So the Greek *κατάδεσμοι*, and the Jewish collection of charms in Thompson, "Folk Lore of Mossoul," *PSBA*, xxviii-ix.

²⁰² Cf. the names of Hecate in the Greek *κατάδεσμοι*, e. g. Wünsch, *Antike Fluchtafeln*, no. 1.

²⁰³ See Jastrow, *op. cit.*, i, 285.

²⁰⁴ Fossey, *op. cit.*, 50, with citations.

²⁰⁵ Berak. 19a, 60a, *Ketub.* 8b; see Joel, *Der Aberglaube*, i, 70 (but rationalizing), and Blau, *op. cit.*, 61, with Talmudic instances.

²⁰⁶ Lidz., 4.

²⁰⁷ Deissmann, *Light from the Ancient East*, 307. An amulet of later age (Reitzenstein, *Poimandres*, 295) analyzes the evil tongue into the lie, accusation, magic, sycophancy.

²⁰⁸ So rightly Stübe; the heathen priest was, and at last appeared exclusively to be, a magician. On the second of Wünsch's *Fluchtafeln* is the design of an altar.

²⁰⁹ *Comptes rendus*, IV, v, 292; *ZA*, viii, 336.

in *Targ. Jer.* to *Lev.* 8: 28, etc., in sense of dedication, = חנוך. Its counterpart is found in the Mandaic system, where the שלמאניא are the τέλεστοι,¹¹⁰ and it is the exact equivalent of the Greek τέλεσις, the (magic) rites.¹¹¹ Also the usual terms, the איסרי,¹¹² קיבלי, "countercharms," the קיטרי, etc., all are listed for exorcism.

More obscure are the סתרמא (Ellis 3: 10) = "hidden arts" —with which may be possibly compared the שדרמא of Schwab R, and Wohlstein, 2426: 6.¹¹³ Also the שיקופמא (once אשקופמא) have aroused question. Schwab proposed שקה, "envisager," of the evil eye; Stübe, Wohlstein, Lidzbarski, connect with the root "to knock" (cf. שקה used of a Lilith, 11: 6).¹¹⁴ This meaning is corroborated by the amulet of Lidzbarski's just cited, where it is parallel to הרבא and קריא (l. 11 ff +), wasting and mishap. But from its peculiar intensive form I think the word must have some connection with magic arts; cf. the modern spiritualistic knockings and rappings.

Probably the exorcism in the fragment published by Schwab, *PSBA*, xii, 299, from sin and guilt (אשימא, חטאתא), immediately after "arts" and

¹¹⁰ Brandt, *Mand. Rel.*, 120, 170; *Mand. Schr.*, 8, n. 5, 36, n. 1; Nöldeke, *Mand. Gram.*, p. xxviii.

¹¹¹ Dieterich, *Abraxas*, 136. Stübe (p. 37) first offered the explanation given above. Pognon discusses an obscure phrase in his bowls פתיכרי ואשלמחאנון (B, p. 49), translating "and their adherents." Lidzbarski treating the same phrase (*Eph.* i, 94) rightly takes exception to such a form and translates, "I deliver them," which is unsatisfactory. Probably our noun is to be understood here, reading the nominal suffix ין—for the verbal ינן. Our word may be a translation of the Greek τέλεσις; but n. b. Robertson Smith's note on the mystery idea involved in *aslama* (he might have added the Hebrew שלמים), *Rel. Sem.*, 80.

¹¹² Nöldeke, *Z. f. Keils.-forsch.*, ii, 299, animadverting upon Hyvernath holds that איסריא, translated "prince, angel," always means "charm." Now the parallelism in Wohlstein 2422 between בנישחמא רבית and איסריא, l. 7, and מלאכי דב' ב', l. 15 (see above, n. 70), appears to approve Hyvernath, while in the Talmud מ' = "genius, angel" (e. g. רמוני מ', angel of nourishment). But Nöldeke's etymology is doubtless right; a genius to be invoked was himself called an *incantamentum*. A proof of this is found in the Mandaic amulet published by Lidzbarski in the *Florilegium* dedicated to de Vogüé, p. 349, in l. 29 f. (not understood by the editor—cf. l. 210), where Hibbel Ziwa is the invoked *incantamentum*, גטרא רכושמא, "the True Charm"; ג' = קישרא = איסריא. Cf. the Mandaic genius "Great Mystery."

¹¹³ Wohlstein: "böse Schickungen"; or it may be related to Assyrian *saṭāru*, *saḍāru*, "write," of a written charm.

¹¹⁴ So in a Babylonian text, of demons: "The man they strike, the women they hit," Fossey, *op. cit.*, 282.

"vows," with which compare the אשעם ביש in his text M 18, is exercised against practices which magically placed "sin" on the shoulders of some innocent person. Compare the symbol in Zecharia's vision of the removal of wickedness and its curse to the land of Shinar (*Zech.* 5). But there is doubtless a reminiscence here of the old Babylonian forms in which a sense of personal guilt appears in the incantations; so frequently in tablets 5 and 6 of the *Šurpu*-series, e. g. 5, l. 77 ff., where the summary is made of "the curse, the ban, the pain, the misery, the sickness, the ailment, the sin (*arni*), the misdeed (*šerti*), the offence (*hablati*), the transgression (*hiṭiti*).²²⁷ The above would be the only case then of a sense of sin in our texts, but from the point of view that the sin has been inspired by a demonic force. Heitmüller pertinently remarks:²²⁸ "Die Sünde ist ein Art Besessenheit." And so sins are listed in the Greek objects of exorcism, e. g. πνεύματα χθόνια, ἁμαρτίαι, θνητοί, ῥητοί, βασανίαι.²²⁹

The malice (סנאתה = סנאתה) of Lidz. 4 is the enmity which magic could conjure up against an enemy, a dreaded means of revenge, and very frequent in ancient magic. Compare the Jewish charms from Mossoul having this specific object,²³⁰ and for the Greek world the Cypriote leaden tablets published by Miss L. MacDonald,²³¹ in which the gods are constantly invoked to suppress the wrath and anger and power and might of the adversary.²³² A tablet to provoke such malice against an enemy is no. 2 in Wünsch's small collection.²³³ The חיל בישן or חיל ביש (30: 4) is a summing up or personification of all this kind of evil potency.

Particularly dreaded were the material means of sorcery, amulets, etc., which themselves came to be personified into evil spirits. The most frequent of these objects of exorcism are the חומר (sing. חומר),²³⁴ small stones, beads, etc., carried singly, or on strings and necklaces, primarily used as amulets, but coming to possess at least in the Mandaic superstition

²²⁵ *Op. cit.*, 307.

²²⁶ Wessely, xxxvi, 81, l. 1443 ff. (the Paris Papyrus).

²²⁷ Thompson, *PSBA*, xxviii, 106, 108, etc.

²²⁸ *Ib.*, xiii, 160.

²²⁹ Cf. the charm in Wessely, xlii, 60 f.

²³⁰ See the editor's comment, p. 8.

²³¹ For their character as spirits, see Nöldeke, *Mand. Gram.*, 76.

a baneful influence.¹²² We might think of the manipulation of, for instance, an opal to bring another ill-luck; but probably the objects are more obscene, joints of dead men's bones, etc. Their standing epithet is "impious,"—ח' ויריאתה, and we read of their "tongue," e. g. 2: 7.¹²³ The ענקתא, "necklace charms" are exorcised in like manner,¹²⁴ also the שיבין (15: 6, q. v.);¹²⁵ כיפא, "pebble," Ellis 3: 11, would belong to the same class, but it is probably to be read כופא.

The magic bowls themselves are among the evil influences (7: 13, perhaps Ellis l. c.), and so the magic knots, קישרי, 7: 13, and עיקרי (?) 34: 10. There is one reference to the magic circle of the doctors of sorcery, חוואר רבאני,¹²⁶ and to the use of wax, קירא, both in 39: 7 (q. v.). The כרני of 7: 11 (q. v.) and the נרגלי of Pognon B, no. 27, may be explained like חוואר = circles. The זיפי of 7: 13 (q. v.), entered between the "arts" and "bowl," may be the hairs of the victim as used in magic.

¹²² The museums of antiquities possess many such necklace charms, which are often composed of stones of the shape of a drop or an eye—prophylactic against the evil eye? See for example, the illustrations to the art. "Amuletum" in Daremberg and Saglio, *Dictionnaire des antiquités grec. et rom.*; Elworthy, *The Evil Eye*, fig. 21. For the use of stones in Babylonian magic, see the 3d tablet of the *Labartu*-series and Myhrman's note thereon, *ZA*, xvi, 151; cf. Jastrow, *op. cit.*, i, 338, and Thompson, *Semitic Magic*, p. lxiii. In Syriac חוואר is also used of the joints of the vertebra = the *sappu* of the ass as prescribed in the *Labartu* texts. With this cf. the prescription of *parvum asini freni anulum in digito portandum*, Cyranides ii, 15, 6, ed. Mély and Ruelle, *Les lapidaires grecs*, Paris, 1898, quoted by Tambornino, *De ant. daemonismo*, 83. The mystical properties of stones in Egyptian lore is well known, and they were associated with the metals and planets; see Berthelot, *Les origines d'alchimie*, Paris, 1885, 47, 218 ff., etc. For the use of stones and bones as prophylactics against the evil eye, see Seligmann, *Der böse Blick*, ii, 24, 141 ff. For Hellenistic references and bibliography, see Abt, *Apuleius*, 115. Buxtorf and Levy, in their dictionaries, s. v., and Grünbaum, *ZDMG*, xxxi, 263, understand these charms as pearls or corals.

¹²³ Cf. the μέσος μάγικος πέπλος; see Abt, *op. cit.*, 115, 121, and n. b. the *baitulā* described as λίθοι πεπλεγμένοι by Philo of Byblos, Eusebius, *Praep. evang.*, i, 6.

¹²⁴ Once, as though misunderstood, masculinized. אנקי, 12: 9; also אנקתא.

¹²⁵ For these articles see Krauss, *Talmudische Archäologie*, i, 203 ff.; Blau, *op. cit.*, 91.

¹²⁶ For the Babylonian ideas of the virtue of the circle, see above, § 8. Choni, the famous rainmaker in the Talmud, was called חונקלי, the circle-drawer, because of his use of this device, *Taanith* 3: 8; see Blau, *op. cit.*, 33. According to Joel, *op. cit.*, i, 33, Choni was an Essene, but he appears to have stood in good repute with the orthodox.

To that very malignant potency, the Evil Eye—Nature's endowment of sorcery—there is comparatively little reference in the bowls, although in the later magic of East and West it is often the chief, if not the sole object of exorcism.¹²⁷ The longest pertinent passage in the Nippur texts is 30: 3 f.: "the eye of man or woman,"¹²⁸ the eye of contumely, the eye that looks right into the heart." By the word ܠܡܢܐ Pognon, B, p. 41, thinks is meant one who casts the evil eye. Or from its idea of "beckoning" may it be connected with the malicious "putting forth of the finger," e. g. Is. 58: 9 and cf. possibly Code Hammurabi, § 123. Grünbaum is doubtless right in holding¹²⁹ that among the Jews the evil eye was of a different character from the western Jettatura, referring rather, as also in the Old Testament (cf. also Mt. 20: 15), to the moral powers of envy, hatred, and so forth; the evil eye is rationalized and moralized. Wellhausen also notes the connection of the evil eye and envy in early Arabian thought.¹³⁰

(3)

We come now to those objects of exorcism which to modern science and "common sense" appear as natural physical or psychical maladies, but which ancient thought regarded as actuated by demons, even to the extent that the malady in question was personified as an evil spirit. It is a question how far we have in this phenomenon the survival of ancient animism which peopled the universe with spirits good and evil, and how far in the *fin de siècle* magic of these bowls we have the result of a (poetical?) personification of evil which comes to be taken as real by the superstitious mind. The ancient demonology survives but it is reinforced by the hypostatizations and personifications of the play and fancy of the later mind, working sometimes in the field of a worse superstition, sometimes at the service of the free and philosophic imagination.¹³¹ In the Old Testament the Word, the

¹²⁷ For Talmudic notions, see Blau, *Zauberswesen*, 152; Joel, *Aberglaube*, i, 74.

¹²⁸ A Palestinian amulet published by the writer in *JAOS*, 1911, 281: "from the eye of his father, mother, women, men, virgins ailment and shame and spirit and demons."

¹²⁹ *ZDMG*, xxxi, 260 f.

¹³⁰ *Revue arab. Hebd.*, 143.

¹³¹ Cf. the issue of the Platonic Ideas into the Gnostic Aeons.

Spirit of Yahwe, even his Sword (*Am.* 9: 4, cf. *Gen.* 3: 24), are personified; the evil spirit of Yahwe (*1 Ki.* 22) becomes in the end an evil spirit antagonistic to its origin; the sevenfold gift of the Spirit in *Is.* 11, 2, Greek text, issues in the Seven Spirits about the throne of God, *Rev.* 1: 4. And so the Chariot and the Wheels and the Beasts that accompany God's theophany came under the same treatment of mystical personification.¹²² It is a similar phenomenon that we find in the Testament of Solomon; the seven demons brought to book by Solomon give their names as "Deception, Strife, Battle," etc. or the thirty-six elements (*στοιχεῖα*) are hypostatized into moral essences;¹²³ and in the same manner the Church personified the Seven Deadly Sins, which the Protestant Spenser dramatized in his perfect poetry. For various psychological reasons there was an increasing multiplication of the evils against which exorcism might be practiced; not only specific demons, like Tiu the Babylonian fiend of headache, but diseases under other names, and social evils such as enemies, loss of property, shame, might be exorcised. Probably the more intelligent man regarded this as a rational substitution for the elder demonology, while to the superstitious it merely meant more demons. At all events in the later magic we find more of the hypostatization of natural ills—how seriously it is to be taken is not always certain, and their commonplace names are simply given, whereas the old Babylonian magic would name the demoniac germ of the malady. Hence in our lists of exorcised ills we have in addition to the actual devils, already catalogued, series of evils which are somewhat on the borderland of diabolology. The old exorcisms still are effective but the old demonology is not ample enough; a man wants to exorcise headache, while he may be skeptical as to the existence of Tiu. Probably too as the exorcist ("medicine man") was also the physician, and medicine was born out of magic rites, we may observe in the naming of the actual maladies an intrusion of the rational spirit.¹²⁴

¹²² So the "thrones, dominions, principalities, powers," of Paul (*Col.* 1: 16); not only Gnosticism worked out this line of thought but also the Church took this heavenly hierarchy seriously.

¹²³ *JQR*, ix, 24, 34. So in *Hermas*, the vices of the tongue are called *δαίμονια* (*καταλάλια*, etc.) *Mand.*, ii, 2: 3; cf. v, 2: 7; xii, 2: 2.

¹²⁴ *Ahhazu* becomes the name of a certain fever (a "yellow" fever), *Küchler*, *Beitr. z. Kenntniss d. ass.-bab. Medecin*, 61. N. B. the assignment of the several

In the Babylonian we find cases in the magical texts of the summarizing of specific maladies along with the demons. A long and interesting example is presented by Jastrow.³³⁵ The series is introduced by a list of physical ills—contortions, broken limbs, affection of liver, heart, gall-bladder, etc. Then follow the evil eye, curses, calumny, etc., and then certain named demons; the text is an interesting predecessor of our inscriptions except that it places the maladies first. Is this the consequence of a rationalistic tendency? In the texts published by Kùchler we find semi-magical prescriptions for diseases alone.

The New Testament gives a first-hand insight into the popular demonology of a representative portion of the oriental world at the beginning of our era. We find there devils of dumbness and deafness and blindness (*Mt.* 12: 22, *Mk.* 9: 17, etc.); one woman had "a spirit of infirmity," πνεῦμα ἀσθενείας, *Lk.* 13: 11; Simon's mother-in-law was seized with a great fever and Jesus rebuked the fever, ἐπετίμησεν³³⁶ τῷ πυρετῷ,³³⁷ even as in another case he rebuked the wind. And Jesus gave his disciples power "over unclean spirits to cast them out and heal every disease and every malady," *Mt.* 10.³³⁸

In the Egyptian magic there is the like identification of diseases with demons,³³⁹ and the Greek magical papyri are full of it. Cf. the title of a charm given by Wessely, φυλακτήριον σωματοφύλαξ πρὸς δαίμονας, πρὸς φαντάσματα, πρὸς πάσαν νόσον καὶ πᾶθος,³⁴⁰ So in the samples of Syriac charms published by Gollancz³⁴¹ we have the same summarization of "all manners of diseases" along with the demons, e. g. p. 79: Exorcised, etc. be "all demons, devils, phantoms, every practice, all temptations, unclean spirits, cruel dreams, dark

demons, *asakku*, *namtaru*, etc., to the different parts of the body, head, throat, etc.; Myhrman *ZA*, xvi, 146.

³³⁵ *Rel. Bab. u. Ass.*, i, 367 ff. As Jastrow says, we gain here "a further insight into the connection between the medical calling and that of the exorcist." Other examples, Thompson, *Devils*, i, 17, 145, etc.

³³⁶ = Hebrew נָפַח.

³³⁷ An angel ἀγγελος, of fever, *et al.*, appears in Byzantine charms; see Reitzenstein, *Poimandres*, 19. It is the Rabbinic אֵישֶׁר, discussed above, n. 112.

³³⁸ See at length Conybeare, *JQR*, viii, 583, etc.

³³⁹ Cases cited by Budge, *Egyptian Magic*, 206 ff.

³⁴⁰ xlii, 39, l. 589.

³⁴¹ *Actes du 111ème Congrès des Orientalistes*, Section 4, 77.

apparitions; fear¹⁴² and trembling, terror and surprise, dread, anxiety, excessive weeping; fever-panic, tertian fever, all kinds of fever, febrile ills, inflammations, etc.; when a child troubles its mother with pains of travail;¹⁴³ tumors, pestilences, . . . all pains and all sicknesses, all wounds and all oppositions, surprises, revenges . . . the nine sicknesses," etc. And Vassiliev has published a number of Byzantine charms directed especially against specific diseases,¹⁴⁴ the first of which is a general panacea: ἀρκίζω ἐμας πάντα τὰ ἀκάθαρα πνεύματα, ἡ βασκανία, ἡ φαρμακεία, ἡ φοβηρισμὸς, ἡ φρίκη, ἡ πυρετός, ἡ ἐπίβουλον, ἡ συνάντημα¹⁴⁵ πονηρῶν, ἡ νοσερὼν, ἡ κωφὼν, ἡ τυφλὼν, ἡ ἀλαλὼν, ἡ σεληνιακὼν, ἡ μερθεὺς (sic) θάνατον, ἡ ἀλλοσιόμενον, ἡ μορφομένον, ἡ ἄρσεν, ἡ θῆλυν, ἡ νοσημάτων (sic).¹⁴⁶

The most common of the demoniac categories bearing upon physical maladies are those with the general significance of "stroke, plague": ננעה especially epidemic disease, שוכטא, פנעי, and n. b. פנעית 16: 10; מחומא, Mand. מחיתא שים (שוכ?) 34: 10. 39: 4;¹⁴⁷ also the חסכא, "sufferings."¹⁴⁸ Cf. Ps. 91: 5, a psalm and a verse which the Jews regarded as a valuable phylactery, and Ps. 89: 33. The שיקומא treated above may be included here, = ῥάπισμα.

It is a minority of the bowl inscriptions which refer to special diseases. Of our texts Nos. 11, 16, 24, 29, 34, are of this character; so also a clause in Lidzbarski 5; lists of diseases appear in Wohlstein 2422, apparently mostly cutaneous affections,¹⁴⁹ and at the end of Schwab G.

¹⁴² Fears are a frequent object of exorcism in the Greek magic, e. g. Wessely, xlii, 64, l. 25, and collation of the subject by Tambornino, *De ant. daemonismo*, 58, 65 f.; see also Dieterich, *Abraxas*, 86 f.

¹⁴³ This in earlier magic would have been ascribed to the jealous Lilith.

¹⁴⁴ *Anecdota graeco-byzantina*, i, 332.

¹⁴⁵ Cf. Dieterich, *Abraxas*, 196, l. 21, etc.; explained by Pradel as of a demon's occurrence, *Süd-ital. Gebete*, 96. So in Schwab G, קרייתא, and cf. use of verb = קרא.

¹⁴⁶ For a survey of the Hellenistic personifications of disease, see Tambornino, *op. cit.*, 62 ff.; e. g. insanity = *Mania*; *Febris*, etc.; also see Reitzenstein, *Poimandres*, 19, Wendland, *Die hellenistisch-römische Kultur*, 125.

¹⁴⁷ Cf. the prayer of the Bishop Serapion directed against *pāsa plagh, pāsa māsiḥ, . . . ῥάπισμα*, in Wobbermin, *Altchristliche liturg. Stücke*, in *Texte u. Untersuchungen*, N. F., xvii, 2, p. 13.

¹⁴⁸ The חסכא, Schw. M: 17, right after "arts" and before אשעים ניש may refer to tortures inflicted by magical operations.

¹⁴⁹ See Fränkel's criticism of readings, *ZA*, ix, 308.

We find listed general names of diseases, e. g. כורחני קשי, כיבי, כורעני, קשי, a large number of cutaneous diseases: נרבה, חויות, חכרבה, חפפותא, חרסא, חרסא, חפפותא, חכרבה, חויות, נרבה, a series in 24: 2: איתא, אונא, איתא, probably fevers. In Schwab G we read of אקרי (= Wohlstein, קרי, "fevers"), חבלא, עלמא, אשתא and אשתא (neo-Syriac, malarial fever),¹²⁰ ערומא ("swelling"?), "consumption," Rabb. שחפתא (שחפת).¹²¹ The demons referred to in 34: 10 (q. v.) may be the spirits of cancer, tumor of the eye, dysentery, and in l. 13 palsy of hand and foot.¹²² A long list of fevers is presented in the first of Gollancz's Syriac charms.

In the Berlin bowl 2416 Wohlstein reads a certain affection as וירי בישתא, translating it "böser Fluss"; Stübe reads it ב' וירי, interpreting it, by a desperate solution, as the sacrificial jugular vein which he supposes was used as a maleficent charm. Jastrow in his *Lexicon* gives both וירי and ירוד, = leucoma of the eye (again the same confusion of ר and ד as in the word ירודא discussed above).¹²³ The correct spelling is וירי and it is closely related to כנורים, "blindness," *Gen.* 19: 11, 2 *Ki.* 6: 18. The root is parallel to ברר "be clear, bright" (cf. the Assyrian);¹²⁴ the sense of blindness in connection with this root arose from the fact that the sun produces blindness (eye-diseases are most common in the Orient), or from the dazzling sensation suffered by those affected with certain optical diseases.

No. 29: 7 we have a characteristic magical prescription for a woman who is exorcised from the various categories of devils and charms (עקתא)

¹²⁰ For these and the following terms, see Glossary C.

¹²¹ A disease *asû* in Assyrian, Küchler, *op. cit.*, 131, 197.

¹²² Wohlstein, 2422: 20, dropsy or urinary affection? Fränkel (*ib.*, 309) cft. *Hull.* 105b, and explains as "water from which a demon has drunk." It may be the eye-disease known to the Jews as "water," see Preuss (cited in next note), p. 305.

¹²³ For the diseases in the Bible and Talmud see *Jewish Encyc.* art. "Medicine," and iv, 517 f. for demons of diseases, with bibliography, viii, 413 f.; noteworthy treatments that have since appeared are Krauss, *Talmudische Archäologie*, i, § 104, J. Preuss, *Biblisch-talmudische Medizin*, 1911 (with extensive bibliography), while Fishberg, *The Jews*, 1911, cc. 13-15, may be consulted with profit. Many of the medical terms in the bowls are not to be found in the Jewish literature.

¹²⁴ For this "Yarod" disease, see Preuss, *op. cit.*, 308. He notices also the eye-disease יריר, a form of our word, p. 310.

¹²⁵ The Talmudic formula against blindness, *Shabriri, briri, riri, ri, Ab. Z.* 12b, etc., is formed from this root.

§ 13. PROPITIUS ANGELS, DEITIES, ETC.

In the Babylonian exorcistic system the beneficent gods and spirits were arrayed and invoked against the demons and ills that affected human kind. Jastrow gives a specimen of such an invocation of some twenty deities¹ and discusses at length these various lists and their orders.² In another example, given by Reisner,³ fifty great gods, seven gods of destiny, 300 Annunaki of heaven and 600 of earth, are invoked. It is not inevitable then that we must go to Persian dualism to discover the origin of the Jewish angelology. Absolute monotheism with its desire that the one God be exalted alone broke down before the specious and alluring argument that there must be more who are with us than those who are against us (2 Ki. 6: 16).

It is to be premised that in many of our texts the religious element is very deficient; reliance is placed upon bans and formulas with often no reference to Deity or other personal agencies of friendly character. Those inscriptions in which such supernatural agencies apart from God are invoked may be divided into three classes, representing so many distinct origins. There are those in which the well known names and name-formations of the Jewish angelology appear; although, as remarked above, § 12, the word "angel" is not used in all cases in the usual Jewish sense (often = deity). Then there are the genii of the Mandaic religion, mostly with names of outlandish formation. And finally there are the invocations of evidently pagan origin in which deities are named, although unfortunately most of their names are obscure or perverted by the text tradition. Further these different elements are confused and what appears like a good Jewish text at times admits a pagan deity into its celestial

¹ From the *Šurpu*-series, iv, l. 68 ff.

² *Rel. Bab. u. Ass.*, i, 289.

³ *Sum.-bab. Hymnen*, iv, l. 152 ff.

hierarchy—somewhat as the mediaeval Church came to canonize the Buddha.

(1) We need not dwell long upon the Mandaic genii. Pognon has given a survey of those occurring in his bowls,⁴ to which may be added a few more from Lidzbarski's and my texts. Some of the names are patterned after the Jewish angelic nomenclature, e. g. עורפעיל (= רופאל), or have forms in *-ai*, e. g. ננחנאי, בעוראי, called "angels" (No. 38), or we find a name קאטריאויס patterned after the obscure Mandaic principles Piriawis and Sindiriawis. A number of the names are not found in the known Mandaic literature.⁵

(2) The angelology of the apparently Jewish texts and the angelic nomenclature are not as elaborate as we find in later Jewish literature, e. g. the *Sword of Moses*⁶ or the *Sefer Rasiel*,⁷ the bulk of which consists of lists of angelic names.⁸ The majority of our texts have no such names. The most common angels are Michael, Gabriel, Raphael. As a rule the names are formed in *-el*, although other formations appear and quite un-Jewish potencies are brought in as angels. Our texts stand on the borderland of Jewish angelology and not within its orthodox development.

Taking up first the known angels, we find that Michael does not have necessary precedence.⁹ He sometimes appears in the first place followed by Gabriel, Raphael, Nuriel, *et al.* (e. g. Nos. 14, 34, Hyv.), but as often the order has Gabriel first,—Gabriel, Michael, Raphael (Nos. 7, 20, Myhrman, Wohlstein 2422, 2416), or Gabriel occurs without Michael (e. g.

⁴ B, p. 93.

⁵ In Ellis 1 the Mandaic genius Abatur is an evil spirit, and is classed among the ghostly spirits in Wohlstein, 2417: 6. N. B. the occurrence of this name as Abyater in an Ethiopic apocryphon, Littmann, *JAOS*, xxv, 28. Afriel, *ib.*, 29, is a form of Raphael, corresponding to the form occurring in the bowls; see Glossary A, s. v.

⁶ Gaster, *Journ. Royal Asiatic Soc.*, 1896, and in separate imprint.

⁷ Composed by Eleazar of Worms, 13th cent.

⁸ See, in general, Schwab, *Dictionnaire de l'angéologie*, 1897 (in *Mémoires of Academy of Inscriptions and Belles-lettres*, Series 1, vol. 10, part 2). The Essenes laid great stress on the names of angels, Josephus, *Bell. jud.*, ii, 8: 7.

⁹ See Lucken, *Michael*, 1898, especially § 4.

Nos. 10, 15).²⁰ The latter order is of course that of their appearance in the Jewish literature (Old Testament and *Tobit*). Other angels may precede these or occur without them. Aniel appears as the fourth in a tetrad (Wohlstein 2416).

The title peculiar to Michael in Jewish lore, the Great Prince, *השר הגדול* (*Dan. 12, Aboda Z. 42b*, etc.), appears in 5: 3, but without specific reference, and at the end of No. 7 in the list of angels, which in its occurrence at the beginning of the text names Gabriel first, Armaza is "the great lord"; so the application of the epithet is uncertain. In Hyvernat's text, which appears to be comparatively late, we find Michael's full glory expressed: "the mighty, the king, genius of the law" (*נבא מלכא*) (אסרא דאוריחא). In 34: 7 he is called the "healer" (*אסרא*), Raphael "reliever" (*מוריא*), and Gabriel the "servant of the Lord." the title "healer" suggests that the frequent opening invocation, "In thy name, O Lord of salvation (*אסרא*), great Saviour (*אסרא*) of love," which is not a regular Jewish form of address to Deity, may refer to Michael;²¹ but the supposition is not reinforced by the position Michael takes in these texts. In Wohlstein 2416 kabbalistic surnames are given to Gabriel and Michael, *דמותיה* and *אלפסס* (so W. would read), the latter, "likeness of Yah," corresponding to the later Jewish notions concerning Michael as almost *θεός* *ἑσπερος*. Cf. the kabbalistic forms in 24: 4 (of angels?) and the group of seven barbarous names in Schwab M, Dalal, Salal, Malal, etc., presumably standing for the seven archangels.²² Reference to the latter is made once, in the introduction to Stübe's text (= Wohlstein 2416) where exor-

²⁰ See for early precedence *ibid.*, p. 36 f.: e. g. in *Enoch* 20: Uriel, Rafael, Raguel, Michael, Sarakael, Gabriel. For Gabriel we may note that the Mandaeans gave him high honor, identifying him with Hibel-Ziwa (Norberg, *Onom.*, 33; Brandt, *Mand. Schr.*, 21), while they appear to have ignored Michael.

²¹ Lueken, *Michael*, 11, 87: M. is price of love. For the epithet referred to, see notes to No. 3.

²² Cf. the dictum of *Sefer Rasiel* (quoted by Schwab, *Dictionnaire*, 7) that in divination it is necessary to pronounce the mystic names of the planets. Cf. a form of charm in Wessely, xlii, 65, where the seven angels are named in one column, and parallel to them two rows of barbarous mystical names, the first column containing varying permutations of the seven vowels; e. g. *אסרא מלכא* *אסרא מלכא*. N. B. the many mystical or magical names of the deities or "angels" in the Harranian philosophy; Dozy and de Goeje, *Actes* of 6th Congress of Orientalists, II, i, 297.

cism is made in the name of Metatron, Hadriel, Nuriel, Uriel, Sasgabiel Hafkiel, Mehafkiel,^{12a} "who are the seven angels that go and turn around heaven and earth and stars and zodiac and moon and sea."¹³

In this last series Metatron takes the place that should be given to Michael. Metatron¹⁴ appears earlier as one of the (six) archangels, in Targum Jer. to *Dt.* 34: 6: Michael, Gabriel, Metratron, Jophiel, Uriel, Yephephia. He is really a rival figure to Michael, springing from a different religious concept; Michael is an angel, the patron of Israel, hence the Angel, *par excellence*, the representative of deity.¹⁵ Metatron is in origin an *idea*, Platonic, Philonic, however we may call it, produced by the necessity of a Demiurge, a "second god" between Deity and man.¹⁶ It is interesting to watch the somewhat unlike histories of the rival ideas. Michael remains an angel, but Metatron becomes more and more a mystic being; he is associated with the Enoch and Elija legends, and his identity with these human beings may be described as an assimilation of them to Metatron or as his incarnation in them; he is both divine and human.¹⁷ To the mystic, the kabbalist, such a figure is more sympathetic than the archangel (cf. the argument of the Epistle to the Hebrews!), and so he replaces or absorbs Michael. Hence he is described in terms like those given to Michael. Eisenmenger quotes (p. 396) a long list of appellatives: he is Prince of the Presence, Prince of the Law, Prince of wisdom, Prince of kings, etc. (cf. the titles applied to Michael in Hyvernats's bowl), while elsewhere (Eisenmenger, *ibid.*) he is called the Prince of the world, cf. the title "the great prince" discussed above in connection with Michael.¹⁸ We may

^{12a} Most of these names are plays on evident roots.

¹³ For references and literature on the planetary angels see Lueken, *op. cit.*, 56; add Eisenmenger, *Entdecktes Judentum*, ii, 383 ff.; Bousset, *Religion des Judentums*, 315 ff.

¹⁴ See Weber, *Jüdische Theologie*, § 37, and for origins of the idea cf. Bousset, *op. cit.*, 348.

¹⁵ For the extremes to which this notion went, see Lueken, *op. cit.*, 36 ff.

¹⁶ Both ideas are associated in Philo's mind; see Lueken, § 7, on the *λόγος ἀρχαγγέλων* of Philo.

¹⁷ For later legends see Eisenmenger, ii, 394 ff. and the interesting critical discussion of this later (Gaonic) development of Judaism by Joel, *Der Aberglaube*, ii, 15 ff.

¹⁸ Cf. *שלימות ברא* who stands before "the true God" in the pagan text of No. 19.

suppose that on the periphery of Judaism as well as in its esoteric circles the idea of Metatron would be especially acceptable to those who were not weaned from polytheism.

Comparing Nos. 3, 19, 25, we come upon an interesting identification. ארמסא, which appears in No. 3, is the Greek Hermes, more especially the Hermes of the mystic Egypto-Grecian theosophy (see to No. 3). He is the Word, etc. (No. 19) and in 25: 4 f., is identified with Metatron.²⁰ Thus we have here a welding together of the esoteric Jewish Metatron and the equally mystical Hermes of Hellenism. Whether our magicians were aware what ארמסא meant, I know not and I doubt it. It gave them one more mystical name and combination.

Just as Hermes was dragged in, so other names or words were put in the category of angels or intermediate beings. So in 7: 8 the invocation is in the name of Gabriel, Michael, Rafael, Asiel, Hermes, Ablahu, Abraxas.²¹ And so with many terms in these invocations it is impossible to decide what we are dealing with (e. g. Agrabis, 17: 4), whether a surrogate for a divine name, an intermediate being, a pagan deity, or perhaps a sorcerer's name. The expression "in the name of" was taken seriously only so far as the name was concerned; the name, the word, was the essential thing, not the prosaic object it stood for. The same phenomenon appears in the magical papyri. There we find now an exorcism in the name of Abraham, Isaac, Jacob, Jesus Christ (χρηστος) and Holy Spirit (αγιος πνευμα, sic)²²—wherein the exorcist shows bad orthodoxy, whether as Jew or Christian; or again an incantation in the name of *יאו θεון σαβωωθ θεון αδωναι θεον μαχαηλ θεον σουριηλ θεον γαβριηλ θεον ραφαηλ θεον αβραμαξ, κ. τ. λ.*,²³ where gods, angels and formulas are mixed up just as unintelligently as in the incantations from Nippur.

As for the minor angels most of them can be found in other Jewish literature, and reference for them may be made to Schwab's dictionary of angelology. Glossary A lists the angelic names in the bowls. In their

²⁰ So Michael was identified with Hermes, Lucken, *op. cit.*, 28, 78 (with reference to Hermes-figures bearing Michael's name).

²¹ For some of the angel names in the papyri, see Lucken, *op. cit.*, 71.

²² Wessely, Vienna *Denkschriften*, xxxvi, 2, 75, l. 1227.

²³ *Ibid.*, 144, l. 144. See above § 11.

formation they follow the general rule of making the first (verbal) element express the object desired in the incantation. Thus in the love-charms Nos. 13 and 28, the angels invoked are Raḥmiel, Ḥabbiel and Ḥanniniel.

(3) It is difficult to say how many of the bowls are Jewish; the presence of Jewish catchwords is not a sufficient criterion. I would call attention to a few of the Nippur bowls which are definitely pagan. Of such nature is the last one cited, No. 28, where along with the angel Raḥmiel appear the mighty (passionate?) Dlibat (a Semitic Venus) and [blank] gods. No. 19 has the longest list of invocations of apparently heathen deities. Only a few of them can be certainly identified. Hermes appears there, probably two words (masc. and fem.) representing the Gnostic Aeons (אֵינֹרִיָּה, אֵינֹרִיָּה); Bagdana, "with 70 exalted priests," who appears as a demon (Abugdana) in the Mandaic bowls.²² Other names have a very non-Semitic sound, and we can identify some Greek divinities: Zeus, Okeanos, Protogenos (see the commentary). Also we find angelic names, Akzariel, etc., and again Abraxas, and reference to the 60 gods and 80 goddesses. Yet the opening invocation is "in thy name Lord of Salvation," etc., who is also the "true God," l. 17.

Of peculiar interest is No. 36, in which the exorcist declares he has been empowered by certain deities: "The lord Sameš (sun) has charged me, Sina (moon) has sent me, Bel has commanded me, Nannai has said to me [blank], and Nirig (Nergal) has given me power." In quite antique wise the sorcerer (perhaps a priest, כֹּהֵן) professes to have received oracles. Apart from the striking parallels of the prophetic commissions in the Old Testament, we find the expression of like assumption by the exorcists in the Babylonian magic. Thus from the *Utukku*-series: "The sorcerer-priest that makes clear the ordinances of Eridu am I; of Marduk sage magician, eldest son of Ea, herald am I, the exorciser of Eridu, most cunning in magic am I";²³ again: "The man of Ea am I, the messenger of Marduk am I, my spell is the spell of Ea, my incantation the incantation

²² Pognon B, p. 93, Lidz., 4: 2 (p. 103, n. 7); cf. the change of the beneficent Mandaic genius Abatur into an evil spirit in Ellis 1.

²³ Thompson, *Devils*, i, 133.

of Marduk."²⁵ Cf. also the *Maḫlu*-series: "The god and goddess have commissioned me, whom shall I send?," and, "I go on Marduk's command."²⁶ In our text we have doubtless one of the latest survivals of priestly exorcism in the old forms coming down from the *āšipu* priests of Babylonia; these forms doubtless were cherished long in the Harranian religion.

²⁵ *Ibid.*, 23.

²⁶ Tablet ii, ll. 52, 158. Cf. also § 9, end.

IV. HISTORICAL CONCLUSIONS

§ 14. AGE OF THE BOWLS

Very diverse views as to the antiquity of the bowls have been offered by students. It is unnecessary to consider the hypothesis of their pre-Christian origin.¹ Chwolson as an epigraphical expert submitted the texts he was acquainted with to a careful examination and believed he could assign them, by comparison of the scripts, to different centuries early in this era, from the second to the fourth or fifth. But epigraphical evidence in the case of a formed script like that of the square character is fallacious. Especially in the case of rude popular texts, in which antique forms of writing have survived, no certainty from epigraphy can be obtained. And in general a chronology obtained from epigraphy is most dubious; I may refer to the current opposing arguments over the Siloam inscription and the Gezer calendar tablet, or note the remarkably fluent, almost cursive script of the potsherds from Samaria, which only their certain *provenance* compels us to ascribe to the Omride age.

But most of the students would be inclined to place the bowls considerably later, between the fifth and ninth centuries, although rather by conjecture, from the impression made by the contents, than through positive proofs. Levy and Halévy thought, but fallaciously, that they could detect Arabisms, and were inclined to date the texts after the Arabic conquest.² Nöldeke would place Hyvernat's bowl not earlier than the eighth century, basing his opinion on the forms of the Persian names.³ Schwab assigned his Louvre bowls to the fourth or fifth century.⁴

¹ See above, § 5.

² Levy, *ZDMG*, ix, 474; Halévy, *Comptes rendus*, 1877, 292, specifying more exactly, "vers le sixième siècle."

³ *Zeits. f. Keilschriftforsch.*, ii, 295.

⁴ *Rev. d'ass. et d'arch.*, ii, 136.

It is evident that, in the case of a large number of texts coming from different localities and in most cases not observed *in situ*, it is impossible to take a datum from any one and so fix the chronology of the whole species. Magical literary forms are peculiarly persistent; we may think of the uncertainty as to the age of the Greek magical texts, in which, for instance, a Christian theological phrase may not define the age of the magical formula, can only give a clue to that of the particular document. And so our texts, copied and recopied as precious magical prescriptions, repeated possibly by laymen long after the special school of sorcery had ceased to exist, may have extended over a series of centuries. Some bowls may be considerably later than others, e. g. Hyvernat's with its reference to "Ispandas-Dewa the Jinn of Solomon," and Schwab's H and O composed of biblical verses.

Fortunately more certainty as to a unity of time can be had for the texts from Nippur. These were found by expert scholars *in situ* at certain noted levels of the ruins. While written in three different dialects and as many scripts, nevertheless the appearance of the same persons and families in the three classes tends to show that they all belonged to about the same age. We are not therefore to suppose a stratification of Judaic, Syriac, Mandaic layers, representing so many different ages or even distinct racial elements. Nor do the variants within the texts of the square script compel us to assign them to different ages; these are but calligraphic variations. There is every reason to place the Nippur bowls within rather a brief period, and if one or a few texts threw any light upon the chronology, we could place the age of the whole collection.

The provenance of the bowls from Nippur was described in § 1; they lay above the stratum of the Parthian temple. This building had been destroyed, was covered with sand, and upon the Tell settled small Semitic communities, Jews and Mandaeans, drawn to the deserted place probably by motives of religious community life. Indeed we may suppose that these bodies, separated from the main currents of their larger societies, made a practical use and profit out of their religious prestige in the preparation of magical texts. To speak more exactly of the archaeological conditions, in the "Jewish" houses discovered by Peters an upper stratum contained Cufic coins of the seventh century, a lower stratum only Parthian coins, Jewish bowls being found also in the latter. The lowest

dating then is the seventh century, on the basis of the Cufic coins, and this dating is to be pushed back, if it be modified at all, because of the ease with which small coins slip down through the soil. The archaeological evidence then for the *terminus ad quem* of our texts is the seventh century (probably its beginning), with a fair leeway back into the preceding century.

As I have said, the epigraphical evidence is a weak reed to lean on for chronology.⁵ The only new fact I can bring to bear on this feature of the discussion is the novel Syriac script exhibited in seven of our bowls. I have discussed this script in § 6 and there came to the conclusion that it is an early type of the Edessene style of alphabet, a result corroborated by its identity with the Manichaean alphabet. But again this may be a case of survival; certain evidence from epigraphy is *nil*.

There remains the philological testimony. The "Jewish" Aramaic of the texts is just such as we find in the Talmud, and with evidently like dialectical variations; a few forms appear representing the "Palestinian" dialect, remains of which occur in the Babylonian literature. The Mandaic dialect is fully formed, and has exercised its influence, at least in spelling, upon the other two, the Rabbinic and Syriac. There are many words which can be illustrated only from the neo-Syriac dialects, or from the compilations of the Syriac lexicographers. But these words may be old and only by chance have failed to make their appearance in literature. Thus the late Syriac form ܢܝܢ "goat," is now found in the Elephantine papyri. The fact that a Persian word, e. g. *dastabira*, does not appear till later or is a *hapax legomenon*, is not proof of late age unless it can be shown to be of late Persian formation. Nor do I find that any of the proper names compel us to assume a late date. The majority of them are Persian, and do not, to one who is a layman in this branch of science and who must rely mostly upon the authority of Justi's *Namenbuch*, appear to be necessarily late, say toward the end of the first millennium.⁶

⁵ It is impossible to make an epigraphical examination of all the bowls published, for in the majority of cases facsimiles are not given, or they are poorly made.

⁶ Nöldeke's argument that the element *-dch* for *-dcht* speaks for a late age is not at all stringent for a Semitic dialect which would naturally abhor a termination in a double consonant; the Syriac texts have *-dcht*.

There is one line of negative evidence which is the only clue to a terminus *ad quem* which I can discover on this basis. Despite the variety of names, the list of which includes two Syriac Christian names (סעבריא (ܣܥܒܪܝܐ) and a Greek name (ϩܝܢܢ), also probable Indian names, there is none of Arabic origin. A pair of common nouns and the use of ܐ for the conjunction in two cases do give us etymological connections in that direction; but ܐ in this usage is found in the Senjirli inscriptions and the Elephantine papyri and is a spelling *ad aurem*—it is corrected in one of Schwab's texts. As for the two words ܝܢܢ, Jinn, and ܫܝܢ (and possibly ܫܠܝܢܐ), I cannot grant that these loans must have taken place after the Mohammedan conquest, when sorcery was so eager to include every possible name of evil spirits (n. b. the adoption of δαιμόνιον) and inasmuch as the good Semitic word may long have been at home on the Arabian frontiers of Babylonia.

My consequent conclusion is that the Nippur texts should be placed in a period not later than the sixth or the beginning of the seventh century, that is, only as a terminus *ad quem*, approximately 600 A. D. The abandonment of the Tell of Nippur may have been caused by the Arabic conquest, which, as we may assume, ultimately drove away the Jewish and Mandaean settlers to other abodes, the latter to their recesses in the south (they were not, I think, recognized as one of "the peoples of a book"), the former to the towns. As for those texts from other quarters that appear to be later, they are but the continuation, which we should expect, of the magic of the elder bowls, and as I have noticed in § 2, towards the end, late descendants of the species.

If my conclusions from the data of the Nippur bowls are justified, they afford us one result of comparative value. While the great mass of magical, and more particularly Jewish magical literature, is known to us only in late documents,—we may but speculate as to the age of the *Sword of Moses*, the *Wisdom of the Chaldeans*, the *Seal of Solomon*, the elements of *Sefer Raziel*—our texts are contemporary and authentic documents of the late pre-Islamic period in Babylonian history.

§ 15. ORIGINS AND RELATIONS OF THE BOWL MAGIC

"Jewish incantation bowls" is the title that has been generally applied to our species of magical texts. It arose in consequence of the fact that the first bowls interpreted, as also the majority of those now known, are written in the script and dialectic forms of the speech of the Talmud, and withal appear preponderantly to bear the earmarks of Judaism.¹ The subsequent discovery of similar supplies of texts Mandaic in composition and contents, and now the presentation in this volume of a number of Syriac texts, enlarge our vista concerning the diffusion of this special form of magic among the races and faiths of Babylonia. Further, over against texts of whose Judaism there may be no reasonable doubt, we find a number which are out and out pagan, while the majority are certainly eclectic in their theological tastes. These observations require that we extend our study beyond the domain of Judaism to discover the relations of these bowl-texts to the general field of magic, as we know it for the first centuries of the Christian era, and to the earlier strains which entered into it. What are the historical connections of our texts, and what light do they cast upon the religious or spiritistic thought of cosmopolitan Babylonia in the age of the Sassanian empire?²

In the magic-wild age at the beginning of our era, the Jewish magic was recognized as one of the three great schools of sorcery, along with the Chaldaean and the Egyptian. The Jews had inherited the rites and notions of primitive magic from the Arabian Hebrews and from ancient Canaan; despite the severity of an ethical monotheism, which throughout

¹ Hence our rude and vulgar texts are of philological importance as almost the only early contemporary documents of these dialects.

² The analogies have been set forth in the preceding sections; in the following paragraphs I can only speculate on the genealogical relations. Cf. Deissmann, *Light from the Ancient East*, 261, n. 2.

its growth had placed a unique ban upon the practice of sorcery, this feature nevertheless survived. While the Second Isaiah is deriding the sorceries of Babylon and exposing their helplessness (c. 47), we have stray glimpses of the persistence of ancient rites closely akin to magic, which still claimed the adherence of renegades (*Eze.* 8; *Is.* 65, 66). In the Book of Tobit are given magical remedies for the expulsion of foul demons with the concurrence of angels; Josephus tells of his sorcerer who could pull the demon out of the nose of the possessed with a root indicated by Solomon.⁵ The New Testament gives the first extensive and intimate picture of the magical conditions in Palestine; "If I through the finger of God cast out devils, by whom do your sons cast them out?"—inquires Jesus. In *Acts* we read of well-established sorcerers who bewitched the people and even Gentiles in foreign parts, a Simon Magus and Bar-Jesus Elymas. But apart from the hoary forms of Mezuzoth and Tephillin and some mortuary charms,⁶ our first literary specimens of Jewish or Judaizing magic are found in the Greek papyri of the Christian age, and there how much is Greek and how much Jewish we know not. Here appear various forms and anagrams of the Ineffable Name, quotations from the Scriptures, historical references to Solomon and especially to Moses,⁷ who came, as the great mystagogue and magician, to be identified with Hermes-Thoth, and was regarded as the teacher of Orpheus.⁸ He is made the author of a Hermetic book, through and through Egyptian and Hellenistic, entitled the Eighth Book of Moses, as a continuation of the Pentateuch, which Dieterich has published at the end of his *Abraxas*. Blau and Deissmann have published a delicate erotic charm, composed in true Greek spirit, and yet the former may be right in claiming its phraseology as preponderantly Jewish.⁹ In which direction was the give and take, what were the connecting links? Dieterich would find in the Essenes and Therapeutae the bond between

⁵ *A.J.*, viii, 2, 5. For a survey of Jewish magic and a large bibliography, see Schürer, *Gesch. d. Jüd. Volkes*, § 32, vii (ed. 3, iii, 294).

⁶ See H. Vincent, "Amulette judéo-araméenne," *Rev. bibl.*, 1908, 382. (with ample bibliography), and Montgomery, *JAOS*, 1911, 272.

⁷ See the analogies presented in § 11.

⁸ Dieterich, *Abraxas*, 70.

⁹ See notes to No. 28.

Jewish and Hellenic magic.⁹ But just wherein lay the peculiar type and particular contribution of Judaism to the world's magical faith, we do not know, for the reason that we have no early magical documents of unimpeachable Jewish origin. And if we possessed documents from the Palestinian life of the Hebrews, how far even then could we decide what was specifically Hebrew and not Canaanitish or borrowed from the spheres of culture to the east and west? What different origins are assigned by the commentators to the occult practices described in Eze. 8.¹⁰

When we pass to the eastern home of the Diaspora we have that marvellous encyclopaedia, the Talmud, with its glimpses into the common life of the people as well as into the discussions of the schools; magic holds its sway more or less over all, and its existence, if not its legality, is confessed by the spiritual masters, who, if we may contrast successively Mishna, Gemara, the Gaonic period, with one another, came more and more to recognize and legitimize the practice of magic.¹¹ We catch in the Talmud and the subsequent authoritative literature some of the magical phrases, learn something of the practices and beliefs in demons, mark the superstitious fears of the people of Babylonia, of the Jews as well as of their neighbors.¹² Our bowls and their inscriptions are rude and unlovely, with none of the sombre dignity of the Babylonian incantations, or of the often lyric beauty of the Greek magical literature;¹³ but these bowls are of prime interest as giving us for the first time extensive texts of the eclectic Babylonian magic of the first Christian millennium. They are degenerate successors of the elder incantations of the land, yet they are autograph evidence of the superstitions which Talmud, with caution, and Eisenmenger's *Entdecktes Judenthum*, with malice, reveal, and are precursors of that sea of magical literature which has come down to us under Jewish auspices.

⁹ *Ib.*, 137 ff.

¹⁰ See Kraetzschmar, *ad loc.*

¹¹ See Joel, *Der Aberglaube*, the sections C, D, E (pt. 1, pp. 55, 64; pt. 2, p. 2) for this comparison. For the Talmudic teachers who allowed and practised magic, see Blau, *Das altjüd. Zauberwesen*, 26, 54.

¹² According to Blau, pp. 23, 84, the Babylonian Jews were far more addicted to magic than the Palestinians.

¹³ Cf. the noble Hermetic hymn of creation, the "holy word" in the Eighth Book of Moses, in which "God smiled seven times," and each smile was an act of creation; Dieterich, p. 182.

And withal they give a sample of the medley and fusion of peoples and religions in the land which the Jews had long since called Confusion.

The order of the day is to Babylonize, and our evident line of primary investigation is to discover the relationships of the bowls with the ancient Babylonian magic, the literature of which in the last decades has been published in large quantities by the most distinguished Assyriologists.¹⁹ My notes to the texts and the Introduction show how apparently numerous are the connections between the object of our study and the magic of Babylonia. While there is only one instance of the specific bowl praxis in that earlier literature,²⁰ still its method of defixion is quite congruous with the ancient magical operations. As of yore, the sorcerer appears as the commissioner of Deity or of the gods (§ 9); he follows definite and repetitious formulas, similar to the Babylonian *šiptu* (§ 11). He invokes most frequently, or at least primarily, one chief god, "the Lord of love and healing," just as the Babylonian called on Ea or Marduk, but, as in the elder incantations, other gods or their angelic equivalents are invoked in large accumulation (§ 13). Most striking in the correspondences is the registration of the devils, black arts and maladies to be exorcised; as in the Babylonian, so in our magic these are specified in long detailed lists (§ 12). In fact our spells far outdo the Babylonian repetition of the seven classes of evil spirits. In the Mandaic texts the terror of the witches appears, in others the evil charm is reversed upon the head of the sorcerer, all as in Babylonian magic. Rites and words and the instruments of magic, which are personified, are as much the object of detestation as in the *Maḥl*-series. Diseases and all human ills are inspired by devils, indeed are devils and are treated as personal essences. The magician's ban, the spell of the mighty god, is laid upon them all, and they are forthwith assumed to be "bound," and "tied," as in older days when simulacra sacramentally sealed the operation. Even the quotation of Scriptures and references to sacred legend have their parallels in the Babylonian incantations, which used the ancient myths as potent charms (§ 11). It is unnecessary to proceed further with the summary of general correspondences, but enough has

¹⁹ See for the literature, Jastrow, *Rel. Bab. u. Ass.*, i, ch. xvi, and his *Religious Beliefs in Bab. and Ass.*, 296 ff.

²⁰ See p. 43.

been noticed to dispose our minds to the dictum of Zimmern:³⁵ "Diese (the incantation bowls) im Ausdruck oft überraschend an die alten babylonischen Beschwörungen erinnernden jüdischen Beschwörungstexte, bei denen unter den mit Namen angeführten bösen Dämonen auch Lilith häufig erscheint, liefern in ihrer Weise ebenfalls den Beweis für nachhaltige Einströmen babylonischer dämonologischer Vorstellungen in das Judentum."³⁶

Yet the implications that may be drawn from this judgment, even if not intended by the writer, are open to criticism. In the first place, as observed in the preceding sections, similar correspondences with the Greek magic are to be noted in almost every instance. This fact compels us to recognize the possibility of eclectic as well as of immediate Babylonian influence upon the Jewish magic. And then, secondly, marked differences exist between the fields, changes in the center of gravity, omissions, accretions. There still remains a large degree of substantial reason in the opinion earlier expressed by Nöldeke, surveying the material from a different point of view: "Die Verbindung mit altbabylonischen Aberglauben dürfte also ziemlich lose sein."³⁷ The study of magic is still in its beginnings, and students are too prone to find a genetic relation when we have to bear in mind that we are dealing with parallel workings of the human spirit operating in a universal and amazingly uniform field, while at the same time, particularly for the age when Hellenistic culture was dominant, we must give allowance for the interfusion of factors geographically most distant.

Of the old Babylonian names of demons, only two appear in our texts, the *sedu* and Lilith (with its male counterpart), but these, if originally Babylonian, in ancient times had pervaded the Semitic world. The *utukki limnuti* are the רוחים בישתא, "evil spirits," but these have their biblical precedent.³⁸ The Babylonian vocabulary has been suppressed by genuine Semitic words. The extensive praxis of the Babylonian has also almost disappeared; the inversion of the bowl, some rudely scrawled designs, and

³⁵ KAT³, 463.

³⁶ The actual adoption by the Jews of Babylonian magical rites is portrayed in *Eze.* 13: 17 f.

³⁷ *Z. f. Keilschriftforsch.*, ii, 297.

³⁸ The שְׁלִיחַת may be Babylonian, see to 8: 2.

one or two magical prescriptions¹⁹ are all that remain in our texts of the elder practice. The use of the bowl in a love-charm has its parallel only in the Hellenistic *karádeipnos* or *defixio*, likewise buried in the earth. The sorcerer invokes the names of ancient masters (as in the Greek magic again), he no longer is professionally independent like the *āšipu* priest; even laymen borrow and lay the spells. The mere "word" or "name" has replaced the practice; in the Babylonian magic the gods were prayed to for their assistance, and we often question whether we are dealing with magic or religion; here their or the angels' names are simply used, and these are sufficient to invoke their potency, without appeal to the heart or mind of a living deity. The use of a word like Abraxas illustrates the extreme consequence; if a deity can become a name, so a word can become a deity—*numen nomen*! The formula "in the name of" can be used before letters and phrases as well as before divine names. At first sight this name-magic appears more spiritual; it actually proves to be more absurdly mechanical, because it invokes a binding of the gods and heavenly powers by a cheap and easy formula without any of the "service" of the gods, with litany and priest, which the elder rites prescribed.

There is thus a change in the spirit of the magic. The old Babylonian was religious in his incantations; it is only in the so-called medical texts that we find the passage from the religious sphere to that of entirely mechanical operation, which may issue either in empirical science or in absolute magic. The sense of sin lay heavy upon the Babylonian devotee, he needed to dress in sackcloth and wallow in ashes, while the incantation required rites of purification and confession of sins in pathetic and ethical litanies.²⁰ But any such religious element is entirely wanting in our texts, apart from the stereotyped introductory formula, "Lord of healing, Lord of love" and two obscure, probably traditional references to sin and guilt.²¹ We have in a word a purely magical system, that is, one whose efficacy consists in doing or rather saying certain things without a prayer or lustration or confession.

¹⁹ See Nos. 12, 13.

²⁰ Cf. the "confessional" in the second tablet of the *Šurpu*-series.

²¹ See p. 86.

It may be further noticed that in the use of the Jewish Scriptures, which is very scanty, the passages of real religious import are not employed (§ 11). This is especially true of the Nippur texts, and often all that we have reminiscent of the Bible or of religion are the stereotyped *Amens* and *Halleluias*, common property of the magic of the age. Along with this unreligiousness of the magic goes a certain impression of impersonality throughout; there is a general lack of reference even to personal sorcerers; attention is paid to the operation of witchcraft, regarded itself as a potentiality, and the mechanical danger is met by mechanical means.

In these differentia from the old Babylonian magic we find much that is apparently or evidently Jewish, and again some factors that are not so categorically explained. We may think that the comparative absence of magic rite is due to Jewish influence, as also the large use of name-sorcery. The cultless condition of the Jews since A. D. 70 and the long previous term of six centuries in which the official cult was confined to one sanctuary, must have incapacitated the Jew for the rites of the magician. He dared not make simulacra, many practices were out of question because of their evidently heathen associations ("the ways of the Amorite"). But he had a holy book made up of sacred words, and a god unlike any of the pagans, who might not be seen, who once had spoken (*Dt.* 5), and who in lieu of images and many sanctuaries was revealed in his Names.²¹ And so holy words and names became the province of the Jewish sorcery. His religion, when it passed out of the naturalistic or the ethical sphere, found its outlet in logology, in Rabbinism with its logomachies, in magic and kabbalism with their manipulation of words and letters. Even the angels, which were imported as a kind of humanizing mythology into Jewish monotheism, came to be but plays on roots, invocations of the attributes or activities of deity, so that finally angel was merely synonymous with charm.²²

In these particulars the Jews may have contributed to the later Mesopotamian magic, as well as to that of the Hellenistic world. In our bowls we find Jewish families as the clients, and in the Nippur collection there is a frequent reference to the venerable Jewish master, Joshua b. Perahia, as a revealer of heaven's mysteries; but as he appears also in the

²¹ Kabbalism appears as early as the present text of *Ex.* 3, 14.

²² See § 12, n. 112.

Syriac bowls, which are probably of pagan origin, he may have already become a common traditional figure like Moses in the papyri. Nippur had been since the Exile a center of the Jews,²² and in Talmudic times it lay just east of the famous Rabbinic school at Sura, between which and Pumbeditha to the north of Babylon the spiritual life of Babylonian Judaism circulated.²⁴ But Nippur does not appear to have remained a Jewish seat of importance. It is mentioned but once in the Talmud,²⁵ and the settlement which the Pennsylvania expedition unearthed on the top of its ruins was, at least so far as the bowls testify, a mixed folk, among whom the identical magic flourished under Jewish, Mandaic, pagan forms. This interchange of magical property precludes us from specifically speaking of many texts as certainly Jewish, even while we recognize numerous Jewish elements. It is interesting to observe that the Mandaic texts are truer to the theology of the sect than many of the so-called Jewish bowls. The Jewish magic here in Nippur, as elsewhere, was eclectic. The religion of the Jew cannot admit that it itself is eclectic, and the self-consciousness of the intelligent orthodoxy in rejecting or at least minimizing magic as part of the Jewish system, approves itself when we study our specimens of magic; their science is as much cosmopolitan as native.

I pass now to another clue for the origins of the bowl-magic. I have discussed under No. 3 the frequent references to the genius Armasa, who is identified with Metatron and called the Word, and is none else than the Hermes of the Hermetic theosophy. No. 28 is a magical philtre for a lovesick wife, the terms of which find their closest correspondence in Greek charms; No. 19 names a number of deities, among whose obscure names we can identify Zeus and Okeanos, and perhaps the names of the Aeon-pair. There are other clues of connection with the Greek magic, discussed in the Introduction and the texts; I may refer especially to the

²² For the river Chebar hard by Nippur, the Kabar of tablets found by the Pennsylvania Expedition, see *BE*, ix, plate 84, l. 2. For the names of the numerous Jewish settlers there see Clay's Murashu texts and his summary in *Light on the Old Testament*, 404, also 'S. Daiches, *The Jews in Babylonia in the Time of Ezra and Nehemiah according to Babylonian Inscriptions* (Publication no. 2 of the Jews' College, London).

²⁴ See S. Funk, *Die Juden in Babylonien*, Berlin, 1902, ii, 153 (with no reference to Nippur).

²⁵ *Yoma* 10b, identified with the biblical Calneh

identical pharaseology in the choice of a certain day out of a month and a year as auspicious for working the charm.²⁶ Such terms as Abraxas direct our thought to the great western world and the imposing magical fabric of Hellenism.²⁷ And this system directs us to Egypt.

I have spoken of the permutations made on the Sacred Name as typically Jewish. And yet there was another people which equally cultivated the mystery of ineffable names, a people older than the worshippers of Yahwe, the Egyptians.²⁸ The Jewish development in this regard was hardly independent of Egypt. However this may be, we find in the Greek magical texts the fusion of the two theosophies, the Jewish Ineffable Name, with all its vowel permutations, and like sacred titles, Sebaoth, Adonai, etc., mixed pell-mell with those of Egyptian origin. And further the accumulation of barbarous syllables, such as appear in our texts, has no known tradition behind it hailing from the Jewish and Babylonian theologies; it must be traced back to the Egyptian magical science.²⁹ This phenomenon

²⁶ See p. 55.

²⁷ The recent rapid development of the study of magic and the increased application to the magical papyri have aroused in various quarters the question concerning the nature of the Jewish magic and its relations to that of the Hellenistic world. This investigation appears to have been first broached in a critical way by Blau (pp. 37 ff., 96 ff.), followed by several writers whose works have been constantly cited in the above pages: Dieterich, Deissmann, Conybeare (who considers the *Testament of Solomon* to be of Jewish origin), Gaster (in introduction to his *Sword of Moses*), Reitzenstein, Heitmüller, Wendland. Our specimens of magic hail from the eastern confines of that world, even from beyond its political borders, and are speaking proofs of the eclectic and cosmopolitan character of Hellenistic magic.

²⁸ Budge, *Egyptian Magic*, ch. v; Erman, *Egyptian Religion* (1907), 154. For the influence of Egypt in the Hellenistic magic, see the excursus in Heitmüller, "Im Namen Jesu," 218.

²⁹ In addition to the observations in § 11, see Budge, *l. c.*; Wiedemann, *Religion of the Ancient Egyptians* (1897), 268, quoting Synesius's words: the Egyptian "mumbled a few unintelligible syllables"; also his *Magie u. Zauberei im alt. Ägypten* (1905), 32. The Greek papyri are faithful repeaters of this Egyptian art.—Stübe, remarking on the kabbalistic use of letters (p. 54), thinks that here we have traces of the passage from the Talmud to the beginnings of the development of the Kabbala. But as of Egyptian origin or kinship, the use is not to be dated by the Kabbala. It existed on the periphery of Judaism long before it was taken up by the Jewish doctors. Indeed Chwolson (*CIH*, col. 115) denies any special relation of these texts to Talmudic ideas (against Lenormant, *Essai*, i, 212, who held that our magic was a product of the Babylonian academies). Wohlstein was the first to observe the eclectic character of our magic, *ZA*, viii, 316 f. In matter of fact hardly a trace of technical Kabbalism is to be found in them.

is continued and flourishes with abandonment in the Greek papyri, and there again this form of magical spell falls in with the Jewish currents.

This Egypto-Hellenistic magic is one of the prime sources of our texts, and the impression made upon me in my study is that they resemble much more this form of magic than that of ancient Babylonia. The beginnings of this invasion of western sorcery into Mesopotamia may have begun with Alexander's armies; there can be little doubt but that pervasive Hellenism soon domesticated its magic, as everything else Greek, wherever it settled. It doubtless was reinforced in its development on Babylonian soil by the Hellenistic Jewish magic that had grown into luxuriant life on the theosophic soil of Egypt and thence sent forth its waves of spiritual energy to all the homes of the dispersed race.

It is difficult in the field of magic to decide which is cause and which effect, for the spirit of magic produces like fruits spontaneously everywhere. Our bowl sorcery is connected doubtless by many lineal bonds with ancient Babylonia, but it shows as unmistakable links with the Hellenistic magic, to which the Jews contributed, and from which they received still more. The problem of these texts is the same that confronts us in speculation over the Greek magical papyri. Who wrote these? Egyptian, Jew, Greek, Christian, Gnostic, all contributed each one his magical names, mysterious formulas, bits of sacred history, each outbidding the other in the effort to attain the same ends and arriving at an indistinguishable limbo of monotonous sameness. The texts were written for all who would use them, and those who received their magical traditions adapted them to the changing fancies of age and clime.

Our texts exhibit a like eclecticism. Babylonian, Jewish, Mandaic, Gnostic, Hellenistic, and indirectly Egyptian, elements are there, in various combinations. The Jew contributed a certain quality of monotheism and made it palatable by his angelology; his Divine Name, his Scriptures and apocrypha and liturgy, were storehouses of magical lore. All this was fused with like elements from parallel sources, and the product was useful to any body of magicians, even as it was in demand on the part of every class of clients, pagans, Persians, Jews, Christians, every kind of sect. And what is true of our texts is true of all the Jewish magical literature.

The bowls then are not so much illustrative of a special Jewish magic as of the eclectic religious conditions of later Mesopotamia; here the ancient magic, divorced from its content of real religion, came to be reinforced by new currents of superstition from the West. Whatever be the relation of magic and religion, whether they are twin sisters, or the one the parent of the other, or innate rivals, in our special and confined field we may observe the break-down of the ancient noble religions; gods have become names, rites esoteric and selfish and malignant, holy writings formulas. It is not Judaism we have been studying but a phase of *fin de siècle* superstition.

In recent years so much has been made of Persian origins for western religion, philosophy, and magic,²⁰ that I am surprised to find hardly a trace even in a word²¹ of the Zoroastrian system upon our bowl-magic. This is the more remarkable as it belongs to Persian soil and flourished under the Sassanian empire, while the dualism, demonology and magical practice of Persia would have been so natural a nursing mother to the superstition we have been studying. Had the Zoroastrian influence spent itself and, after it had given itself to the world, did the more virile currents of the original stock and of the West reassert themselves and triumph in Iran's territory? Or has the influence of Persia been overrated?

As to the comparative age, in point of literary tradition, of the three classes, "Jewish," Syriac, Mandaic, it is impossible to decide; all follow common types. In the case of the Mandaic replica to No. 11, the former has the secondary text. The Mandaic charms are closest in spirit to the old Babylonian magical literature, those in the Syriac appear to be expressive of the current paganism (c. g. No. 36).

²⁰ See Cumont, *The Oriental Religions in Roman Paganism*, esp. nn. 37-39, p. 266 f.; Bousset, *Die Ursprünge der Gnosis*, etc.

²¹ N. B. the Ispandas-dewa in Hyvernât's text, and פִּרְיָנָה, possibly the Persian Peri. The arguments for Persian influences advanced by Levy, *ZDMG*, ix, 471 f., are now antiquated by the Babylonian literature. The fashion of interminable lists of demons may come from Persia.

TEXTS, TRANSLATIONS, NOTES

CBS = Catalogue of Babylonian Section University of Pennsylvania.

Numerals in () number the lines of the spiral inscription, starting from the radius where the text begins.

Brackets, [], indicate suppletion of lacunae.

Phrases in () in the translation represent amplification or interpretation by the translator.

Inferior points attached to Hebrew characters indicate doubtful readings.

Points on the line indicate missing letters or words.

Superior points, in the Syriac texts, represent the diacritical marks of the original.

No. 1 (CBS 8693)

הדין קמיעה דאפרה (2) בר ש[ברדוך] דתיהוי ביה (8) אסותא לה[דין א]פרה בר
שברדוך ועים (4) ולהדא בה[מנרוך] בת סמא דתיהי להון (5) אסותא להדין א[פרה]
בר שברדוך ולהדא בהמנרוך בת (6) סמא אמין א[מ]ין סלה הדין קמיעה דליליתא דבת
ביתלהון (7) להדין אפרה בר שברדוך ולהדא בהמנרוך בת סמא (8) אשבעית עליכון
כל מיני ליליתא בש[ום] זרעיתכון דילדין שידי (9) וליליתא לבני נורא סטין וי מרדין
ועברין על גזירתא דמריהון וי מן זיקא (10) פרה פרחין וי מחבלין וי באתרשמכי מסאב
המסין וי רמסין וצלפין ומפמין (11) ומפגין ש ומשגשין איצין ובלמין ומשגין
כמין וי . . פוכתא ובתריכון

Exterior

(12) ובתרכון דחלין ומרחלין יסירין למומתי ומידמין לבני אינשא לגברי ברמות נשי
(13) ולנשי ברמות גברי ועים בני אינשא שבכין בליליה וביממא כמון (14) שעש
נש גשך כתבית עליכי ליליתא בישתא דכלשום דאיתליכי אנחנא (15) כתבנא ושמיא
יסיד אפרה אל עולם ועד

TRANSLATION

This the amulet of Ephrâ (2) bar Šabôrdûch, wherein shall be (3)
salvation for this Ephrâ b. Š. and also (4) for this Bahmandûch bath
Samâ, that there be for them (5) salvation, namely for this Ephrâ b.
Š. and for this Bahmandûch b. Š. (6) Amen, Amen, Selah.

This is an amulet against the Lilitis that haunt the house of
(7) this Ephrâ b. Š. and this Bahmandûch b. Š. (8) I adjure you, all

species of Liliths in respect to your posterity, which is begotten by Demons (9) and Liliths to the children of light who go astray: Woe, who rebel and transgress against the proscription of their Lord; woe, from the blast (10) fast-flying; woe, destroying; woe, oppressing with your foul wounds . . . , who do violence and trample and scourge and mutilate (11) and break and confuse and hobble and dissolve (the body) like water; woe, . . . ; and where you stand, (12) and where you stand (*sic*) fearful and affrighted are ye, bound to my ban,—who appear to mankind, to men in the likeness of women (13) and to women in the likeness of men, and with mankind they lie by night and by day.

With the formula, TWM (14) ŠŠ GŠ GŠK, have I written against thee, evil Lilith, whatsoever name be thine. We (15) have written. And his name shall save thee, Ephrâ, forever and ever.

COMMENTARY

A phylactery in the name of a man and wife for protection against the liliths and their broods which haunt the home. The same couple are the subjects of the charm in No. 13, in which the woman invokes the love of her husband and the blessing of children. For the general magical details I refer in this and the following texts to the Introduction.

1. אפרה: in No. 13 written with both ה- and א-. The name may be Jewish or Persian, (1) hypocoristic from אפרים, or (2) a hypocoristic reduction from one of the numerous names in *Fra*—; see Justi, *Iranisches Namenbuch*, 101 ff.; for the prothetic vowel, cf. *ibid.* 6. The Persian name of the mother by no means determines the race of the family.

שברוך = "Sapor's-daughter" not instanced in Justi; *duch* for *ducht*; see above, p. 104, n. 6.

2. תהי = תהי, l. 4; both forms in the Rabbinic.

3. ועם ו': unless a scribal error, a unique adverbial development of the preposition, "and withal," = *simul ac*, or *ἐμὲν καί*, e. g. Dieterich, *Abraxas*, 147.

4. בהמנור: see Justi, p. 374 f.; also in Pognon B.

סמאי: in No. 13 also סמאי. A frequent Jewish name; see Heilpren, *Seder ha-Doroth* (ed. Maskileison, Warsaw, 1883, ii, 296 f. The two forms are hypocoristic; see Nöldeke, art. "Names," *Enc. Bib.*

§ 50 f., Lidzbarski, *Ephemeris* ii, 7 ff., 13 ff. (For the early form and history of these terminations, cf. the results of Ranke, *Early Babylonian Personal Names*, 7 ff.). The full name was ܫܡܝܐ, "blind," occurring in Jewish and Syriac. It occurs as a feminine name (as here) in Asseman's Catalogue, cited by Payne-Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 2655.

6. ܠܝܠܝܬܐ : pl., also ܠܝܠܝܬܐ. The liliths are the only named objects of exorcism, but masc. ppls., etc. are found in l. 10 ff., probably by technical phraseology.

ܪܒܝ ܦܪܚܝ ܪܚܝ : cf. *Pesah.* 111b: "those which haunt caper-berries are spirits.

ܒܝܬܠܚܢ : the pronominal suffix expressed with the intrusion of ܠ; cf. in the Assouan papyri of Sayce and Cowley, ܒܪܝ ܘܒܪܐܝ (F, 9).

8. [ܒܫ] : if a correct restoration, the charm would obviate the demoniac procreation described.

9. "Sons of light": ܢܘܪܐ is primarily fire and the term would indicate the angels, expressive of the legend that the angels emanate like sparks (cf. *Job* 5: 7) from the *dinûr*, the stream of fire under God's throne, *Hag.* 14a, and other reff. in Eisenmenger, ii, 371 ff. Cf. "the hosts of fire in the sphere," 8: 13. In 16: 7 the demons are "sons of darkness." But as the reference is to demoniac unions with human flesh, the expression appears to be transferred to mankind. It is then parallel to "sons of light," a name given in the Mandaic religion to the Uthras, Brandt, *Mand. Rel.*, 30, and also to men predestined to life, Brandt, *Mand. Schr.*, 13, 19. The redeemed come to share in the light-nature of the angels, cf. *Dan.* 12: 3. *Enoch* 38-39, cf. the *voici pharôs* of the NT. In the myth of Adam Kadmon, man was originally a being of light (Bousset, *Hauptprobleme d. Gnosis*, 202, etc.; for the Kabbala, Karppe, *Zohar*, 372 ff.). Hence we must suppose that ܢܘܪܐ has been reduced from ܢܘܪܐ "light" (cf. the Arabic), and the expression is to be correspondingly rendered. The predicates following recall the myth of Gen. 6.

ܡܪܝܗܢ, as in Syriac, but the ܡ is only the šewâ; cf. l. 11.

10. ܝܐ ܡܢ ܝܩܐ ܦܪܚ ܦܪܚܢ : An interesting parallel to a well-known Talmudic formula against witches, *Pesah.* 110a-b: ܦܪܚ ܦܪܚܝܝܢ ܦܪܚ ܦܪܚܝܝܢ ܝܐ ܡܢ ܝܩܐ ܦܪܚ ܦܪܚܢ, generally translated: "Your head be balder, your crumbs [with which you conjure—cf. the anecdote

of Abaye in *Hull.* 105b, Joel, *Der Aberglaube*, i, 69] be blown away, your spices fly off, the wind carry away the fresh saffron." I doubt if so much sense can be made out of the doggerel; following the Talmudic tradition our phrase would mean "your breadcrumbs away with the gust!" By itself the words could simply mean, "be blown away with a gust," with reduplication of the verb. For קרה in the Talmudic passage, see to 18: 9.

The combination in the middle of the line is obscure; a verbal middle noun from רשם? The participles מַחְבִּלִין וְנִי portray the fiendish assaults of the demons; the same accumulations in Lidzbarski's Mandaic bowls. Cf. the action of the demon of epilepsy in *Mk.* 9: 14 ff.

11. For the ש see above p. 61.

מִשְׁנֵרוּחַן כְּמִין: for the relaxing effects of disease cf. *Ps.* 22: 15, *Ese.* 7: 17.

בְּתֵרִיכֹן וּבְתֵרִיכֹן, a dittograph induced by the scribe turning over the bowl to write on the exterior and repeating the word. The י in the first form represents the šewā. The meaning is: stay banned where you are!

12. יִסְרִין: metaplastic form of root אִסַּר, found in the Targums, etc. (cf. Heb. מוֹסֵר).

מִיִּדְמִין: cf. *Kidduš.* 81a, מִיִּדְמִין כְּמִין כְּאִתְחַתָּא. The climax of the description is the worst and most obscene of the plagues; the same phrase in Pogn. B, no. 27.

13. בְּטוֹם: in Ellis 1: 8 טַטֹּם appears in conjunction with the Tetragrammaton.

14. לִיכִי, עֵלִיכִי: the form is singular, and the phrase refers to the many names of a lilith (see §§ 11, 12 and No. 42).

With לִילִית it is difficult to determine whether the singular or plural is meant. For "lilith of whatsoever name," cf. 14: 6: demons whose names are mentioned and who are not mentioned. The same indefinite invocation in the Babylonian, e. g. *Utukki*-series (Thompson *Evil Spirits of Babylonia*, i, 153): spirits "that have no name," presenting a *blanket* formula for names not known; cf. *δαίμονες καὶ ἄν ἄν ὀνόμαζόμενοι*, Pradel, *Griech. u. süddital. Gebete*, 22, l. 2.

15. אַל, a Hebrew reminiscence; in general cf. *Ps.* 20: 2 f.

² See Blau, *Zauberwesen*, 77. The connection of this Talmudic passage with *Ese.* 13: 17 ff. has not been observed by the commentators.

No. 2 (CBS 2945)

חוב אולנא אנה פאבק בר כופיתאי בחילי דנפשי בקומתי נציצא דפרולא קרקפתי
 דפרולא קומת דנורא (2) [דכיא] ולבישנא לבושא דארמסא דביא ומסללא וחילינא במן
 דברא שמיא וארעה אולית ופגעית בהון (3) בסני ביש ובעילדביו מרירן אמרת להון
 דאת מידעם חטיתון ביה באבונא בר גריבתא ובאיבא בר ויתאי אישפנא לכון באישפא
 (4) דימא ואישפא דליותן תנינא דאם מידעם חתחטתו חטיתון ביה באבונא בר גריבתא
 ובאיתתיה ובבניה כי קשתא גיבנא לכון (5) וכי יתרא פשיטנא לכון טוב מידעם בביתיה
 דפאבק ובקיניניה ובכל אינשי ביתיה בידירי אנה אבונא בר גריבתא או כאיבא בר ויתאי
 (6) מחיתנא עליכון שמתא וגזירתא ואחרמתא דאיתנא על חירמון מורא ועל ליותן
 תנינא ועל סדום ועל עמורא מיטול למכבש דיין (7) אולנא אנה אבונא בר גריבתא
 וכל רוי ביש ולישן חומרי זידינא אולית ופגעית בהון בשידי ובדיוי במבכלתא
 בישתא ביפתכרי וביסחרתא ניקבתא קיטין סידרי סדרין ורפדי מרפדין

TRANSLATION

Again I come, I Pâbak bar Kûfithâi, in my own might, on my person
 polished armor of iron, my head of iron, my figure of pure fire. (2) I am
 clad with 'the garment of Armasa (Hermes), Dabya and the Word, and my
 strength is in him who created heaven and earth. I have come and I have
 smitten (3) the evil Fiends and the malignant Adversaries. I
 have said to them that if at all you sin against Abûnâ bar Geribtâ and against
 Ibbâ bar Zâwithâi, I will lay a spell upon you, the spell (4) of the Sea and
 the spell of the monster Leviathan. (I say) that if at all you sin against
 Abûnâ b. G., and against his wife and his sons, I will bend the bow against
 you (5) and stretch the bow-string at you.

Again, whereinsoever you sin against the house of Pâbak and against
 his property and all the people of his house, in my own right I Abûnâ bar
 Geribtâ—or against Ibbâ bar Zâwithâi—(6) will bring down upon you
 the curse and the proscription and the ban which fell upon Mount Hermon
 and upon the monster Leviathan and upon Sodom and upon Gomorrha. In
 order to subdue Devils (7) do I come, I Abûnâ b. G., and all evil Sacra-

ments and the tongue of impious Charm-spirits; I have come and smitten the Demons and Devils and evil Tormentors, the Gods (Idol-spirits) and female Goddesses—standing in serried rows and encamped in camps.

COMMENTARY

A mutual charm of two sorcerers, each invoking his powers in turn in the other's behalf. An almost exact replica of the terms of the charm is found in the first part of No. 27. The two men named appear in No. 3, where Pabak's household is the subject of exorcism.

1. חוב: apparently a formal term of introduction; cf. 26: 3. It generally connects the several members of an incantation series. Cf. the "and" introducing the mortuary charm published by me in *JAOS*, 1911, 273. It may be correlative to חוב in l. 5.

פאבאק: the Persian Pâpak, Justi, p. 241; cf. Arabic Bâbek, Greek παμβεκος. The name occurs in late Babylonian, Hilprecht and Clay, *BE*, ix, 68.

כופיתא: Syriac כופיתא is a water-flask with a small mouth. For the character of the name, cf. Hebrew בקבוק, *Xolzas*, *Lu*. 8: 39 = כחא "wine-pitcher," etc. For the hypocoristic termination in א—, see to 1: 4. It is parallel in meaning and form to בקבוקיה *Neh*. 11: 17.

נציתא = נציתא, 27: 3. Comparing the Rabbinic נץ, "a shining spark," and "white earth, gypsum," and גרץ, "polish." I understand this word in the sense of "polished armor."

קומת דנורא = קומת דנורא, 27: 4; the parallel marks the gradual obscuration of magical formulas. Fire is the potent element against witches and demons, as the ancient means for destroying their arts. In Babylonia the fire-god Gibil was the chief god of exorcism in such magic, Tallquist, p. 25 ff.; for other examples in Semitic magic, see Thompson, *Semitic Magic* in Index. Iron, like the other metals, and excelling them, is a potent means against devils, Blau, p. 159; Thompson, in Index; in the *Testament of Solomon* is an anecdote of a devil afraid of iron (*JQR*, xi, 18); Josephus' exorcist used an iron ring. For the western world, see Pauly-Wissowa, *Real-Encyc.*, i, 50.

2. רבא I supply from the parallel inscription. After it appear traces of לו, which letters are repeated to make the following word; a fault in the bowl required the rewriting of the characters.

אֲרַמְסָא לְבוּשָׁא דְּכִישָׁנָא: the garment of a potent being carried with it his powers. Compare the assertion by the magician in the charm noted to l. 1, in which he professes to be clad with the magical paraphernalia of Moses, Aaron, David, Solomon, etc., and see above, § 9. There is also to be recalled the magical garment of Marduk in the fourth of the Seven Tablets of Creation, while the magical robe which renders the wearer invisible is common property of folklore.

אֲרַמְסָא דְּבִיא וּמַלְלָא is found in the parallel bowl No. 27 (along with the rest of this phrase); in 19: 7; in 25: 4 [אַרְמָסָא מִיְמָרְמָן]; in 11: 7 in the spelling אֲרַמְסָא; and in 7: 8, אֲרַמְסָא = Myhrman, l. 4, הִרְמָס. The forms give the clue; אֲרַמְסָא is one of the Syriac spellings for the Greek Ἑρμῆς, e. g. Peshitto to Acts 14: 12; אֲרַמְסָא also occurs in Syriac. אֲרַמְסָא is then the Hermes about whom gathered the extensive mystical cults and literature towards the beginning of the Christian era to which is given the epithet Hermetic. Summary reference may be made here to Reitzenstein's illuminating study *Poimandres* (Leipzig, 1904), also to G. R. S. Mead, *Thrice Holy Hermas*, London and Benares, 1906. The Greek Hermes, the messenger of the gods, was identified with the Egyptian Thot, the divine agent of human illumination—in a word the Logos of the Egyptian religion. This mystical function of Hermes-Thot is evidenced, e. g., by a passage in Justin Martyr: εἰ γεγενῆσθαι ἐκ θεοῦ λέγομεν λόγον θεοῦ, καί ποτε τοῦτο ἴστω ἡμῖν τοῖς τὸν Ἑρμῆν λόγον τὸν παρὰ θεοῦ ἀγγελτικὸν λέγοντα (Apol. i, 22; Migne, *Patrol. gr.*, vi, 57.).

This figure was also adopted in the syncretistic mysticism of the farther East, as the expressions cited from our bowls show. He is the word מַלְלָא (= מַלְיָא, 19: 7),¹ and the Metatron, that mysterious intermediate agency between God and his creation in Jewish Gnosticism (cf. § 13). But this Hermetic theology was not mediated to the Orient through Judaism, but through the Hermetic schools, which appear to have held out, into the twelfth century, in that obstinate center of paganism, Harran. Chwolson has collected the evidence for the survival in that region of the Greek religious philosophies,² and Reitzenstein has now trenchantly pointed

¹ The Ἑρμῆς λόγος or λόγος: Reitzenstein, *op. cit.*, 43; Abt, *Apologie des Apuleius*, 118.

² In his *Die Sabäer und der Sabäismus*, 1856. See now Dozy and de Goeje,

out (p. 166 ff.) the essential Hermetic quality of this last remnant of the old pagan philosophy. The magic of the Euphrates valley has caught up probably from Harran the figure of Hermes and easily identified it with the Jewish Metratron, the biblical Enoch, etc.³ Hermes was the equivalent of the Babylonian Nebo, and a passage in the Mandaic Ginza throws light upon the expression, "clad with the clothing of Armasa"; in the Ginza we have a tradition that the angels invested Nebo with a dress of fire.⁴

The מללא of our text is then a proper epithet of ארמסא. What is meant by the preceding epithet רביא? It occurs in the parallel text, and also in Stübe's text, I. 5, thus: מיטטרון מלאכה רביה. I suggest that רביא (רביא) means "who-is-in-Yah," an ancient mystical expression for the Logos; cf. the Johannine *ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ πατρὸς*, and the description of the Son as "in the bosom of his Father," and, "I am in the Father and the Father in me." Compare also 7: 8, יהו ביהו, and note.

3. מורי (cf. 4: 4), reminiscent of the biblical מ' קטב, for which see Joel, i, 100.

אבנא: a name of two Amoras.

גריבא: "scabby"; cf. Gareb, 2 Sa. 23: 38, and the Palmyrene גריבא, de Vogüé, *Syrie centrale*, no. 141; also the Arabic Juraib, Jarbâ.

איבא: the same name in *Seder ha-Doroth*, ii, 45. The form is shortened from *Abba*, see Lidzbarski, *Ephemeris*, ii, 8.

זויתא: so the probable reading of the name here and below. It is hypocoristic from זויתא, "corner"; cf. the biblical name Ribka = Aram. רבקה, "stall." Is there here a pious allusion to the daughters of Israel as polished corners (זויות) of the temple, Ps. 144: 12?

אשיפא: the verb is found in the Aramaic only in the Syriac, and but rarely, and in the bowls occurs only here.

Nouveaux documents pour l'étude de la religion des Harraniens, in the *Actes* of the 6th International Congress of Orientalists, II, 1, 281.

³ Bar-Hebraeus, *Chron.*, ed. Kirsch, p. 5, where Hermes and Enoch are identified "by Greek books"; also a reference in Reitzenstein, p. 172, n. 3, to a Hermetic MS. bearing the name of Idris = Enoch. For this Enoch-theosophy see Joel, *Aberglaube*, ii, 16, 19.

⁴ *Ginza*, R, p. 54, ed. Petermann; see Brandt, *Mandäische Schriften*, 89.

וְאִשְׁפָּא דִּימָא וְנִי: the spell on the sea and Leviathan was mightiest in magical history, for it was the first great act of "white magic"; cf. the Marduk legend. A survival of this mystical aspect of creation appears in *Job* 38: 8-11, which concludes: "And He said: thus far shalt thou come and no farther, and here shall thy proud waves be stayed"; cf. *Jer.* 5: 22, *Ps.* 104: 6 ff., *Job* 38: 8 ff. The subjection of the abyss is a frequent magical allusion in the papyri, e. g. the Great Magical Papyrus of Paris, l. 3062 ff. (Dieterich, *Abraxas*, 140; Blau, p. 113; Deissmann, *Light*, 258). The sealing of Tehôm is referred to in Targ. *Jon. Ex.* 28: 30.

4. חֲחֻמְתּוֹ: the scribe began to write the perfect, passed into the imperfect (which we should expect here) with the second letter and returned to the perfect termination; he amended his mistake by rewriting the word. In general the scribes aimed at carefulness. A word so corrected is sometimes deleted with a line.

אִיחְתָּא: for the various forms, see Glossary, s. v.

בְּבִנְיָ: a Mandaic and also Targumic idiom for בְּנוֹי, Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 144.

וְנִי קִשְׁתָּא וְנִי a form of בִּי found in Targums and Talmud (also in the Palestinian charm cited to l. 1). The terms are reminiscent of Marduk's slaying of Tiamat in the Babylonian creation legend: "Marduk made ready bows The bow and the quiver he hung at his side"; cf. the praise of Marduk's bow in the fifth tablet (King, *Seven Tablets of Creation*, ii, 63, 83, and fragment cited, p. 207); also numerous biblical parallels: *Hab.* 3: 9, cf. v. 11; *Ps.* 7: 12-14; *Dt.* 32: 41 (where Gressmann, *Isr.-jüd. Eschatologie*, 78, would read אִשְׁפָּא for מִשְׁפָּא). As in l. 1 with the clothing of Deity, so here with his magical arms the magician declares himself invested. But the phraseology may be based on magical practice, a symbolical shooting at simulacra, in the same way as these are burnt, peeled off, mutilated, etc. A very similar passage is to be found in one of the Manichaean texts discovered in Chinese Turkestan, in which the conjurer shoots with his bow and arrow at the demon, who falls dead; *Sitzungsberichte* of the Berlin Academy, 1908, 401.

גִּיבְנָא: participial form from גִּבַּב; the Peal is unique.

5. תּוֹב: the other part of the mutual charm now begins. The contrast is further expressed by בִּידִידִי, "on my part."

או באיבא: this name was omitted in its proper place and is now inserted.

6. אחרמא: for the prosthetic א see Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 24.

על חרמון: a reminiscence of the myth of the confederation of the fallen angels upon Hermon (n. b. $\sqrt{\text{חרם}}$); see *Enoch* 6: 5 f.: "they named the mount Hermon, because they had sworn and bound themselves by curses upon it"; also 14: 7 ff. Philo of Byblus also connects the Titans with the Lebanons and other mountains of Syria: "These begat sons of greatest size and superiority, whose names were given to the mountains which they occupied, so that some of them are called Kassion and Libanos and Antilibanos and Brathu."¹ And Hilary of Poitiers adds something to our knowledge of the myth: "Hermon is a mountain in Phoenicia, the interpretation of whose name is *anathema*. Moreover it is the tradition—from whose book it comes I know not,—that the angels lusting after the daughters of men, when they descended from heaven, assembled on this very high mountain."² Cf. the anointing of Nebo by the evil gods in the Mandaic mythology, Brandt, *Mand. Rel.*, 126 f.

7. סידרי סדרין: construct of accumulation.

רפרי מרפרי: "camping in camps." רפרי is very rare in Hebrew and Aramaic, but is frequent in Assyrian, where among several meanings it is found in this sense (cf. the biblical place-name רפירים). מרפד occurs in a MS. cited by Rabbinowicz to *Megilla* 10b: בית מרפדו של אדוני, where ס' = Hebrew. שכינה. The variant in 27: 11, מרפרי מרפרי, parallel to ס' סידרי ס', is probably the correct form. The allusion to the serried battalions of the demons is epical, perhaps of mythological origin.

¹ Eusebius, *Praep. Ev.* i, 10: 7; text in C. Müller, *Fragm. hist. graec.* iii, 566.

² Hilary to Ps. 132: 3, see *Corpus script. eccles. latin.*, xxii, 689.

³ So on Jastrow's authority, *Dictionary of the Targumim, the Talmud, etc.*, 1476, but I do not find the reference.

בשםך מרי אסואתא אביא רבא דרחמי מזמן הדין איסרא ורוא וחתמא שרירא לחתמתא
 דביתיה דהדין (2) ארדוי בר הורמזדוך דיוח ויתרחק מיניה דיוא בישא וספנא בישא
 דמיתקרי צפעסא אברה גברא דקטיל (3) גברא מילות איתתיה ואיתתא מילות בעלה
 ובנין ויבנן מין אבוהון ומין אימיהון ביסמא ובליליא אומו אומו מתאלך ואשבועי
 (4) משבענא עלך דלא תיקטול ית הדין ארדוי בר הורמזדוך מילות אחת איתתיה
 דלא תיקטול ית אחת בת פרכוי מילות ארדוי בעלה (5) ולא תיקטול ית בניהון וית
 בנתהון בין דאית להון ובין דהון להון מין יומא דנן ולעולם לא בליליא ולא ביסמא
 בישמיה דועזעזעו הסר הסר פספספסע תמר תמר (6) תמר נקט וזוהזהו הסר פעס
 חמר קק אסתו יופת יופתיה מין אישתא יקידתא סקסין סין מין סקין סק שמו קז שמו
 הדין הוא שמא רבא דמלאך מותא דח[י]ל מיניה (7) וכד שמע יתיה דחיל
 יעריק ומיתבלע מין קדמוהי ומן קדמיה דהדין ארדוי בר הורמזדוך ידחול ועינ[ן]ק[ן].
 מין אחת איתתיה בת פרכוי ומן כל בניהון ומין (8) כל בנתהון דאית להון ודהון להון
 פוטשש אמן בשום סקסן סקסין קק אסתו יופת יופתיה מין אישתא יקידתא סקין
 [הדין הוא] שמא רבא דמלאך מותא דחיל מיניה וכד (9) שמע יתיה דחיל
 יעריק ומיתבלע מין קדמוהי ומין קדמיה דהדין ביתא אף השתא ביה בהדין שמא
 רבא דחיל כ[י]ניה. [מין קדם ארדוי בר הורמזין] דוך ומין קדם אחת איתתיה
 בת פרכוי (10) ומין קדם בנין ויבנן דאית להון ודהון להון פוטשש אמן ובשום אסת
 יופת יופת יופתיה מין אישתא יקידתא סקסן סקסין סק [הדין הוא שמא ר]בא
 דמלאך מותא דחיל מיניה וכד שמע יתיה (11) דחיל יעריק ומיתבלע מין קדמוהי בין
 אף השתא בשום הדין שמא רבא ידחול ועריק ויפוק דיוא בישא דק (12) אחת
 איתתיה בת פרכוי ומין קדם כל בנין ויבנן דאית להון ודהון להון פוטשש שנאמר
 ויאמר יהוה אל חסנן יגער יהוה כך חסנן יגער יהוה כך הבחיר בירושלם [הלא זה
 אור מוצל מייאש אמן אמן]

TRANSLATION

In thy name, O Lord of salvations, the great Saviour of love.

Designated is this spell and mystery and strong seal for the sealing
 of the household of this (2) Ardōi bar Hormizdūch, that from him may
 depart and remove the evil Demon and the evil Satan, who is called SP'SK,

the Mighty Destroyer, who kills (3) a man from the side of his wife and a woman from the side of her husband, and sons and daughters from their father and from their mother,—by day and by night *omo, omo*, walking. (4) I adjure thee that thou do not kill off this Ardôî b. H. from Aḥath his wife, and that thou do not kill off Aḥath bath Parkôî from Ardôî her husband, (5) and that thou do not kill off their sons and their daughters, whether those they have or those they shall have, from this day and forever, neither by night nor by day. In the name of Z'Z'Z', ḤSR, ḤSR, P'SP'SP', TMR, TMR, (6) TMR, NKT, ZHZHZH, ḤSR, P'S, TMR, KK, 'STW, YWPT, YWPTYH, from the burning fire, SKSYN, SYN, SYN, SKYWN; SK, his name KS his name. This is the great name before which the angel of death is afraid, (7) and when he hears it, frightened he flees and is swallowed up before it and (just so) before this Ardôî b. H. shall he fear and flee [and from] Aḥath his wife, bath P., and from all their sons and from (8) all their daughters, whether those they have or those they shall have. PWTSS, Amen. In the name of KK, 'STW, YWPT, YWPTYH, from the burning fire, SKSN, SKSYN, SKYWN, [This is] the great name before which the angel of death is afraid and when (9) he hears it, frightened he flees and is swallowed up before it and before this household. Moreover now in this great name of which is afraid [the angel of death, etc.—he shall flee from Ardôî b. H.] and from Aḥath his wife b. P., (10) and from sons and daughters, those they have and those they shall have. PWTSS, Amen. In the name of 'STW, YWPT, etc. [This is the great name] before which the angel of death is afraid, and when he hears it (11) frightened he flees and is swallowed up; so moreover now on the authority of this great name shall fear and flee and go forth the evil Demon (from Ardôî, etc.). PWTSS. According as it is said: "And YHWH said to Satan: YHWH rebuke thee, Satan; YHWH rebuke thee, who chooses Jerusalem. [Is not this a brand plucked from the burning? Amen. Amen.]"

COMMENTARY

A charm for a man and his family against a murderous spirit. The charm consists in magical syllables constituting "this great name" and the formula is repeated four times; see p. 65.

1. מרי: construct = Syr. מריא. מריא אסואתא וי: a frequent epithet in these bowls of the deity invoked, along with רבא ורחמי, e. g. 7: 1. Cf. the frequent invocation in Pognon's bowls: אסואתא אסיה דמאסיה, אסואתא אסיה, etc. The theme אסה is equivalent to *salus* in the New Testament and Latin *salus*, German *Heil*, for which modern English offers no synonym, the good old word "health" having been specialized. The word implies a remedy against evil spirits and black magic. It is also used concretely, of the phylactery, "this 'א", Wohls. 2426: 1.

The epithets here used are interesting as being probably one of the few survivals in these inscriptions of the ancient Babylonian theological terminology; there we have, in the penitential and magical literature innumerable appeals to the love and curative powers of the deities; thus Marduk is god of love and life,² Ea is *a-si-e*.³ And the exact equivalent of אסיה רבא is found as an epithet of Gula, the consort of Ninib: *azugallatu bēltu rabitu*, "Great Healer, Mighty Mistress"; and of Bau, who became identified with Gula, e. g. *asitu gallatu*.⁴ Ninib was domiciled at Nippur and these epithets of his consort may have been particularly Nippurian, and so have survived in the bowls coming from that locality. I have not been able to discover the parallel masculine epithet for Ninib.⁵ This invocation is doubtless pagan, being distinct from the numerous biblical epithets expressive of the love and power of God. It is never associated with the Jewish Divine Name. *Σωτήρ* is a common epithet of the Greek gods, Zeus, Apollo, Asklepios, Hermes, and is an epithet of the Deity in the N. T., e. g. I *Tim.* 1: 1. Cf. also the Phoenician בעל מרפא, *CIS*, i, no. 379, and *Ex.* 15: 26, אני יהוה רפאך. Also n. b. the common epithets for

² *La magie ass.*, Fossey, 323, 365, 369; n. b. his title *re-ménā*.

³ This reference I have not been able to verify.

⁴ III R, 41, col. 2: 29; Delitzsch, *Hwb.*, 197a; Schrader, *KB*, iv, 78.

⁵ R. C. Thompson, *PSBA*, 1908, 63.

⁶ Radau (*BE* xvii, pt. 1, p. ix) endeavors to find the same title for Ninib in his explanation of the Aramaic rendering of נין-ב, אנושה (see Clay, *JAOS* xxviii, 1907, 135, and Montgomery, *ibid.*, xxix, 204). He interprets it as = *en-usāti*, "lord of help," our very title (cf. Delitzsch, *Beiträge z. Ass.* i, 219, for equivalence of *AZU* with *āsū*), and with the same root. The interpretation would be very agreeable to me in view of the above remarks, but Radau omits to explain the Aramaic rendering of *s* (or *z*) by *š* when the Aramaic has the root אסא, while Clay's explanation appears to me the more satisfactory.

the love of God (√ רחם) in the O. T. and Koran, also in the Palmyrene texts.⁶ Pradel has collected in his *Griech. u. südital. Gebete*, 42 f., a number of the epithets denoting the healing and merciful character of God; he is there *ιατρος ψυχων, ελεημων*, etc.

יָמֵן: a standing introductory formula in these bowls (with כְּסֵם, etc.). זֵמֵן, Pael, appears to be used in the sense in which the Peshitto has it as the rendering of the Hebrew הִקְדִּישׁ, "sanctify," e. g. *Josh.* 7: 13, *Jer.* 12: 3. Cf. the religious connotation of the parallel root—יָעַד.

For חַתְמָתָא as a *pa'al* formation see Nöldeke, *Mand. Gram.*, 121. Cf. the Mandaic forms and formula cited by Lidzbarski, *Eph.* i, 96, n. 1: חַתְמָתָא חַתְמָתָא חַתְמָתָא. The "charm, mystery, seal," are identical, and refer to the Great Name of the incantation. For the identity of name and seal, see Heitmüller, "*Im Namen Jesu*," 143, 150, etc.

2. אֲדַרְי: hypocoristicon in -*ôi*, abundant, with variants in -*ôi* and *i*, in these texts (see Nöldeke, *Persische Studien*, in *Sitzungsberichte*, phil.-hist. Class., of the Vienna Academy, 1888, p. 387.). The name is formed from one of the numerous Persian names in *ard-* or *art-*; it occurs in Myhrman's text, see his note, p. 349.

חורמיוֹרִד: a frequent Persian name see Justi, p. 10.

יִזָּה, or יִזָּה = יִזָּע, from יִזָּע or יִזָּע; but as יִזָּה, from יִזָּה (found in Heb., *Ex.* 28: 28, cf. the Aramaic יִזָּה), see the forms יִזָּהוֹן, 10: 6, יִזָּהוֹן, 12: 10, אֲתָזָהוֹן, Pognon, B. יִזָּה, 31: 3.

"Demon, Satan, Destroyer," all epithets of the one demon; cf. above pp. 58, 68.

צַפְעָסָא: with reversal of the alphabetic order of the first four letters—to indicate the *bouleversement* of the demon?

אֲבַרְדָּא: *abbâda gabbârâ*, *abbâd* not otherwise found; for the formation cf. Nöldeke, *Syr. Gram.*, § 115. Notice that the Hebrew and Greek Abaddon is represented in *Rev.* by ὁ ἀπολλών, as though the original was a noun of agent, not an abstract. The epithet = הַמְלֹאךְ הַמְשִׁחִית, 2 *Sa.* 24: 16, הַמְשִׁחִית, *Ex.* 12: 23, the Samaritan מַחְבֵּלָא, etc.

3. יִרְלָא: for the vocalization of the conjunction cf. יִרְלָא, 14: 6;

⁶ Baethgen, *Beiträge*, 82 f., Lidzbarski, *Handbuch*, 153.

וילשלהיב, 14: 7, etc. The conjunction is also similarly pointed in *Targum Onkelos*, Dt. 14: 37 (ed. Berliner), ויחלף; see Berliner's note, ii, 140.

אימיהן: the half-vowel after ט is indicated, as in Mandaic.

אומו אומו מתאלך: thus the uncanny stealthy movements of the demon are expressed.

4. אחת: probably the first element in such a name as אחתרבחה, "sister of her father," cf. אחרבו, "brother of his father," a frequent name in the Talmud. Cf. biblical אחאב, and the Babylonian Aḫatbu, Aḫatšuna, Aḫat-immišu, etc. (Tallquist, *Neubabylonisches Namenbuch*, 3), and similar names in the Glossary.

פרכיו: hypocoristic of Persian Farruchan, Justi, p. 94 ff.

5. רהן = hāwēn, cf. רמן, מרחן, 6: 4. pl. ppl. with future sense, as common in Syriac.

רנן: appears only in this phrase, so 16: 13, 19: 20, is archaic and seldom in Talmud; for the pronouns see end of Glossary C.

6. "From the burning fire," i. e. of hell. For the threatening of demons with pangs of hellfire, see Pradel, 21, l. 11 ff.; for the threatening of demons in general cf. the Paris Magical Papyrus, l. 1227 ff. (ed. Wessely), and see in general Tambornino, *De ant. daemonismo*, 78.—The angel of death appears in Schw. F. The charm of which he is afraid is *à potiori* more fearful to the demon.

7. עיריק: for the second י representing the šerwā, cf. the Sabbioneta text of *Targum Onkelos*, ed. Berliner, to Ex. 21: 13, Num. 35: 26. For u in ירחול, see Nöldeke, *Mand. Gram.*, 219. N. B. the two prepositional forms קראמיה and קרמיה along side of each other, the latter attributed to the "Palestinian" dialect by Dalman, *Gram. d. jüd.-pal. Aramäisch*, 181.

The Great Name, or True Name, at which devils and all things created tremble and flee away, is a common thesis in the Greek magic: Wessely, xlii,⁷ 65, *ad infra*: the God of Israel whom the heavens bless and (the oceans?) fear and every devil trembles; Dieterich, *Abraxas*, 140, l. 55 ff: the name at which trembles the Gehenna of fire and every mountain trembles; Wünsch, *Antike Fluchtafeln*, no. 4, l. 44 (with editor's notes), and no. 5,

⁷ "Neue griech. Zauberpapyri" in *Denkschriften* of the Vienna Academy, phil.-hist. Class, xlii, 2: his earlier publication in vol. xxxvi is cited as "xxxvi."

l. 21. It is not necessarily a Jewish phrase, Wessely, xxxvi, 50, l. 244 ff: "This is the primitive (*πρωτερον*) name of Typhon at which trembles earth, deep, hell, heaven," etc. Cf. Heitmüller, pp. 148, 231, for citations from the Fathers, and Pradel, p. 40 f., for Greek magic. Dieterich regards this trembling before the Name as of Orphic origin, p. 141.

The bowl CBS 16093 is almost identical in text with this one, and bears the same design. It is about two-thirds as long. Its clients are the couple named in Nos. 32 and 35. Also another bowl (unnumbered) is practically the same as the present text, but shorter, with the same design. also made out for the clients of Nos. 32 and 35.

No. 4 (CBS 2923)

מיטלי דלמיכל מלאכין קדישין וכל ורוחי בישתא ולישן חמרין זידני זידניא אהשתא
 כבישתון אסיריתון אסיריתון והתימיתון בחדא מן ארבע (2) זוית ביתיה מיחמא
 לא תיחמון ביה כפאבק בר כופיתאי ולא נסכלון ביה בכל אינשי ביתיה ולא בליליא
 ולא (3) ביממא מיטול דאסרנא לכון באיסרא בישא [ובחתמא] שרירא טוב אסרנא
 לכון באיסרא דאסירי ביה אחנך אחוי ביש תוב (4) אסרנא לכון באיסרא בישא
 ומירא טוב אסרנא [לכון באי]סרא דאחסרו ביה שבעה כוכבין ותרין עשר מלוישיןⁿ
 מלויאשין עד יומא רבא (5) דינא ועד שעתא רבתי דפרקנא דראישיכון לא תי
 . . . לא תיחמון בהון באבונא בר גריבתא ואכסלי לא נסכלון בהון בכל אינשי
 ביתיה דפאבק (6) בר כופיתאי לא בליליא ולא ביממא מיטול דחתומי [מחת]ם ביתיה
 וורווי מורו ושורא רבא דנחשא אחרית ליה אנה דבעית נקטית ודשאלית נסבת (7) אתון
 בתריה דאבונא בר גריבתא ובתריה דפאבק בר כופיתאי

TRANSLATION

Covers to hold in sacred Angels and all evil Spirits and the tongue
 of impious Amulet-spirits. Now you are conquered, you are charmed;
 charmed, you are charmed and sealed in each one of the four (2) corners
 of his house. You shall not sin against Pābak bar Kūfithāi, nor shall any
 do folly against him, against all the people of his house, either by night
 nor (3) by day; because I have bound you with an evil charm and a sure
 [seal]. Again, I have charmed you with the charm with which Enoch was
 charmed by his wicked brothers. Again I charm you with an evil and
 galling seal. Again, (4) I charm you with the seal with which were
 charmed the Seven Stars and the Twelve Signs of the Zodiac unto the
 great day (5) of judgment, and to the great hour of the redemption of
 your heads: you shall not . . . , nor sin against them, against Abūnā bar
 Geribā, and none shall at all do folly against them, namely the people
 of the household of Pābak (6) b. K., neither by night nor by day, because
 well sealed is his house and well armed, and with a great wall of

bronze have I surrounded it. *I*, what I desire I grasp, and what I ask I take. (7) *You* are in the place of Abûnâ b. G. and in the place of Pâbak b. K.

COMMENTARY

A general charm against all evil spirits, made out for the Pâbak of No. 3. The introductory lines are of interest as they definitely settle the use of these bowls (§ 8). The design represents the sorcerer waving his bough, see p. 55.

1. מִטְּלֵי דְלִמְכַל : מִטְּ is to be identified with the plural of the Syriac *m^etall^eihâ*, *m^etallê*, or *matt^elê*;¹ the ם probably represents the pronunciation *matt^elê*. The second word מִכַּל is the infinitive of כַּל, "contain," whose original meaning is retained in the Hebrew, even in the sense of holding in with force, e. g. *Jer.* 6: 11, over against the later meaning of "measure."

מִלְאֲכֵן קִדִּישָׁן : See p. 79; also cf. חֻמְרִיא קִדִּישָׁתָא, *Ginza*, ed. Petermann, p. 231, l. 10, and the Mandaic רֻחָא דְקֻדְשָׁא.

וִרְחִי : the first letter was written by inadvertence.

וִירִי וִירְנִיָּה : case of dittography.

אֶהֱשָׁא : for the prosthetic א, cf. Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 32.

3. דְּאֶסִּיר בִּיה וְנִי : we find here the idiom of the active use of the passive participle, as in Neo-Syriac; see Nöldeke, *Gram. d. neusyrischen Sprache*, §§ 103, 143. An approximate use of this participle in verbs meaning "to carry," etc., and also with אֶסֶר is found in classical Syriac (Nöldeke, *Syr. Gram.*, § 280). But in these instances the participle is middle voice in meaning; thus אֶסִּיר כְּלִילָא means, "he bound himself with a crown." In the present case the participle has assumed a completely active sense, with an object other than the subject.

אֲחֻנְדָּר : this spelling is found in a passage from the lexicon of Karmasedinoi, quoted by Payne-Smith, col. 266, s. v. אֲחֻנְדָּרִיסְטוֹס.

אֲחִי : "his brother" and "his brothers" have the same spelling, differing as -*âhi* and -*ôhi*; the forms in -*âi*, -*ôi* are Mandaic, and also Palestinian.

There is reminiscence here of a cycle of personal legends concerning Enoch which have been preserved only in the Arabic, see Weil, *Biblische*

¹ See Nöldeke, *Syr. Gram.*, § 59.

Legenden der Musselmänner, p. 62, a compilation from manuscript sources.² According to these legends Enoch (Idris), who foretold the flood, suffered at the hands of the wicked Cainites, even as Abraham was made a martyr for his faith. Our passage must refer to some spell laid upon Enoch by his adversaries. The early Samaritan theologian Marḳa (fourth century) cites a book of the Wars of Enoch, which may have contained these traditions.³ A spell laid by the wicked on a saint was *à fortiori* potent; see above, p. 64, for other apocryphal examples. For Enoch in incantations, cf. 19: 17.

ܡܠܚܐܫ: the word is written twice; in the first case the scribe omitted the *ܐ*, then inserted it above the line, and on second thought rewrote the word correctly. It is the Syriac and Mandaic *ܡܠܚܐܫܐ*. The first *ܐ* is unique; it is to be classed with the phenomena noticed by Nöldeke, *Mand. Gram.*, 223, where, e. g. *-yûn* for *-ûn*.

ܝܘܡܐ ܪܒܐ, שְׁעָתָא ܪܒܐ: cf. "the great day," Hexaplaric Syriac to *Is.* 1: 13, the New Testament "that day and that hour," the Syrian Ephrem's expression, "the hour of judgment" (ed. Lamy, iii, 583), and the Arabic "the hour." For the feminine form ܪܒܬܐ, see Nöldeke, *Mand. Gram.*, 145.

In lines 4, 5, we are introduced to an extensive and ancient cycle of myths concerning the relation of the Seven Stars (the planets with sun and moon) and the twelve zodiacal signs, with the creator of the kosmos. There were two distinct developments in this mythology; in the polytheistic development the planets became highest deities. But in what we may call the monotheistic trend of thought, in which one of the gods, like Marduk became monarch, or, as in Israel's faith Yahwe is the sole God, stress is laid upon the antithesis between the Creator-God and those celestial divinities. The present regulated orbits of the planets and the fixed positions of the zodiacal constellations signify that these beings, once autonomous, have been brought into subjection to a higher god. In process of time they came to be regarded as "spirits in prison." Thus Tiāmat became, when slain, the fixed firmament (or the zodiac?), while, according to Zimmern, *KAT*, 502, the eleven Helpers of Tiāmat are the twelve signs of the zodiac, *minus* that of the Bull, the sign of Marduk

² For the later Jewish Enoch literature see *Jew. Enc.* i, 676.

³ See Montgomery, *The Samaritans*, 224.

himself. This unfavorable attitude toward the celestial bodies is thus ancient. The monotheistic trend was native to the Hebrew theology, and in line with it we have the passage in *Is.* 24: 21 ff., according to which "the host of the height on high," as well as the kings of the earth are punished, being bound in prison. For the later theology the Book of Enoch is a good witness; e. g. 18: 13 ff.: "I saw there seven stars as great burning mountains. When I inquired about it, the angel said: This is the place where heaven and earth are at end; this is a prison for the stars and the host of heaven. The stars which revolve over the fires are they which at the beginning of their origin transgressed the command of God for they did not come forth at their time. Then he became angry at them, and bound them for 10,000 years, till the time when their sin is accomplished" (cf. 21: 6). The "spirits in prison" of 1 *Pet.* 3: 18 ff. is in line with the same notion, depending directly upon *Is.* 24: 21 ff., and we may compare the invidious use of "planets" in *Jude* 13, in the expression ἄστροις πλανήται.⁴

But our text also bears witness to another development of the myth. The "binding" of the Seven Stars and the zodiacal signs was for a fixed term. According to the passage quoted from *Enoch*, it was for 10,000 years. In the Isaianic passage, a term is fixed: "after many days shall they be visited." In *Peter* the ancient myth is revived in the notion of Christ preaching to the spirits in prison. It is left somewhat obscure what shall take place when "they shall be visited," or when "their sin is accomplished" (with *Enoch*). Exegetes differ over יִסְקְרוּ in Isaiah, whether the verb is to be understood favorably (of a visitation for release) or unfavorably (of chastisement). Also the Petrine preaching to the spirits in prison is understood by commentators in equally opposite ways. In our text the term of "the great day" and "the great hour" is evidently to be one of release to the stars bound in prison. There appears to be applied here the idea of a universal Apokatastasis. Now for this notion of the redemption of the imprisoned celestial deities we have a basis in Babylonian

⁴ See Bousset, *Hauptprobleme der Gnosis*, c. i, "Die Sieben." In the Mandaic system the seven planets and twelve signs have become utterly evil. In this line of thought, taken up by magic, there is, I think, an open anthesis to astrological fatalism.

⁵ There is literal reference to this passage in No. 34: 6, — בּוֹקְרָנָא. There is possibility of confusion between מוֹרְקָנָא and מוֹקְרָנָא.

mythology. In Tablet vii, l. 27 f. of the Epic of Creation (King, *Seven Tablets of Creation*), among the titles given to Marduk are: "Who had mercy upon the captive gods; who removed the yoke from upon the gods his enemies." And Pinches has now published a text ("Legend of Mero-dach," in *PSBA*, 1908, 53 ff.) which is a late supplement to that epic, and apparently continues the theme of the release of the captive gods: "He (Marduk) goes down to the prison, he rises to approach the prison. He opened the gate of the prison, he comforts them. He looked upon them then, all of them; he rejoices. Then the captive gods looked upon him. Kindly the whole of them regarded him." The "day of redemption" of our text is therefore in line with this Babylonian myth, and probably the passages from *Isaiah* and 1 *Peter* are also to be explained in consonance with it. This mythical trace probably descends from the Enoch literature.

5. Abuna is intruded awkwardly.—אִכְכְּלִי for אִכְכְּלִי.

6. זורו מורו: the root זור (מור, זור) is found elsewhere in these bowls, and also in those of Pognon and Lidzbarski (see Glossary C). It is used in parallelism with אִסַּר, etc., in preventive magic. The verb means in the Aramaic dialects "to arm." But Pognon (B, 74) assumes for the noun זִמְרָא the meaning "admonition," and Lidzbarski (*Eph.* i, 96, n.) the sense of "binding up" a letter, etc. But there is no necessity in departing from the common meaning; it refers to the magical armament of persons and things with power to resist the forces of evil; so a passage in the *Ginza*: "Arm yourselves with arms not of iron" (ed. Petermann, p. 25, l. 20). That is, it is the magical equipment of a person or charm against evil. Paul may have been making use of well-known magical language when he exhorted the Ephesians to "put on the panoply of God," *Eph.* 6: 13. The following phrase, "a great wall of bronze," is equally parabolic; bronze possessed atropaic use in magic, like the other metals; cf. 15: 7, and see Pauly-Wissowa, i, 50; a Talmudic instance, *Sabb.*, 66b.

אִנֵּה דְבִעֵת נִי: our magician displayed the same assurance in No. 2. At least this confidence had its psychological effect on the client.

אִתְּחֵן בְּתִרְחֵה: "hoist with their own petard"!

No. 5 (CBS 2952)

[אם] ירי אסירין והתימי חתימין וקטירי קיטירין ולחישין לחישין בשום תיערן ותיחתנן
ויתרהקן מין ביתה . . יה דפרוך בר פושבי וניגודך בת פושבי וית אבנדוך בת
פושבי ותינח מינהן (2) כל לילילתא (sic) בישתא וכל שירי ודיו ואסרי ופחכרי וגררא
ולוטתא וקריאתא וחרשין בישין ועובדין תקיפין וכל מיגדעם סניא אסיריתון בשבעה
איסרין והתימיתון (3) בשבעה חתמין בישמיה דאלרדביה אבי פִּנֶן מרי ביזא וקללא
אלנדג. . . [אשכ] עית עליכו בשום חסר הגדול שתישמור ית (פרוך בת elided)
פרוך בר פושבי וית ניוגודך בת (4) פושבי מן עינא בישתא ומן סטנא תקיפא ומן . . .
ומישעירים בישביל דחמד הרבים בשום יהוה אה באה אמן אמן סלה (5) על פי יהוה
יחנו על פי יהוה יסעו את משמרת יהוה שמרו על פי יהוה ביד משה ויאמר יהוה אל
הסטן ינער יהוה בד הסטן ינער יהוה (6) כך הכותיר בירושלים הלא זה אורו (sic)
מוצל מאש אמן אמן סלה

Two lines on either side of figure in center.

אהעא לחלא אמן אמן סלה (7)
אמר אשר משה אמן אמן סלה

TRANSLATION

Wholly charmed and sealed and bound and enchanted [are ye], that
ye go away and be sealed and depart from the house [and property?] of
Farrûch bar Pušbî and Nêwândûch bath Pušbî and Abândûch bath
Pušbî, and that there depart from them (2) all evil Lilitis and all Demons
and Devils and Spells and Idol-spirits, and the Vow and the Curse and the
Invocation, and evil Arts and mighty Works and everything hostile. Ye
are bound with the seven spells and sealed (3) with the seven seals in
the name of Eldedabya Abi Ponan, lord of spoil and curse I conjure
against you in the name of the great Prince, that thou keep Farrûch b. P.
and Nêwândûch b. P. (4) from the Evil Eye and from the mighty Satan,
and from . . . and from the many Satyrs in the road of Hamad, in the
name of YHWH, 'H, B'H. Amen, Amen, Selah. (5) "According

to the mouth of YHWH they would encamp, and according to the mouth of YHWH they would march; the observance of YHWH they kept according to the mouth of YHWH by Moses." "And YHWH said to Satan: YHWH rebuke thee, Satan, YHWH rebuke (6) thee who chose Jerusalem. Is not this a brand plucked from the fire?" Amen, Amen, Selah.

COMMENTARY

A general incantation against evil spirits for a man and his two sisters. The latter half Hebraizes.

1. The duplication of the ppls. is for intensity, "twice charmed." קטירין error for קטירין — לחישין, the only instance of this verb in the bowl-texts.

פרור: cited by Payne Smith, col. 3246; cf. *Farruchan* and composites in *farruch*, Justi, p. 95 f.— מושבי?

נינורך, אבנורך: Justi, pp. 228, 1.

ויה: by heedlessness of construction; cf. 1. 3.

תנח: נוח (also Talmudic) = זחח, see to 3: 2.

2. אסרי: the place of the term in the list shows that the charms were regarded as personal entities. Cf. above, p. 86.

"Seven spells," etc.; cf. the fever-remedy in *Sabb.* 66b, "7 twigs from 7 trees, 7 nails from 7 bridges," etc., etc. For this magical number in the Talmud, see Blau, pp. 73, 86, who quotes the Jewish maxim כל השבעין בל חביבין.

3. אלדריה וי: obscure, probably name of a genius; אבי may indicate his paternal relation to another well-known genius. For דריה cf. 2: 2.

"The great Prince": the technical title for Michael (see p. 97). It is to be observed that this bowl is peculiarly Jewish in theological form, while the following adjurations are in Hebrew. The double use of אשבעיה introduces a mixed construction here. The verb generally is used of exorcism, with על of the object, = טען וטען. But at the same time he *adjures* the great Prince, whom he addresses in the second person. All these terms denoting magical binding could be used indifferently of the good and evil genii. The angel is adjured in Hebrew, which according to belief was the only tongue the angels knew.

4. "The hobgoblins in the way of Hamad, the many"; cf. the Rodwell-Halévy bowl in which a geographical location is given, "upon the road to Huši," and Wohls. 2417, a demon who dwells in Samki. The reference is to the demons which beset some particular road. For the satyrs see p. 80. הרבים in the text is awkward.

5. Literal quotations from *Num.* 9: 23 (cf. 26: 1 f.). The applicability of this quotation lies in its triple use of the efficacious word שמר (as above in l. 3). Hence the magical use of such Psalms as the 121st, 122d, the Aaronic Blessing, etc. Later Kabbalism, found in the theme the abbreviation of שרים מזיקים רוחות, see Schwab, *Notices et Extraits* of the Paris National Library, xxxvi, 1 (1899), 288.

7. There is no evident sense in these words around the figure. אהע and אשר are reminiscent of the interpretation of the Name, *Ex.* 3: 14; להלה = "avaunt"? משה = Moses.

No. 6 (CBS 2916)

כיבשא דכבשון להון לשידי ולריוי ולסגני ולפיתברי (2) ולרוחי בישתא ולחומרי זידניתא ולניסי וקיבלי וליליתא דיברי (3) וניקבתא דליון עימהון דאדק בר חאתוי ודאחת בת חאתוי דליון עימהון ודשרין (4) בגובתיהון ודבין על איסכופתהון ומירמן להון בידמו דמו ומחן ורמן וקטלין וכיבשא הרין (5) כבישנא להון ביומי בירחי ובכל שני ויומא הרין מיכולהון יומי וירחא הרין מיכולהון ירחי ושתא חדא (6) מיכולהון שני ועידנא הרין מיכולהון עידני ואזינא וחברנא להון באיסכופת בתיהון דנא דנא וצארנא וחתימנא עליהון צירין פיתחיהון (7) וכל איגרהון וכיבשא הרין כבישנא להון בשום הלין שבע מילין דישימא וארעה כבישין בהון בשום חדא גישמין ומרביל בשום (8) תינינא גישמין ומרביל בשום תליתיתא מרביל בשום רביעיתא משכך בשום חמישיתא מורה בשום שתיתא ארדיבל בשום שביעיתא כיבשין דיבהון (9) כביש ע. בהון תיתכבשון כל רוחי בישתא וחומרי זידניתא וליליתא דיברי וניקבתא וגיסי וקיבלי ומללתא ולא תיתחון להון לאדק בר חאתוי ולאחת בת חאתוי (10) ול. לא בחילמא דלילית ולא בשינתא דיממא ולא תיקרבון לסיטרא דימינהון ולסיטרא דישמלהון ולא תיקטלון בניהון ולא תישילטון בכל קינינהון דאית (11) להון ודחוי להון מן יומא דין ולעולם ומן דעל הרין כיבשא ניכר וחלון רוין לא מקביל ניקפא בי אווא וניצטרי בי בינא וניזם במיזם נחשה נזיל קליה בגיגלי שמיא (12) וניהוי דיריה בשבע שאול דימה ומן יומא דין ולעולם אמן אמן סלה

TRANSLATION

A *press* which is *pressed* down upon Demons and Devils and Satans and impious Amulet-spirits and Familiars and Counter-charms and Liliths male (3) and female, that attach themselves to Adaḡ bar Ḥāthōi and Aḥath bath Ḥāthōi—that attach themselves to them, and dwell (4) in their archways, and lurk by their thresholds, and appear to them in one form and another, and that strike and cast down and kill. And this *press* (5) I *press* down upon them in days and in months and in all years, and this day out of all days, and this month out of all months, and this year (6) out of all years, and this season out of all seasons. And I come and put a spell for them in the thresholds of this their house, and I seal and bind them. Fastened up are their doors (7) and all their roof.

And this *press* I *press* down upon them by means of these seven words, by which heaven and earth are charmed: in the name of the first, *Gišmîn* and *Marbîl*; of the second, *Gišmîn* and *Marbîl*; of the third, *Marbîl*; of the fourth, *Mašbar*; of the fifth, *Môrah*; of the sixth, *Ardibal*; of the seventh *Kibšîn* (presses), with which is *repressed* (9) with them are *repressed* all evil Spirits and impious Amulet spirits and Liliths male and female and Familiars and Counter-charms and Words, that they appear not to Adaḫ b. Ḫ. and to Aḫath b. Ḫ. (10) and to neither in dream by night nor in sleep by day, and that they approach neither their right side nor their left, and that they kill not their children, and that they have no power over their property, what they have (11) and what they shall have, from this day and forever.

And whoever will transgress against this *press* and does not accept these rites, shall split asunder violently and burst in the midst, and the sound of him shall resound with the resonance of brass in the spheres of heaven, (12) and his abode shall be in the seventh (?) hell of the sea, from this day and forever. Amen, Amen, Selah.

COMMENTARY

A charm in behalf of a couple (each with a mother of the same name) and their household; the incantation consists in seven magical words, and concludes with a threat against any who destroy the bowl and ignore its ban.

1. כִּיבְשָׁא: cf. מִיבְשָׁא, 4: 1, and see § 8. Cf. the verb, l. 5. N. B. similar use of כִּבְשָׁא in *Pesiḫta* R. 16 (Jastrow, p. 611): the sacrifices are "presses because they press down the sins."

2. קִיבִּל, also 12: 9, in both places before קִיבִּל. Out of several possibilities of interpretation I suggest that of י in the sense of "side" (cf. 34: 4), and then one who is familiar (Jastrow, s. v.), hence = the *παῖδες* or familiar spirit of the Greek magic; e. g. the *δυνειροπομποί* and *παῖδες* in Justin Martyr, *Ap.* i, 18, Eusebius, *H. E.*, iv, 7: 9, occurring also in the magical papyri, Dieterich, *Abrahas*, 161, n. They may be the genii invoked by manipulation or rubbing of the amulet as in the Arabian Nights. In Arabic superstition we learn of the "follower," *tābī'u*, that accompanies the bewitched man, Nöldeke, *ZDMG*, xli, 717. And cf. the

Satan who is a "comrade" to an evil man, *Karin*, in the Koran (e. g. 41: 24), see van Vloten, *WZKM*, vii, 182 ff., נִיסָא could be the Syriac word for marauding troop, an appropriate description for a demoniac species, but the meaning given above is more appropriate in the context.

3. אֶדֶק: cf. the Persian name Adaces, in Ammianus, see Justi, p. 2, and cf. Nöldeke, *Persische Studien*, 417.

הָאָחִי: cf. the Syriac name *Hāthi*, "my sister," cited by Payne Smith, col. 1408, here with the Persian diminutive ending.

גִּוְבְתִּיהָ: the Syriac גִּוְבָא, "transverse beam," hence probably door lintel,—so Payne-Smith, col. 670; radically the word refers to the arch of the doorway. For the abodes of the demons, see p. 76.

בְּרִטּוֹ דְּמֹ: the same phrase in the Mandaic, Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 216, 2.

רָמָן: cf. *Mk.* 9: 14 ff., *Lk.* 6: 4.

5. For the selection of a special day for the exorcism, see p. 55.

6. אֹזִינָא: unique form; אֹל is treated in some forms as though אֹז, and here metaplastically as אֹזִינָא.

חֲבֵרְנָא: the only occurrence in the bowls of this ancient magical term.—The root צֹר is used here not in its Aramaic sense.

בִּיתְחָחֹן = בִּיתְחָחֹן, cf. l. 4.

7. אִינְרִהֹן: cf. *Pesah.* 111b, רְבִי אִינְרִי, of the demons.

8. These magical words are wholly obscure; see § 11.

10. "Sleep by day": cf. the special term in 7: 16. The midday siesta was perilous, especially for those in the fields; in the Greek superstition this was the chosen time for attacks by the satyrs and fauns, whose place was taken in Jewish legend by the קֶטֶב מֵרִי a demon representing sun-stroke, etc. See Grünbaum, *ZDMG*, xxxi, 251 f., and Roscher, *Ephialtes*.

Magical protection at right and left hand is frequently referred to in Babylonian sorcery; e. g. the *Utukki*-series iii, 93 (Thompson, i, 11); or four deities surround the sorcerer, in front and back, at right and left, *ibid.*, iii, 142; the *Maḫlu*-series, vi, l. 123 f. Cf. 13: 7.

חִישְׁלָטָן: for the new vowel see Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 25.

11. The penalty for infraction of the charm is bombastic enough! For the threatening of demons, see above, on 3: 6.

עִיָּא = אִיָּא ; נִפְקַע, נִעְבֵּר : מַנְדַּאיִזִּיג : נִיפְקָא, נִיבֵר.
A dialectic formula may be used here. N. B. נ of the preformative, נִיָּם from Syr. נִיָּם, and נִיָּלִי is Syriac over against the Rabbinic and Mandaic forms.

12. "In the seventh hell" (with awkward use of the numeral) in contrast to the seventh heaven. For the seven hells, see Eisenmenger, ii, 302, 328 f.

No. 7 (CBS 16007)

This bowl is a replica to that published by Dr. Myhrman of Upsala (No. 16081), see above p. 20. The latter is more perfect than my text, in fact almost the only perfect one in the collection; for this reason and also for the value of comparing the numerous variants I give the two texts in parallel, making such emendations as appear necessary in the first-published text, which amount chiefly to the proper grammatical distinction of *yod* and *waw* and *he* and *heth*. It may be observed that the designs in the two bowls differ: in 16007 merely a circle enclosing a cross, in 16081, a linear figure, the stem surmounted by a head capped, at the other end a pitchfork-like termination (the forked tail of the demon?), while four rays represent the limbs. On either side of the figure are three characters like the Greek Σ , or looked at from the side like Ψ , with which we may compare the Ψ 's shuffled into Pognon's texts, see p. 60. For convenience of reference I give the same line-numbering to Myhrman's text as to my own.

In the commentary I make such few notes as are necessary on Dr. Myhrman's ably edited text.

16007

בישכך מרי אסותא
(2) אסיה רבה דרחמי צארנא
לך וחתמנא (3) ומחתימנא לך
נפשיה ביתיה וקיניניה דהדין
וידאד (4) בר איזדנודך

בישמיה דאלהא רבא ובחתמא רבא
דשדא אל (5) ובציעי דצבאות וביווא
רבא דקדוש
דיזעון ויזעזעון ויפסון כל שירי ...
(6) וכל סטנין תקיפין

16081 (Myhrman)

בישמך מרי חתמא
(2) אסיה רבה דרחמי צארנא
לכון וחתמנא (3) לכון

נני (4) בר אספנו ומשכוני אתתה
בת סימיו וארדיו ברה וכל בני
ובנתא דהון לחון וביתיהון כולה
בישמיה דאלהא רבה ובחתמא רבה
דשרי (5) ובציעי דצבאות

דיזעון ויזעזעון ויפסון כל שירי
(6) דריו וירדיו ורחמי בישאמא וחומרי
וירינתא וכל שדין וכל דיוון

מן כולה הדין ביתא ומן כל בני אינשא
דשרן בה
(7) תוב צארנא לבון ומחתימנא לבון
נפשיה ו[ביתיה] וקניניה ובית מישכביה
ד[יודאד (8) בר] איזנדוך

בשום גבריאֵל ומיכיאֵל ורפיאל ובשום
עסאל עסאל מלאכה ואירמים מ[ריא רבא]
כשום יהו ביהו (9) ואבהו רבא
ואברכס רבא מנטרנא דרוחי טבתא
ו[מחב] לנא דרוחי בישראל מנטרנא ליכי
נפשיה [ביתיה דירתיה] (10) וקניניה
דהדין

יודאד בר איזנדוך ומחתימנא ליכי
נפשה בית[ה ודי] רתה דהרא מירדוך
בת באנאי דלא יחטון בכון
כל ח[רשין] בוי[שין] (11) וכל סרנין אפיקי
וכל

ענקתא וכל קריתא וכל לוטתא וכל
יצערי וכל . . . וכל כורחני קשיי וכל
סטני בויש וכל פת[כרי] וכל ח[ומרי]
זידנ[יתא] וכל מוסיק (12) תקיפי
דמן תחית ידי דילי מפיקנא להון מן הדין
ביתא

בשום פרנגין בר פרנגין דמן קדמוהי
זע ימא ומן בתרוהי זיעין טורין [ביש]מיה
דהה חה

[וב] ישמיה (18) דבר משתאל דגזירתא
גזירא ובר אינש על מטרתיה לא עבר
הא רוא הדין לבטלא [י]תכון
רוי חרשי ומי מחראשי וזיפי וכסי
וקי[ט]רי וגירדי וענקתא ו[קריתא]
ולוטתא (14) ורוחי בישראל וחומרי
יודנאיתא

מן כולה הדין ביתא ומן כל בני אינשא
דשרן בה
(7) תוב צארנא לבון ומחתימנא לבון

גיי (8) בר אספנו ומשכוי אתתה וארדוי
ברה וביתא הדין כולה ובית מישכבה
בשום גבריאֵל ומיכיאֵל ובשום רפיאל
ועסאל ובהרמים מריא רבא
בשום יהו ביהו (9) ואבהו רבא
ואברכס רבא מנטרנא דרוחי טבתא
ומחבלנא דרוחי בישראל ומנטרנא לבון
ומנחרנא לבון ומחתימנא לבון

(10) גיי ומשכוי וארדוי אילין וביתא הדין
כולה
דלא יחטון להון
כל שירי (11) וכל דייו וכל מבכלי וכל

ליליתא ומבכלתא וכל פתכרי ולוטתא
וענקתא וכל סמני קשיי

וכל מוסיקין (12) בוישין
דמין ידי דילי מהנפיקנא להון

בשום פרנגין בר פרנגין דמין קדמוהי
זעא ימא ומבתרוהי טורין זעין

ובישמיה (18) דבר משתאל דגזירתא
גזירא ובר אינש על מטרתיה לא עבר
הא רוא הדין לבטלא יתכון שירי ודיוי
וליליתא ומבכלתא ולוטתא וענקתא
וקריתא [ופתכרי] ופחכרתא

ואפקא שירי ושידניאתה ולילי וליליאתה

ופנעי וסטני בישוי וכל מויקי בישוי

דמידמן [ו] כל מויקין בישין

בידמות שיקצא ורימסא ובידמות חית[א]

ועופא (15) ובידמות גברא ואיתתא

ובכל דמו ובכל גזנין בטילו ופוקו

מין ביתיה ומין דירתיה ומין כוליה

פגריה דהרין יויראד בר איזרנך

ומין מירדך איתתיה בת באנאי

ומין בניהון ומין בנתהון ומין כל

אינשי ביתהון

(16) דלא תיחבלון בהון כל חבאלא בישא

ולא תישנן יתהון ולא תיפידון יתהון

ולא תיחטון בהון

ולא תיתחזון להון לא בחילמא דליליה ולא

בשחרתא דרממא מן יומא דנן

ולועלם אמן אמן סלה

ועוד מומינא ומשבכנא

(14) ופנעי וסטני וכל מויקין

דמידמן

בידמות שיקצא ורימסא ובידמות חיתא

[וע] ופא (15) ובידמות גברא ואיתתה

ובכל דמו ובכל גזנין בטילו ופוקו

מן

גיי

ומשכוי

וארדוי אילין

ולא תיחטון בהון

(16) ולא תיחבלון בהון חבאלא בישא

ולא תירדון בביתתהון (sic)

ולא תיתחזון להון לא בחילמא דליליה

ולא בשינתהון דיממא מן יומא דין

ולעולם אמן אמן סלה

— — —

(17) עלך יטרידך סרא רבא מפסיס גרמך ומערי שןרבך ובשכעין גברין דנקיטין שבעין

מנלין חריפאתא למקטל בהון כל שירין בישין ולשיציה בהין כל מבכלין זידנין מסחפין

גנדין ורמי על ערסיהון אמן אמן סלה הללויה

TRANSLATION

In thy name, O Lord of salvations, (2) the great Saviour of love.

I bind to thee and seal (3) and counterseal to thee, the life, house and property of this Yezidād (4) bar Izdändüch; in the name of the great God, and with the seal of Shadda El, (5) and by the splendor of Sebaoth, and by the great glory of the Holy One: that all ... Demons and all mighty Satans remove and betake themselves and go out (6) from the house and from the dwelling and from the whole body of this Yezidād b. I.

(7) Again I bind to thee (Myhrman, to you) and seal and counterseal to thee (M. to you) the life and house and property and bedchamber of Yezidād (8) b. I., in the name of Gabriel and Michael and Raphael, and in the name of the angel 'Asiel and Hermes (Hermes) the great Lord. [In

the name of Yahu-in-Yahu] (9) and the great Abbahu and the great Abrakas (Abraxas), the guardian of good spirits and destroyer of evil spirits, I guard to thee (M. to you) the life, house, dwelling (10) and property of this Yezidâd b. I. And I seal to thee (M. to you) the life, house and dwelling of this Merdûch bath Bânâi, that there sin not against you (M. them) all evil Arts (11) and all (magic) Circles and all Necklace-spirits and all Invocations and all Curses and all Losses and all ... and all sore Maladies and all evil Satans and all Idol-spirits and all impious Amulet-spirits and all mighty Tormentors, (12) which under my own hand I banish from this house in the name of Pharnagin bar Pharnagin, before whom trembles the sea and behind whom tremble the mountains, in the name of HH, HH, and in the name of (13) Bar-mešteil, whose proscription is proscribed and none trespasses upon his ward.

Lo, this mystery is for frustrating you, Mysteries, Arts, and enchanted Waters and Hair-spirits, Bowls and Knots and Vows and Necklace-spirits and Invocations and Curses (14) and evil Spirits and impious Amulet-spirits. And now, Demons and Demonesses and Lilis and Lilitis and Plagues and evil Satans and all evil Tormentors, which appear—and all evil Injurers—in the likeness of vermin and reptile and in the likeness of beast and bird (15) and in the likeness of man and woman, and in every likeness and in all fashions: Desist and go forth from the house and from the dwelling and from the whole body of this Yezidâd b. I. and from Merdûch his wife b. B., and from their sons and their daughters and all the people of their house, (16) that ye injure them not with any evil injury, nor bewilder nor amaze them, nor sin against them, nor appear to them either in dream by night or in slumber by day, from this day and forever. Amen, Amen, Selah.

And again I swear and adjure (17) thee: May the great Prince expel thee, he who breaks thy body and removes thy tribe. And by the seventy Men who hold seventy sickles, wherewith to kill all evil Demons and to destroy all impious Tormentors,—are they cast prostrate in troops and thrown on their beds. Amen, Amen, Selah, Halleluia.

COMMENTARY

A charm made out for a man, his wife and household, against all manner of demons.

A comparison of these bowls, each written by a facile scribe with a well formed ductus, throws light on the history of the transmission and development of our magical inscriptions. Myhrman's text is shorter, in the other an appendix has also been added addressed against some particular but unnamed demon. The spelling in M. is more archaic, avoiding *matres lectionis*, the masc. pronom. suffix being represented by 𐤍 alone, 𐤍 is generally used for final *a*, the antique form 𐤌𐤍𐤏𐤓𐤕𐤍 is found (l. 6), as also the true reproduction of Hermes by 𐤍. Also my text is more confused in the arrangement of the exorcised powers, M. follows the historical order. Formally then M. appears to be the elder text, in comparison with which mine is more inflated.

The most interesting point of difference is this: in M. the sealing is done "to you" throughout, but in my text "to thee" (l. 2, etc.). This plural has justly troubled Myhrman, and he suggests three possible explanations. But I believe the only explanation is that his text is polytheistic or rather a product of the common magic religion; in expressing three names of "the great God" Elaha, Shaddai and Sebaoth, the magician regarded them as a trinity of deities, just as in the magical papyri these Jewish (and other) divine names are invoked as so many deities (see § 11).¹ M's text is then of eclectic religious character. My text abjures all such polytheism, but that it is secondary to the other is shown by comparing them in ll. 9 and 10. M. retains its polytheistic plural; my text has clung to the form, but misunderstanding it has read לִי (i. e. לְכֹן = לְכֹן = לְכֹן), and I suppose made it refer to the following feminine נִפְסֵי, or to some feminine demon. For the same reason it reads, awkwardly, בְּכֹן in l. 10 for the correct לְכֹן. Thus an eclectic text, or its original, in which the deities invoked are the names of the Jewish God, has fallen into more orthodox hands and produced our monotheistic

¹ Cf., among the seven planetary spirits of the Ophites (Origen, *C. Cels.*, vi, 31) *Iao*, *Σαβαωθ*, *Αδωναιος*, *Ελωαιος*; the "angels" *Αδωναι*, *Βασσημ*, *Ιωω*, Dieterich, *Abraxas*, 182, l. 12; also in Pradel's Christian texts, *Sabaoth* and *Adonai* are found among angel-names (p. 47).

text, leaving but a trace or two of its original source. Such are the complications of this magic!

1. The opening singular invocation does not agree with the following plural in M.

יִזְדָּאד : name of a Nestorian writer, Payne Smith, col. 1586; Justi, p. 149, thinks the Syriac form an error, but our text confirms it. Our word could be Semitic = יִזְדָּר. Also note Izeddad in Justi, p. 147.

4. אִיזְדָּנִרְדָּד : Justi, p. 146.

With אִסְפָּנִי, M, cf. in addition to his reference to Ašpenaz, *Dan.* 1: 3, the name Ašpazanda, Clay, *BE*, x, 41.

5. צִיִּי: plural, "the rays of light." This and the following term represent Hebrew כְּבוֹד.

זִיעֵן: with expression of the half-vowel, as in cases cited earlier; cf. Stübe, l. 62. For the following Hithpalpel, s. Jastrow, p. 407.

יִרְיִן, M: so the spelling surely, see above, p. 81.

6. "from the body": cf. the *φυλακτήριον σωματοφύλαξ*, London Papyrus, l. 589, Wessely, xlii, 39.

8. For the angels, see § 13; for four angels (cf. the four gods surrounding the magician in Babylonian magic; see above, on 6: 10) see Lueken, *Michael*, 34 f. Nuriel-Uriel is generally the fourth. In Stübe, l. 58, עִיָּאל takes this place. עִיָּאל occurs in *Sefer Rasiel*, s. Schwab, *Vocabulaire*, 214, and probably in a text of Pradel's (p. 22, l. 16), where *asa* and *apa* doubtless = Asael and Raphael. N. B. the care with which the scribe rewrites the name of Asiel; all four names are made to terminate in *-iel*.

אִרְמִיס = מ. הֶרְמִיס (the latter the closest to the Greek of our spellings) = Hermes, see to 2: 2. Myhrman's suggestion, which I originally (and independently) favored, that the word is Hormiz = Ahura-mazda, is ruled out by the fact that that element in our proper names is given by הֶרְמִיס.

דְּבִיא, יָהּ בִּיא, Pognon B, no. 5, בִּישְׁמִיָּה יְהִבִּיָּה; cf. Stübe, l. 15 יְהוּ בִּיחָה; above 2: 2 (q. v.); יְהוּ בִּיחָה, 13: 7. יְהוּ ancient form of the divine Name, appearing (apart from biblical proper names and probable Babylonian forms) in the Assouan papyri, in the Greek magical papyri (Deissmann, *Bibelstudien*, 4 ff, Blau, p. 128 ff.) as *Iaw*, surviving among the modern

Samaritans (Montgomery, *JBL*, 1906, 50, n. 5), and used in the magical texts current at Mossoul (*PSBA*, xxviii, 97). I think the doubled term here is theosophic: Yah-in-Yah; cf. the Christian Logos-doctrine and its terms, and Kabbalism. It is possible that Stübe's יהיה = Yabhēh (יהוה) = Yahweh. At all events this spelling-out of the full Tetragrammaton occurs in a proper name below, 26: 4.

9. אבהו, and פרננין below, l. 12, probably correctly diagnosed by Myhrman as exalted sorcerers' names; see above p. 47. For the two Amoraim Abbahu, see *Jew. Enc.*, s. v. A suggestion in another line is possible for Abbahu. King in his *Gnostics and their Remains*,² London, 1887, 246, says that the Pantheus or representation of the pantheistic Deity of the Gnostics, appearing on the Gnostic gems, "is invariably inscribed with his proper name יאוו and his epithets ΑΒΡΑΞΑΣ and ΣΑΒΑΩΘ and often accompanied with invocations such as . . . ΑΒΑΝΑΘΑΝΑΒΑ, 'thou art our Father.' " Our Abbahu may represent this epithet and the passage would accordingly preserve three of the Gnostic designations of Deity: Yahu, Father, Abraxas. For Abraxas see above, p. 57, and for treatments of the subject and bibliographies the articles "Abraxas" in Hauck's *Realencyk.*, *Jewish Encyc.*, and especially the splendid monograph by Leclercq, in *Dictionnaire de l'archéologie chrétienne*, etc. Variants in the bowls are אברכיס and אברכיס. These forms represent *Abraxas* as against the original form *Abrasax*, hence I use the former word in the present volume. Myhrman remarks (p. 345): "As over against the view of Blau-Kohler (*Jew. Enc.* i, 130b) this would prove to be at least 'a single reliable instance' of this name occurring in Hebrew"—or at least in a Jewish document, as my text is. *Abraxas* is found in *Sefer Rasiel*, 5a.

מחבלא, מנטרא: instances of the Syriac nominal formation from derived stems.

טוחי מנאחא: recalling the Jewish "good demons," see above, p. 76. The expression is also reminiscent of the Greek ἀγαθὸς δαίμων, frequent in magic.

מנטרא (2d): ppl. w. suffix. It is represented by three ppl. in M., the second = מנחרא, which M. translates, with a query, "pierce." This is impossible; I would suggest to read ה for ח, and understand the Afel,

= (Rabb.) Heb. הוֹכִיר, of naming a person to a deity and so placing him under his protection.

10. מִירְדִּיךְ: Mer-dücht, = Mithra-dücht, Justi, p. 208, *Bemerk.*

בִּאנָא = באנא 27: 8; a masc. name among the Jews, *Sefer ha-Doroth* ii, 84. But these names appear to be indifferently masc. and fem.; cf. 1: 4. The same name בִּנִי is found in Nabataean and Palmyrene inscriptions, Lidzbarski, *Handbuch*, 238, and = the frequent Babylonian Bâni-ia, cf. the name lists in Clay, *BE*, viii, pt. 1, pp. ix, x.

11. סֶרְנִין אִפְּיָא, occurring frequently in the unpublished No. 2918. I interpret this from the Syriac סֶרְנָא, as of the magic circle, cf. הוֹאֵר רִבְמָנִיא, 39: 7, and see p. 88. The circle was used particularly for necromancy and devil-raising. Cf. Eliphaz Lévi, *Dogme et rituel de la haute magie*, Paris, 1856, ii, l. 14. The objection to this interpretation is the entire obscurity of אִפְּיָא.

אִצְעָרִי: for אִצְעָרִי, *is'âr*, cf. Maclean, *Dict. of Vernacular Syriac*, 193b; for the meaning, see p. 94, above.

For the epithet קִשְׁי, cf. the epithets *χαλεπός*, *violentus*, etc., of the demons; cases cited by Tambornino, *De ant. daemonismo*, 15, 23.

12. "under my own hand": there is much imitation of legal forms in magical formulas.

מִרְנָנִי: evidently a Persian name; Myhrman as from *farna*, "good fortune," and *gin* (?) comparing Pharnakes, etc., Justi, p. 92-96. I may compare the Persian name Frenanh, Justi, p. 105b.

זִעַן, זִעַן, parallel to M's זִעַן, in the latter as from root זִעַן.

13. בֶּר מִשְׁתָּאֵל = M. בֶּר מִשְׁתָּאֵל, translated there "son of the inquirer of the oracle." We must go to the Assyrian for the explanation. There the corresponding form *muštālu* means one who gives an oracle upon being asked, i. e. an oracle-giver, and is an epithet of deity. See Jastrow, *JBL*, xix, 99, and the reff. in Delitzsch, *Ass. Hwb.*, s. v. שָׂאֵל. The expression has the connotation of deciding the fates, with which cf. the following phrase in our text בֶּר דְּנוּרְתָה גִּירָא may here be used like the Arabic *ibn*, without modifying its regimen. Or may the phrase = *bārû muštālu*, "oracle-giving seer"? Some ancient phrase has been conventionalized and

personified. For the following expression concerning the inviolability of the "decree," cf. 38: 8.

כי מוראשי : ppl. pass. The root *חרש* came to be used particularly of poisoning. The *וי* are probably "hairs," Syriac *seppâ*. Any portion of a person's body, especially hairs, nails, etc., as detachable, could be used in magic directed against him. See Thompson, *Sem. Magic*, Index, s. v. "hair," and with abundant citation of comparative magic, Abt, *Apuleius*, 179 ff.; also Blau, p. 161.

14. For the appearance of devils in animal forms, cf. the reply of the demon to St. Michael in a text of Pradel's (p. 23): "I enter their houses metamorphosed as snake, dragon, vermin, quadruped."

15. גוּנִין = *gʷānīn*, cf. l. 16, vs. M. גוּנִין *garwānīn* or *gaunīn* (?).

16. תִּיחַבְלֵן, תִּישְׁנֵן, תִּיפְרֵן : Paels, with ' for preformative half-vowel. I understand תִּישְׁנֵן and תִּיפְרֵן, of the demoniac bewilderment of the victim (see Jastrow, s. *sv.*), or actual insanity. M. has for these verbs "לא תִּיִדְרֹן in their house"; Myhrman's translation, "shall not dwell," would require תִּיִדְרֹן. It looks as if תִּיִדְרֹן is for תִּיפְרֵן, or an error for תִּיִדְרֹן, from פִּרָּא = פִּרָּא.

שְׁחֲרֵתָא : so also 8: 11, but generally in parallel occurrences, e. g. Myhrman's text, שִׁנְתָּא. The same noun is found in the Mandaic, *שְׁנַתָּא* (*Ginza*, Norberg's text, ii, 18, l. 12), and the verb, שְׁחַר וְשַׁח (*ib.*, l. 19). It means to "snore, sleep profoundly" (cf. Heb. חָרַם) = Arabic *ṣaḥara*. Cf. 6: 10.

17. סָרָא רַבָּא : cf. 5: 31 and see p. 97. מַפְסִיס : cf. Ass. *pasāsu*.

"70 men holding 70 sharp sickles": i. e. the 70 angels or shepherds, representing the 70 nations, *Enoch* 89: 59 (originally regarded as good angels, Schürer, *GVV*, iii, 198, n. 32, Lueken, *Michael*, 14, but later legend regarded them as fallen). The "sharp sickles" are an echo of *Rev.* 14: 14 ff., where the Peshitto uses the same words as here. This coincidence (cf. also *Mt.* 13: 37 ff.) argues for a common source of ideas.

שִׁיָּיָא : inf. of שִׁי, Targumic but not Talmudic.

מִסְחָפִין : Pael pass. ppl., of the Syriac and Mandaic root "prostrate." Or possibly cf. the Rabbinic meaning "put on a cover," with reference to the inverting of the bowls, see to 4: 1, 6: 1. The "beds" are metaphorical of weakness and subjection, cf. *Is.*, 50: 11.

בישמה דמרי אסואתא מוזנ הדין כסא לחתמתא דביתיה דהדין גיונאי בר מאמי
 דתיח (2) מינה ליליתא בישתא בישמה דפור יהוה אל ליליתא לילי דיוכרא וליליתא
 ניקבתא ושלגיתא וחטפיתא (3) תליחין ארבעתיין וחמי[שתיין ערמילן] שלחיתין
 ולא לבישיתין וסתיר סעריבין ורמי אחר גביבין שמיע עליבין (4) דאביבין פלחם שמה
 ואימיבין פלחדר שמה שמעי וצוטי ופוקן מין ביתיה ומין דירתיה דהדין גיונאי בר
 מאמאי ומין דשנוי איתתיה (5) בת מארת ותוב לא תיתחזין לחון לא בביתיה ולא
 בדירתיהון ולא בבית מישכבי[חון] מיטול דשמיע עליבין דאביבין פלחם שמה ואימיבין
 (6) פלחדר שמה מיטול דשמוע עליבין דשלח עליבין שמתא רבי יהושע בר פרחיא
 אומית [עליבין ביקרא] פלחם אביבין (7) ובשום פלחדר אימיבין גיטא נחית לנא
 מין שמיא ואישתבא כתיב ביה לשימועביבין ולחירודיבין בישמה דפלסא פליסא דהוא
 מתיב לבי גיטיב ופיטורבי גיטיבין (8) ופטורבינא אתי ליליתא לילי דיוכרא וליליתא
 ניקבתא ושלגיתא וחטפיתא חן בשמתא . . . [רבי] יהושע בר פרחיא וחזין אמר
 לנא רבי יהושע בר פרחיא (9) גיטא אתא לבי מין עיבר ימא ואישתבא כתיב ביה
 [ד]אביבין פלחם שמה ואימיבין פלחדר שמה . . . כן איתתיה . . . שמעי לחון
 מין רקיעא ולאבין (10) שימין ביש . . . דודנא נדא בגדא שמעי וצוטי ופ[וק]י מין
 ביתיה ומין דירתיה דהדין גיונאי בר [מאמאי ומין ד]שנוי איתתיה בת מארת ותוב
 לא תיתחזין לחון (11) לא בחילמא ולא בשחרתא דיממא מיטול דחתימית בעיוקתיה דאל
 שרי ובעיוקתא דבית יהושע בר פרחיא ובשבעה דקדמוהי אנ[ת]י ליליתא לילי דיוכרא
 וליליתא (12) ניקבתא ושלגיתא וחטפיתא משבענא לכין באביר אברהם בצור יצחק
 בשרי ועקב ביה שמו קשך ביה זיכרו א[ת] דירקתא ומיה . . . מומינא (13) עליבין
 תוסבון מין דרא דשנוי בת מארת ומין גיונאי בעלה בר מאמי גיטבי וספרתין ל . . .
 ואיגרת שיבוב . . . ת משלח ביר מלאכין קדישין בתן . . . צב[א]ת נורא בגלגלן
 רכובי אל פנים (14) עומדים החיות מישתחות באש כיסאו ובמים דיגלי אחיה אשר
 אחיה שמו אין שמו שמו . . . שמו . . . שמו ובמומתא דמלאכין קדישין ב . . . אל
 מל[אכא] רבא ובעוריאל מלאכא (15) רבא ובקמקביאל מלאכא רבא ובעקריאל מלאכא
 רבא עקרית ענקתא בישאתא אה אתי ליליתא בישאתא מובלי ביש[א] . . . ואיגרת
 שיב[א]ת . . . (16) ותוב לא תיתחדרין עליהון מין יומא דנן ולעולם אפן אפן סלח
 חתמי עלוהי . . . נבראָל תוב א . . . ליליתא בישתא ורחא בישתא . . .

(17) על מִרְכָּבָתָא או תִּיקְטִילִין . . . תִּיתְרַחֲמִין מִין הָרָא [רשנוי] בַּת מֵאֲרָתָא
וִיתְקִימוּן לָח [יין] אִמֵּן אִמֵּן סֵלָה הַלְלוּיָהּ

TRANSLATION

In the name of the Lord of salvations.

Designated is this bowl for the sealing of the house of this Geyônai bar Mâmâi, that there flee (2) from him the evil Lilith, in the name of 'YHWH El has scattered'; the Lilith, the male Lilis and the female Liliths, the Hag (ghost?) and the Ghul, (3) the three of you, the four of you and the five of you; [naked] are you sent forth, nor are you clad, with your hair dishevelled and let fly behind your backs. It is made known to you, (4) whose father is named Palḥas and whose mother Pelaḥdad: Hear and obey and come forth from the house and the dwelling of this Geyônai b. M. and from Rašnôî his wife (5) bath Mârath.

And again, you shall not appear to them in his (*sic*) house nor in their dwelling nor in their bedchamber, because it is announced to you, whose father is named Palḥas and whose mother (6) Pelaḥdad,—because it is announced to you that Rabbi Joshua bar Peraḥia has sent against you the ban. I adjure you [by the glory (= name)] of Palḥas your father (7) and by the name of Pelaḥdad your mother. A divorce-writ has come down to us from heaven and there is found written in it for your advisement and your terrification, in the name of Palsa-Pelisa ('Divorcer-Divorced'), who renders to thee thy divorce and thy separation, your divorces (8) and your separations. Thou, Lilith, male Lili and female Lilith, Hag and Ghul, be in the ban . . . [of Rabbi] Joshua b. P.

And thus has spoken to us Rabbi Joshua b. P.: (9) A divorce writ has come for you (thee?) from across the sea, and there is found written in it [against you], whose father is named Palḥas and whose mother Pelaḥdad, . . . they hear from the firmament (10) . . . Hear and they and go from the house and from the dwelling of this Geyônai b. M. and from Rašnôî his wife b. M.

And again, you shall not appear to them (11) either in dream by night nor in slumber by day, because you are sealed with the signet of El Shaddai and with the signet of the house of Joshua b. Peraḥia and by the Seven (?) which are before him. Thou Lilith, male Lili and female

Lilith, Hag and Ghul, I adjure you by the Strong One of Abraham, by the Rock of Isaac, by the Shaddai of Jacob, by Yah (?) his name by Yah his memorial I adjure (13) you to turn away from this Rašnôî b. M. and from Geyônâî her husband b. M. Your divorce and writ (?) and letter of separation sent through holy Angels the Hosts of fire in the spheres, the Chariots of El-Panim before him standing, (14) the Beasts worshipping in the fire of his throne and in the water, the Legions of I-am-that-I-am, this his name And by the adjuration of holy Angels, byel the great angel, and by 'Azriel the great angel, (15) and by Kabkabkiel the great angel, and by 'Aqariel the great angel, I uproot the evil Necklace-spirits. Moreover you evil Liliths, evil Counter-charms, and the letter of divorce (16). And again, do not return to them from this day and forever. Amen, Amen, Selah. Sealed upon him Gabriel (?).

Again (I adjure you), evil Lilith and evil Spirit (17) or kill depart from this Rašnôî b. M. And be they preserved for life! Amen, Amen, Selah, Halleluia.

COMMENTARY

A charm for a man and his wife, particularly against the Liliths (a picture of one of which obscene creatures decorates the bowl), made out in the form of a divorce-writ. The inscription is very indistinct and towards the end becomes almost illegible. No. 17 is in large part an abbreviated and mutilated replica.

1. גִּיּוֹנָאִי: Gewânâî (cf. 7: 15), or Ge(y)ônâî (from גִּיּוֹן, or גִּיּוֹן, "color"?). Cf. גִּיּוֹנָאִי appearing in Bar Bahlul's Syriac-Arabic lexicon, where it is equated with *wald*, etc., to which Payne-Smith adds, "vox corrupta ex γόγος," *Thes.*, col. 708.

מָמִי, and below מָמִי, in No. 15 מָמִי: one of the most frequent feminine names in these texts; see Nöldeke, *WZKM*, vi, 309, Lidzbarski, *Eph.* i, 75 f., 97, n. 3; ii, 419. Budge in his edition of Thomas of Marga's Book of Governors (ii, 648) gives a note contributed by Jensen that Mami is a name of *bêlît ilâni*, the mother-goddess.

2. לִילִיתָא בִּישָׁתָא: the generic lilith is differentiated into several different species, the male and the female, the ghost and the vampire, hence "the

3, the 4, and the 5 of you" below. In the following text it is a question whether the 2d per. sing. or plur. should be read in many places. The two numbers are clearly distinguished in l. 7, end. But the obscurity consists in the equivalence of לְכִי and לְכִין, like the case of the loss of ך in the verbal forms in חִין in later Aramaic, e. g. חֲחִימִי, l. 11; also אַחֲחִי, l. 15, is plural, as בִּישְׁאֲחֵא shows. Also the confusion of ך and ך' in our script renders the distinction between masc. and fem. uncertain. Do the imperatives in l. 10 terminate in *i* or *û*, the latter a masculine form (inclusive of the feminine), the former possibly to be compared with the Syriac? My English "you" covers the uncertainty between sing. and pl.

בִּישְׁמִי דְפֹר יֵאֵל: a prophylactic "word," like the magical quotations from Scriptures; cf. a similar case at end of No. 42.

At end of l. 2 are named the five different "modes" of the lilit. חֲטִיפִיתָא and שְׁלִיטָא are unique demoniac names, found only here and in No. 17. The probable identity of ח' with the Arabic Ghul suggests connecting ש' with the Arabic *si'lât*; Lane, *Lexicon*, 1365, and at length his *Arabian Nights*, c. 1, n. 21, and also van Vloten, *WZKM*, vii, 179, who quotes an Arabic author to the effect that the Si'lât is the witch of the feminine Jinns. (The Arabic root sa'ala, "cough," = Syriac שַׁעַל). We have then to account for the loss of the ע. The form would be comparable to שְׁאֲרִיטָא. Another possibility is = Assyrian *šûlû*, "ghost," Muss-Arnolt, *Dict.* 1036 (from עֵלָה?), the formation being originally *šêlânîtu* (cf. *êlânû* from עֵלָה). The witch or Ghûl is preferable in the context, however in No. 39 the Lilit appears as the ghost of a dead relative, so that the context does not determine the etymology.

חֲטִיפָא, or חֲטִיפִיתָא No. 17, "ravager," represents the Heb. תַּחֲמַס ("ostrich"?—such is the tradition in Onkelos and LXX) in Targum Jer. to *Lev.* 11: 16, *Dt.* 14: 15 (where these two spellings also are found), among the unclean birds. Horrible bird-like forms were given to the demons by the Babylonian imagination, Jastrow, *Rel. Bab. u. Ass.*, i, 281; also cf. *Utukki*-series, B, 35 f. The ostrich itself even in the rationalizing Old Testament is half demoniac; cf. the notes on the ירורין, p. 81. Probably the ח' is exactly the Arabic Ghul, which is thus described by Doughty: "A Cyclops' eye set in the midst of her human-like head, long beak of jaws, in the ends one or two great sharp tushes, long neck; her arms like

chickens' fledgling wings, the fingers of her hands not divided; the body big as a camel but in shape like as the ostrich; the sex is only feminine. She has a foot as the ass' hoof and a foot as an ostrich," etc. (*Arabia Deserta*, i, 53, quoted by Thompson, *Sem. Magic*, 60).

3. תליתין : for the sharpening of the vowel, *l'ittâi* from *l'ittâi*, see my notes on פריכא, p. 73.

סעריין : supplied from 17: 5, as also other bracketed passages. סעריין is sing., as סחיר shows. Nakedness and dishevelled hair are standing descriptions of the lilith, witch, etc. See references above, p. 77; add Kohut, *Jüdische Angelologie*, 88, and for Arabic legend, Wellhausen, *Skizzen*, 3, p. 32. The picture presents the abandoned character of the lilith—e. g. the Labartu is called a whore—, and also her shameful, outlawed position.

שמי עילין : על = ל as constantly in these texts and as in Mandaic. The naming of the demon's forbears has a compelling power, as part of name-magic; see p. 58. Cf. the naming of the parents of the demon באשטאטא in the invocation of his appearance in a charm of Wessely's (xlii, 60, from Brit. Mus. Pap. cxixiii). The same names distorted and applied *vice versa* appear in No. 17; similar names also in No. 11.

פוק : often along with synonymous verbs, איתרחק, זוע, etc. Cf. the Babylonian *ištu bitī šī* (*Utukki-series*, iii, 158), the long series of imperatives in *Maḫlu-series*, v, 166 ff., etc.; *Mk.* 9: 25, *Acts* 16: 18; in Gollancz's Syriac charms; in the Greek, e. g. Reitzenstein, *Poimandres*, 295, 298 (where the demon is also bidden not to disobey).

4. רשנו : probably hypocoristic from Rašnu, name of a Zoroastrian genius, see Justi, p. 259. Cf. the names רישנידוך, רישנידוך, in Glossary.

5. מרתא = מרתא (15: 2), "Martha."

6. "Rabbi J. b. P.": see commentary No. 32, and below, 1. 7.

"by the *glory* of your father": hardly an appeal to the demon's sense of honor. יקר must be equivalent to "name," cf. the parallelism and the equivalence of the Name and the Glory in the Old Testament, where כבוד is also used of the human personality.

7. גיטא נחית לנא : the separation of the lilith from her victim is expressed in terms of a divorce-writ. This was a happy thought of the

magicians, who thus applied the powers of binding and loosing claimed by the rabbis to the disgusting unions of demons and mortals. The logic of the procedure was very simple—if only the liliths were as submissive to divorce as their human sisters. The decree is frequent in these bowl incantations, and first appeared in Ellis's bowl, no. 1. But I do not know of any case of the occurrence of this magical *Get* outside of the bowls.

The magical writ affects the same forms and formalism as that of the divorce court.¹ In the parallel bowl, No. 17, a form of date is given (1. 10 *יומא 1*), which was a requisite in the legal *Get*. The names of both parties are exactly given, hence the parents of the liliths are here specifically named. The very terms of divorce are repeated in 17: 2: *שביקת ופטרת ותרכית יתיכי*; cf. the facsimile of a *Get* given as a frontispiece in Amram's work (*פטרת שביקת ותרכית יתיכי*). It was necessary that the writ should be properly served on the divorcée, hence in 26: 6, *שקלי גיטכי*: "take thy writ," a sentence consummating the process, and then the divorced demon must betake herself from her victim's property, as commanded by the peremptory; "Hear, obey and go forth" (1. 10). But there is a difference; against spiritual powers divine authority was necessary. And so it is affected that the writ has come down from heaven (1. 7), that is, it belongs to the category of writs from foreign countries for which there were special forms; hence the *גיטא אתא מין עיבר יומא*, 1. 9. The commissioners and witnesses are the holy angels, etc., 1. 9 f. A rabbi is also at hand to seal as notary the divine decree, none other than the famous master-magician Joshua b. Peraḥia. For a further phase of this "divorce-writ" see to 11: 7. In 1. 7, both the sing. and pl. are carefully used, so as to include both the definite lilith and also the whole brood.

7. *חידורכינן*: Pael infinitives with first syllable in *i*.

פליסא: the root = "split asunder."

מתיב (?) may be ppl. from *תוב* in sense of Latin *reddere*.

11. "the house of Joshua": i. e. of the school of sorcery; in 34: 2 the sorcerer calls himself "J.'s cousin."

¹ See D. W. Amram, *Jewish Law of Divorce* (Philadelphia, 1896), esp. c. xiii; *Jewish Encyc.*, s. *vu. Divorce, Get*.

בשבעה: "by the Seven"?—i. e. the seven angels, genii, etc.? The seven planets are so called simply in Syriac.

12. באביר אברהם ו': cf. *Is.* 49: 24, א' יעקב; for the Rock of Isaac, cf. *Is.* 30: 29, Rock of Israel. The "Shaddai of Jacob" is unique. The scribe was not mighty in the Scriptures. But cf. *Ecclus.* 51: 2: "give thanks to the Shield of Abraham, to the Rock of Isaac, to the Mighty One of Jacob."

13. אינרת שיבוק: another term for the divorce-writ.

From l. 13 to end the text is largely mutilated or illegible; this is the more unfortunate as there are traces of interesting apocryphal or kabbalistic passages. Viz. "the hosts of fire in the spheres"; "the chariots of El-Panim"; "the beasts worshipping in the fire of his throne and in the water," with which cf. the glassy sea of Revelation. The following term ריגלי ("banners," then "cohorts") is a common word in the Targumic literature for the angelic hosts, according to *Shemoth Rabba* 15, = צבאות. (But the phrase may mean, "who is revealed as.") The language is Hebrew and the allusions are taken doubtless from apocalyptic literature.

14. עוראל is known as an angel of the divine chariot, Schwab, *Vocabulaire*, s. v., and עקריאל is found *ibid.*; n. b. play with עקרת.

15. The reference to the עקתא indicates that witchcraft is behind these devilish manifestations; the lilith and the witch are practically identical, see p. 78.

17. "may they be established for life"; cf. the finale of the Mandaic texts, "Life is victorious." The same expression in 12: 3, and the negative wish against devils in Wohlstein 2426: 9; but in his no. 2417: 22 the verb is used of the resurrection. At least the vague idea of immortality may be contained in the phrases.

No. 9 (CBS 9010)

פּוֹרָא רְמִינָא וְ[שְׁקִי]נָא וְעוֹבְדָא (2) עֲבִידנָא וְהוּא הוּא בְּמִית . . . דְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ (3) בַּר פְּרַחְיָא כְּתַבְנָא לְהִין גִּיטִי לְכָל לִילִיתָא דְּמִיתְחֻזִּין לְהִין בְּהָרִין (4) דְּבַנְיִשׁ בַּר קִיּוֹמָ[תָא] וְדִסְרוּסָתָא בַּת שִׁירִין אֵינְתָתִיהָ בְּחִילְמָא דְּלִילִיָּהּ וּבְשִׁינְתָא (5) דִּימְמָא דְּנִיטָא דְּפִי[מִוְרִין] וְדִשְׁבֻּקִין בְּשׁוּם אוֹת מִתּוֹךְ אוֹת וְאוֹתִיּוֹת מִתּוֹךְ אוֹתִיּוֹת (6) וּשְׁוֹם מִתּוֹךְ הַשִּׁימוֹת וְנֶקֶב מִתּוֹךְ [הַנֶּקֶבִּים] דִּיבְּהוֹן אֵינְתְּבִלְעוּ שְׁמִיָּא וְאַרְעָה טוּרִיָּא אֵינְתְּעָקְרוּ וְרִמְתָּא בְּהוֹן אֵינְתְּמַסִּי (7) אַה שִׁירִי חֲרָשִׁי וְדִיּוֹ וְלִטְבִּי לִילִיתָא בְּהוֹן אֲבָרוּ מִן עֲלְמָא בְּכִין סְלִיקִית עֲלֵיהוֹן לִימְרוּמָא וְאִיתִיתִי עֲלֵיכֻן (8) מַחְבֵּלָא לְחַבְלָא יִתְחוּן וְלֶאֱפָקָא יִתְבֵּן [וְ] מִן בְּתִיָּהּ וּמִן דִּירְתִּיהוֹן וּמִן אִיִּסְקוּפְתִּיהוֹן וּמִן כָּל כְּתָ. . . אַתְרָא בֵּית מִישְׁכְּבִיהוֹן דְּבֶאֱבָנִישׁ בַּר קִיּוֹמָתָא (9) וְדִסְרוּסָתָא בַּת שִׁירִין אֵינְתָתִיהָ וְתוֹב לָא [תִּיתְחֻזִּין לְהוֹן] לָא בְּחִילְמָא דְּלִילִיָּהּ וְלֹא בְּשִׁינְ[תָא] דִּימְמָא[. . . פֶּטְרָנָא יִתְכִין (10) . . . וְאַגְרָת שִׁיבֻק[ִין] . . . בְּרַת בְּנַת

Exterior

(11) אֲנִי לִישְׁמַךְ עֲשִׂיתִי יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת גְּבִרְיָאֵל וּמִיכָאֵל וּרְפָאֵל חֲתוּמָךְ עַל הָדָא חֲתֻמָּתָא וְעַל הָדָא אִיִּסְקוּפְתָּהּ אֲמֵן אֲמֵן

TRANSLATION

The bowl I deposit and sink down, and the work (2) I operate, and it is in [the fashion of] Rabbi Joshua (3) bar Peraḥia. I write for them divorces, for all the Lilit̄s who appear to them, in this (house of ?) (4) Bābānōš bar Kāyōmtā and of Saradust bath Širin his wife, in dream by night and in slumber (5) by day; namely a writ of separation and divorce; in virtue of letter (abstracted) from letter, and letters from letters, (6) and of word from words, and of pronunciation from pronunciations; whereby are swallowed up heaven and earth, the mountains are uprooted, and by them the heights melt away.

(7) Oh, Demons, Arts and Devils and Laṭbē, perish by them from the world! Therefore (?) I have mounted up over them (you?) to the celestial height, and I have brought against you (8) a destroyer to

destroy them (you) and to bring you forth from their house and their dwelling and their threshold and all place of the bedchamber of Bābanōš b. K. (9) and of Saradust b. Š. his wife. And again, do not appear to them, neither in dream of night nor in sleep of day I dismiss you (10) letters of separation

(11, exterior) In thy name have I wrought, ܝܗܘܗܝ, God, Sebaoth, Gabriel and Michael and Raphael. Thy seal is upon this besalment and upon this threshold. Amen, Amen.

COMMENTARY

A charm for a man and his wife. The inscription is illiterate, and is largely parallel to (doubtless dependent upon) the Syriac text No. 32 = No. 33; also cf. No. 8.

1. ܪܡܝܢܐ ܐܫܩܝܢܐ ܦܘܪܐ: the same phrase appears in 32: 3 and 33: 1, whence the third word in the present text can be restored. It is very obscure and I propose the following explanation. ܦ is a synonym for ܐܫܩܝܢܐ "bowl," and is the Syriac and Mandaic ܦܘܗܪܐ (*puhrā*) which came to mean "symposium," but goes back to the root ܦܗܪ, giving the words for the potter and his art, i. e. originally it was a potter's vessel. For the loss of the guttural in our present word, cf. Mandaic ܫܘܪܐ for ܫܘܗܪܐ, etc. ܪܡܝܢܐ I take in the common Syriac sense of laying a foundation; the bowl was placed, as we have seen, at one of the four corners of the house. For ܐܫܩܝܢܐ, we must assume a parallel significance, and it is to be derived from ܫܩܥ, treated as ܫܐ, in the similar sense "to sink" (the 1st Form is used as an active in Rabbinic). As the phrase appears in our Syriac bowls, which are largely colored by Mandaic idioms, the reference to this dialect is justifiable.

ܥܒܕܐ: see p. 51; in the parallels ܪܥܒܕ.

2. In the lacuna ܡܝܗܪܡܢܘܬܐ might be read. ܗܘܐ ܗܘܐ is a Syriac idiom, taken from the Syriac parallel.

3. ܒܗܪܝܢ ܒܝܬܝܗ ܕ': awkward; probably for ܕ' ܒܗܪܝܢ; cf. 32: 5.

4. ܒܒܢܘܫ: probably ܒܐܒܢܘܫ in l. 8. The first element is *bābā* or *pāpā* (Persian *p* often = Semitic *b*), Justi, pp. 54, 241, the second the Persian genius-name *Anōš*.

[קיומ[הא] : *t* was legible to the original copyist of these bowls in 1. 8. The name signifies *patrona*. The masc. קיומא appears in Pognon B.

סדרוסם : apparently a form of Zarathustra; see Justi, p. 379 f., where the frequent spelling *Zaradušt* is cited in names. But strange is the application of this masculine name to a woman.

שירין : cf. the name *Sirin*, Tabari's Chronicles, ed. de Goeje, i, 4, p. 100, l. 3.

דניטא דפטרין דשבוקין : the repeated *ד* defies construction; cf. 1. 6. The terms all appear in No. 8.

5. בשום אות מחר אות גי' : a parallel phrase appears in 32: 6; here the words are Hebrew. The general sense of these obscure phrases is clear; they refer to the magical use of letters and words and the manipulation of their pronunciations, such for instance as we find in the treatment of יהוה and in the Greek magic of the seven vowels. Cf. Pradel, p. 35, l. 9, "in the name of these angels and letters."

6. ונקב גי' : this root appears in the Bible where it passes from the physical "prick, prick out," to the sense "distinguish," that is, in speech, "pronounce clearly." It is the question in *Sanh.* 56a whether שם יהוה is so used or in the sense "blaspheme." In the present case it means "pronounce," and is synonymous to the Piel פריש as that appears in שם המפורש.¹ Mystic or traditional renderings of the Tetragrammaton are doubtless referred to, but all this is only mysteriously suggested here; the magician does not offer us samples of his rare art. There is a garbled form of these phrases in 32: 6.

דיבחון יתבלעו : cf. 7: 12.

טוריא : a Mandaic spelling for the plural in *ā*.

7. למבי : a category appearing only in the bowls, see above p. 81, and Glossary.

בבין : probably the Targumic "therefore."

This and the following line are difficult by reason of an inconsequent use of the pronouns; the scribe was writing by rote. Light is thrown

¹ For this discussion see Dalman, *Der Gottesname Adonay*, 44 ff.

on the passage from 32: 8 f. (*q. v.*), where is given the tradition of Joshua b. Perahia's ascent to heaven, by which he obtained mastery over all evil powers. Our scribe boldly turns the 3d person of the legend into the first person—of himself,—an instance of the attempted identification of the magician with deity or master-magician.

לִימְרוֹמָא: so the parallel demands.

אִיתִיָּה: appears to be Afel; חִי- is hebraizing.

8. מַחְבֵּלָא = מַשְׁחִית, Ex. 12: 23; in the parallel the abstract חִבְלָא.

11. For the asyndeton connection of the angelic names with that of Deity, see above, pp. 58 f, 99, and note the Greek parallels. Sebaoth appears to replace one of the four archangels; cf. the personification of S. in Myhrman's text.

No. 10 (CBS 16014)

דנא קמיעה לאסותה דהדא ניונרדך בת כפני וכפני בעלה בר שרקוי קדו ברה וביתה
ואיסקופתה כולה בשום יח יהו אה (2) חתים ומחתם ביתה הדין ואיסקופתה
אינחור חורא ויה חירא בישמיה דללוריון ושביאל וזבריאלי ואיליא [ל]
(3) ומחתמין הל[ין] !דוי וניונרדך בה הוא חתמא דחתמה אדם קדמאא לשל ברה
ואיתגטר מן ש[דין] (4) ומן דיוין ומן מכלין ומן סטנין טוב חתימין ומחתמין הלין
בר שרקוי וניונרדך איתתה בת (5) כפני ודוי ברה בה הוא חתמא דחתמה נח לחיבותה
מן מיה דטפנא (6) ויזרחון ויבטלון ויפקון ויתרחקון מינהון ומן ביתהון ומן ד[ירתיה]הו
(7) ומן בית משכביהון מן יומא דין ולעולם אמן אמן

TRANSLATION

This amulet is for the salvation of this Nêwândûch bath Kaphni, and
Kaphni her husband bar Šarkôî, and Zâdôî her son, and her house and
her whole threshold, in the name of Yah, Yahu, Ah, (2) Sealed, and
countersealed are this house and this threshold in the name of
LLZRyôn and Šabiel and Gabriel and Eliel (3) And sealed are
these, Zâdôî and Nêwândûch, with that seal with which the First Adam
sealed Seth his son and he was preserved from Demons (4) and Devils
and Tormentors and Satans. Again sealed and countersealed are these,
the son of Šarkôî and Nêwândûch his wife b. (5) K. and Zâdôî her son,
with that seal with which Noah sealed the ark from the waters of the
Deluge. (6) And may they fly and cease and go forth and remove from
them and from their house and their abode and their bed-chamber, from
this day and forever.

COMMENTARY

A charm for a woman and her family. It is decorated with a figure
having a beaked, bird-like face.

קמיעה: see Introduction, p. 44.

ניונרדך: for the name see to 5: 1; the same person appears in No. 11.

כפני : probably for *Kafnâi*, "the hungry one." The woman's husband and father had the same name. This is a case of the father's name being given, against the rule; for other examples, see 12: 1, Pognon B, p. 98, and the name פאפא, in Lidzbarski 5.

שרקוי : cf. the Persian name *Serkoh* Justi, p. 296.

זר(וי) : the full spelling appears in l. 5; for the name, *ibid.*, p. 382. A Zârôî appears in 37: 3.

2. אינחור גוי : I can make nothing out of these words.

For Šabiel and Eliel, see Schwab, *Vocabulaire*, 251, 57. The first name is probably mystical.

3. ביה הוא : emphatic use of הוא; cf. *Dan.* 7: 15.

For these apocryphal references to the seal of Adam and Noah, cf. p. 64, and for the Jewish legends see *Jew. Enc.*, s. v., "Seth," "Noah." It is in the Babylonian story not the Biblical that the hero shuts himself in.

5. טופנא : found in Targ. Onk. to *Gen.* 6: 17, = τρυφών, frequent in the Greek magical vocabulary.

No. 11 (CBS 16022)

A charm for a woman and her household, in terms of a divorce from the evil spirits.

The text would be legible only for a half, but for the interesting fact that it is one of four almost duplicate inscriptions. The longest and clearest of these is the Mandaic bowl, no. 5, published by Lidzbarski. Another is, remarkably enough, the first inscription of this category ever published, Ellis no. 1, in Layard, *Nineveh and Babylon*, 512 ff.; see § 2.¹ The latter is given in poor facsimile, and none has taken the trouble to collate afresh the bowl in the British Museum, a simple task which doubtless would have allayed the difficulties.

Of this text the bowl from Nippur is practically a duplicate, and, with the help of Lidzbarski's inscription, I am able to restore almost the entire text not only of our bowl but also of that in the British Museum.

There is also a fourth duplicate, No. 18. It can be read only by comparison with the three presented here, and so I have left it in its original place in my arrangement of these inscriptions, especially as it contributes nothing further to the understanding of their contents.

I have thought it worth while to present the three texts in parallel columns. This process facilitates the verification of emendations, while the variations which present themselves throw interesting light upon the natural history of magical inscriptions. We mark how magical terms which once had a meaning become blurred and obscured at the hands of generations of sorcerers and copyists, until sense becomes nonsense, or simple word or phrase receives a kabbalistic interpretation. The Mandaic appears to have the latest type of text, having evidently transferred its material from another script and dialect. Cf. the parallel texts in No. 7.

In the following texts I have slightly abbreviated the names in the 2d and 3d columns, and omitted a few unimportant phrases in the 3d (always so noted). It is not necessary to give a translation of Ellis's

¹ As suggested in that section, n. 4, this was the bowl obtained by Layard from Nippur.

bowl, as the text is now almost entirely intelligible. The enumeration of lines in Ellis's text is according to the spiral lines.

No. II	Ellis I	Lidzbarski 5
אסותא מן שמיא להדא ניונדוך בת כפני דתיחסי (2) ברחמי שמיא מן לילתא ומבכלתא אמן אמן תוב תיוח ותיתבטל (3) ותיתרחק מינה מן ניונדוך בת כפני לילתא ומבכלתא ושערתא ועקרתא (4) ותכלתא בשום מאן דאחיד להון לשדי [ולדיו] לילתא ובשום אחיה אשר אהיה	הרין גיטא לשידא ול[דיו]א ולסטנא ולניריך (2) ול . . . ולאבטור טורא ול . . . ולילתא דיבטלון מן (3) בהרנדוך בת ניונדוך ומן בהרד בר איספנדרמיד ומן ביתה כוליה	על עסיר אבוגדאנא למלכון
אילסור (5) בגדנא מליכיהון וש[ליטי]חון מלכיהון	(4) אל איסור בגדנא מלכיהון	דייויא ושלטיא רבא
ד[לילתא] אשבעית עליכי חלבם לילתא	דלילתא משבענא עלכי חבסלם (5) לילתא	דכולהין לילתא אשבית אליך ומומינאליך חלדאם לילתא ותאכלת לילתא פת בראתה ד זארנאי לילתא
(6) בת בריתה דורני לילתא ד[יתבא] בביתה ובדירתה דניונדוך [בת] כפני	בת בריתה דורני לילתא אם דכר אם נוקבה	דיאתבא באיתה ובעסכופתא דבאיתה ד חורמיץ בר מהלפתא ודאחאתא פת דאדע ומאחיה ונטלא ושאקפא והאנקא דארדקיא ודארדקאתא אשבית אליך ומומינאליך
[וש]קפא דרדקי [וד] דרדקתא משב[ענא] עליכי	משבענא עליכי	

(7) דתיתמחין בטורפס ליבככי ובמורניתה דקל... ס דהוא שליט... עליכי	דתתמחין בטורפס ליליכין ובמורניתה דתיקס (6) נברא הוא שליט עליכון דיי וליליתא	האלדאס ל' ותאכלא ל' וג' דתיתמחאי בטארפוס ליבך
הא כתבית ליכי והא פטריה [יתיכי מן ינונודך וג']	הא כתבית בכתבא הא בטלית יתכין מינה ומן ביתה דבהנודך בת נ' (7) ומן ברה	ובמורניתה דקאטריאזים מלאכא דמשאלאט על סחריא ודיויא ושידיא ורוחיא וחומריא וליליתא האזין כתאבליך חלדאס ל' והאזין אפטארתין מן באיתה ופגרה דחורמין בר מ' ומן זוח א' פת ד' ומן בנה ובנאתה
[כמא שירי] (8) דכתבין גיטי לינשיהון ולא ה[דרי] עליהון שקולי גיטיכי	כמא דכתבין שירין גיטין ויחבין לינשיהון ותוב לא חדרין עליהון שקול גיטיכון וקבילו... כין ופוקו (8) ועיריקו [מן] איסכופתא דבה' בת נ'	כר דכאתביא שיריא גיטא לענשאיון בכושתא ותום לאהאדריא ולאמכדריא (?) הא שקול גיטיך וקאביל מומאחיד חלדאס וג' וקרא ופוק וערוק ועתראחאק מן באיתה וג' דחורמין וג' ולא תיחזאילון לאבחימאיון דליליא ולאבחיזואנן דימאמא דעסיר וחיתים באיתה וג'
מן נינודך (sic.) בת כפני ולא תיתחזו[ין] ל[ה] לא בליליה ולא ביממא ולא תשכבין [עימ]ה ולא (9) תיקטלין ית בנה ובנתה בשום ממינתש שמר די חבנוזי יו ידיד יט יט יט	בשום חייג' והיהי טטס ... דתיקס גברא ובעיוקתיה [דש] לימון (9) דעלוהי שם מפורש רבה	בעזיקתה ד ציר גליף אלאהא בשומיך אמאתעמא האץ אבארהאגואת עוד עוד עוד יא יא יא יא יא יא יא עסיראתיא וחיתיםאיתא ליליתא זיכריא ונוקבאתא
בעזיקתה דציר וגליף עלה שם מפורש		בעזיקתה דשלימון מלכא בר דאוויד ד ציר גליף אלהא שומה רבא וקירא גליף

אלהא שומח מפרשא	מן יומי עלמא
מרשעשאת	
שית יומיא ברושית	ימי ששת ימי בראשית
צוכיבת צ' ירע "	-----
Etc.	אמן אמן סלה

TRANSLATION

Salvation from Heaven for this Nêwândûch bath Kaphni, that she be saved (2) by the love of Heaven from the Lilith and the Tormentor. Amen. Amen. Again, fly and refrain (3) and remove from Nêwândûch b. K., the Lilith and the Tormentor and Fever and Barrenness (4) and Abortion; in the name of him who controls the Demons and Devils and Liliths, and in the name of "I-am-that-I-am."

For the binding of (5) Bagdânâ, their king and ruler, the king of Demons and [Devils], the [great] ruler of Liliths. I adjure thee, Lilith Halbas, granddaughter of Lilith Zarni, [dwelling] in the house and dwelling of Nêwândûch b. K. and [plaguing] boys and girls, (7) that thou be smitten in the courses (?) of thy heart and with the lance of . . . , who is powerful . . . over you.

Behold I have written for thee (i. e. a divorce), and behold I have separated thee [from N. b. K. etc.], [like the Demons] (8) who write divorces for their wives, and do not return to them. Take thy divorce from Nêwândûch b. K. and do not appear to her, neither by night nor by day, and do not lie [with her]. And do not (9) kill her sons and daughters. In the name of Memintaš (?) keeper of Habgezig (?). Yô, Yad, Yať, Yať, Yať. By the seal on which is carved and engraved the Ineffable Name, since the days of the world, the six days of creation.

COMMENTARY

1. Nêwândûch b. Kaphni: the same as in No. 10; here without mention of a husband. It is also the name of the mother of the client in Ellis's bowl.

2. רחמי שמיא : cf. "the great Lord of love." "Heaven" is used here and in parallel passages as surrogate for Deity, after ancient Jewish use; the same use in 18: 1 and Wohlstein 2422: 3.

3. שערתא : a new word. I would connect it with the Arabic root *š'r* (Heb. שער, שער), with the meaning "be hot, rage," etc. See the various derivative nouns in Lane, *Arabic-English Lexicon*, 1363: *sa'r*, "burning, shooting," *su'r*, "demoniacal possession, madness, mange"; *sa'rat* (our very form!) "cough," etc. Possibly fever, or poison. The Arabic *su'r* connotes infection.

4. תכלתא : "bereavement," then used of abortion, the reference being to a mischievous killing by magic of the unborn child.

It is unfortunate that in the first line of Ellis's inscription, the name following ניריך, i. e. "Nirig" is indecipherable from the facsimile. For ניריך = נירין, cf. נכל, on the Nêrab inscriptions, = Nin-gal. In אבטור טורא, the second word is a careless repetition of the first.

5. At the end of this line begins the parallelism with the two other inscriptions. Our very first word, which appears as one in a series of divine names, e. g. El-sûr, is explained from the parallel which shows that אל איסור was meant; the unusual form אל (= על) was taken to be = "god," and the passage became hopeless. The same process of corruption will be found below on the Mandaic side.

בגננא : so in Ellis, but in the Mandaic bowl אבגננא (= אבגננא in Pognon B). See Lidzbarski's attempts at explanation. But our בגננא is the elder form; see on 19: 6, 13, where ב' is both generic and personal.

מליכיתא : the first י is an error as the subsequent spelling shows; the second represents the half-vowel. The scribe in our text has been confused and repeated his words here. For the "king of demons," see p. 74.

חלבס = חלבס, חלבס, in the three texts; cf. the names in the parallel texts Nos. 8 and 17: פלחם and פלחור, פלחור, פלחור. Proof of the impossibility of etymologizing on these forms! The accompanying lilith in the Mandaic, תאכלה, must be connected with our תכלתא above; abortion is personified. The granddam of the lilith appears to be better known as it is identical in all three inscriptions. The two liliths in the Mandaic are interpreted by Ellis's text; they are the male and female respectively; cf. below, 1. 8, לא תשבני עימה.

7. טאפרס = טאפרס : these various forms throw no light on the word. It looks as if it were a corrupted Greek anatomical term.

$\text{לִיבְכִי} = \text{לִיבְכִין}$ (Ellis): our text explains the reading of the elder bowl $\text{לִיב} = \text{לִב}$, the former a metaplasism of the latter; the same form in 18: 7.

? = תִּיקֶם = קִאֲטִירָאִים: the latter has, as Lidzbarski recognizes, a peculiar Mandaic form. I am inclined again to hold that the parallel shorter forms are more original. The reading in our bowl is different from the other two. For תִּיקֶם נִבְרָא cf. אִבְרָא ג', 3: 2.

הָא כְּתִבָּה: explained by the second column, where *plus* בְּכִתְבָּה i. e. the divorce-writ. Curiously enough the Mandaic has taken the interjection הָא as a pronoun² and rendered it by הָאִין.

פִּטְרִית: cf. Ass. *paṭāru*, "break a charm."

כִּמְא שְׂרִי דְּכִתְבִין גִּיט: cf. 8: 7. The additional thought appears here that inasmuch as demons divorce their spouses, divorce-writs must be as effective on them as among human kind. Cf. also No. 18. It may be noticed here that the first and third texts address a special lilith in the singular, the second goes over into the plural; the same uncertainty in No. 8.

עֲלָה = עֲלֹהִי (= plural) Mandaism; so also below בְּנָה 9.

בְּשׁוּם מְמִינַחַשׁ = Mand. אִמְאֲתַעֲמָ, the second text obscure. Again no light! There is considerable similarity in the following magical syllables.

בְּעִזְקָתָהּ גִּי: with the help of the parallels we can make out the reading. It and Ellis's inscription are almost identical. The Mandaic gives here a striking instance of perversion. The prepositional phrase עֲלָה (or its equivalent) was understood as "God" and turned into אֱלֹהָ; this took with it the pples. צִיר and גִּלְיָה, which were raised to divine dignity to accommodate the epithet אֱלֹהָ. The invention appears to have been prized, as the deity *Sir-Geliph* is also introduced above in the same inscription. The *שֵׁם מְפֹרֶשׁ* is thus reduced to a travesty! The well-known Jewish phrase appears also in Schwab, E.³

² Cf. Nöldeke, *Mand. Gram.* § 81.

³ For the true explanation of this term, see Arnold, *Journ. of Biblical Lit.*, 1905, 107 ff.

Solomon's magic ring (first mentioned by Josephus) inscribed with the Tetragrammaton is the subject of Haggada in *Gitt.* 68a, b. Later legend, especially Arabic, developed the wonders of this magic ring.⁴ According to the end of our inscriptions this seal engraved with the divine Name was in existence since the week of creation (= בראשית). This is an addition to the ten things which according to *Pirḳê Abôth*, 5: 8, were created on the eve of the first Sabbath—among which were the alphabetic script and the tables of the Law.

⁴ See *Jewish Encycl.*, xi, 438 ff., 448; for the Greek magic, Dieterich, *Abrahas*, 139, l. 28, and at length, p. 141 f.; for bibliography, Schürer, *GJV*, iii, 303.

No. 12 (CBS 9009)

אסותא מן שמיא לדרבה בר אסמדרך ולשרקוי (2) בת דאדה איתתיה ולבניהון
ולבנתהון ולביתיהון (3) ולקיניניהון דיהון להון בנין ויהון ויתקיימון ויתנטרון (4) מן
שידי ומן דיווי ומן שובטי ומן סטני ומן לוטתא ומן ליליתא ומן מבבלתא דמיתחזין
(5) להון מוסינא עלך מלאכה דנחית מן שמיא כד גביל בדמת קרן ליה זיף זליף (6) מלאכה
דעביד רעותא דמרותי ועל כיבשי מרוהי מסני שאו ומישתבח בישמיא (7) שאו ותושבחתיה
בארעה סבו ויתמלאון ציצית דקימ[ין] ומטהרין מן יומי עלמא ויגריהון (8) לא
מיתחזין ברקריהין ליה לעלמא כוליה ויתבין וקימין באתרהון נשפין כי זיקא ברקין כי
ברקא (9) אינון יבטלון וישמתון כל גיסי וקיבלי ואנקי ולוטתא וקריתא ושיקופתא
ואשלמא ומללתא ושידי (10) ודיווי ושובטי וליליתא ופתכרי ומבבלתא וכל מירעם
ביש דיוחון ויפקון מן דרבה בר אסמדרך ומן שרקוי (11) בת דאדה איתתיה ומן הוניס
ומן יסמין ומן כופית ומן מהדוך ומן אברהם ומן פנוי ומן שילי בני שרקוי ומן ביתיהון
ומן (12) קיניניהון ומן דירתיהון כולא דשרן בה מן יומא דנן ולעולם בשום יהוה צבאות
אמן אמן סלה יהוה ישמורכה מכול רע ישמור את נפשך

Exterior

דאידרונא דאיספלידא

(13)

TRANSLATION

Salvation from Heaven for Dādbeh bar Asmandūch and for Sarḫōi
(2) bath Dādā his wife, and for their sons and daughters and their house
(3) and their property, that they may have offspring and may live and be
established and be preserved (4) from Demons and Devils and Plagues
and Satans and Curses and Liliths and Tormentors, which may appear
(5) to them. I adjure thee, the angel which descends from heaven—there
being kneaded (something) in the shape of a horn, on which honey is
poured—(6) the angel who does the will of his Lord and who walks upon
the (throne-) steps of his Lord šē'ū, and who is praised in the heavens (7)
šē'ū, and his praise is in earth *semū*;—they are filled with glory, who endure
and keep pure since the days of eternity, and their feet (8) are not
seen in their dances by the whole world, and they sit and stand in their

place, blowing like the blast, lightening like the lightning. (9) These will frustrate and ban all Familiars and Countercharms and Necklace-spirits and Curses and Invocations and Knockings and Rites and Words and Demons (10) and Devils and Plagues and Liliths and Idol-spirits and Tormentors and everything whatsoever evil, that they shall flee and depart from Dādbeh b. A. and from Sarkōi (11) b. Dādā his wife and from Hōniḵ and Yasmin and Kūfithai and Mehdūch and Abraham and Pannōi and Šili the children of Sarkōi and from their house and from (12) their property and from their dwelling, wherein they dwell, from this day and forever, in the name of YHWH Sebaoth. Amen, Amen, Selah. "YHWH keep thee from all evil, keep thy soul."

Exterior

(13). Of the inner room, of the hall.

COMMENTARY

A charm for a man and his wife and their seven named children, in the form of an adjuration of a certain potent angel. There is rubrical reference to a magical operation for compelling this angelic assistance. The same family appears also in No. 16 and the Syriac Nos. 31, 33. Prof. Gottheil has presented a tentative translation in Peters, *Nippur*, ii, 182.

1. דרבה: probably abbreviated from *Dādbuyeh*; see Justi, p. 75.

אסמנור: see *ibid.*, p. 281, the Armenian name Samandūcht.

שרקוי: see 10: 1.

2. דארה: Justi, p. 75, *Dādā*. The name is Semitic, e. g. Palmyrene and Syriac דארא, from root דור. The name looks like a masculine (for the use of the father's name see to 10: 1), but may equal דאריא, 39: 2.

4. שובטי: for the form cf. Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 19, and for the species, p. 80 f., above.

5. כר גביל נוי (read דמות for דמות): a rubic directing an operation compelling the presence of the angel through a simulacrum and its manipulation. The insertion of the rubic into the text of incantation appears in the Babylonian magic, see King, *Babylonian Magic*, p. xxviii. It may be queried whether our sorcerer is not reciting a form unintelligible to him;

cf. the intrusion of rubrics into the Psalms. The ancient charm was for binding the good spirits as well as the evil; the incantation as well as the exorcism was a *kardeqmos* (see Heitmüller, "Im Namen Jesu," 2d part). In the early Babylonian magic images of the favorable gods were made and used in the rites; a good example is found in Zimmern's *Šurpu* series, no. 54 (p. 169 = Thompson, *Sem. Magic*, p. lviii). Probably idolatry has its basis in this magical idea. Reverence gradually obscured the idea that the gods were thus bound, it survived only in the word-magic. But in the present case a "horn" (symbol of power?), probably a cone of wax or the like is kneaded, and honey poured upon it, with which we may compare the antique anointing of the sacred stone or *bethel*,¹ wherein the suppliant literally "smooths" the face of of deity (Heb. חלה).² The rubric is, I think, unique in Jewish magic. For the magical use of honey, see Thompson in Index, s. v.

6. מורה: for the plural, cf. instance in Jastrow, *Dict.*, 834b; or the form may be regarded as parallel to מבורי.

We have here a bit of poetic lore about the angels, describing their worship and service of the Almighty. It appears to be a quotation from some Midrash. Who the angel invoked is, does not appear,—Michael? The terms שמו, שמו, are probably mysterious utterances to awe the hearer; cf. *ômd, ômd*, 3: 3 (from שמע, "hear," נשא "lift up in worship"?). For the description "blowing like the blast," etc., cf. *Ps.* 104: 4.

7. ציצית: cf. ציצית רעבאות. 7: 5. The description passes to a plural subject here.

נינירחן: a Rabbinical form; רנל = לנר = ננר. "foot." For נ = ל cf. Nöldeke, *Mand. Gram.*, 54.

8. The choric dances of the angels are a pretty fancy, cf. *Job* 38: 7.

¹ Small conical stones are found in the oriental explorations, doubtless domestic *baitylia*; see Vincent, *Canaan d'après l'exploration récente*, 177, and Scheil, *Mémoires de la Délégation Perse*, vii, 103, 112 f. (Fig. 34-37, 340 ff, 374, 381).

² For an extensive collation of like instances in Graeco-Roman magic see Abt, *Die Apologie des Apuleius*, 222 ff., 227. May the term in Apuleius, βασιλεύς, the magic-god whose image is formed for purposes of sorcery, (a term much disputed by the commentators) = מלך = מלאך, the word used here?

9. For the **גוסי** and **שיקופתא**, see 6: 2 and p. 86. **אנקי** is a masculinized form of **ענקתא** (see p. 88).

10. **הוניק**: I cannot identify. The Glossary shows two other men of the same name.

יסמן: a Persian name, = "jasmine," cf. Justi, p. 145.

כופתא: the same name in No. 2 (in **אי**).

מהרוך: cf. Syr. **טהרוכתי**, Justi, p. 186.

פני: the Arabic Fannuyeh; see Nöldeke, *Persische Studien*, 405.

שילי hypocoristic of **שילא**, name of several Amoraim; see *Seder ha-Doroth*, ii, 347. Cf. biblical **שלה**, from **שאלה**. **שלי**, **שלא**, also occurs in the Nabataean, *CIS*, ii, nos. 185, 208, 221. Nöldeke (in Euting, *Nab. Inschriften*, 74) vocalizes the name Sullai, and Berger (see to No. 208) compares the Nabataean name Sullaios. But Lidzbarski (*Eph.*, ii, 16) rejects this derivation and derives the hypocoristic from **שלם**.—Note that among these nine souls only one strictly Jewish name appears.

12. The scriptural quotation is from Psalm 121,—a psalm admirably adapted for a charm. Cf. note to 5: 5.

13. The two words: "of the room (recess, bedchamber, etc.), of the hall (also, cavern)" evidently refers to the place where the bowl was to be placed. The first word may be in construct state, or the two terms may be parallel, as the words might mean the same thing. **אירון** = Ass. *idrānu*, and is current in the Aramaic dialects. Jastrow defines **אספלידא** as especially a "sitting room in the shape of an open hall"; for some discussion of its etymology, see Payne-Smith, col. 315.

No. 13 (CBS 8694)

סברי פומיהון דכוליהון עממיה תגממיה (2) ולישניה מן קמה דבהמנודך בת סמאי
(3) ורחמיאל מלאכה ותביאל מלאכה ו[ח]ניניאל מלאכה (4) אינון, מלאכין ירחמון,
יוחבבון ו[יחנן] ויחבבון ית בהמנודך (5) בת סמא באנפי כל בני אדם [רא]ולד
ית חוה ניעול לקדמיהון, (6) מילבושהון, ילבשונה ומיכסותהון, יכסונה מייעיל חיסרא
דאלהא, (7) עימה, יתבין, מיויה מיוז, מיויהון כדשפיר בשום יהוה ביה אלאל רבה
(8) דחילא ודמימריה כל אסר, הרין רוא דריסת קים ושריר לעולם ועד קלקל. . .

Exterior

(9) קל קלא ברזי קל קלא דכ . . . ק . . . רוניתא קלא דאיתתא. בתולתא דימחבלא ולא
ילדא חסי נחבי (10) נחבי וניתי אפרה בר שברדוך לגות, ביתיה ולגו גופה דבהמנודך בת
סמא (11) איתתיה כי אכליתי דימחבלא ולא ילדא כי אסה חרתתא ליכלילי אמן
ואמן (12) ושריר וקים אסותא מן שמיא לבהמנודך בת סמא אפרפרט . . . חאמיז
אעיקיהי . . . אמן אמן סלה אסותא ושלמ[א מן] שמיא לעולם ו[לעד] ועד

TRANSLATION

Closed are the mouths of all races, legions (2) and tongues from
Bahmandüch bath Samâi. (3) And the angel Raḥmiel and the angel
Ḥabbiel and the angel Ḥanniniel, (4) these angels, pity and love and
compassionate and embrace Bahmandüch (5) b. S. Before all the sons of
Adam whom he begat by Eve, we will enter in before them; from their
clothing they will clothe her and from their garments they will garb her,
the garment of the grace of God. (7) With her they will sit, on this side
and on that, driving away (demons?), as is right. In the name of YHWH-
in-Yah, El-El the great, (8) the awful, whose word is panacea, this mystery
is confirmed, made fast and sure forever and ever.

Exterior

(9) Hark a voice in the mysteries! Hark the voice of . . . , the voice
of a woman, a virgin travailing and not bearing. Quickly be enamored,

(10) be enamored and come Ephrâ bar Sabôrdûch to the marrow of his house and to the marrow of Bahmandûch b. S. (11) his wife; as (she was) a virgin (?) travailing and bearing not, so (may she be) fresh myrtle for crowns. Amen, Amen, (12) And made fast and sure is salvation from Heaven for Bahmandûch b. S. (13) A preparation (?) leaven, press it (?) Amen, Amen, Selah. Salvation and peace from Heaven, forever and ever and ever.

COMMENTARY

A charm for a certain woman against the reproach of barrenness, that her husband may love her and she may have children by him. The couple is the same that figures in No. 1, which is particularly a charm against the liliths; these are supposed to have prevented the natural fruit of the human union, affecting not only the woman but also the man's love and virility. At the end probably is given an aphrodisiac recipe.

This text and No. 28 are unique among early Semitic incantations, for they are love-charms. In this they bear the closest relation to the Greek erotic incantations, on which I will speak more particularly under No. 28. But in the present text it is the barren forsaken wife who speaks, not the passionate lover, as in No. 28 and the Greek charms. The incantation has a Jewish cast in its address to certain angels, whose names are expressive of love and in its use of biblical divine names. Apparently the text is shortened from a longer model. It is illiterate in style and script, and contains numerous Hebraisms. A feature is the use of a wedge-shaped sign (indicated in the transliteration by a comma), occurring as a separator between words, but without consistency.

י. סכרי : for סכרי.

עממיה תנמיה ולישניה : either antique emphatic plurals, or else = Mandaic plural in יא—(see to 9: 6). The second word is an artificial enlargement of the Syriac *tegma* (ܬܓܡܐ) for the sake of assonance with ܥ (spelt in the usual archaic Syriac fashion). The passage is reminiscent of *Dan.* 3: 4. Do the words refer to classes of mankind, and the taking away of the woman's reproach among men? Or not rather to ranks of demons?—to whom we expect some reference; cf. p. 80. The closing of their mouths means forstalling their curses, cf. p. 85. תנמיה is particularly

used of the cohorts of evil (Payne Smith, *s. v.*) and in the Peshitto translates the "legions of angels" in *Mt.* 26: 53.

3. The three angels appear (upon some reasonable emendation) to have names corresponding to the verbs in the next lines. Angels were chosen, or invented, for the pregnant meaning of their names; so Raphael became the patron of healing. Rahmiel is the genius of love in No. 28, and in one of Thompson's Hebrew charms from Mossoul (*PSBA*, 1906-1907), which contain many incantations for love, love between man and wife, and also for breaking marital love; once we find a philtre in which the angels invoked are Ahabiel, Šalbabil, Opiel, names signifying love and its passion (1907, p. 328, no. 80). חביאל and חננאל are found in Schwab's *Vocabulaire*, and the latter also in Stübe, I. 56.

5. The line is obscure; it appears to present a dramatic scene in which the sorcerer and his client, in the presence of the adversaries, shall obtain judicial vindication of love from the favoring angels. The reference to Adam and Eve's offspring has a sympathetic value.

6. מילבוש וי: assimilation of מן, as in Hebrew; for the idea cf. 2: 2.

מעיל חיסדא: a common Semitic idiom; cf. *Is.* 61: 10, *Eph.* 6: 11; in the Samaritan, אלביש אימנותא, בגד כפר ללבש (Heidenheim, *Bibliotheca sam.* ii, pp. xlii. 197, § 24); actual investing with "grace" occurs in the newly-found Odes of Solomon, 4: 7: מנו ניר נלבש טיבותך.

7. מוויח מווי: again Hebraic. The following word may be a ditto-graph, or a Pael of זוח. For this protection on right and left, cf. 6: 10.

For sun-deity (Norberg, *Onom.*, 9, Brandt, *Mand. Schr.*, 31), also found in the Greek magic, Wessely, xlii, 67. It may be a magical reduplication; but cf. the reduplication of אל in the South-Arabic plural, and the Hebrew אליל, probably once a divine name—to be connected with Ellil of Nippur?—see Clay, "Ellil, the God of Nippur," *AJSL*, 1907, 269.

8. כל אמו: cf. 15: 2.

דריס: this spelling occurs also in a neo-Syriac manuscript published by Lidzbarski (*Die neu-aramäischen Handschriften der königl. Bibliothek z. Berlin*, Weimar, 1896, 447); otherwise דרוסח = צרחה. For a discussion of the word and its origin see Nöldeke, *Neusyrische Gram.*, 386.

קִים וְשִׁיר: the same formula in Lidz. 5.

At the end of this line which is on the edge of the bowl, the scribe has attempted to continue and has written a few characters; he then started afresh on the exterior.

9. קל : קל קלא is used like the Hebrew קל. The piteous plaint of the sufferer is thus expressed, to move the sympathy of the celestial ones. In the same way the Babylonian magical texts preface their rites with a description of the plight of the patient; also the biblical Psalms often commence in like manner. A similar phrase appears in a bowl of Pognon's, B 20, but there the reference is to the curses of unfortunate souls which alight on the living. There may be the reference here to such a ban—of a virgin gone to her death without children. In this case חסי (= biblical חם, Syriac חס), would refer to the stilling of her "tongue." (Cf. the magical use of חס in a text of Wessely's xlii, 60 f.). But the repetition in l. 11 inclines me to the view that the virgin who "travails and does not bear" is the wife, subject perhaps to miscarriage or feminine maladies. Then חסי would be from חוש = חוש, "hasten," and so = "quickly," cf. Ass. חסא; the word would then correspond to the frequent חסח חסח חסח as at the end of the Hadrumetum love charm (see to No. 28), and see note to 14: 4.

חבב נחבי נחבי: the verb used for "love" is חבב, where we expect חבב; cf. Heb. אהב. For this triple adjuration, see No. 28.

10. לִנְיָה בִּיחִיָּה וְיָ: I have tried in my translation to express the difficult word נִיָּה, which primarily "body," comes to mean the essence, essential thing. The reference is sexual, and the word has such connotations (see Jastrow, s. v.).

11. בְּתוֹלְתָּא: this appears to be an error for בְּתוֹלְתָּא, as in l. 9; or possibly ppl. fem. in -tê, "mourner"? בִּי ... בִּי are used correlatively, and we must suppose a lacuna: as she (was) in the joyless condition of childlessness, so (her future state shall be symbolized by) fresh myrtle for crowns. Some literary form has been so rubbed down as to be almost unintelligible. For this correlation of בִּי ... בִּי, see some, as yet unnoticed cases in the Hebrew, e. g. Gen. 18: 20.¹ Myrtle as sacred to the goddess of love (Baudissin, *Studien*, ii, 198 f.) makes an appropriate simile.

¹ See my notes in *JBL*, 1912, p. 144.

12. אפרפרט ו'. This line is provokingly obscure. Since a magical philtre is here prescribed, I venture to suggest that פ' = Latin *praeparatum* (the verb being used by Pliny for preparing drugs, foods, etc.). Or it may be the Rabbinic פרפרת, "hash, salad" (which however does not explain the ט). האמץ is leaven, which as a ferment would be appropriate to an aphrodisiac. אעיקהי is fem. imperative, "press it." Aphrodisiac herbs, used magically or medicinally, are common in all erotic praxis.

No. 14 (CBS 16917)

[הדין כסא] בישמד אני עושה יהוה אלהא רבא הדין כסא ניהוי לחתמתא לחורמיודוך
 בת מהדוך אשבעית עלך מרס (2) [ב]ישא בשום אנרבים קדישא בשום מז מז בשום
 סף סף יהוק יהוק דרחיק ית מרכבתיה על ימא דסוף א (3) דויד מזמור ים
 סוף טוב אשבעית עליכון במן דאשרי שכינתיה בחיכל נורא וברדא וכורסיה
 (4) . . א מלכא רבא הללויה הללויה יהוש יהוש אחושיה ובשום מיכאל וגבריאל המן . . .
 בצור . . . ל (5) בשמיה דשריאל בשמיה דסרפיאל צוריאל וסרסמיאל גבריאל פני פניאל
 נהריאל וכל זיקין (6) ומויקין בישין דאידכר שמיחון בכסא הדין וידלא אידכרית שמיחון
 בכסא ההין יא (7) יא יהוש תבון תמן ותרמון יתבין לגו נורא יקידתא וילשלהיבת אישתא
 אמ אמן אמן סלה

TRANSLATION

[This bowl] in thy name do I make, YHWH, the great God. May this bowl be for the sealing of Hormizdûch bath Mehdûch. I adjure thee
 (2) evil, in the name of holy Agrabis, in the name of MŠ MŠ, in the name of SP SP YHWK YHWK, who removed his chariot to (above?) the Red Sea (3) David, the Psalm of the Red Sea. Again I adjure you by him who lodged his Shekina in the temple of light and hail, and his (4) . . the exalted king. Halleluia, Halleluia. Oh avaunt, oh avaunt, avaunt! And in the name of Michael and Gabriel. . . . (5) in the name of Sariel, in the name of Seraphiel, Süriel and Sarsamiel, Gadriel, Peniel, Nahriel. And all Blast-demons (6) and evil Injurers, whose names are recorded in this bowl and whose names are not recorded in this bowl,—oh, (7) oh, avaunt, sit down there! And ye shall be cast down, sitting within the glowing light and fiery flame (8). Amen, Amen, Selah.

COMMENTARY

A charm for a certain woman, in the name of YHWH and the angels, against some definite (now obscure) demon in particular, and against the devils in general.

2. מן מץ: the syllable is *Athbash* for יה; cf. יהוה = מוצפן, Stübe, l. 66 and p. 63. אנרבים is probably also a mathematical anagram for the divine name or power; cf. Abraxas, = אברכים, etc. (see p. 57, and to 7: 9), of which the present form may be a corruption. The syllable סף seems to have suggested the sea of סוף. יהוה is for יהוה.

3. דויר: the lacuna makes the reference obscure; a reference to one of the Psalms of David, or, by error to the Song of Moses?

דאשרי שכתחיה: the Targumic phrase, e. g. *Di.* 12: 5.

נורא וברדא: hail and fire are frequently found together in the Old Testament as manifestations of the divine presence; e. g. *Ps.* 18: 13 f. *Ezek.* 38: 22. But cf. especially *Rev.* 11: 19: "Then was opened the temple of God that is in heaven; and there was seen in his temple the ark of the covenant; and there followed lightnings and voices and thunders and earthquake and great hail."

4. יהוש, אחוש, יהוש. cf. חוש, 1. 7; Yâ = interjection "Oh." Reitzenstein has called attention to the equivalence of these expressions (commenting on Stübe, l. 14, *Poimandres*, 292, n.), to the חשך חשך חשך חשך of the Greek magic, as applied to demons in the sense of "at once avaunt." For examples, see the endings of nos. 3, 5, 6 in Wünsch, *Antike Fluchtafeln*, and the editor's note p. 13. Cf. a Christian charm in Pradel's, p. 72: *veniat sanatio celeriter, abeat abeat abeat malum.*

5. All these angel names are found in Schwab's *Vocabulaire*, our סרמיאל being probably the same as the סרמיאל there. For magical references to Suriel, see Lueken, *Michael*, 71.

6. The sorcerer spares himself the trouble of naming the evil spirits by applying a "blanket" charm to them all; cf. 1: 14.

ויללא: see to 3: 3.—איזבריה: evidently a confusion between the passive and the 1st person active.

ההין: the only instance in these bowls of this rare demonstrative; elsewhere here הוין

7. תרמון: probably Etpeel.—For the curse at the end cf. 7: 17.

No. 15 (CBS 16087)

בישמך במימדך מרי כל אסותא אלהא דרחמי (2) אסותא דישמאי תהוי לה לביתיה
 דהורמיו בר ממא [ול] דירתה דדודי בת (3) מרתא ולברגלל בר דודי ולברשיבבי בר
 משיהראור [ול] ביתה כוליה ולדירתה (4) כולה לאם מן סליק ואטפי ואטרפי דאם
 מן מנא אינש לאם לא סליק ואטרפי דאם אינש (5) מנא ביהיבדין ואינש לאם לאם
 לא סליק ואטרפי דאם אינש מנא כינתי ומניתי עליכון רוחין ושיקין (6) ושובטין
 ויורדין ופגעין ושיבין וחרשין בישין ועובדין תקיפין ופתכרין וליליתא ביש[תח] (7)
 אסרית יתכון באיסורי נחשא ופרזלא וחתמית יתכון בצורת עיוקתא דנורא
 (8) ופטרית יתכון מנהון מן הורמיו בר ממא ומן דודי בת [מרתא
 ומן] ברנלל בר דודי ומן ברשיבבי [בר] משיהראור (9) ומן מהוי בר
 דודי בשום רפיאל וסוריאלי וגבריאלי . . . ריאל ורחמיאל וחמיאל וסוריאלי
 וסוריאלי ובחום יהוה צבאות קים עלמין [אמן א]מן אמן

TRANSLATION

In thy name and in thy word, Lord of all healing, God of love.
 (2) Salvation of Heaven for the house of Hormiz bar Mâmâ and for the
 dwelling of Dôd(â)i bath (3) Marthâ and for Bar-gelâl bar Dôdâi and for
 Bar-šibebi bar Cirâzâd, even for all her house and dwelling (4).

Lâs min selîḥ: waṭrefê dâs min mena

Enâš lâs lâ selîḥ: waṭrefê dâs enâš (5) menâ

BHYBDYN

Wenâš lâs lâs lâ selîḥ: waṭrefê dâs enâš menâ.

I scan and rhyme (?) against you, Spirits and Goblins (6) and Plagues and
 Howlers and Strokes and Circlet-spirits and evil Arts and mighty Works
 and Idol-spirits and the evil Lilith (7) And I bind you with bonds
 of brass and iron and seal you with the figure of a seal of fire, (8)
 And I banish you from Hormiz b. M. and Dôdâi b. [M. and] Bar-
 gelâl b. D. and Bar-šibebi b. C. (9) and Mehôl bar Dôdâi, in the

name of Rophiel and Suriel and Gabriel [and ...] and Rahmiel and .ḥatiel and Suriel and Serariel . And by the seal of YHWH Sebaoth is it established forever. Amen, Amen, Amen.

COMMENTARY

A charm for several persons, whose relations to each other are not definite. They may be members of one household—a kind of *Pension*. The virtue of the charm lies in the use of a doggerel couplet. The figure in the center of the bowl is a serpent with its tail in its mouth; see p. 54.

1. הורמי: for this abbreviated form of Ahura-mazdah, see Justi, p. 98, the same name in Lidz.

מאמי = מאמאי, as in No. 8.

דורי: 38: 4, דוראי; hypocoristicon from דור, "friend, uncle," etc.; cf. the biblical name דודי and its variant דורי, also Dâdâ, 12: 2. The present name is feminine; may it mean the *dûdâi*, "love-apple"? Justi, p. 86, lists a Dûday.

2. מררח: a Jewish name found in the Gospels and in a Palestinian ossuary inscription (Lidzbarski, *Handbuch*, 318) = מארח, 8: 5.

ברנלל: a proper name after Arabic formation? נלל = "round lump, excrement," etc. Galal is a biblical name.

ש' ברשיבני: is a form of necklace charm, see to l. 6. The mother has named her child after the amulet whose virtue she supposed gave to her or protects the babe.

טשיהראור: the Persian Cihrazâd; see Justi, p. 163. The טש is an attempt to represent the Persian hard *ch*. The name is the same as that of the famous *raconteuse* of the Arabian Nights.

3. ביתח: doubtless referring to Dodai, who appears to have procured the charm for the household.

4. לאם מן סליק וי': this and the following line contain a magical incantation expressed in a rhyming doggerel couplet. (In the first occurrence of ואטרפי, the ר was first omitted, then written above, and finally the word was rewritten that there might be no infraction of the charm.) First of all, there is a couplet rhyming at the caesuras and at the end;

then the last line is repeated in l. 5, introduced by the obscure combination ביהירין. A similar doggerel formula is presented by Myhrman in his edition of the Babylonian magical *Labartu* series (*ZA*, xvi, 188; cf. Jastrow, *Rel.*, i, 339). It is there called a *šiptu*, "incantation," and runs thus (following Jastrow's arrangement):

ki | rišti libiki | rišti la libiki | la libi | piš | pišti ša
anzišti | ša anziš | šu anziš | anziš.

For Greek parallels see p. 61. The repeated מנא of the couplet is taken up by בינתי ומנתי. The roots מנא and בן may refer to the scansion of the couplet.

5. שיקן = the Arabic demon *šihk*—sometimes interpreted as one-half (*šihk*) man, one-half demon, but probably a demon of weariness; see Lane, *Arabian Nights*, c. 1, n. 21, van Vloten, *WZKM*, vii 180.

6. ירירן: see p. 81; here between categories of maladies, in Myhrman between "devils" and "spirits."

שיבן: the Targumic שבבן (Jastrow, p. 1510), a feminine ornament, some kind of pendant chain, see Krauss, *Talm. Archäologie*, i, 204 and note; belonging to the category of חומרי, ענקתא, etc., see p. 87 f. Cf. the name above ברשיבני, where the uncontracted form survives.

7. Brass, lead, fire, all potent against demons. Cf. the "chains of lead," 39: 4 f. The bonds of hell are called *catenae igneae* in a Latin charm, Wunsch, *Ant. Fluchtafel*, no. 7; also the "adamantine chains" in Paris Papyrus, Wessely, xxxvi, l. 1227 ff.

9. Mehôî: hypocoristic, cf. Mehducht, etc.

No. 16 (CBS 2920)

אסותא מן שמיא לדרבה בר אסמנרוד (2) ולשרקוי בת דאדא איתתיה ולהניק וליסמן
(3) ולכופיתו ולמחדוד ולפגנו ולאברהם ולשילי בני שרקוי (4) ולביתיהון ולקיניהון
וידהון להון בנין ויהון ויתקימון ולא ינע (5) בהון כל מוֹיֵס דאית בעלמא ובישמיה רבה
דיקרי אלהא קדישא דחרשי ליה (6) דכביש חשוכה תחות נהורא מחתא תחות אסותא
סיתרא תחות ביינא חבלתא (7) תחות שקתא רגוזא תחות נוחא כבישין כולהון בני
חשוכה תחות כורסיה דאלהא דה. (8) שמיא אסירין כבישין דיוי נקוטן כדנא רוחי
בישתא והומרי זידינא ושומהתא ורברבי (9) דחשוכה ורוח סרי ונאלי ומבכלתא
דליליה ודיממא ולוטתא ואנקתא וקיבלי ומללתא ומומתא (10) ואישתקופתא ואשלמתא
פנעא ופנעיתא ובתקלא דקריה ואסרה דמיכניותא ושידי ודיוי וסמני (11) ופתברי
וליליתא וחרשי בישי ועובדי תקיפי ושבע מבכלתא דליליה ודיממא אסירין כבישין
ומשכבן (12) מן דרבה בר אסמנרוד ומן שרקוי בת דאדא איתתיה ומן הוניק ומן יסמין
ומן כופיתא ומן מהרוד ומן פגוי (13) ומן אברהם ומן שילי בני שרקוי ומן ביתיהון כוליה
ומן קיניהון ומן דירתיהון כולה מן יומא דנן ולעולם אמן (14) אמן סלה ויאמר יתוח
אל הסטן ינער יהוה כך הסטן ינער יהוה כך הבותיר בירושלים הלא זה אור מצל מיאש

TRANSLATION

Salvation from Heaven for Dādbeh bar Asmandūch (2) and for Šarkōi bath Dādā his wife and for Hōniq and Yasmin (3) and Kufithai and Mehdūch and Pannōi and Abraham and Šilai the children of Šarkōi, (4) and for their house and their property, and that they may have children and may live long and be established, and that (5) no Injurer in the world may touch them.

And in his great name, whereby the holy God is called—wherein are arts (?)—(6) which suppresses darkness under light, plague under healing, destruction under construction, injury (7) under ban, anger under repose: suppressed are all the sons of darkness under the throne of God, in whose (?) name (8) are bound, suppressed Devils; gripped likewise are evil Spirits and impious Amulet-spirits and Names and Princes of (9)

darkness and the Spirit (breath) of foulness and fatigue and the Tormentors of night and day and Curses and Necklace-charms and Words and Adjurations (10) and Knockings and Rites, the Plague and the she-Plague and the voice of Invocation, and the Spell of poverty and Demons and Devils and Satans (11) and Idol-spirits and Lilitis and Arts and mighty Works and the seven Tormentors of night and day. They are bound, suppressed and laid, (12) away from Dādbeh, etc. (as in ll. 1 ff.), (13) and from all their house and from their property and from all their abode, from this day forever. Amen, Amen, (14) Selah. "And ܝܗܘܗܝ said to Satan," etc.

COMMENTARY

A charm for the large family that appeared in No. 12. It contains an extensive and repetitious list of demoniac species.

5. ܒܝܫܡܐ ܐܢܝ. I have translated literally; the original form may have been: ܒ' ܕܐܠܗܐ ܟ' ܕܩܪܝ ܡܫܝ ܠܝܗ "the great name ... which magicians invoke."

6. ܕܒܝܫ: ppl. act.

7. "Sons of darkness": contrast the "sons of light," 1: 9.

8. ܪܒܪܒܝ ܕܡܫܘܚܐ: cf. the Pauline *τοὺς ἀσθενεστάτους τοῦ σώματος αὐτοῦ*, *Eph.* 6: 12.

9. ܪܘܚ ܫܪܝ ܘܢܐܠܝ: lit. "foul and laboring spirit" (breath; in *Bekor.* 44b (an obscure passage) there is a disease or demon called ܢܐܠܐ, which is interpreted as "asthma" (Jastrow, *s. v.*). Foulness of breath was cause for divorce, Krauss *Talm. Enc.* i, 256. Cf. the ܒܪ ܢܝܦܠܐ of 29: 7, which is found in the same passage from *Bekoroth*.

10. ܕܩܪܝܐ: see pp. 52, 84.

11. ܡܫܬܒܝܢ: Af.; cf. English "lay a ghost."

12. ܕܡܝܫܝܢܘܬܐ: cf. the Rabbinic ܐܡܢܐ ܕܡܫܝܢܘܬܐ, "genius of nourishment," and see pp. 79, n. 70, and 86, n. 112.

No. 17 (CBS 2922)

דין יומא מכל יומא שני ודרי (2) עלמא אנה כומיש בת מחלפתא שביקית (3) ופטריח ותרכית יתיכי אנתי לילתא לילית דברא (4) שלניתא וחטיפתא אנה תלתיכין ארבעתיכין חמישתיכין (5) ערטיל שלחתין ולא לבישתין סתיר סעריכין מיכל גביכין (6) שמיע עליכין דאימכין פלחן שמה ואביכין לחדד לילתה שמעו ופקו ולא תסיסון (7) לא לכמיש בת מחלפתא בביתה פק אתין כל מן ביתה ומן דירתה ומן כלתא ומארחשריה (8) בנה נדרת עליכין בשמתא דשלח עליכין יהושע בן פרוחיה אומיתי עליכין ביקרא דאביכין (9) וביקרא דאימכין וסיב לכין גיטיכין ופיטריכין גיטבי ופיטנךנ דאת שלחתן בשמתא דשלח (10) עליכין יהושע בן פרוחיה דחבדין אמר לכא יהושע בן פרוחיה גיטה אתא לכא מעבר ימא אישתכב כתיב דאימיכין (11) פלחן שמה ואבכין פלחדד לילתא פמטו ופקו ולא תסיסון לה לכומיש בת מחלפתא לא בביתה ולא בדירתה אסרית (12) וחתמית בעזוקתא דאל שרי ובעזוקתא דיהושע בן פרוחיה אסיה אסותא ופטרותא מן שמיא לאבא ול לוידיך ולהנזיק בני כומיש (13) בטילן ומבטלן כל מבכלתא דפירקין להון בשמתא להון אמן אמן אמן

TRANSLATION

This day above any day, years and generations of (2) the world, I Kômêš bath Maḥlaphta have divorced (3) separated, dismissed thee, thou Lilith, Lilith of the Desert, (4) Hag and Ghûl. The three of you, the four of you, the five of you, (5) naked are ye sent forth, nor are ye clad, with your hair dishevelled behind your backs. (6) It is announced to you, whose mother is Palḥan and whose father (Pe)laḥdad, ye Liliths: Hear and go forth and do not trouble (7) Kômêš b. M. in her house. Go ye forth altogether from her house and her dwelling and from Kallethâ and Artašria (8) her children. I have warded against you with the curse which Joshua bar Perôhiâ (*sic*) sent against you. I adjure you by the honor (name) of your father (9) and by the honor of your mother, and take your divorces and separations, thy divorce and thy separation, in the ban which is sent (10) against you by Joshua b. Peraḥia, for so has spoken to thee Joshua b. P.: A divorce has come to thee from across the sea. There is found written (in it), ye whose mother is (11) Palḥan and whose father

Pelaḥdad, ye Liliths: And now flee and go forth and do not trouble Kômêš b. M. in her house and her dwelling.

I bind (12) and I seal with the seal of El Shaddai and with the seal of Joshua b. Peraḥia the healer, healing and release from Heaven for Abā and Yazdid and Hônîk sons of Kômêš. Thwarted and frustrated are all Injurers, whom we have removed by the ban upon them. Amen, Amen, Selah.

COMMENTARY

A charm effected by a woman for herself and her children, who appear in two different groups, in the name of Joshua b. Peraḥia. It is an abbreviated and often incorrect replica of No. 8.

1. For the corrupted formula, cf. 6: 5 and see p. 55. The full form appears in no. 16020 (unpublished) "this day out of all days. I Honik," etc.

2. כומיש, l. 7 כמיש: the name obscure; cf. Κομοσαρη, Justi, p. 165.

מחלפתא: for this name, frequent in these bowls, and its equivalents, see Nöldeke, *Encyc. Bib.*, s. v. "Names," § 62.

שביקת: Peal, the following verbs Pael.

3. For the singular and plural number, see to 8: 2. The word lilith is spelt badly. For the לִי דברא cf. 29: 7, and see p. 78; the parallel has לילי דיברא.

5. The correct grammatical forms are found in 8: 3; the lilith names following are also mangled.

נכסן חסיסן: Afel of נכס.

7. כלתא, i. e. "bride"; cf. the Babylonian name Ina-ekur-kallatu, cited to me by Prof. Clay.

ארתשייה: a form of Artachšathra, and cf. Ἀρτασθιος, Justi, p. 35.

8. פרחה: so l. 12, but the correct spelling in l. 10; probably assimilation to Persian *farruch*.

For "glory" = "name," see on 8: 8, and n. b. the equivalent *parton dāsa*, *Wisdom*, 14: 24.

9. דאח שלחתן f. pl. impr. of נסב; but שמע in l. 6. The following is a perversion.

10. ליני = לבא.

11. פמטו = מוטו, cf. פק, l. 7, *plus* conjunction פ; for another instance see Glossary; probably a dialectic survival. פ appears in the Senjirli inscriptions and the Elephantine papyri.

12. אסיא: the same title in 34: 12.

פטרמ: formation from Pael, = Rabbinic פטורא.

אבא: frequent Talmudic name, *Seder ha-Doroth*, ii, 3-18.

זיריד: probably error for זירד, see 7: 3.

13. פירקין: Pael, 1st pers. plural.

No. 18 (CBS 8695)

ברחמי שמיא אסותא [לנפשא ו] לביתא דאפרה בר אחיה וכל (2) שום דאית ליה דיתקימון
 [ליה בנין] מן איצפנדוי איתתה ויחון (3) ויתקימון ולא ינע בהון כל מוּס [בהדין]
 עלמא בשום אחיה אשר אחיה (4) אל איסור בנדנא מלבא מלכיהון דשיד' ודיוי ושלמא
 רבא דליליתא אשבעית (5) עליכי בחלבם ליליתא בת ברתה דורני לי [ליתא דיתבא]
 על איסופת באבה דא (6) ודאביא... ורמחיא וטרפא והנקא ואכלא דירקו ו[דירקתא]...
 מוצה מימי ציתא אשבעית (7) עליכי דתימחין בטרפם לילכי ובמורניתא דסס...
 [נבר]א דְהוּ שליט על שידו ועל דיוי ועל (8) פתכרי ול ועל ליליתא הא כתבית לבין גיטא
 והפטריית ית[בין כמא כתב]ין שידו גיטא לנשיהון ותוב (9) לא הדרין עליהון שקול
 גיטיכון וקביל מומחין וקרחו ועי[קרו] מן בי[תא] הדין דאפרא בר א[חיה] ולא תיתחזין
 (10) ליה עוד לא לה לאיצפנדוי איתתיה ולא תינעון ולא תיקר[בון לחון ולבנין וג'] דאית
 לחון לא בחילמא דליליה (11) ולא בחילמא דיממא בשום. מתחמן יאבנביג דיר טרמי...
 [בעזוקתא דציר וגליה עלה שם מ]פורש מן יומי עלמא (12) שישת ימי בראשית אמן
 אמן סלה הללויה

COMMENTARY

This inscription is yet another duplicate to the three collated under No. 11. It is badly written and mutilated, and would be in large part unintelligible without the other texts. It presents little that is new and a translation is not necessary.

1. The name of Ephrah's father is uncertain. From what appears here, it may be אחיה; cf. בראיה, in *Seder ha-Daroth* ii, 47. In l. 9 it looks like אַיִי, i. e. *Ayê*? But the strokes may be for abbreviation.

2. A prayer for offspring is here expressed.— איצפנדוי: hypocoristicon for איצפנדמיר, see 26: 4.

5. בחלבם: again this name differs; but the tradition of the granddam's name is accurate.

דאפרה: i. e. באבה דא.

דבא: ppl. of דאביה.

דירקי: if not an error, this is a further development of a word with a history: *daḫdaḫ* = *dardaḫ* = *darāḫ*.

מיצה מימי ציחא: the probable reading. *ציחא* is biblical. The dirty habits of these foul demons appear in the Babylonian magic; they are compared to pariah dogs and are exorcised by the spirit of foul streets, see *Utukki* series, B, 46; cf. v. col. 5. l. 21.

8. הפטרית: for *הא פ'*.

9. קרחו: if we read so, we may compare the magic formula in *Pesah.* 110a, קרח קרחייכי (see to 1: 6). The verb = *ערק*, by transposition, common especially in Mandaic. Lidzbarski in his parallel (see to No. 11) reads *קרא* and translates "spring up"; but read there *קרא* = קרח.

בישמך מרי אסואתא אסירא רבא (2) דרחמי אסירא וחיתמא ומחלמא כולא (3) קומתיה
 ובית מישכניה דהדין משרשיה דמיתקרי (4) דהבאי בר מחלפתא בשיבעא אסירין דילא
 מישתרין ובתמניה חתמין (5) דילא מיתברין בשמך מריא איבול מלכא רבא דאלחי
 ובשמך מרתין איבולית (6) מלכא רבא דאיסתרמא ובשום מלכבונז מריא רבא
 דבגדני ובשום סתנודמוך (7) ובשום איבול בר פלג ובשום אנגרום ובשום מריא מלילא
 ומרגלא וארמסא ובשום אופא ועלים (8) ובשום נקדרום מרי בנזיב . . . ואתא ובשום
 סרפאל מרי דינא ורימזא ובשום שיתין אלחי דיכרי (9) ותמני איסתרמא ניקבאתא
 ובשום ארדיסבא סבתא קשישא קשיש מין כנאמיה ובשום אנד מריא רבא דמית . . .
 (10) ואניקזי רמין לעיל פרולא ונחשא ומתקנא ליה סיליתיה סיליתא דאברא ושבעא
 כומרי רמי דבגרנא ובשום בגרנא בר חבאל (11) וסופרויא . . . ועלימון ובשום פלגני
 ומגדינן ומנינש נג . . . ל ובשום אירפ בר חנס ובשום אברכיס ובשום אגוריא
 דרחמי לא אית ליה (12) ובשום אחון וקרן רוס ברום ברום דעלתרום ובשום . . .
 לאריאל שדר שקול לשלימא רבא דקדמוחי ובשום . . . ובשום מריא איבול (13) מלכא
 רבא דוקסי ובשום אילחא ניברא ומריא רבא דבגדני ובשום אריון בר זנד אתון אסירי
 וחליצי וריווי על כל שירי דיווי וסטני בישי אסרא (14) וכסא דרין שרירא והחמיה
 קיימי עליהון דאינש מין איסוריה לא נפיק ומן תחת ידוהי לא שיר בישמיהון דהלין
 אסירי ניתמר תמן שירא ודנחיש וליליתא בישתא (15) דאית בפגריה [דח] דין משרשיה
 דמיתקרי דהבאי בר מחלפתא באסירין בארעה ובחיתמין בשמיא טוב אסירין באסרא
 וחתימין בתנינא בר מין פגריה דהדין משרשיה (16) דמיתקרי דהבאי בר מחלפתא אמן
 טוב אסירי שירא ודיוא ודנחיש וחומרתא ופתכרא דאית על פגריה דהדין משרשיה
 דמיתקרי דהבאי בר מחלפתא באיבול וחתיים (17) באיבולית טוב אסיר בשנים וקנא
 וחתיים כנורא טוב אסיר באלחי גברי וחתימין באריון בר זנד טוב אסיר בעיוקת בית
 חנן וחתימין במכילא רבא דנחשא טוב אסירין באלחא שרירא וחתימין בשלימא רבא
 (18) דקדמוחי בר מין פגריה דהדין משרשיה דמיתקרי דהבאי בר מחלפתא בשום
 פטרנינוס אוקינוס שונקא קוסא קפא אזויאל דרוססק ופוס ובשים ברקפת . . . סרבתי
 ליליבי מיתדךך ובשום אבא עלינא (19) דעלם אלחי באידכור יתון עילך מלואשיה
 דהדין משרשיה דמיתקרי דהבאי בר מחלפתא ניתחתם מין ב.תא דראשיה ועדמא מורפת
 ריגיליה בתיבי סוט . . . לכא לא ניהון ולהדין ביתא דמשרשיה (20) דמיתקרי דהבא
 בר מחלפתא לא ניעלון ולא ניקרבון ליה ולא ניתחון ביה לא כליליה ולא ביממא מין
 יומא דנן ועלם . . .

TRANSLATION

In thy name, O Lord of salvations, the great Saviour (2) of love.

Charmed and sealed and countersealed is the whole (3) person and the bedchamber of this Mešaršîa, surnamed (4) Goldsmith, bar Maḥlaphtâ, with the seven spells which may not be loosed, and with the eight seals (5) which may not be broken.

In thy name, lord Ibbôl, the great king of the Bagdâni; and in thy name, our lady Ibbôleth, (6) the great queen of the goddesses (she-demons?), and in the name of Ṭalasbôgi the great lord of the Bagdâni; and in the name of Sahnudmuk; (7) and in the name of Ibbôl son of Palag; and in the name of Angarôs; and in the name of the Lord, the Word and Leader and Armasa (Hermes); and in the name of Azpâ and 'Alim; (8) and in the name of Nakderôs the lord of ...; and in the name of Seraphiel, lord of judgment and of (divine) beck; and in the name of the 60 male gods (9) and the 80 female goddesses; and in the name of Ardisaba (*or* Ardi) the most ancient of his colleagues; and in the name of Anad the great lord (10) cast above (him) iron and bronze, and fastened to him fetters (?) of lead and the 70 exalted priests of Bagdânâ; and in the name of Bagdânâ son of Habâl (destruction). (11) ...; and in the name of Palnini and Mandinsan and Menirnaš ...; and in the name of Iras son of Hanas; and in the name of Abrakis (Abraxas); and in the name of Agzariel, who is without compassion; (12) and in the name of Arzan and ..., *rôs berôs delterôs*; and in the name ... to Ariel he sent a message: "Lift up" (?), ... to the great Ruler before him; and in the name of ...; and in the name of lord Ibbôl (13) the great angel of the Blast-demons, and in the name of the great God and the great Lord of the Bagdâni; in the name of Ariôn son of Zand: Ye are charmed and armed and equipped.

Against all Demons, Devils and evil Satans; this charm (14) and bowl is sure and its seals established against them, from whose charm none ever goes forth and from whose control none sallies forth.

In the name of these charms are bound there Demon and Danḥiš and the evil Lilith (15) which are in the body of this Mešaršîa, surnamed Goldsmith, b. M., by charms in earth and by seals in heaven.

Again, (ye are) charmed with a charm and sealed a second time away from the body of this Mešaršiâ, (16) etc., Amen.

Again, charmed are the Demon and Devil and Danhiš and Amulet-spirit and Idol-spirit, which are upon the body of this Mešaršiâ, etc., by Ibbôl, (17) and sealed by Ibbôleth.

Again, charmed by Šinas and Manâ, and sealed by fire.

Again, charmed by the great gods and sealed by Ariôn son of Zand.

Again, charmed by the seal of the family of Hanûn, and sealed by the great ... of Zeûza (Zeus).

Again, charmed by the true God, and sealed by the great Ruler (18) who is before him, away from the body of this Mešaršiâ, etc.

In the name of Paṭragenôs, Okinoš (Okeanos), Šunkâ, Kôsâ, Kapâ, Azaziel (19) his constellation (?), that this Mešaršiâ, etc., be sealed from the top (?) of his head to the toes of his feet they shall not be, nor this house of Mešaršiâ, (20) etc., shall they enter nor approach, nor appear therein, neither by night nor by day, from this day and forever.

COMMENTARY

A charm made out for a certain man whose body is infested with evil spirits; with great elaboration of incantations they are exorcised from him and his house. The inscription is thoroughly pagan, and is interesting because of its invocation, for over half its length, of an extensive list of deities. Cf. a similar long list in Wunsch, *Ant. Fluchtafel*, no. 4. Unfortunately by reason of the coarseness of the script and its general illegibility, most of these names are obscure. Some of them are definitely Greek,—Zeus, Protogonos, Okeanos, and perhaps the Aeons, male and female, may be made out; several others are of Greek formation. Others again are of Persian origin, and some are purely charm-words, "mystical" names. Some forgotten cult may have given certain of the names; notice the reference to the 70 priests of Bagdana.

2. חתימא: error for חתימה.

3. קומתיה: the word = "stature," then, as here, "body," as is shown by the phrase, in a similar connection, in bowls published by Schwab (E)

and Stübe (ll. 56, 64): the demon depart, etc., from the 248 קומתיה הרמי of such a one (the word is not recognized by either editor). The same word occurs in the interesting magical passage in *Eze.*, 13: 18.

משרשיה: also in Schwab, G; a frequent Talmudic name (see *Sefer ha-Doroth*, ii, p. 276).

4. דהבאי: this surname appears as a proper name in *Hagiga* 2a.

"Seven spells eight seals": for this cumulative expression, cf. *Mica* 5: 4; see 5: 2.

5. בשמיד: cf. 28: 1.

איבול: also below, ll. 7, 16. In l. 7 he is בר פלג, and his consort איבול is "our lady." Professor Clay has cited to me a divine name Ubbulti appearing in a Cassite tablet, in the name *Ubbulti-lišir*. אובול might also be read, and I am inclined to make the word = Syriac *ubbâlâ*, "generation," etc., and so *Alav*. For a discussion of Aeon as supreme deity, god of time, etc., see Reitzenstein, *Poimandres*, 269 ff. The Aeons appears in the magical texts, e. g. Dieterich, *Abraxas*, 140, l. 51; 192, l. 21; 203, l. 18. The syzygies of Aeons were male and female—cf. the names in Origen's list at the beginning of his work *Adv. haer.*, and איבולית would be a formation to express the female Aeon. Derivation from Apollo also suggests itself, but the feminine is not thereby explained.

6. בגדני: Comparing what precedes, the word means some class of deities or demons. In l. 13 בגדנא is a divine name, = the demon in 11: 5 (q. v.). It is then a word like אלהא, etc., which can be used individually or generically. It evidently contains the Indo-European element *bâga*, "god." It is difficult to decide whether Bagdana is a propitious or maleficent demon (as in No. 11); in the latter case he is charmed to work the good of the sorcerer's client, as in the Greek incantations, e. g. Hekate. In W. T. Ellis's Syriac text (see § 2) appears מריא בגדאנא, "Šamhiza the lord Bagdana," or "the lord god"? The spelling gives the vocalization of the penultimate vowel. For Š. cf. the Enochian Šamaeza.

7. אנגרוס: the ending -וס in this and other names recalls Greek formations. May this word = ἀγγελος?

מלילא: in Syriac, "logical," etc., and used nominally = $\tau\delta$ λογικόν. It is here associated with ארמסא, both being names of a potency; the passage is parallel to 2: 2, *q. v.*

מרנלא: if the reading is correct, the Rabbinic רנל, Afel, may give the interpretation,—"leader," which would be a fitting epithet of Armasa-Hermes, "the shepherd" *par excellence*. Cf. the idea in the late Hellenistic religion of a deity, especially Hermes, as a guide, $\eta\gamma\gamma\epsilon\mu\epsilon\tau\epsilon$, of souls; see Cumont, *The Oriental Religions in Roman Paganism*, n. 63 p. 253. It may be noticed that כנ is used in the Talmud of a "traditional word or saying" (Jastrow), i. e. = *logos*?

8. מרפאל: also 14: 8. In his epithet, רימא appears to be used, as in the Syriac, of the divine nod or intimation, i. e. "command."

9. מרתא קשישא: or the name is to be read אררי, followed by קשישא כבתא; why the fem. כבתא?

10. In this and the following line most of the words can be read, but in consequence of the failure of the context the text defies interpretation. The three metals may be referred to as having magical properties, and this may give the clue to סליתא דאברא סליתא (written first erroneously). Comparing the Mandaic text in 39: 5, בשושלתא דאברא (עסירא), the equation suggests that our סליתא = "chains"; possibly סליתא "basket," and here used of a metal cage.

בר חבאל = "Son of destruction"?; cf. בר חנס, l. 11, 1. 13; these deities are given a parentage like איכול, l. 7. Possibly חנס is חנס, the verb used in the Nerab inscriptions, and so = חבאל.

11. ארם: = $\epsilon\rho\omega\varsigma$, or $\text{A}\rho\gamma\epsilon$ —אברכים: cf. 7: 9.

אגוראל: נוראל is found in Schwab, *Vocabulaire*. Is אגוראל "God's cruel one," meant?

12. The accumulation of words in *ros* is a charm formula; see p. 61.

13. מלכא = מלכה, l. 5.—זקני: the זקני with Mandaic spelling.

ארין בר זרד: found also in 34: 8, which determines the reading here.

אתון וני: the plural is problematic, as there is but one client to this charm; it may have been used inadvertently. חליי is not Aramaic in its present sense.

14. דנחיש: this obscure demon appears again in l. 16; it is evidently the *דניש* listed with the planets in Libzbarski's Mandaic amulet in the de Vogüé *Florilegium*, l. 251.

17. שינאס: cf. the Mandaic סנינאס, name of an angel, Lidzbarski, *Ephemeris*, i, 104, n. 2.

זעוס: Zeus, = Syriac זון, in Jacob of Sarug (Martin, *ZDMG*, xxix, 110, l. 50), otherwise זיז and זיזוס.

מנא = the Mandaic genius Mana? See Norberg, *Onom.* 96.

בית חנן: the family or school of some magician like that of Joshua b. Peraḥia, see p. 46.

18. אוקינוס = *Ωκεανός*, the parent deity in magical theosophy (cf. Ea in the Babylonian); see index of Dieterich, *Abraxas*. The preceding name recalls Protogonos who appears with Aeon as son of Kolpia and Baau in Sanchuniathon's cosmic genealogy, Eusebius, *Praep. ev.*, i, 10.

19. לילבי: cf. 11: 7. מלואשיה: an astrological reference?

מורפת ריגלי: ... מין: the same phrase in Pognon B, except that the word זימחא, "hair," appears there.

No. 20 (CBS 16023)

טרדי בת אוני } בשם
(2) הרמסדר טרדי } אאאאאא אסירי וחתימי (3) שירא ודיוא וסמאנא ולטאנא ולליאתא
ב[ישאתא] (4) דמתחזא באלליא ופתו בומאמי ודמחזי טרדי בת (5) [בש] ום
גבריאלי מיכאל ורופיאל אמן אמן אמן אמן סאלה הלליה כפי אאאאאא

TRANSLATION

Tardi bath Oni (2) Hormisdar Tardi. In the name of AAAAAA, exorcised and sealed (3) are the Demon and the Devil and the Satan and the Curse-spirit and the evil Liliths (4) which appear by night and appear by day, and appear (to) Tardi bath [Oni, etc.]. (5) In the name of Gabriel, Michael, and Rophiel. Amen, Amen, Amen, Amen, Hallelia, Selah. According to AAAAAA.

COMMENTARY

A charm against ghosts. The interest of this bowl lies in the figure decorating the center. It represents a demon with arms and legs manacled. On either side of the figures is an enclosed space, that on the figure's right hand bearing the inscription אסורא, that on its left, רשוא, i. e. prohibition and permission. In the lower part of the body on the former side is inscribed the names of the sorcerer's client. The pictures thus graphically presents the idea that the demon has no power over the lady in question. The picture is of better quality than the inscription, which is very illiterate. The spelling is most careless.

1. The connection of the proper names is uncertain, as also the character of the names themselves. For הרמסדר I might compare the Pahlavi Ormazdyâr, Justi, p. 10a.

2. For the repeated א, see p. 60.

3. סמנא, טלנא, שירנא. לטאנא: probably an artificial form; cf.

4. מִתְחַוָּא has Mandaic fem. pl. ending.—In בִּאֲלֵיָא the first א has a point over it—to mark error? cf. the Massoretic Niḡkudim.

5. רופִּיאַל : the first vowel as in *Enoch* and in Mandaic, representing the Hebrew active ppl., parallel to the equivalent Aramaic form in *Raphael*.

הִלְלִיָּה : for similar perversions see 24: 4, 31: 8, 32: 12; cf. ἀλλήλων in the Paris Magical Papyrus, l. 3032, and הללו ליה in a Jewish charm, *JAOS*, 1911, 274.

Nos. 21, 22, 23

No. 21 (CBS 16054)

(1) חתים ומח[ת]ם ביתה
ואיסקופתה דודי בתה
אחת מן כל פגעים
בישין מן כל רוחין
(2) בישין ומ[ן] מבבלתא
ומן לליתא ומן כל נזקין
דלא תקרבון לה לביתה
ולאיסקופתה [פתח] דודי
(3) בת אחת דיהתים
ביתלתה עזקין ומחתם
בשבעה חתמין
ומן כל פגעים בישין ומן
כל רוחין (4) [בישין] ומן
מבבלתא

אמן אמן סלה

No. 22 (CBS 16006)

(1) חתים ומחתם ביתה
ואיסקופתה דודי בת
אחת מן כל פגעים
בישין מן כל רוחין
(2) בישין ומן מבבלתא
ומן לליתא ומכל נזקין
דלא תקרבון לה לביתה
ולאיסקופתה (3) דודי
בת אחת דיהתים
ביתלתה עזקין ומחתם
בשבעה חתמין
מן כל מין לליתא ומן
(4) נזקין
דלא תקרבון לה לביתה
ולאיסקופתה דודי[די]
[בת אחת]
ומן כל רוחין בישין [ומן]
כל נזקין בישין (5) מן יומה
דינן ולעל[ם]

אמן א[ן] מן סלה

No. 23 (CBS 16090)

(1) חתים ומחת[א]ם ביתה
ואיסקופתה דודי בת
אחת מן כל פגעים
בישין ומן כל רוחין
(2) בישין ומן מבבלתא
ומן לליתא ומן כל נזקא ומזקא
דלא תקרבון לה לביתה
ולאיסקופתה (3) דודי
בת אחת דיהתים
ביתלתה עזקין ומחתם
בשבעה חתמין
מבבלתא ומן כל נזקין
(4) ומנזקין
דלא תקרבון לה לביתה
ולאיסקופתה דודי
בת אחת

אמן אמן סלה

TRANSLATION OF No. 22

Sealed and countersealed are the house and threshold of Dôdi bath Ahath from all evil Plagues, from all evil Spirits, (2) and from the Tormentors, and from the Liliths, and from all Injurers, that ye approach not to her, to the house and threshold of (3) Dôdi b. A., which is sealed with three signets and countersealed with seven seals from every kind of

Lilith and from all (4) Injurers, that ye approach not to her, to the house and threshold of Dôdi [b. A.], and from all evil Spirits and from all evil Injurers, (5) from this day and forever. Amen, Amen, Selah.

COMMENTARY

Three identical bowls, out of the four which were deposited at the corners of the charmed house; see § 8. There are slight variations in the inscriptions; in No. 22 the writer found more room and made a longer inscription. All three are most roughly and illegibly written; the characters 𐤁, 𐤂, 𐤃, 𐤄 are indistinguishable, and 𐤅 has a peculiar form. The word transliterated 𐤓𐤓𐤓, 22: 5, is written in a clumsy Syriac script.

An interesting grammatical peculiarity is the omission of 𐤌 after a genitive with the personal suffix. This appears at the beginning of l. 3 in No. 22, and throughout, in the same combination, in the other two. This might be taken for haplography before 𐤓𐤓; but the same phenomenon appears in the Mandaic bowls published below; see the Introduction, § 5 B.

For the injunction in l. 4 not to approach, cf. the like prohibition in a late Greek charm (Reitzenstein, *Poimandres*, 294): τοῦ μὴ ἀδικοῦσαι ἢ βλάψαι ἢ προσεγγίσαι, κ. τ. λ.; cf. also a Syriac charm of Gollancz's, p. 93.

No. 24 (CBS 2926)

אסו[תא] מן שמיא תהי לה להגדו בת מחלפתא (2) דתיתסי ברחמי שמיא מן אשיתא
ומן אויתא מן אונא (3) אמן אמן סאלה אסותא מן שמיא תהי לה לקאסי בת
מחלפתא . . . (4) דיתבטל מינה חלמי שגושי ורוחא בישת וסטאני ביש אמן אמן
אמן סאלה הללוי אסותא (5) לורנכש בת . מחלפת דתיתסי ברחמי שמיא לורנכש
ותאחי ברה בסכע דר (6) אמן אמן אמן סאלה נחיא גר אנרייה

TRANSLATION

Salvation from Heaven be for Hindû bath Maḥlaphta, (2) that she
be saved by the love of Heaven from Fever (?) and from Sweating, from
(?) (3) Amen, Selah.

Salvation from Heaven be for Kâki bath Maḥlaphta (4) that there
cease from her disturbing Dreams and the evil Spirit and evil Satans.
Amen, Amen, Selah, Hallelui.

Salvation (5) for Zarinkas bath Maḥlaphta, that she be saved by the
love of Heaven, to wit Zarinkas, that she bring to the birth her child
Amen, Amen, Amen, Selah.

COMMENTARY

A charm for three daughters of a certain woman, made out in their
names severally and for specific maladies. The misspellings are numerous.

1. הנרו: the same name appears in 40: 14; it is hypocoristic of הנרייתא
38: 3, i. e. "Indian woman."

2. אשיתא is doubtless fever, in neo-Syriac = malarial fever, cf. the
general name for fever with the Jews, אשתא (Preuss, *Bib.-talm. Med.*, 184).
and n. b. the disease *ašû* in Assyrian, Küchler, *Beiträge*, 131, 197. For the
next word the root אסא suggests a sweating disease. אונא may be another
kind of fever. In general see above, p. 93 f.

3. ܝܦܢܦ: also in Hyvernat's bowl. The name occurs as that of an Egyptian sorceress in a Syriac biography of Rabban Hormizd (c. 600), cited by Budge in his edition of *The Book of Governors*, i, p. clxiv. Our word is probably the Syriac ܚܐܬܐ, "pelican," while the Egyptian name may represent ܡܝܬܐ (for a similar adoption of this Greek word, see Payne Smith, col. 3709).

4. For the "disturbing dreams," see p. 82.

5. Zarinkaš: cited by Justi, p. 382.

No. 25 (CBS 16009)

[אם] ותא מן שמיא לגורוי בר טאטי ולאחת בת דודא איתתיה דיוח מיניהון בד[י]רתחון
 שירי ודי[וי] ברחמי דישמיה מי בכין דמיתין לחון דיחיו לחון בכין ויקרבון (2) ומיתין
 אישתכחון מן קודם אילי ניסתרתו ואלי ניסתרי בשום אתה ש מים ומרכבתך
 על כל האפנים שלח להום להדרבדו בר (3) . . . ל ריביהון דכל[הון] הא דיותמו
 שים בפומי וכל דע רין חון בריך אתה יהוה על דיבריה שום בשום (4) יופיאל
 שמך יחיאל קרי לך שפגניאל יהוה וכן יה . . . שמהת . . . [אר]מסה מיטטרון יה בשום
 טיגין (5) טריגיס בלבס שבנס שדרפס אילה אינון מלאכיה דימטטין לאסותא [לכל]
 בְּנֵי אִינְשָׁא אִינוּן (6) יתון ויפקון באסותא דהדין בית[ה] וקינינה ודאיתתיה ודיב[נה]
 ודבנתה ודכל אינשי בביתיה (7) להדין גורוי בר טאטי מן יומא דין ולגליל עלם אמן אמן
 סלה הללויה

TRANSLATION

Salvation from Heaven for Gurōi bar Ṭāṭi and for Aḥath bath Dōdā
 his wife, that there vanish from them in their dw[elling the Demons and
 Dev]ils by the mercy of Heaven. Whoever here has dead, who shall become
 alive to them here, and shall approach (2) and are found to be (actually)
 dead—from these you are kept and these are kept (from you). In the
 name: Thou- send (to) them, Hadarbadū bar (3) .. the
 contentions of them all. Behold, Blessed art thou, YHWH on account
 of the name of (4) Yophiel thy name, Yehiel they call thee, Šasangiel,
 YHWH, and so names [Ar]masa Metatron Yah, in the name
 of Tigin, Trigis, Balbis, Šabgas, Šadrapas. These are the angels who bring
 salvation to all the children of men. They (6) will come and go forth
 with the salvation of this house and property and dwelling of his, and of
 his sons and daughters and all the people in his house—(7) of this Gurōi
 b. T. from this day even for the sphere of eternity. Amen, Amen, Selah,
 Halleluia.

COMMENTARY

The inscription is of interest because it is directed against the apparition of family ghosts. In this respect it is to be compared with No. 39 and Wohlstein's bowl, no. 2417; see above p. 82.

1. נורוי: identified by Justi, p. 356, as a new-Persian form of *Warôê*. The *Seder ha-Doroth* lists a number of Talmudic persons named נוריא and נוריון (ii, 89); also a famous Syriac martyr Guriās is recorded. Apart from the Persian hypocoristic ending, the word could be explained from the Semitic (נוריא, Syriac, "whelp"). Cf. also the Palmyrene נורא, Lidzbarski, *Handbuch*, 249.

טאטי: *Ṭaṭā* is a feminine name found in Syriac, in Asseman's *Bibliotheca Orientalis* and Wright's *Catalogue of the British Museum*; see Payne Smith, col. 1456. Cf. חאתא, 39: 8.

2. אילי, אילי, and אילה 1. 5: the Aramaic pronoun with loss of י, cf. similar cases cited to 8: 2,—if not a Hebraism.

ניסתרנו, ניסתרנו: Hebrew Nifals with Aramaic inflection.

שלא לחום להדרברו: the idea apparently is that a message be sent to the dead to cause them to cease their contentions (ריביהון) with the living, then one of these departed spirits is named. The name is not recognizable as a proper name, and evidently, as in Wohlstein's bowl, referred to above, it is a fancy name. (There we have such names as *Yodid, Muth, Dabti, Ith.*)

4. יוסיאל: One of the six angels in Targ. Jer. to *Dt.* 34: 6, along with Metatron, and, in Schwab, *Vocab.*, 145, a companion of M. and prince of the Law. יוסי is a Talmudic surrogate for יהוה, see Blau, *Zauberwesen*, 131.

יהואל or יהואל: cf. יהואל, Schwab, p. 141. The following name is unknown. These angels are invoked as phases or names of Deity; cf. p. 58.

Hermes-Metatron: for the identification, see to 2: 2; here identified with Yah.

5. These magical words are mystical names of the angels; see p. 97. They are dominated by sibilant terminations for which see p. 60.

מלאכיה: Mandaic plural spelling.

יאתון = יתון.

7. גיליל עלם: cf. Syriac שנא, גינל זבנא; also of a cycle.

שמע ישראל יי וי אלהינו יי אחד על פי יי ויחנו ועל פי יי ויסעו (2) ואת משמרת
 יי שמרו על פי יי בד משה ויאמר יי אל הסטן יגער יי (3) כך הסטן יגער יי בד
 הבוחיר בירושלים הלא זה אוד מוצל מאש טוב אסירת ואחירת אנתי (4) רוחא בישתא
 וליליתא תקיפתא לא תיתחון לחון לכריכוהביה בר מאמי והדא איצפנדרמיר בת ה..דורא
 (5) לא בימס ולא בלילה ולא בכל רמש וצפר ולא בכל שעתא ושעתה ולא בכל עידיא
 עידיא אילהין ועי (6) מן קדמיהון ושקלי גיטכי ופיטורכי וספר תירוככי וא . . . יתכי
 במא דכתבין שידין גיטין לינשיהון ותוב לא הדרין (7) דוביב אימכם דובי קיריא
 לא אישתי א. בתנא אישה . . . ואפיפתיה מיבין שר . . . (8) פשיטנא . . .
 ותיקה כיום היולרה ושמתיה כ . . . בצמא . . . לא א אירחים כוכי . . .

TRANSLATION

"Hear, Israel: YYY our God is one YYY." "According to the mouth of YYY they encamped, and according to the mouth of YYY they marched (2). The observance of YYY they observed according to the word of YHWH through Moses." "And YYY said to Satan: YYY rebuke (3) thee, Satan, YYY rebuke thee, who chose Jerusalem. Is not this a brand plucked from the fire?"

Again, bound and held art thou, (4) evil Spirit, and mighty Lilith, that thou appear not to Berik-Yahbêh bar Mâmê and this Ispandarmêd bath H..dôrâ, (5) neither by day nor by night, nor at any evening or morning, nor at any time whatsoever, nor at any seasons whatsoever. But flee (6) from their presence and take thy divorce and thy separation and thy writ of dismissal. [I have divorced] thee, [even as demons write] divorces for their wives and return not (to them). (7, 8) . . .

COMMENTARY

This charm, against the evil Lilith, is introduced by three quotations from the Scriptures. The first is the opening sentence of the *Shemâ*, which still remains the contents of the Mezuzoth, or house phylacteries of the

Jews. The other two have occurred in previous texts; see 5: 5. Unfortunately the last two lines are too broken and obscure to be read. I have merely reproduced here the evident characters. In the segments of the circle at the bottom of the bowl appear words, some of which are forms of the divine Names יה, יהו, איה, איהו; also אילור (?) and יאיהו (?)

1. יי: for יהוה. Cf. the common scribal abbreviation, י or יי; also such forms as יוי and יוי, in Schwab O.

יהוה: for ביר, as in No. 5.

3. חוב: cf. 2: 1.

4. בריכיהיה: there is no doubt as to the reading of this name and it is remarkable enough. The second and divine component of the name—which was an ordinary [יה], ברכ[יה], or בריכ[יה], has been expanded so as to give the awful pronunciation of the Ineffable Name. We cannot suppose that the name was thus ordinarily spelt or pronounced, but the scribe has taken it upon himself to give this interpretation (פירוש) of his client's name. Here then is a clear survival of the ancient magical signification and use of the personal name (cf. Heitmüller, "Im Namen Jesu," 159 ff.); as also of the pronunciation of the name itself. It may be retorted that יה—would hardly be used to represent ê, and that the original pronunciation was *Yahwê*, not—ê (see Arnold's valuable discussion, *JBL*, xxiv, 152). The latter thesis is right, but I think that the tradition represented here connects with the Hellenistic magic, in which, among various forms, *Iao* occurs several times (Deissmann, *Bibelstudien*, 7),¹ although I have not found a case of *Iaβη*. Further, in the Talmud (*Sanh.* 56a) יוסה appears as a surrogate for the Name, which Dietrich, *ZATW*, iv, 27, would vocalize as *Yosê*. Blau (*Zauberwesen*, 131) objects to ê, but adduces from the Mishna, *Sukk.* 45a, the surrogate יופי which he identifies with the Greek magical term *ιωφω* (citing Paris Pap. II. 1896, 2746). This would be further proof for η in the current magical pronunciation. As for יה = -ê, we have not only the masc. pron. suffix for a parallel but also the plural -ê represented in the same way in some of our texts, e. g. 9: 6, 12: 1, 25: 5, and also the proper name דרביה 31: 2.

¹ Also on an Abraxas gem, see *Dict. de l'archéologie chrétienne*, i, 141.

I can find no other interpretation of this unique name-form. A note upon it was published in the *Museum Journal* of the University, 1910 no. 2, which called forth some private criticisms from scholars (along with assents), but no better explanation has been offered. (Is there a possible explanation in the יהביה noticed to 7: 8?). In the first amulet in my paper "Some Early Amulets from Palestine," *JAOS*, 1911, 272, line 16, יהביה is apparently to be read for the divine Name, a proof of western connections for the present form.

איצפנדרמי: cf. Glossary B for other forms. The name occurs in Ellis 1, where it was first recognized by Levy, *ZDMG*, ix, 470, 486, its correct interpretation (as Spenta-Armaita, a daughter of Ahuramazda) being given by G. Hoffmann, "Auszüge aus syrischen Acten," *Abhandlungen f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 1880, 128; see also Justi, p. 308. For the mother's name Prof. Kent suggests to me comparison with Ἐρυθόμαρος, see Fick, *Griech. Personennamen*, 112.

8. פשיטנא: cf. 2: 5.

No. 27 (CBS 16041)

בישמך מרי אסואתה (2) אסויא רבא דרחמי אזילנא אנא יזידאד (3) בר איזדנדוך
 בחילי דנפשי בקומתי געצתא (4) דפרולא קרקפתי דפרולא כולה קומתי דנורא דכיא
 ולבישנא (5) לבושא דארמסא דביא ומללא וחלינא במאן דיברא שמיא וארעא אזלית
 פנעית (6) בהון בסנאי בישי ובבעלדבבי מרידי אמרית להון דאם מידעם חטיתון ביה
 (7) ביתי אנא יזידאד בר איזדנדוך בי קשתא גאיבנא לכון. ובי יתרא פשיטנא לכון חוב
 מידעם חטיתון (8) ביה ביתה חוב אנא מירדוך בת באנא אשיפנא לכון באישפא ד'מא
 ובאישפא דליותן תנינא חוב מידעם חטיתון (9) בירידי אנא יזידאד בר איזדנדוך
 מחיתנא עליכון שמתא גזירתא ואחרמתא דאחיתנא על חירמון טורא ועל ליותן תנינא
 ועל סדום (10) ועל עמורה מיטול דלמכבש דיוי אזילנא ורוחי בישאתא ולישון חומרי
 יזינאתא אנא יזידאד בר איזדנדוך אזלית פנעית בהון (11) בשידי בריוי בליליאתא
 בישאתא בפכתרי זכרי באיסתראתה ניקבאתה כד קימין סירי סירי מרפדי מרפדי . . .
 עליהון

COMMENTARY

After the introductory appeal, "In thy name, O Lord of salvations," etc., the inscription for lines 2b-11 is practically identical with No. 2. This portion does not need translation and commentary. The remaining lines, 13-24, are so mutilated or obscure, that I can make out but few connected passages in them, and hence I do not present them.

There are a few slight differences between the parallel texts, this one being probably more correct. The most considerable variation in text is in l. 9, where the sorcerer says that *he* laid the ban upon Hermon; cf. my note to 2: 6. The same Yezidād bar Izdandūch and his wife Merdūch bath Banāi, appear in No. 7. There they are the subjects of the charm, here Yezidād operates magic in his own name. Cf. the mutual character of the charm in No. 2. In l. 8 the wife also takes up the exorcism.

No. 28 (CBS 2972)

בישמך מרי שמיא וארעה מוזן כסא לישימיה דאנור . . . ד בר פרכוי דנישתיון ונישתגר
ונישתבב' (2) בתר אחת בת נבאוך אמין כיבש' עלמא לא איתכביושו אילא על . . .
ושכבנליה דבר אינשא בליביה דוך . . . (3) נסבין חרך ואחרוניתא דקרי ענני שימשא
מטללן ונורייא כללה . . . ינהו [i] ורזי רחמתא דפרסתנון על ב. . . (4) היא
תיפרוסינון על הדאין [אנור. . .] בר פרכוי עד דנישתיון ונישתבב בתר אחת [בת נ'] . . .
ובי שוחא וברזי רחמתא בדיל ד . . . (5) לא פסקין מין ליביה וקיסרא . . .
דזכרגיה בשמיה דרחמיאל מלאכה ובשמה דדליבת עזותא . . . איליה מרתהון דרזי
כולהון אמין אמין . . .

TRANSLATION

In thy name, O Lord of heaven and earth. Appointed is this bowl to the account of Anûr . . . bar Parkôî, that he be inflamed and kindled and burn (2) after Aḥath bath Nebâzak. Amen.

Everlasting presses which have only been pressed upon (?) . . . a man in his heart. (3) Take *hrk*, and hot herbs (?) which they call sunwort (?), *mīlln* and peppers . . . them and the rites of love which thou (?) hast sprinkled upon . . . (4) She shall sprinkle them upon this Anûr . . . b. P. until that he be inflamed and burn after Aḥath b. N. . . . and in lust and in the mysteries of love, in order that . . . (5) . . . take pieces from his heart and the charm . . . his name (?). In the name of the angel Raḥmiel and in the name of Dlibat the passionate, . . . the gods, the lords of all the mysteries. Amen, Amen, . . .

COMMENTARY

A love-charm—such is the import of this sadly mutilated but interesting bowl. It belongs to the same class of magic as No. 13, but is more romantic, for there we find a charm for a childless, neglected wife, here one for a passionate woman to bring her lover to her side. For the use of a bowl for such a *defixio* see above p. 44. The first copyist was able to

read more than I can now, as, since it was in his hands, the bowl has been cracked and then repaired. The lacunae in the text are tantalizing.

So far as the text is legible, the charm which names the two parties adjures the passion of the beloved. Some praxis is described, a simulacrum is evidently used, for "his heart is to be torn in pieces," and on this image is to be scattered some kind of salad of hot herbs expressive of love's passion, while the beloved's name is to be formally pronounced.

Blau has collected the Talmudic material on philtres in his *Zauberwesen*, 24, 52, 158, 167; n. b. the recitation of Bible verses over the love-apple, p. 52, n. 2 (with literature). In the Old Testament we have mere references to this aphrodisiac (*Gen.* 30: 14 ff., *Cant.* 7: 14) without any note as to magical manipulation. For later Jewish use, see the numerous philtres prescribed in Thompson, "Folk Lore of Mossoul," *PSBA*, 1906-7.

But it is from the classical and Hellenistic field that we have most knowledge of this amatory magic, and the connections of the present text are found in that direction. Of course Theocritus's second Idyll comes to mind, in which the love-lorn maiden casts the various philtres into the fire with adjurations of Hecate. For this classical field I may refer to the monograph of O. Hirschfeld, *De incantamentis et devinctionibus amatoriiis apud Graecos Romanosque* (Ratisbon, 1863); see p. 42 for aphrodisiac herbs; also see section 8 (p. 233) of Abt, *Die Apologie des Apuleius*.

In the magical papyri numerous erotic incantations are preserved, e. g. in the Paris Papyrus in Wessely, Vienna *Denkschriften* hist.-phil. Class, xxxvi, l. 2622 ff., xli, p. 52, l. 976 ff.¹ But the most graceful and famous of these charms is that inscribed on a lead plate found at Hadrumetum, N. Africa,—buried in a necropolis, just as our bowl was buried in the earth. First edited by Maspero, it has been since frequently published: Wünsch, *CIA*, *App. continens defixionum tabellas*, p. xvii; Audollent, *Defixionum tabellae*, no. 271; Deissmann, *Bibelstudien*, 21, and *Bible Studies*, 271; Blau, *op. cit.* 96; Wünsch, *Ant. Fluchtafeln*, no. 5. It is Blau's merit to have specially pointed out the Jewish connection of this text. Now, between this Hellenistic charm and our bowl we find an almost literal

¹ I may add now F. Boll, "Griechischer Liebeszauber aus Aegypten auf zwei Bleitafeln," in *Sitzungsberichte* of the Heidelberg Academy, phil.-hist. Class, 1910, no. 2.

correspondence in the trinity of terms for the passion adjured in the lover. With our invocation that the man "be enflamed and kindled and burn after" the girl, compare the longing of the Greek maiden Domitiana that her lover come ἐρῶντα μαινόμενον βασανζόμενον; or ἐρῶντα μαινόμενον βασανζόμενον, or ἐρ. βασ. ἀγρυπνούντα —repetitions like those in our texts. With this probably technical formula compare the second of the charms cited above by Wesley: May X do naught until ἐλθούσα πρὸς με τὸν δαίνα πληροφορούσα ἀγαπῶσα στεργούσα ἐμέ, κ. τ. λ. Also in our l. 4 there is an echo of Domitiana's wish that he come ἐν τῇ φιλῇ καὶ ἔρωτι καὶ ἐπεθυμῇ, while the formula "to the name," l. 1, and the use of "heart," l. 2, indicate Greek connections.

How much Jewish, how much Grecian, the Hadrumetum tablet is, it is difficult to determine. Our text shows manifest ties with the love-magic of the Hellenistic world and is the eastern representative of the philtres of which the North African text is the most notable western example. The spirit of both these texts is Greek rather than Semitic; but the fame of Jewish magic appears to have made its solemn formulas eligible for the desires of passion. Our text, it is to be noticed, is not at all Jewish in religion, is of more simple original type than the African charm.

For the praxis of our text I may compare a Moorish love-charm cited by Doutté, *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, Algiers, 1908, p. 253: "A woman who wishes to gain the love of a man should procure the following materials from neighbors with whom she has never eaten: coriander, caraway, gum of terebinth, lime, cummin, verdegriis, myrrh, some blood of an animal whose throat has been cut, and a piece of a broom hailing from a cemetery. On a dark night she is to go into the country with a lighted brazier and throw these different articles one after another into the fire speaking these words: O coriander, bring him mad! O caraway, bring him wandering without success! O mastic, raise in his heart anguish and tears! O white lime, make his heart wakeful in disquietude! O cummin, bring him possessed! O verdegriis, kindle the fire of his heart! O myrrh, make him spend a frightful night! O blood of the victim, lead him panting! O cemetery broom, bring him to my side." Etc.

1. לישמיה = εἰς τὸ ὄνομα, and see Heitmüller, "Im Namen Jesu," 95 ff., and his definition of the phrase as indicating "die Zueignung an eine Person

unter irgend welchem Gebrauch ihres Namens" (p. 107, and at length, pp. 100-110). As he shows, the usage before us is not Semitic or even Septuagintal. Cf. also Böhmer, *Das biblische "Im Namen,"* 4.

? : נבאוך, אנוך.

2. כבש עלמא: I translate the words without any certain sense. For the noun כ' see to 7: 1. If זלמא might be read, the reference could be to a moulded (כש, "press") figure representing the lover. Below in l. 4 the space before the man's name may have contained "image of," or the like. The latter part of the line is most obscure. The "heart" (also l. 5) appears as the seat of sexual affection. This is a Greek usage, not Semitic (with the possible exception of the Hebrew phrase רבר על לב, used five times with a woman as the object). See Andry, *Le coeur*, 5, for the Greek idea of the heart as the amatory organ, p. 15 ff., for the late Semitic use. P. 17 he quotes a Spanish Arabic poet who speaks gallantly of being wounded to the heart, but the metaphor is that of a mortal wound.²

3. I translate the ppl. נסבין, as also פסקין l. 5, as imperatives; cf. Rabbinic and Syriac usage.

י' : נוריא to this list of aphrodisiacs the clue is given by נוריא (י' = pl. ending, as in Mandaic), which is the *piper candidus* (Payne Smith, col. 2303); its pungency was evidently regarded as possessing erotic power and symbolism. Then חרר, if the reading be correct, and אחרוניתא are to be explained in the same way from their roots, חרר, חרה, "burn." ענני שימשא doubtless lies in the same circle of ideas. May מטללן be mushrooms? Loew's *Aramäische Pflanzennamen* does not contain these words. The "rites of love" are the magical practices.

4. שחאה: I compare Syriac שחנותא (*sub* שח). "boldness, lasciviousness"; the ending ā for ayā?

5. פסקין מין ליביה: פ' a noun, or better a ppl. like נסבין, l. 3. The phrase is simplest interpreted as a reference to the lady's slowly tearing to pieces the facsimile of her lover's heart, with the intent that he perish of love; cf. again Theocritus's second Idyll.

² Cf. the phrase quoted in Lane's *Dictionary*, 782: "she has overturned my heart and torn my midriff."

דוכרנייה: the lover's name is to be pronounced. For the angel Rahmiel see to No. 13.

דליבח: one of the Mandaic forms of Dilbat, a name of the Babylonian Ishtar, especially in her stellar capacity as Venus. For the Mandaic forms, see Brandt, *Mand. Schr.*, 45, 85; also in Hesychius as *Δελβαρ*, and in Bar Bahlul as *דלבת*.² For this form, see Nöldeke, *Mand. Gram.* § 25. For the Babylonian use see Jensen, *Kosmologie*, 18, and the latest discussion by Jastrow, *ZA*, 1908, 155. As the goddess of love her patronage is appropriate. The epithet *עזיזתא* (cf. 38: 7) recalls the Babylonian *ezzū*, a frequent epithet of gods, while Ishtar especially appears as the raging goddess, whether of war, in Assyria, or of love, in the Izdubar epic. The same epithet became the old Arabian name of the morning-star, al-'uzza, (Wellhausen *Skizzen*, 111, 41, Nöldeke, *ZDMG*, xli, 710, the identification denied by W. R. Smith, *Rel. Sem.*, 57). The Edessene *עזי* was originally the morning-star, Lagrange, *Études*,² 135; cf. the Aramaic names *עשתרתעזא* (Lidzbarski, *Handbuch*, 347 f.).

² So also to be explained *דליבח* in Schwab, *Vocab.*, 403.

..... (2) יהוה צבאות לאסותא [..... מתאניש] (3) בת ראשן דפקס הייה
 חייה (4) פשר קעון נשנין קציצי אב. רקיעי וחתים (5) למתאניש בת ראשן
 קמיעה בשמיה דיהוה צבאות למתאניש בת ראשן ועירין (6) מינה מן בנה מן ביתה מן
 דירתה כולה פנעין בישין ושידין בישין וליליתא בי[ש]תא (7) ובשריה וענקתה
 כיפתא ומבכלתא ובנתא דברא וטומי ובר נפלא משבענא [עליכון] (8) מירעם ביש
 שרי בביתיה ובדרתיה דחליפאי בר שישין שינא ורשי בראי זאסטובא חני
 (9) ... קיתא חרסום איננע פנע לילי ס.רא וטבא ושידי בני טילי וכל זיקין ומוזיקין בישין
 דרבנא שמיה[ן] ודלא (10) ד[כרנא שמהון מומינא ומשבענא ומקימנא ונידנא ומקימנא
 עליכון בשמיה מו דקז שז מין בן קז קז ביז ון (11) אחיה אשר אחיה אלהא
 רבא מיצואה שמו הוא אלהא מרי כל אסותא דבורסיה מתקן בי שחקי לשחקים ועלמיה
 מתקן ל. (12) ביחיה ולתושבחה ולהימנותיה ולעובדיה הוא אלהא רבא גיבורא

TRANSLATION

[This bowl is appointed in the name of?] (2) YHWH Sebaoth for the
 salvation [and sealing? of Metâniš] (3) bath Rêšân (4) and
 sealed (5) for Metâniš b. R.,—an amulet in the name of YHWH Sebaoth
 for Metâniš b. R. And bound (6) from her, from her children, from her
 house, from all her dwelling, are the evil Plagues and evil Demons and the
 evil and the decent Lilith and the Necklace-spirits and ... Menstruation
 and Tormentors and the Hags of the wild and Impurities and Epilepsy (?).

We adjure you (8) whatsoever evil thing lodges in the house and
 dwelling of Ḥaliphâi bar Šiššin ... and Darši the foreigner and Astrôbâ
 (9) Leprosy, Plague, Stroke, the kindly and ... Lili, and the
 Demons, ghostly Shades, and all Goblins and evil Injurers whose names
 I have mentioned and whose names [I have not] (10) mentioned: I exorcise
 and adjure and make fast and bind and make fast (*sic*) upon you, in the
 name of MW, of KŠ, ŠŠ, MŠ, BŠ, KŠ, KŠ, BŠ, (11) I-am-that-I-am,
 the great God, Mešôâh his name. He is God, the Lord of all Salvation,
 whose throne is established between the ethers and his eternity (world?)

is established for (12) in YHWH and for his praise and the faith in him and his service. He is the great, the mighty God.

COMMENTARY

A charm made out for two different parties, (1) a woman Metāniš and her household, and (2) for several men and their house and quarters. These may be lodgers in the woman's house. One of the men is a "foreigner." The tone of piety in the charm is superior to that of the other texts; the incantation is in the name of YHWH Sebaoth alone, whose praises are dwelt upon in almost liturgical fashion.

1. The charm appears to have a double introduction. Most of ll. 3, 4 is unintelligible.

5. ראשנא: possibly the father's name, Syriac ראשנא, "prince." One is tempted to compare the name of the famous Roxane; the masc. parallel Roxanes = Persian Rōšan, Justi, p. 262. But the *ô* should be indicated.

6. לִי וְכִשְׁרָה: see above, p. 76. כִי may be euphemistic and then have developed into a distinct species. Cf. the epithet נאנא in l. 9.

7. כִּפְסָא: Syriac *kepsā*.—בנתא דברא: cf. 17: 3. טומי: Syriac טאומא.

בר נפלא: one might think, in the context, of abortion. But in the Talmud בר נפילין is a demon of nervous trouble or epilepsy, *Bekor.* 44b; see Grünbaum *ZDMG*, xxxi, 332 for some discussion of the word. Epilepsy was a most common disease in antiquity; n. b. the miracles in the New Testament, and for the Hellenic world cf. Tambornino, *De antiquorum daemonismo*, 57: often equivalent to insanity. It has been generally supposed that the Jews were particularly subject to this disease; M. Fishberg in *The Jews*, London and New York, 1911, denies this, but admits the nervous pathology of the race (chap. xv). Cf. 16: 8 for another disease cited in *Bekor.* 44.

8. דררה: alongside of דירי, l. 6; the form appears in the Syriac and Mandaic bowls.

חליפא = Palmyrene חליפי; for signification, cf. מחלפא.

שישין: cf. the Persian (?) names Sisines, Sisinnios, Šišōi, Justi, p. 303; on the etymology of Sisines see Nöldeke, *Pers. Studien*, 404, no. 1.

Cf. the Jewish names שישנא and שישנא, *Seder ha-Doroth*, ii, 348 f. Also in Pognon B (where שנשן) it is the name of the parent—mother or father? Is שידא an additional name? Of רשי we learn only that he is a foreigner. Also אמטרוכא is evidently a Greek name.

9. ננעי בני אדם: the demon offspring of Adam are called בני אדם in the Zohar, Eisenmenger, ii, 422.

חרסום: for this formation, see Levias, *Grammar of the Aramaic Idiom* ... in the *Bab. Talmud*, § 975. For similar eruptive diseases named in these texts, see p. 93.

טילא: epithet of the goblins; Rabb. טולא, Syr. *ṭellâ*, "shadow." Cf. the טלני, Targ. *Cant.* 3: 8, etc.

The lacuna at end of the line is supplied by help of 14: 6.

10. For the dominance of sibilants in these magical words cf. p. 60. At the beginning and end of the series are characters enclosed in square lines.

11. בי: for בין, as also in the Talmud. There follows a lapse into Hebrew—probably a citation.

שחקים: one of the seven heavens of Kabbalism.

12. תושבחתיה: תושבחתיה?

עובדיה: it is strange to find this word of magical connotation used of true worship in a Jewish text.

No. 30 (CBS 16096)

אסר וחתיים ומחאתם ביתא וחיי דנא אישפזא בר ארחא וינדונישנא בר (2) איסיפנדרמיד
ותר . . . [ב]ת סימכוי מן שאמיש וכיטא מן דיוא מן סאטנא מן שדא דכירא (3) מן
ליליתא נקיבתא מן רוחין בישין מן חומרא וירניתא מן רוח ליליתא דיכרא ואנקבתא
עינאנא דיכרא (4) נקבתא עינא האסדניתא עינא דחוי אף בית ליבא רוא דאו דידיה
חיל בישין הוא מרא ונותא מן חיל ביש (5) סניא מן חיונא מ[ר]דא מן רוחין בישין
מן הוא מרא ואדנותה בשם אתאחשת

TRANSLATION

Bound and sealed are the house and the life of this Išpizā bar Arhā,
and Yandundišnaṭ bar (2) Ispandarmêd, and . . . bath Simkōi, from the
Sun and Heat, from the Devil, the Satan, the male Demon (3) the female
Lilith, evil Spirits, the impious Amulet-spirit, the lilith-Spirit male or
female; the Eye of man (or) (4) woman; the Eye of contumely; the Eye
which looks right into the heart; the mystery which belongs to the evil
Potency, that impious lord; from the evil hateful Potency; from disturb-
ing Vision; from evil Spirits; from that impious Lord, in the name of
.....

COMMENTARY

A charm for two men and a woman from certain specified diseases
and demons. The inscription is illiterate and the script particularly
difficult, the writer using a very individual chirography; n. b. the \mathfrak{m} ,
the non-distinction of \mathfrak{v} and \mathfrak{r} , the \mathfrak{s} which often consists of but two
upright strokes, and the use of one form for internal and final \mathfrak{n} except
in the word $\mathfrak{m}\mathfrak{n}$, where a finial is used.

1. אסר: for אסיר.

אשפזא: cf. the Syriac אשפז (Ašpāz) for the Hebrew אשפזן in Dan.
1: 3. אספנא occurs in Myhrman, l. 1, to which I cite the Babylonian

Ašpazanda.). The Persian אִשְׁפָּזַן is "house," and אִשְׁפָּזְיָא "steward." May it be an abbreviated form of the latter word?²

אֲרַח: cf. the biblical אֲרָח, a post-exilic name.

יִנְדוּדִישְׁנַנְט: so the most likely reading of the name.

2. סִימְכּוּ: the characters are uncertain. Cf. Σειμικός in a Greek inscription from the Don, = Persian simikos, "silver"; Justi, p. 294.

שָׁמַיִס כִּיטָא: the first word is the Mandaic spelling for "the Sun," which also in the Mandaic religion is regarded as an evil genius. כִּיטָא = קִיטָא, see Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 42. Cf. Ps. 121: 6, 91: 6, and see Grünbaum's discussion of the קִטָּב מִרְיִי, the demon of the midday sun, *ZDMG*, xxxi, 251 f.

דִּכְרָא: an error for דִּכְרָא (cf. 1. 3), or intended for assonance with נִקְיָחָא. Cf. the unabashed spellings in Samaritan literature to produce rhymes. Or is there a play on the roots, דִּכְר and נִקְב being used in the sense of "name"?—i. e. the named spirits.

3. רִיח לִילִיתָא: cf. N. T. πνεῦμα δαίμονος.

עֵינָא: the last two letters are dittography. There follows a list of various kinds of "evil eye," for which see p. 86.

4. עֵינָא חַאסְרִינָתָא: so the most likely reading; cf. Lidz. 4, end, עֵינָא חַאסְרָאנָא (?).

"The eye that sees (or of those that see) within the heart" is a reference to the uncanny effect of the evil eye.

In what follows some corrections are necessary. חִיל = דָּחוּ?; דָּחוּ = חִיל? for חִיל חִיל read חִיל בִּישׁ as farther on, and correct חִיל בִּישׁ to חִיל בִּישׁ with 1. 5. There is evidently a repetition of phrases. The חִיל בִּישׁ (like the עֵין בִּישׁ) is the personification of the power operating these psychological wonders. Cf. the Rabbinic כַּחַח (Joel, *Der Aberglaube*, i, 80), the New Testament *δυνάμεις*.

חִילָא שְׁנוּשׁ = חִילָא מְרֻדָּא, 24: 4.

At the end of 1. 5 comes a long series of characters which do not appear to form words.

² According to Karmasedin's Lexicon, quoted by Payne-Smith under the latter word; in *lingua Nabathaea est oeconomus et viatorum exceptor*, etc. Observe the accompanying name אֲרַחָא.

No. 31 (CBS 9008)

מוזמן הנא כאסא להתמתא (2) דביתה דהנא דאדביה בר אסמנדוכת (3) דתיוה מנה
ומן ביתה מבכלתא (4) ולוטתא וחילמא בישא אסירין מזרין ומשררין (5) מחילין
מננברין ומחתמין ומנטרין הלין כאסא להתמתא (6) דביתה דהנא דאדבה בר אסמנדוכת
דלא נישרין להדיא בשום יאחיהו (7) נהרבתמן ס מרעם מרמר אות ששביבות אסתר
מותא ישנהא אה אה אה (8) אאאאאאא אמין אמין סלה הללויה + + + + +
ניתחתים וניתנטר ביתה (9) ואנתתא ובנא דהנא דאדבה בר אסמנדוכת ותיזוה מנה
ומן ביתה מבכלתא ולוטתא וחילמא (10) בישא אמין

TRANSLATION

This bowl is designated for the sealing (2) of the house of this Dādbeh bar Asmandūcht, (3) that from him and his house may remove the Tormentor (4) and the Curse and the very evil Dreams. Charmed; fortified and confirmed, (5) corroborated, strengthened and sealed and guarded are these bowls for the sealing (6) of the house of this Dābbeh b. A., that they may not lodge together (with them). In the name of Yāhīhū (7) NHRBTMW, S, MR'S, MRMR, 'oth Šašbiboth, Astar, Mūtā, YSHN'H, Ah, Ah, Ah, Ahah, (8) AAAAAAA, Amen, Amen, Selah, Hallulia.

Sealed and guarded shall be the house (9) and wife and sons of this Dādbeh b. A., that there may remove from him and his house the Tormentor and the Curse and evil Dreams. Amen.

COMMENTARY

For a general discussion of the epigraphy and language of this and the following Syriac bowls (Nos. 31-37), see Introduction, § 6. The crosses in l. 8 are the same as those which occur in the center "seals" of these Syriac bowls.

1. מוזמן: cf. 8: 1, and see to 3: 1.

2. Dâdbeh son of Asmanducht appears also in Nos. 12 and 16. Here the latter name appears in full Persian form, *-dâcht*.

3. תיזה = תיזה: see to 4: 6.

4. מורוין: see to 4: 6.

5. מהילין: for 'מח-מח' with reference to the four duplicate bowls.

6. יאחיא: a play on the Tetragrammaton, with the three primary vowels; cf. the magical use of the seven vowels in Greek; there *αω* is also found, Paris Pap., l. 3019 ff.

מִזְמַן הָנָא כְּאִסָּא לְחַתְמָתָא רַבִּיתָהּ (2) וְדִאנְתָּתָהּ וּרְבִנָּה דְרִינִי בְרַ אִיסְפַנְדְרִמִּיד דְתִיזָה
 מִנָּה מִבְכֻלָּתָא (3) חֲלֻמָּא בִישָׁא פּוֹרָא רִמְיָא וּשְׁקִינָא עֲבוּרָא דְעִבִּיד חֻחוּא (4) כִּי הוּא
 דִּיתִיב רַב יֵישׁוּעַ בְּרַ פְּרַחִיא וְכַתֵּב עֲלֵיהוֹן דְּסַתְבִּירָא עַל כֻּלְּהוֹן שִׁידָא דְרִיזָא (5) וּסְטַנָּא
 וּלְלִיתָא וּלְטַבָּא דְאִית בְּבִיתָהּ דְרִינִי בְרַ אִיסְפַנְדְרִמִּיד תּוֹב כְּתֵב עֲלֵיהוֹן דְּסַתְבִּירָא דְלַעֲלֵם
 (6) בְּשׁוּם אֲתַמְדַּג אֲתַאֲתוֹת אֲתוֹת מִן גּוֹת אֲתוֹת אֲתוֹת שְׂמָא נִילִינָא מִן גּוֹ נִילִינָא
 דְּבַתְנָהוֹן אִיתְכַּבִּישׁ (7) שְׁמִיָּא וְאַרְעָה וְטוֹרָא וּבַתְנָהוֹן אִיתְמַר רַמָּא [תָּא] וּבַתְנָהוֹן אִיתְמַסַּר
 [חֲרֵשָׁא שִׁידָא] דְרִיזָא וּסְטַנָּא וּלְלִיתָא וּלְטַבָּא (8) וּבַתְנָהוֹן עֲבַר מִן עֲלֻמָּא וּסְלִיק עֲלֵיהוֹן
 לְמִרְמָא וְאִיתְאַלֵּף כָּל קִיבְלָא חֲבִילָא [א] לְחַבְלוֹתָא וְאַסָּא [לְאַפְקָ] כּוֹן (9) [מִן ב] יִתָּה
 דְרִינִי בְרַ אִיסְפַנְדְרִמִּיד וּמִן כָּל דְּאִיתְלָה שְׁבִיקִית [וֹן] בְּרַסְתְּבִירָא וְאַסִּיר [וִיח] תִּים וּמַחְתֵּם
 אִיכִין דִּשְׁ[רָא] קְרִמִּיָּא לֹא כְדִי [יב] (10) וְאַנְשָׁא קְרִמִּיָּא דְעֻסְרָא לֹא הוּוּ תּוֹב אִסִּיר חֲתִים
 וּמַחְתֵּם הָנָא דְּסַתְבִּירָא בְּשׁוּם יִחִיָּהּ יִחִיָּהּ יִחִיָּהּ עֹא [אֲמִין אֲמִין סִלָּה (11) נִיתָח] תִּים
 וְנִיתְנַטְר בֵּיתָהּ וְדוֹרָה דְרִינִי בְרַ אִיסְפַנְדְרִמִּיד מִן מִבְכֻלָּתָא וְחֻלְמָא בִישָׁא וְלוֹטָא וְתִיתְחַתִּים
 וְתִיתְנַטְר [אֲנַתָּהּ וּבְנָה] (12) מִן מִבְכֻלָּתָא וְחֻלְמָא בִישָׁא וְלוֹטָא וְנִירָא וְ... ל
 הִלָּה אֲמִין

TRANSLATION

This bowl is designated for the sealing of the house and the wife (2) and the children of Dinōi bar Ispandarmēd, that there remove from him the Tormentor (3) and evil Dreams.

The bowl I deposit and sink down, a work which has been made (4) like that which Rab Jesus bar Peraḥiā sat and wrote against them,—a ban-writ against all the Demons and Devils (5) and Satans and Liliths and *Laḥbē* which are in the house of Dinōi b. I. Again; he wrote against them a ban-writ which is for all time, (6) by the virtue of 'TMDG, Atātōt Atōt, within T (?), Atōt Atōt the name, a writing within a writing. Through which (words) were subjected (7) heaven and earth and the mountains; and through which the heights were commanded; and through which were fettered Arts, Demons and Devils and Satans and Liliths and *Laḥbē*; (8) and through which he passed over from this world and climbed above you

to the height (of heaven) and learned all counter-charms, a ruin to destruction, and ... to bring you forth (9) from the house of Dinôî b. I., and from all that is in his house, I have dismissed you by the ban-writ. And charmed and sealed and countersealed is it, even as ancient runes fail not, (10) and (like) ancient men who are not ... Again: charmed and sealed and countersealed is this ban-writ by the virtue of YHYHYHYHYH, YHYH, YHYH, A'. Amen, Amen, Selah.

(11) Sealed and protected are the house and dwelling of Dinôî b. I. from the Tormentor and evil Dreams and the Curse. And sealed and protected be [his wife and son] (12) from the Tormentor and evil Dreams and Curse and Vows and Hallela, Amen.

COMMENTARY

Nos. 32 and 33 contain practically identical inscriptions, except that they are made out in the name of different clients, and that No. 32 has additional matter at the beginning and the end. This identity is fortunate for the interpretation of the two bowls, for the lacunae in each one can be almost wholly supplied from the other. Also No. 35 is made out for the wife of the client of the present charm. The chirography of all three bowls is the same, being more cursive than the script of No. 31.

The charms effected in this and the following bowl are attributed to a certain master magician, Jesus bar Peraḥia, evidently the Joshua ben Peraḥia, who appears in the same capacity in Nos. 8, 9, and 17. Now Joshua ben Peraḥia is one of the several *Zugoth* or Pairs, who handed down the tradition of the Law from the Great Synagogue; and he flourished in the reign of Alexander Jannaeus, in the early part of the first century B. C. The Mishnaic reference to him is found in *Pirḳe Aboth* 1: 7, where the following *dictum* is attributed to him: "Make unto thyself a master, and possess thyself of an associate, and judge every man on the scale of merit."

Further, an interesting Talmudic tradition concerning the same Joshua appears in uncensored editions, according to which he fled into Egypt to escape the cruel persecution instituted by Alexander against the Pharisees, culminating in the crucifixion of eight hundred of that faction, *circa* 88

B. C.¹ The tradition is of added interest because it connects Joshua with a certain יֵשׁוּ whose identity with Jesus of Nazareth² is generally recognized.³

The passage in *Sanh.* 107b reads as follows: The rabbis taught: The left hand should always push away, and the right hand receive favorably. Not like Elisha, who drove away Gehazi with both hands, nor like Joshua b. P. who drove off Jesus (in the Munich MS., and in *Sofa* יֵשׁוּ הַנָּזָרִי, i. e. Jesus the Nazarene). . . . How was that? When king Jannaeus killed the rabbis, R. Joshua b. P. and Jesus went to Alexandria of Egypt. When peace was established, Simeon b. Šetaḥ sent a message to him: From Jerusalem the Holy City to thee Alexandria of Egypt, my sister: My husband is lodged in thee, and I sit desolate.—He (Joshua) arose, and came, and lodged at a certain inn, where they paid him great respect. He said: How fair is this inn (*aksania*). He (Jesus) said to him, Rabbi, her eyes (as though by *aksania* the landlady was meant!) are too bleary. He replied to him: Thou knave, thou busiest thyself with such stuff! He brought forth four hundred horns and excommunicated him. He (Jesus) came in his presence many a time, and said, Receive me; he took no notice of him. One day he was reading the Shema, Jesus again presented himself, thinking he would receive him. He made a sign to him with his hand, he thought that he had utterly rejected him. He went off and erected a tile and worshipped it. Joshua said to him, Repent. He replied, I have been taught by thee that every sinner and seducer of the people can find no opportunity for repentance. And so it was said: Jesus bewitched and seduced and drove off Israel.

It is of interest that the Jesus of our texts is given a title which became the epithet of the Nazarene Jesus with whom Talmudic tradition connected him: יֵשׁוּעַ הַנָּזָרִי, 34: 2, = Ἰησοῦς ὁ Ναζαρέθ. Is there in this magical reference to Jesus b. Peraḥia a confusion with Jesus Christ?

We find then in these magical bowls an independent tradition concerning an early hero of the Law, who appears as endowed with magic powers, and who furthermore was able to make the ascent of the soul to heaven. He was accordingly one of the earliest to attain that spiritual

¹ See Schürer, *GJV*⁴, i, 288.

² The anecdote is found in *Sanhedrin* 107b = *Sofa* 47a; cf. Jerusalem Talmud *Ḥagiga*, ii, 2, *Sanh.* vi, 8. Dalman, in Laible's *Jesus Christus im Talmud*, Appendix, p. 8 ff., gives the texts of the first three passages, with critical apparatus, and Strack, *Jesus, die Häretiker u. d. Christen*, 1910, § 8, gives the texts from *Ḥagiga*, and the Bab. *Sanhedrin*. Through the kindness of Dr. Julius H. Greenstone, I have also had access to his rare copy of the Constantinople edition, 1585, of *Sanhedrin*. Dalman quotes the Venetian editions of the two Talmuds, and the *Jewish Encyclopaedia*, s. v. "Joshua b. P." cites the Amsterdam and Berlin edition of 1865 for the passage in *Sofa*. On the criticism of the legend concerning Jesus, see Laible, p. 40 ff., and Strack, *ad loc.* The Jerusalem Talmud names Juda b. Tabai in place of Joshua (they were contemporaries) and omits mention of Jesus. Cf. Blau, p. 34, for some points of interpretation. The introduction of Jesus is a sheer anachronism.

privilege, which was the claim of apocalyptists from the author of *Enoch* down. See in general Bousset, "Die Himmelfahrt d. Seele," in *Archiv f. Rel-wissenschaft*, iv (1901), 136 f., 229 f. Such a claim is made for Akiba, who alone of four friends succeeded in penetrating Paradise, *Ḥagiga* 14b (see Bousset, p. 145), and this mystical claim was asserted by the Kabbalists for Moses and especially for R. Ishmael; see full references in Bousset, p. 151 ff., cf. Graetz, *Gesch.* v, 231 and Joel, *Aberglaube*, ii, 35. The Talmudic tradition has unfortunately not preserved for us enough of the mystical side of the early teachers; Akiba could not have been alone in his mysticism. Joshua was possibly one of the good company of apocalyptists and our magic tradition may preserve a true reminiscence of his personality and claims.

2. בנה: plural with masc. sing. suffix, as in the texts above and in Mandaic.

דיני: s. Nöldeke, *Persische Studien*, 403.

3. פורא רמינא ו': see to 9: 1. I may now add the Syriac פורא, "earthenware figures" (of the gods), occurring in Overbeck, *Ephraemi Syri ... opera*, 13, l. 24. Compare also the Assyrian *pûru*, "bowl," see Zimmern, *Beiträge*, 147, note k, and *KAT*, 518: but my etymology contravenes that of Zimmern.

עבורא: so also in No. 33; elsewhere עבדא, עובדא, מעבדא.

הווא: a duplicated form of the pronoun, found in the Syriac.

4. כי: a preposition appearing in the Rabbinic dialect, not in Syriac.

ישע: the spelling represents the older pronunciation, the Biblical יִשַׁע, Ἰησοῦς, the Jacobite Yēšū, over against the Nestorian Iṣū.

דסתבורא: Prof. Roland G. Kent, to whom I referred this word, has published an elaborate study of it in *JAOS*, 1911, 359. He comes to the conclusion that it means "a handwritten deterrent," from *dast*, "hand" + *bhira* (Sansk.), "terrifying." The word occurs only here and in No. 33.

5. לטבא: see to 9: 7.

6. The same magical reference appears in No. 32. For the practice see the more perfect form in 9: 6.

הנהון : a unique spelling (occurring also in the parallel, No. 33, along with הנון), for the Syriac *hemôn*. It is an elder form and is to be compared with the Rabbinic אינהו, see Levias, *Grammar*, § 95.

7. איתמר : corresponding to both Syriac and Rabbinic forms.

אימסר : from a denominative verb, arising from the root אסר. Payne-Smith, col. 2181, gives a citation for מסר, = *vinxit catenis vel compedibus*, with which may be compared מסרנותא, *actus ligationis*, *ib.* col. 324. Also cf. מצר, Glossary C.

8. חבילא : also found in 37: 11 and in Lidzbarski, *Mand. Amulet*, 1. 33 (de Vogüé volume).

לאפקחן : for the infinitive, cf. 9: 8.

איכין = Syriac *aikannâ*; the good Syriac אִיך appears in the parallel 34: 4. What follows is not perfectly clear. By the "ancient songs" (שירא rare in Syriac), are meant charms (i. e. *carmina*), such as the master Jesus b. P. once used. But the following clause remains obscure because of the unintelligible דעוטר.

10. אנשא : cf. the Rabbinic אינשי, which Nöldeke (*Mand. Gram.*, 182) understands as *ênâšê*, not *inšê*. The Syriac rarely uses the plural in the sense of "men."

No. 33 (CBS 16019)

פּוּרָא רְמִינָא וּשְׁקִינָא (2) עֲבוּרָא דְעֵבִיד הוּוּוּא כִּי הוּא (3) דִּיתִיב רַב יִישׁוּעַ בֶּר פֶּרְחִיא וְכַתֵּב
 (4) עֲלֵיהוֹן דְּסַתְבִּירָא עַל כִּלְחוֹן שִׁדְאָ וְדִינָא וּסְטָנָא (5) וּלְלִיתָא וּלְטַבָּא דְאִית בְּבִיתָה
 דְּדַאדְבָה בֶּר אֶסְמִנְדוּכַת (6) תוּב כְּתַב עֲלֵיהוֹן דְּסַתְבִּירָא דְלַעֲלֵם בְּשׁוּם אַתְמַרְגִּי אַתְאֲתוּת
 (7) אַתְוִ[ת מן גו ת] אַתוּת אַתוּת שְׁמָא [נִי] לִיּוֹנָא מִן גּו נִילִיּוֹנָא דְבַתְנַחְחוֹן אִיתְכַּבִּישׁ
 (8) שְׁמִנִיָּא וְאַרְעִיָּא וְטוֹרָא וּבַהֲנֹן אִיתְמַר רְמִינָא וּבַהֲנֹן אִיתְמַסֵּר חֲרִשְׁאָ שִׁדְאָ (9) וְדִינָא
 וּסְטָנָא וּלְלִיתָא וּלְטַבָּא וּב[חֲנוֹן ע] בֶּר מִן עֲלְמָא וּסְלִיק עֲלֵיכוֹן לְמַרְזִימָא וְאִיתְאַל[ח כל]
 (10) קִיבְלָא חֲבִילָא לְחַבְלֹתָא [וּאֶסְ.א.] לְאַשְׁכּוֹן מִן בֵּיתָה דְּדַאדְבָה בֶּר אֶסְמִנְדוּכַת
 (11) וּמִן כּוֹל דְּאִיתְלָה שְׁבִיקִיתוֹן בְּדַסְתְּבִי[רָא וְאַסִּיר ו] חֲתִים וּמַחְתָּם אִיכִין דְּשִׁרָאָ
 קְדִמִּיאָ לֹא כְּדִיבּוֹ (12) וְאַנְשָׁא קְדָפִיא דְּעוּטֵר לֹא הוּוּ תוּב אִסִּיר חֲתִים וּמַחְתָּם הֵנָּה
 דְּסַתְבִּירָא בְּשׁוּם יִחְיִיחָה יִחְיָה עֹא (13) אֲמִין אֲמִין סְל[ח] נִיתְחַתִּים וְנִיתְנַטֵּר בֵּיתָה
 דִּה[נָא דַאדְבָה בֶּר אֶס] מְנַדּוּכַת וְאַנְתָּה בְנָא וּבְנָתָא וְקִנְיָנָה מִן מַבְכֻלְתָּא וְלֹטְתָא אֲמִין

This inscription is practically contained in No. 32, with a change in the name of the client, who is the same as the one in the Syriac No. 31 and Nos. 12, 16.

No. 34 (CBS 9012)

מזמן הנא כאסא לחתומין ביתה דמיחר חורמיוז בר מאמי (2) בחיל חיל דיושוע אסא
 בחיל אחני תקיפא אסיר דורה ומשכונתה (3) וביתה ואנחתה ובנא ובנתא דמיחר חורמיוז
 דמיחקרא בר מאמי אסיר וחתים (4) איך דאמר מושא ליכא דסוף וקמו איך שורא דמן
 תרויהון גיסן אסיר וחתים אסיר וחתים (5) בהדא מלתא דאשכבה אלחא לארעה ולאילנא
 דרדעין לאמרלהון אסיר וחתים באסור טורא ורמאתא (6) אסיר וחתים בנן שמיא
 וארעא שמיא וסחרא כוכבא ומולא ובמלתא אסירין ובפוקדנא קימין בשום (7) מכויל
 אסא ורופיאל מדוליא וגבריאל עבדא דאדוני אסירא וחתמא כולה בישותא דאית
 דאית בפגרה דמיחר חורמיוז בר מאמי (8) בביתה אנתתה ובנא ובנתא ובירה וקנינה
 ובכל דורה בחתמה דארין בר זנר ובעיוקתה דשלימון מלכא בר דויד (9) דבה חתמינן
 עשמא ולטבא וחתמינא בחתמא דאילשרי ואברכסם מריא תקיפא וחתמא רבא דחתמינן
 בה שמיא וארעא וכל שירא (10) ועיקרא טמא ולטבא מנה מן קדמה וחתמא הנא
 לאכערון ועל קמתא ומיעלא לא נעילון וכל דמקר ושיט ושרא אתסר באסור (11) נורא
 ובשישלן כיא עדמא למשרא שמיא וארעא אמין אמין סלה ניתחתים וניתנטר ביתה
 ואנתתה ובנא וקנינה ופגרה דמיחר חורמיוז (12) בר מאמי ותייה מנה מבכלתא וחלמא
 בישא ולוטתא ונידרא וחרשא ומבכלתא וזינא וחוסרנא ותוכא ומיסכינונא ותיתחתים
 ותיתנטר בהרוי בת בת סהדא (13) מן מבכלתא וחלמא בישא ולוטתא ונידרא וחרשא
 ומעבדא ותיתסר מבכלתא ולליאת ומשמתתא ומבטלתא בידה וברגלה ולא תקרוב לה
 (14) ולא תיחטר בה בהדא בהרוי בת בת סהדא אמין

TRANSLATION

This bowl is designated for the sealing of the house of Mihr-hormizd
 bar Māmi (2) by power of the virtue of Jesus the healer, by the virtue
 of my mighty relative. Charmed is the dwelling, and the abode (3) and
 the house and the wife and the sons and the daughters of Mihr-hormizd, who
 is surnamed b. M.; charmed and sealed (4) even as Moses commanded
 the Red Sea and they (the waters) stood up like a wall on both sides.
 Charmed and sealed, charmed and sealed, (5) by this word which God

laid upon the earth and the trees which... their tops; charmed and sealed with the seal of the mountains and heights; (6) charmed and sealed (with the spell which is) in the heavens and the earth, the sun and the moon, the stars and (zodiacal) signs, and by the word they are charmed and remain in ward. In the name of (7) Michael the healer and Rofiel the reliever, and Gabriel the servant of the Lord.

Charmed and sealed is all evil that is in the body of Mihr-hormizd b. M. (8) and in his house (and) his wife and his sons and his daughters and his cattle and his property and in all his dwelling, by the signet of Ariôn son of Zand and by the seal of King Solomon son of David, (9) by which were sealed the Oppressors and the *Laṭbê*. And we have sealed with the seal of El Šaddai and Abraxas the mighty lord, and the great seal with which were sealed heaven and earth and all Demons (10) and foul Knots and *Laṭbê*, which contend against him. And a seal is this against Harm and Constraint (?), that they shall not at all enter in. And every *Damḥar* and *Šaiṭ* and *Šarâ* are charmed by the spell of (11) fire and the enchainment of water until the dissolution of heaven and earth. Amen, Amen, Selah. Sealed and guarded be the house and wife and sons and property and body of Mihr-hormizd (12) b. M., and depart from him the Injurer and evil Dreams and the Curse and the Vow and Arts and the Tormentor and Damages and Losses and Failures and Poverty.

And sealed and protected be Bahrô bath Bath-Sâhdê from the Tormentor and evil Dreams and the Curse and the Vow and Arts and Practices. And charmed be the Tormentor and Lîlith and Ban-spirit, who thwarts her in her hand and foot, and may it not approach nor afflict this Bahrô b. B.

COMMENTARY

The text is of the same order as those immediately preceding. At the end the charm is operated for a woman (with a Christian name), presumably the wife of the chief client of the text.

1. חתומין: the reading is certain, and the word is parallel to חתמתה in the previous inscriptions, but the formation is unique, if it be not an error; חתומי would be a Pael inf.

A Hormizd son of Mâmâ(i) appears in No. 15.

מִיְהִר חֹרְמִיז is the same as Mitr-ḥarmazde, or Mihrhormuz, the name of the murderer of Chosroes II; see Justi, p. 216.

2. אַסִּיא: here applied to the sorcerer, but otherwise of God, e. g. 3: 1, or angels, e. g. Michael, 1. 7. See introduction to notes on No. 32.

אֲחִי (evidently so written) I take to be for אַחִי, "my cousin." The magical tradition was handed down in the sorcerer's family, cf. 8: 11.

מִשְׁכְּנֹתָ = מִשְׁכְּנָא, but of peculiar formation.

4. מִוֶּשֶׁא: a point over א, also in the same name in 35: 6—diacritical for ʔ?

The charm is the effective one used by Moses at the Red Sea, cf. *Ex.* 14: 22. See p. 64 for the magical use of such episodes. But the plural קָמוֹ is a reminiscence of *Josh.* 3: 16, and indicates conflation of the two narratives. מִן תְּרִיחֹן נִסְיֹן appears to be a confusion for מִן תְּרִיחֹן נִסְיֹן. תְּרִי is Palmyrene and Rabbinic, not Edessene, but is found in neo-Syriac, Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 153.

5. אֲשַׁכְּבָה: of laying a spell; the same verb for laying a ghost, 16: 11. The Afel is a hebraism. Compare *Is.* 9: 7: "a word Yahwe has sent in Jacob, and it has fallen in Israel"; i. e. the magical word itself is potent.

וְאִלְנָא: the reference of the noun is obscure as is also the meaning of the following verb. There may be a reference to some myth concerning ancient "big" trees; cf. Isaia's denunciation of "everything high and lifted up," 2: 5 ff., and especially his woe upon the cedars of Lebanon and the אֲלֹנֵי הַבְּשֵׁן, v. 13. Then v. 14 is parallel to the מִרְאָתָא וְרִמְתָּא of 1. 5. The following relative clause is almost unintelligible. The root רִיע is found only in Arabic, = "withhold, refuse." The next word I identify with the Biblical אֲמִיר, *Is.* 17: 6 (possibly, with some critics, also in *Gen.* 49: 21). The old tree-myth may have told how the trees flaunted their high tops against the gods. The obscurity of the passage may be due to corruption of the form of the legend. The ' of אֲמִירָהּ appears to be used as one of the *Seyâmê* points.

6. אֲסִירִין: n. b. position of the points.

בְּפִקְדֵּינָא: a reference to the myth of the restraint of the celestial powers; see the discussion on 4: 5, and cf. *Is.* 24: 21.

7. *מדוליה*: a unique epithet for Raphael. It is a *pa'u'el* formation from *דל*, and, agreeably to the etymology of Raphael and parallel to the epithet applied to Gabriel, the participle is used in the sense "to relieve," *sc.* the sick. Cf. *Baba Bathra* 16 b, *אידלי יומא אידלי קצירא*; "when the day is high, the sick man is relieved." In the Syriac the Pael came to be used in the sense of "saving," see Payne-Smith, col. 903.

גבראיל עברה דא: Gabriel is especially the messenger of Deity; cf. *Luke* I, and *Rev.* 19: 10, where the angel who calls himself *στυλιος* with the apocalypticist may be Gabriel.

8. Mandaic form. Several phylacteries for cattle are given in Pradel's collection of Graeco-Italian charms; e. g. p. 18 and references, pp. 125, 127. An exorcism against the "seven accursed brothers" (the Babylonian Seven) who attack and devour the blood of the cattle, is given in Gollancz's Syriac charms, p. 87. According to the Babylonian magic the Seven Spirits "smite both oxen and sheep" (Thompson, *Sem. Magic*, i, 33). The mediaeval belief in the 'hexing' of cattle still flourishes among the Pennsylvania Germans.

אריק בר ונר: this sorcerer's name appears also in No. 19: 13, 17, and the two passages help mutually to identify the words.

9. *עשמה*: a new species of demons, "the oppressors," ppl. of a common Syriac root.

10. *עקדא* (or *פ* ?): "Knots," i. e. of magical power. The word corresponds to the Arabic *'uḡdat*.

מביא: has usurped the radical *א*; cf. Nöldeke, *Syr. Gram.*, § 33 b.

מחעין: Etpa. of *עח*, probably metaplastic for *עח*.

אבערן: for the prosthetic vowel see Nöldeke, *Syr. Gram.*, § 51, *Mand. Gram.*, § 24 (n. b. the equivalence of *לאבי* and *ק*, as in Mandaic). The word may mean ugliness or some more specific malady. Cf. the charms in the Greek magical papyri for obtaining good looks.

The parallel *קמחא* must also mean some kind of malady, and may be identified with the Assyrian *kamtu*, "misery" (Muss-Arnolt, *Dict.* 366), which is to be connected with the Hebrew and Aramaic root *קמט*, "compress" (with dissimilation of the dental); probably some form of contortion.

עלל, *plus â* (= *me'ēlâ* = *me'lâ*, cf. the noun *ma'lâ*). For this formation with final â, Nöldeke offers a Mandaic instance, *Mand. Gram.*, 250, last line, מיקמא. In the form נעילן (if ' is to be read) doubling of the second radical appears; cf. the Mandaic form תוירנן, cited by Nöldeke, *ibid.*, 249, *ad infra*.

רוש ושיט דמקר: all three words are obscure. The second may be the שיש of the *Krê* to *Is.* 28: 15, שוט, "scourge." The third may be the Rabbinic שרא, "prince, demon"; or the Hebrew *šerah* (also Aramaic) "chain, necklace," cf. the magical ענקתא. But diseases are apparently intended (cf. אבערון above), and we may identify שיש with the Syriac *Sâiṭâ*, "eye-tumor" (Payne-Smith, col. 4094), and שרא with the Syriac שריא (*ib.*, 4316), "diarrhoea." דמקר may then be understood as a formation from נקר, "pierce," of *tafal* form, —*tanḵar* = *tamḵar* (cf. Delitzsch, *Ass. Gram.*, § 59), = *damḵar*. With the root meaning of perforation, cancer or the like may be referred to. The absolute forms are used, as proper names.

11. אסור נורא וכשילן מיא: fire and water are potent over demons. שישלן is a collective form in -ân. Cf. the *catenis igneis* in Wünsch, *Ant. Fluchtafeln*, no. 7.

נ' עדמא למשרא: the demons are to be bound till the end of the present aeon; then will begin a new order, which will include the final destruction of their power; cf. 2 *Pet.* 3: 12: οὐρανὸς πυρὸς καὶ ὕδατος κατακαύσει; also *Enoch*.

12. זינא: "loss"; see Jastrow, p. 393. Payne-Smith, col. 1118. For the personification of all kinds of losses, see p. 94.

בהרוי: hypocoristicon of Bahram? See Nöldeke, *Pers. Stud.*, 387 ff., Justi, 361 ff.

בת סהרא: "Daughter-of-the-Martyrs," a Christian name, cf. Bar-S., in Asseman, *Bibl. Or.*, ii, 403 (Payne-Smith, col. 2536), a bishop of Nineve. Cf. the proper names, "Son-of-Carpenters," "Son-of-Ironsmiths," *ib.* 591, 596.

13. מישמחתא נ': epithets of the Lilit, who is also the Witch, who can "bind" the limbs of her victim; see No. 42 and p. 78. Superior points for the feminine suffix are used here as also in No. 35.

14. תיחטר: switchings by demons are a common theme of magic, see 1: 10; compare the Christian hagiological legends.

מומן הנא כאסא לחתמתא ונטרתא (2) דביתא ודבנה ודקנינה ודפגרה דמאידוכת (3) בת כומבוי דתיתנטר מן שידא שבטא [ו] דיוא וסמנא (4) וסוטיטא ודיאבולא ומן נידרא וקרותא ואשלמתא דבני אנשא בשום (5) ארשי ארדי אדרי ומארי מוכבאיל ונריאיל ושלטיאיל ומנטריאיל והתמיאיל (6) ואנון איתפקיד עם מושא למנטרנותא ואנון ננטרונה להרא מאידוכת בת (7) כומבוי מן כל דיוא סניא ושידא מדחלנא ומן כל לוטתא ונידרא דבני אנשא דגברא (8) [וד] נשא ודפתכרא ד . . . ואינ[ו] דלא מ . . . בתא בשום ובשמה דעש. אקיה המריאיל ושריאיל (9) . . . בא סיאה דיהאדונקמיה נאיא. או או אמיר אמיר בשום הליו מלאכא ואתותא דאנון ננטרונה (10) ונחתמנה להרא מאידוכת בת כומבוי מן כל דביש לעלמא [ל] עלם אמן תיתחתים ותיתנטר מאידוכת בת כומבוי מן (11) מכללתא וחלמא בישא ולוטתא ונידרא ותיתסר מכללתא ולליתא ומשמחתא ומבטלתא באידה וברגלה ולא תקרוב לה למאידוכת (12) בת כומבוי ותיתנטר ביתא ואנתתא ובנה וקינינה דרינוי בר איספנדרמיד מן מכללתא וחלמא בישא ולוטתא ונידרא אמין

TRANSLATION

Appointed is this bowl for the sealing and guarding (2) of the house and sons and property and body of Mäidücht (3) bath Kumbô, that she may be guarded from Demons, Plagues and Devils and Satans (4) and Seducers and Diaboli, and from any Vows and Invocations and Rites of mankind; in the name of (5) *arši*, *arđi* and *mâri*; Michael and Nûriel and Šaltiel and Mantariel and Hithmiel. (6) And they were commissioned along with Moses to wardship, and they will guard this Mäidücht b. (7) K. from all hostile Devils and affrighting Demons, and from every Curse and Vow of mankind, of men (8) and of women, and of Idol-spirits who (are known) and who are not (known) by name. And in the name of . . . , Hamariel and Šariel (9) of Yah-Adon-Kamya; *nâyâ*, *ô*, *ô!* Commanded, commanded is it in the name of these angels and letters which will guard (10) and seal this Mäidücht b. K. from everything evil, for the ages

forever, Amen. Sealed and guarded is Mâidûcht b. K. from (11) the Tormentor and evil Dreams and the Curse and the Vow; and charmed the Tormentor and Lîlith and Ban-spirit who thwarts her in her hand and foot; and may it not approach Mâidûcht (12) b. K.

And guarded be the house and wife and son and property of Dinôî son of Ispandarmêd from the Tormentor and evil Dreams and the Curse and the Vow. Amen.

COMMENTARY

Largely a replica of No. 34. It is made out for the wife of the client of No. 33, who is himself given a little space at the end.

1. נטרתא (ל): noun of intensive formation; cf. the charm *εις φρονησαν*, Reitzenstein, *Poim.* 292.

2. מאירוכה: for the the first element Mâi see Justi, p. 187. The name also appears in the unpublished No. 16093.

3. כומבוי: cf. *Κωφαιος, Κυβαι, Κομβαιος*, Justi, p. 165.

4. סוטיטא: (a plural-point is not visible) a peculiar formation, evidently to be connected with the theme סוט, סטא, "go astray"—hence "seducing spirits," corresponding to the words before and after. The form may be explained as a Pi'el participle, with rejection of prefix. Cf. 2 *Ki*, 22: 19 ff., and the *πνεύματων πλάνους καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων* of 1 *Tim.* 4: 1.

דיאבולא: some of the characters are uncertain, but the word is sufficiently clear. It appears in Syriac only (in the singular in -ōs) in the Arabic lexicons; see Payne-Smith, col. 868.

קריתה: evidently the same as the common קריתא. Notice the distinction made here between diabolic arts and human machinations.

5. For the assonance, see p. 61. Letters and angels are practically the same; see p. 99. Of these angels, Nuriel is one of the archangels (also Uriel), Manṭariel and Hithmiel are unique, Salṭiel is listed by Schwab as a form of Salṭiel. These were Moses' guardian angels, and so can be effective for the present client.

No. 36 (CBS 2933)

... מזמן הָנָא בָּא[פֿאַ] ... יא אַתְּחַפֿיד .. וְ (2) דְּחִי קְטוּלְתָּא בְּרַת קְטוּלְתָּא
פּוֹק פּוֹק וּשְׁנֵי מִן קְדָמִי ... מְרִיא (3) שְׁמִישׁ עַלְךָ שְׁלַחְנִי [פֿי]נָא שְׁדָרְנִי בִּי פְקַדְנִי נְנָאִי
אִמְרִי לִי וּמ... כְּבִינָה וְנִירִיג (4) יֵהֵב לִי חִילָא דְאוּל עֵלָה עַל רוּחָא בִישְׁתָּא וְעַל דּוּדִיב
דְּקִרִין לָהּ חֲנוּקִיתָא דְקַטְלָא דְרַטְקָא (5) בְּחָנָא דְאִימַחְתְּהוּן וּמַתְקִרִיא מִמִּתְנִיתָא וּבַחְזִיתוּן
מִוִּבְדָּנָא פּוֹק מִן קְדָמִיהוּן דְּהִלִּין מִלֵּאבָא (6) דְּנַחֲוִין בְּנָא לְאִימַחְתְּהוּן וְיִלְדָא רִיקָא
לְאַבְחִיחִין דְּשִׁמְא יֵהֵב לִי דְבָה אִפְסְכִי רוּחָא בִישְׁתָּא פּוֹק מִן קְדָמִי (7) [הִלִּין מִלֵּאבָא]
וּשְׁנֵי מִן הָנָא חֲתָמָא גְמִיפָא וְאוּל לְבִית חֲלֹלָא וְאִכּוּל ... אִפֿ נְקוּתָא אִישְׁתָּאִי ו ... יְרִיד
וּמִדְּבָה (8) [א] מִין אִמִּין סֵלָה

TRANSLATION

... designated is this bowl ... turned away ... (2) of that Murderess,
daughter of Murderess. Go away, go away, and depart from before ...
The lord (3) Šameš (the Sun) has charged me against thee, Sin (the
Moon) has sent me, Bel has commanded me, Nannai has said to me, and
..... and Nirig (Nergal) (4) has given me power to go against the evil
spirit, against Dôdib, whom they call the Strangler, who kills the young
(5) in the womb of their mothers, and they are called "Slayer," and their
fathers "Destroyer." Go from the presence of these holy angels (6) that
sons may come to birth to their mothers and little children to their fathers.
Because he has given me a name by which I shall drive thee forth, Evil
Spirit. Go from the presence of (7) [these angels] and depart from this
engraved seal, and go to the bridal chamber and eat...; moreover drink
a libation and [depart from ... daughter of ...]-izdûch and her (8)
Amen, Amen, Selah.

COMMENTARY

This inscription has a twofold interest. Its magic purpose is the insurance of a bride against the goblin which would destroy her powers of motherhood; the evil spirit is invited to go to the bridal chamber and there

partake of a certain food and drink, which it is to be presumed, would in some way incapacitate his powers; the text is badly obscured, but enough survives to recall the book of Tobit and the charm Raphael performed against the demon which haunted the chamber of Tobias's bride. Magic is full of this lilit witch who destroys love; for an early instance, cf. the *Maklu*-series, iii, 1 ff.: "The witch . . . who robs the love of the enamored man, . . . of the enamored maid. Looking at her he feels her lascivious charm. She looks on the man and takes away his love; she looks on the maid and takes away her love." Cf. Nos. 13, 28.

The other feature of interest is that the charm is given as though from the old pagan deities, the lord Šameš, Sin, Bel, Nannai, and Nirig, the ancient Nergal. All these except Nannai survived as evil spirits,—the spirits of the seven planets—in the Mandaic religion (see Norberg, *Onom.*, s. vv.), but the present charm confesses their benevolent power and is also without any Mandaic trace. (This more antique aspect of these deities appears in the early Mandaic amulet published by Lidzbarski, in the de Vogüé volume, where, l. 247 ff., "Šamiš, Bel, Nirig and Kewan have strengthened him.") It is a relic of the religion which survived to a comparatively late date in Harran. The charm is given in the form of an oracle from these deities according to ancient magical use; see p. 100. For these Syrian deities see the list given by Jacob of Sarug, edited by Martin, *ZDMG*, xxix, 110-131, and in general for the material Chwolson, *d. Šsabier u. d. Šsabismus* (1856). For the use made by the Harranian pagans of "magic, conjurations, knots, figures, amulets," etc., see Chwolson's extract from the Fihrist, *ibid.*, ii, 21; for their use of oracles, p. 19.

1. אַחַחְפִּיר: ח for ה, see § 6.

2. For the demon's artificial names, see p. 77.

2 f. מִרְיָא שָׁמִישׁ: in the Mandaic אַדְוִי is the epithet of the Sun, e. g. *Ginza* r., p. 23, l. 15, ed. Peterman; for שָׁמִישׁ, cf. Mandaic שָׁמִישׁ.

כִּינָא: כִּי is more likely than כִּי, and we obtain a form of Sin in the Syriac. The Mandaic has both כִּינָא and כִּינָא.

כִּי: a dialectic form of כִּיל (Mandaic). For analogies in neo-Punic names (כִּי, כִּי, כִּי), see Lidzbarski, *Handbuch*, 289; *CIS, Inscr. phoen.*, no. 869; and in Syriac the deity Béducht (Bel's or Beltis's, daughter), see

discussion in G. Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer* (Leipzig, 1880), 151 ff.

ננא: the ancient Babylonian goddess Nanna (see Jastrow, *Religion Babyloniens u. Assyriens* i, 76 ff., 252, 266), daughter of Sin. See at length for the later character of this deity G. Hoffmann, *Auszüge*, 130 ff., 151 ff. (for later literature, Roscher's *Lexicon*, s. v. "Nana"). She combined both Venus- and Diana-like characteristics, and thus appears on coins with a crescent on her head (*ibid.*, 152). This lunar characteristic doubtless explains the gender of the deity in our text, where as the verb shows, he is masculine. In his history the moon god has vacillated between the two genders, and while in later religion the moon's character has generally been defined as female, nevertheless in the Harranian religion the moon was androgynous; see the excursus by Chwolson in his *Ssabier*, i, 399 ff. (Hence the Latin writers express this Mesopotamian deity by *Lunus*.) It may be noticed that in the reference to Antiochos Epiphanes' raid upon the temple of *Navaas* in 2 *Mac.* 1: 13, 15, there is found in the Alexandrine Codex the masculine variant *Navaas*.

4. דודיב: the name is obscure, probably equivalent to מרובינא 37: 10, q. v.

חנקותא: the normal feminine of this formation, as against קטולתא. The same evil spirit, אכמא חנקותא, "Strangling Mother" (of babes) appears twice in Gollancz's Syriac charms, pp. 81, 83 (in *Actes* of the 11th Congr. of Orientalists, sect. 4). And the like epithet is found in the Greek amulet published by Reitzenstein, *Poimandres*, 298, for Baskania, the Lilith-witch, who is charged with the same murderous functions: ὁρκίζω σε, Στραγγαλία πολέμορφε, ἢ ἐπερχομένη ἐπὶ τὰ μικρὰ παῖδια, ἥτις ἔχεις χεῖρα σιδεράν καὶ σίρεις τὰ παῖδια καὶ ἀλέπτεις αὐτὰ καὶ τελευτῶσιν. And there follow immediately "the names of the holy angels," just as these are referred to in l. 5. See notes on No. 42. With Στραγγαλία cf. the demoniac maladies πνευγαλίωσις and παιδοπονηρία cited by Roscher, *Ephialtes*, 55, 59.

דדקא = דדקא 37: 10, דדקא 18: 6, with assimilation of the dental to ק.

וימחקריא וי: Mandaic form of the fem. pl. The best interpretation of the line is that the mischief wrought to the embryo was charged to the parents who so gained the ill-fame of infanticides. Cf. Ginza ii, 98 (ed. Norberg):

"hence have arisen the abortive ones who make abortions and destroy the foetus." The epithets are in the singular, being used distributively.

5. מלאכא הלין: i. e. the deities mentioned above; see above pp. 97, 99.

6. נחיון: "come to the birth." Cf. Rabbinic חייטא, "midwife," and the Syriac Afel used of the function of midwives, e. g. Peshitto to *Ex.* 1: 16.

דשמא יהב: the antecedent is uncertain; probably the charm has been abbreviated.

7. גליפא? גמיפא: Cf. 11: 8.

אוייל לבית חלולא: the א' ב' ח' is the common Syriac term for the marriage chamber, or the nuptials in general. The imperative is apparently addressed like the preceding imperative to the demon who is bidden to go, if she dare, to the wedding, and there partake of the magic foods prepared against her.

נקותא: the Syriac *n̄kâgâ*, "libation."

אישתאי: the spelling represents the Syriac fem. impr.

יורוך וי: . . . : probably a Persian feminine name in *-duh*, the bride's name to be filled out here. The following word is obscure, the missing radical may be ב.

No. 37 (CBS 2943)

[מז]מן הנא כאסא לא[סותא ול]דרמנא (2) [דבי]תָּה ואיסקופתה אנתתה [כנה ו]כנתה
 ביר[ח]... (3) [ויכול דאי]תלה ודהוין לה לואריו ב[ר]... [ח]ת[י]ם ביתה (4)...
 משרר בחיל טילתה דאלהא רז שמיא רז מ[י]א קבין [ורז אר]עא (5)... אוא דביתא הדין אנא
 אימר על כול דאיתבה על חרשא ועל מב[בלתא ועל]... (6) דפתכרוחא ועל כול נגרא
 ועל חומרא ועל איסתרֶתא ועל כול שיד[א] (7)... ועל כול לליתא תקיפתא פיתגמא
 הית... לבין מחוינא דמטבל... אתה טב... (8)... לא ראוי מלאכא רונא אֶתִּין
 עילוף ודיספא וחרבא קדמוֹה קיטין וקטלין לה (9)... אֶתִּיא עלוה דפיתגמא שמעא
 יתיב בביתא אביל ומכיל שתא ומשתקא קרא ומ... (10)... ב.א. לדרדקא הוא
 ומדובינא מיתקרא אכותא. לבירא הוא וגא. מיתקרא שלמא... ל אבוכון דבש...
 (11)... שלמא מן אלהא דיכרא ומן אֶסְתֶּרֶתא ניקבתא ומשווא שלמא זכא ב... ומשווא
 חבילא בנורא.....

TRANSLATION

Designated is this bowl for the [salvation and] healing (2) of the house
 and threshold, the wife, [the sons and] daughters, the cattle, (3) [and all
 that] is his, and whatsoever shall belong to Zârôî son of ... (4) ... con-
 firmed by the virtue of the word of God, the Mystery of heaven and the
 Mystery of the assembled waters and the Mystery of earth, (5) ... of this
 house I will enjoin all that is in it,—Arts and the Tormentor (?) (6) ...
 [and the Image-spirits] of idolatry, and all the Legions and the Amulet-
 spirits and the Ishtars and all the Demons ... (7) ... and all mighty Liliths.
 A word ... I declare unto you, which receiving ... the mysteries of
 Angels in wrath coming against him and with sabres and sword standing
 before him and ready to kill him. (9) ... against the word heard (?).
 He sits in the house, eating and devouring, drinking and quaffing, ... (10)
 [a slayer of ?] children is he, and Master named; is he, and Jinn (?)
 named. Peace ... your father ... (11) ... Peace from the male Gods and
 from the female Ishtars. And victorious peace is set in ..., and destruction
 is set in the fire ...

COMMENTARY

A badly mutilated bowl with much of the inscription illegible. It is of pagan origin; in the name of God the Mystery of heaven, water and earth, it concludes with a *pax vobiscum* from the gods. The expression "victorious peace," l. 11, recalls the standing Mandaic doxology, "Life is victorious," and the threefold division of the universe may be from the same source. The charm is against a murderous house spirit and is in part parallel to No. 36; here the demon is masculine and is represented as carousing upon the blood of his victims. The quarterings of the circle or seal in the center contain letters of the Tetragrammaton—apparently יה.

1. דרמנא: a Persian word noted by the native Syriac lexicographers, and neo-Syriac; also in Pognon B. See Nöldeke, *Syr. Gram.*, 127.

3. זרוי: cf. Zaroes, name of a Magian, and Zaroi, in Firdausi; the present spelling substantiates *Zar-* against other readings; see Justi, p. 383.

4. אלהא: name of the Light-King in the later Mandaic religion; see Brandt, *Mand. Rel.*, 47. For his following epithet as the Mystery of heaven and earth, cf. "the Great Mystery," who is the helper of Hibil-Ziwa in his descent to hell, *Ginsar*, p. 140, ed. Petermann; see Brandt, *Mand. Schr.*, 143. For the מיה קבין cf. *Gen.* 1: 10. Other "gods" are named below.

7. פיתנאמא וי: resumes אימר, l. 5.

8. ראוי מלאכא: either in appositional sense, ראוא used like אימרא, see p. 86, or ר' refers to the magical rites conjuring the angels who are called upon against the evil spirit.

עילא: the Rabbinic-Mandaic preposition of plur. form, 'elāwê, but with suffix attached as to a singular form; cf. בנח, "his sons."

9. שמינא: for שמינא: the incantation heard? The following pples. represent the carousing of the demon over the flesh and blood of his victims. These realistic descriptions were in themselves regarded as prophylactic. מבייל appears to be denominative verb from a noun in מ'י, formed to rhyme with אכיל.

10. מרובינא = דורייב, a perversion, in 36: 4. The word corresponds to the actual Syriac מריבנא *tabescere faciens*, Payne-Smith, col. 831.

גינא: probably גינא, jinn, see p. 80.

אבוכח: Mandaic "your father."

עסיר זרין ומוראו ביתה (2) דורה וחיכלה וביניאנה ובנה ובנאתה (3) וחיוניאתה
ואנאתה דביתה דחינדייתא (4) פת דודאי ומראדא וזאווה ובנה ובנאתה עסירית אנאת
(5) יאנאי ליליתא אנאת וכולחין שורבאתיד ותלתמא ושיחין (6) שורבאתא במינלתה
ופקדתה דננחנאי (ליליתא erasure) מלאכא בראזיון ופאקתון (7) דאלחיא חייא
בשומא דחילא דאלחותא עזיזתא ותקיפתא ובחתמא (8) דבעודאי מלאכא דכל עניש
לאבאר על מלאכה עסירא כולחין אלחיא ועכוריא [ופרי] ביא ופתיכוריא (9) ועסרתאת
מן פנראין דמארבא וזאזיוא ודזאזיוא בנה חינדייתא ומן חידנייתא (sic) [ומן] ביתה
ומן ארסה ומן (10) [וזאז] ין ומן בנאין ומן בנאתון ומן חיוניאתון עסירא וסדימא ומסאנמא
ורגילא עסרתא רבתיא דאר... וזאזיון... (11) [ותלת] מא ושיחין שורבאתא דשביקלה
באתאר אתאר עסיר[יא] כולחין חומריא דשארירא בבתיא דאנאשיא ומחרבאלחין
(12) עסירא ורגילא וכבישא וסיפא ומאתנא תותיא ליגרה דמארבא בר חינדייתא ואתותיא
ליגרה דזאזיוא ודזאזיוא בנה דחינדייתא... (13) ואתותיא ליגרה דחינדייתא פת
דודאי וחיא זאזיא אסותא וזאזותא וחתמאתא ונטרתא תחווילא לפנראין ולזאזיון
ולבנאין ולב[נאחין] ולחיוניא[תון] (14) ולא[נאשיא] באתאין ולאלין ולנאפקין ע[ל]
מארבא וזאזיוא ודזאזיוא בנה חינדייתא ולחינדי[תא פת] דודאי עמאין ולבנאתה

Exterior

(15) קדש יית

TRANSLATION

Charmed, armed and equipped are the house, (2) the dwelling and mansion and barn, and the sons and daughters, (3) and the cattle and household vessels of Hinduithâ (4) bath Dôdâi and (of) Mârâdâ, even her husband and her sons and daughters.

Charmed art thou, (5) Lîlith Yannâi, and all thy Broods, even the three hundred and sixty (6) Broods, by the word and command of the angel Negoznâi, by the mysteries and ordinance (7) of the living God, in the name

of the virtue of strong and mighty Deity, and by the seal (8) of the angel Be'ôdâi, whose word none transgresses.

Charmed are all the Gods and Temple-spirits and Shrine-spirits and Idol-spirits (9) and Ishtars from the body of Mârabbâ and Zâdôyê and Dazaunôyê sons of Hinduithâ, and from Hinduithâ and from her house and her bed and from (10) their [wives] and their sons and their daughters and their cattle.

Charmed and confined and restrained and hobbled is the mighty Istar (11) and the three hundred and sixty Broods, which I have dismissed from her one after the other.

Charmed are all the Amulet-spirits that dwell in the houses of men and waste them; (12) charmed and hobbled and suppressed and covered and squeezed under the foot of Mârabba bar Hinduithâ and under the foot of Zâdôyê and Dazaunôyê sons of Hinduithâ, (13) and under the foot of Hinduithâ b. D. And life, abundance, health and arming and sealing and protection be to their body, and their wives and their sons and their daughters and their cattle (14) and the people of their houses, both those entering and departing with Mârabba and Zâdôyê and Dazaunôyê sons of Hinduithâ, and with Hinduithâ b. D. their mother, and her daughters.

Exterior

(15) Holy (?)

COMMENTARY

For the language and script of this and the following Mandaic bowls, see § 7.

A charm executed in behalf of a certain woman and her husband. The sons with their families are included by name. The charm is particularly addressed against a specified liliith, with whom "the mighty Istar" who is named later, may be identical.

1. "House, dwelling," etc.: these four terms occur in Lidzb. 4 and 5. The חֵיכֵל (which is found in the Mandaic literature in the original meaning) is here reduced from the sense of "temple, palace," as in Babylonian, to that of a private mansion. The word also appears in Hyvernât, l. 15. In 40: 4, בֵּיתֵי־אֵנָא is the cattle-barn; in general perhaps "outbuilding."

2. בנה for the plur. w. suffix, see Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 144.

3. חוּיָאִיתָא: "cattle"; it occurs in the sense of "wild beast," in 39: 6; singular חוּיָאִיתָא.

אִתָּא: the singular would be the equivalent of the Assyrian *ānu*, "vessel," = Heb. אֵי and Arabic *ināʿ*. The word is otherwise unknown in Aramaic, having been replaced by the derivative *mān*. In the Talmud vessels are favorite abodes of the demons. One is tempted to regard the word as a plural of עֵנָא, "sheep," but for the following "of the house."

חִינְדוּיָא: i. e. "Indian woman"; cf. חִינְדוּ, 24: 1; 40: 16.

4. דוּרִי = דוּרִי, Nos. 15, 21. — מַרְאָא = *mār*, "lord" + *Adda*; a form of Hadad; or the first element may be the deity Mar, Bir, etc. (see Clay, *Amurru*, 95), so that the name is equivalent to the ancient Damascene name בַּרְהַד (as in Pognon's Zakar inscription), the Biblical Benhadad. With inexact construction, M. is the husband. For 1 . . . 1 = "both, and," cf. l. 14.

6. נִנְחָאִי: so the probable reading. Notice from the erasure that "lilith" and "angel" are interchangeable titles for this being. Cf. the Lilith בִּנְחָאִי, 40: 17.

פִּאֲקָתָן: of same root as פִּקְרָתָא, with assimilation of ד with ת; see Nöldeke, p. 44. The original formation is that of the Syriac noun *pāqadā*.

8. בַּעֲדֵי: a corruption of עֲבֹדֵיָאֵל?—For עֲבֹדֵיָאֵל and פִּרְכֵּיָא see p. 72 f. The second word is supplied from 40: 4.

9. מַרְאָא: l. 14 מַרְאָא, in l. 12 with the second א caretted; an old theophorous name = מַר + אֵב (or מַר + רַבָּא) .

זֹאדֵיָא: Persian Zādōē, see Justi, p. 378, quoting a name of the fifth century.

רִמְאֵיָא: Persian name of a Syrian monk of the seventh century, *ibid.* 82.

10. סְרִימָא: original root סָרַם (see Nöldeke, § 45); the verb is found in the bowls of Pognon and Lidzbarski, and defines the word as used in the Mandaic literature, thus relieving Nöldeke's doubt. Cf. a like series of passive ppls. at end of Lidzb. 4.

מסאנמא: the reading is almost certain, but I cannot identify the root; probably an error for מסארמא, as in 40: 21.

רגילא: a denominative from רגל, = Rabbinic רגל. cf. the Arabic *ragala*, "strike, tie (a sheep) on the foot." The word occurs in Lidzb. 4.

11. שביקלה: the passage is identical with 40: 22, except for the latter's reading, שביקילה, "which I have dismissed from him"; the present text is to be so interpreted. For the form see Nöldeke, § 170.

מחרבאלחן = 40: 23. For the fem. pl. in א, see *ibid.*, 162.

12. סחפא = סחפא, cf. *ibid.* 63; the Pael in 7: 17.

מאתנא: I can suggest only the root עטן, found in the Rabbinic עטין, "olive-press"; but according to Nöldeke, § 45, ע is persistent in Mandaic.

ורורואנויא: error by dittography for ורזי.

13. זאזיא: the Assyrian *zāzu*, "abundance", Muss-Arnolt, *Ass. Heb.* i, 277, and identical with the Targumic זאזא, "foliage," Targum Job 14: 9. An archangel Zaziel appears in a papyrus published by Wessely, xlii, 65, l. 42.

חתמאתא: for חתמאתא.

14. דזאדריא: with change of construction from the preposition על; cf. Nöldeke, § 222.—For omission of relative after בנה see p. 39.

15. (Exterior) קר is sure, perhaps קרש.

No. 39 (CBS 9005)

אסותא וזארות[א ו]חתמתא ונטרתא (2) תחווילה ופ. . . ופגד[ה] ונישימתה (3) ולעלה
ובאטנה דבךסא דע[מה פ]ת דאדיא (4) עסיריא סחריא בסדיא פזולה עסירא ליליאתא
(5) בשושלתא דאבארא עסיריא דיויא זיכריא [חורא]שיא ועסי[רא] ליליא ליליאתא
(6) נוקבאתא חוראשאתא עסיריא ח[רשיא] אנשיא בישיא וחיוואניא סאניא (7)
וראזיא בישיא וחורא רבאניא חא[בי]מיא ורוךביא דרוגוא ומשריא דקיריא (8) דהן
דחיא מן עולה ובאטנה דבךסא [ד]עמ[ה] תירמיא פת דאדיא עסירא ליליאתא
דמידאמיאלה (9) בס. קותא עסירא ליליאתא דמידאמיאלה ב.ר.ג. דתאתא פת אחאתה עסיראן
כולחין דמואתא (10) סאינאתא דעל דמד[אמ]יאלא בחלמיא ליליא ובחווואניא דיאמיא
דיאמאמא עסיריא וחתמיא בע[יוק]תא (11) דשלי[מון] למל[מל]כא . . . תום אסותא
חארותא וחתמתא תחווילה לבאטנה ולמודאלה דבך[רסא] (12) דעמ[ה] תירמיא פת
דא[דיא]

TRANSLATION

Health and arming and sealing and protection (2) be for . . . and the
body and soul (3) and the unborn child and womb of Bardesâ whose
mother is the daughter of Dâdê. (4) Charmed are the Sorcery-spirits in
stocks of iron; charmed the Lilith (5) in chains of lead; charmed the
empoisoning male Devils and charmed the empoisoning female Liliths;
(6) charmed [the arts of?] evil men and hostile Beasts, (7) and evil
Mysteries and the (magic) Circle of malignant Masters and Sages and
Doctors, and the melting of Wax figures (8) of him who is alive: from the
unborn child and womb of Bardesâ whose mother is Termê b. D.

Charmed the Lilith that appears to her (9) in . . . ; charmed the Lilith
that appears to her in [shape?] of Tâtâ her sister's daughter; charmed all
the defiling Ghosts (10) that have entered, which appear to her in Dreams
of night and in Visions of day; charmed and sealed with the seal of (11)
King Solomon.

Again: Health and arming and sealing be for the womb and the
parturition of Bardesâ (12) whose mother is Termê b. D.

COMMENTARY

A charm for a pregnant woman. I may compare the mortuary incantation published by me in *JAOS*, 1911, 272, no. 1, which includes prayers for the unborn child, עֵלָה, of the petitioner. From l. 4 the present charm is very similar to that in Pognon A.

2. דִּאֲרִיא: so in Pognon B, in Lidzb. 5, דִּאֲרֵע; a feminine form in -ê, cf. תִּירְטִיא, l. 8 (the mother's name, overlooked here). Cf. דִּאֲרָה, 12: 2.

4. סִחְרִיא: also Pognon A. In the Mandaic appear the סִחְרִיא, "sorcerers," Norberg, *Onom.*, 110. For the meaning cf. Ass. *sâhiru*; in this sense the root is not otherwise found in Rabbinic and Syriac.

5. סִחְרִיא: Pognon's text, סִחְרִיא (to be cited to Nöldeke, § 89, 1a),

5. אֲבָרָא: the Syriac אֲבָרָא was used for "lead" and "tin," according to the Syriac lexicographers, who postulate a distinction between *abârâ* and *abrâ*, or *abârâ* and *ebârâ* but dispute which word is applied to which metal (Payne-Smith, col. 19). Both lead and tin were used in magic, the former especially in the *καταδυσμοί*, like the love-charm from Hadrumetum, the Cypriote *defixiones* (*SPBA*, xiii, 160, etc.), and cf. Index to Wessely, xlii, *μῦλον*, *et seq.*; tin was equally used, like all the metals, *ibid.*, *καταδυσμῶν*, and a case in the Testament of Solomon where tin is atropaic, *IQR*, ix, 584. Hence we cannot positively decide whether our *abâr* is lead or tin; but the weight of the former metal may better suit the symbolism of the language. —As to the meaning of the Assyrian *abar* Assyriologists are at variance. Lenormant, in *TSBA*, vi, 337 f., 346, argues correctly from the alloy mentioned in iv R no. 2, rev. 17, that *abar* = lead and *anaku* = tin. However Sayce, *Archaeology of the Cuneiform Inscriptions*, p. 60, denies that the Sumerian or Assyrian word for tin is known. Lyon, in his *Keilschrifttexte Sargons*, 53, 82, makes *anaku* = lead (cft. Heb. אֲנִיךְ) and leaves *abar* untranslated. Hilprecht and Haupt, on basis of chemical analysis, find that *abar* is used of magnesite, Hilprecht, *Assyriaca*, 80 ff., 83. עֲפֵרָה, the Hebrew equivalent of the Aramaic אֲבָרָא, is "lead." The Syriac 'ân'ka is "tin," whereas its Hebrew equivalent אֲנִיךְ, "plummet" rather suggests the heavier metal lead. The Hebrew for "tin" is בְּרִיל, which however in Zech. 4: 10 may rather be "lead." This confusion between lead and tin in the same word is paralleled by the ambiguous use of *plumbum* in Latin;

p. nigrum is lead, and *p. candidum* tin; see Pliny *H. N.*, xxxiv, 47 (ed. Weise, 1841); so also in Arabic. The different vocalizations 'abrâ and, עפרת *vs.* 'abârâ, and Heb. 'anâk *vs.* Syr. 'ân^eka, appear to be attempts at differentiation. עפרת, apparently "lead," appears in W. T. Ellis's bowl-text, which I have edited in *JAOS*, 1912, 434.

5. חוראשיא: amendment after Pognon's parallel, but with the form found in l. 6.

ליליא: an inadvertent repetition.

6. חוראשאחא for the adjectival formation, see Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 105.

חיואני: possibly absolute pl. (-â from -ân); or a masc. plural form, cf. חומריא, 38: 11.

7. חואר (n. b. construct) for חואר, as in ויכריא, see Nöldeke, *ibid.*, § 46. I interpret the word of the magic circle, part of the dreaded arts of the necromancer; see p. 88.

רבאני: sorcerers are by tradition "Doctors."

משריא דקריא: משריא may be inf. Peal of שרא, or better, in agreement with the context, Pael ppl. plur; i. e. "dissolution," or "dissolvers." קי is "wax" in Rabbinic, "pitch" in Syriac and Mandaic, at least according to the references in Payne-Smith and Norberg. "Pitch" might be the translation here, but comparing the plural with the Greek *κνυρί* and the Latin *cerai*, I have related the word to the well-known use of wax in Hellenistic magic. Any plastic substance might be used for these simulacra of the enemy in Babylonian sorcery. Tallquist enumerates clay, pitch, honey, tallow, dough (*Maklu*, 19, and see his note to *ZAL. LU*, p. 119); so also Fossey, *Magie ass.*, 80. Wax does not seem to be identified among those substances, though Jastrow and Thompson speak of wax as used. Assyrian *kîru* or *kîru* (see Muss-Arnolt, p. 432) = pitch. Is the Latin-Greek word from the same origin, the term having undergone extensive modification in meaning? Its etymology is uncertain, see A. Walde, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*², 1910, s. v. *cera*. For the use of wax in western magic, see the ample notes and bibliography in Abt, *Die Apologie d. Apuleius*, 82.

חורא: cf. the isolated instance given by Nöldeke, p. 344.

8. תירמא: the first letter is conjectured from a mere remnant; possibly *ṯepula*?

9. In this line a definite family ghost appears. דמותא is used in like sense in earlier bowls, e. g. 7: 14. The word before תאתא is unintelligible.

תאתא: cf. the feminine name Tatâ in Strassmeier, *Inschriften von Darius*, no. 25, 12; also Tatta-dannu, Strassmeier, *Inschriften von Nabonidus*, no. 343, 8, and Tâtû, etc. in Johns, *Assyrian Deeds*, 450, Clay, *BE*, x, Glossary; טאטי 25: 1.

10. סאינאתא: I connect this, as a participle, with the root סין, Arabic *šâna*, which does not appear as a verb in Syriac; from it comes the Syriac *šyânâ*, "dirt," and with the same is to be connected the Hebrew סאן, "shoe." The same word, masc. and fem., occurs in Pognon A, p. 40, which he would derive from סנא "hate," but without explanation of the form. It might, if a singular instance, be an error for סאינאתא. However n. b. that in Sachau's Elephantine papyri occurs the metathesis סאן for סנא, Pap. 57: 2, 58: 16.

עלל: 3d fem. pl. of עלל.

יאמיא: a mistake, corrected by the next word. The same note is to be made upon למל in l. 11.

11. תום: doubtless = תוב, "again," so often found on our bowls. Thus Nöldeke's explanation of תום in the Mandaic literature (*Mand. Gram.*, 204) is confirmed.—מוראלה for the form, see *ibid.*, § 67.

No. 40 (CBS 2971)

בשומאיון דְחייא ואסותא (2) וזרותא תחווילא לפגרה וזאה ובנה (3) זיכריא ובנאתה נוקבאתא ובאיתה ודורה וחיכלה (4) [ו]ביניאנא דְחיואניאנא חמרא תוּתָא תורא וענוא חזורה (5) דְאכסארו בר [מח]אנוש מן חייא אשבית אלאיכוּן ומומינאליכוּן (6) אלא חייא.....

(12) וחברתיכוּן בבאבה כסארו בר מחאנוש גברא ודזאה . . . ליליאנא כִּד מחזיא כִּד בבאיתה כסארו (13) בר מחאנוש מן חייא ואסותא וזרותא וחמתמא ט ונטרתא . . . [בנה] זיכריא ובנאתה נוקבאתא ובאיתה (14) ודורה חיכלה וביניאנא דְחמרא תורא וענוא חזורה חי[י]א דְאכסארו בר מחאנוש[] מן חייא ואסותא תח[ויל]ה (15) לפגרה יבנה זיכריא ובנאתה [נוקבאת]א ובאיתה ודורה וחיכלה

Exterior

(16) דְמראתאי פת חנידו מן חייא ואסותא תחווילא ופגרה כסארו וזאה ובנה זיכריא [ובנאתה נוקבאתא ובאיתה ודורה] וחיכלה וביניאנא דְחיואניאנא (17) דְאכסארו בר מחאנוש מן חייא עסירית אנאת בוזנאי ליליתא וכולחין [עסתראתא] . . . ותלחמא ושיתין שורבאתא (18) במנלח פת פתה בוזנאי מלאכא בדאלאיון אלא חייא ובפקדתאיון . . . דְחיוא לואת בוזנאי (19) תקיפא בחתמא דְדרוא מלאכא דְכול עניש לאבאר על מלאלה עסיריא [כולחין אלהיא] . . . ועכוריא ופריכיא (20) [ו]עיסתראתא מן פגרה ומן זאה ומן בנה ומן בנאתה ו[מן באי]תה ומן ד[ורה ומן חיכל]ה [ומן ביניא]נא דְאכסארו בר (21) מחאנוש עסיר[א] וסדי[א]מא ומסרמא ור[ג]ילא עס[תר] . . . ותלחמא ושיתין שורבאתא (22) [דְ]שביקילה נ . . . באתאר א[תאר עסיריא] כולחין חומריא דְשאריא בבאיתאיון (23) [ו]מחרבאלון [ע]סיר[א] ורגילא וכביש[א] . . . וסיפא סטאנא ומחוטא . . . [מן פ]גרה (24) דְגברא וְוּוּ . . . ובנה זיכריא ובנאתה נוקב[את]א (25) באיתה וב דור[ה] וחיכלה וביניאנא (sic) ח[יוא]ניאנא דְאכסארו[] בר מחאנוש מן חייא (26) וחייא ואכיא

TRANSLATION

In the name of Life!—that health (2) and armament be to the body and wife and male sons (3) and female daughters, and the house and

abode, the mansion (4) and the barn of the cattle, the ass, bull and goat, the property of (5) Xârô bar Mehanôš, from Life.

I swear and adjure you (6) by Life.

.....
 (12) and I have broken you in the gate of Xaro b. M., the man and his wife. [Health and protection, etc., from] the Liliths, when they appear in the house of Xaro (13) b. M., from Life. And health and armament and healing and guarding [be to] the male sons and female daughters and the house (14) and dwelling and mansion and the barn of the ass, bull and goat, the live (?) property of [Xaro b. M.], from Life. And health and armament (15) be to the body and the male sons and female daughters and the house and dwelling and mansion of (16) Merâthê daughter of Hindû, from Life. And health be to the body of Xârô ... and the wife and male sons [and female daughters and the house and dwelling] and mansion and building and cattle (17) of Xaro b. M., from Life.

Charmed art thou, Lilith Buznâi, and all the goddesses ... and the three hundred and sixty Tribes, (18) by the word of the granddaughter of the angel Buznâi, by the adjuration (?) of Life, and by the command of ... who is (?) with the mighty Buznâi, (19) by the seal of the angel Darwâ (?), whose word none transgresses. Charmed are a[ll the gods ... and] temple-spirits and shrine-spirits (20) and goddesses from the body and the wife and sons and daughters and the house and dwelling and mansion and barn of Xaro b. (21) M. Charmed, shut up and confined and hobbled is the Ish[tar] ..., and the three hundred and sixty Tribes, (22) which I have dismissed from him ... one after [the other. Charmed] are all Amulet-spirits which lodge in their houses (23) and devastate them. Charmed [and hobbled] and suppressed and covered is the Satan (?) and the Plague ... [from] the body (24) of the man and his wife ... and the male sons and the female daughters, (25) the house and dwelling and mansion and the barn for cattle, of Xaro b. M., from Life. (26) And Life is victorious!

COMMENTARY

A long and repetitious charm for a certain man and his family and property, including the several kinds of live-stock. About half of the inscription is found on the exterior.

1. With the same invocation begin the sections of the Ginza, also some of Pognon's bowls.

ואסורא: for ו of purpose, see the like phrase in Pognon, e. g. no. 14, and Nöldeke, *Mand. Gram.*, § 293.

4. בניאנא: as the regimen shows, the barn.

חמרא: i. e. *hemrâ*, also cited by Syriac lexicographers, see Payne-Smith, *ad loc.*, and used as a collective plural, Nöldeke, *Syr. Gram.*, 91. The following word was written תוחא, ר was then caretted above, and finally the word rewritten.

ענו: to be added to Nöldeke's instances, *Mand. Gram.*, § 68, and now found in Sachau's recently published papyri from Elephantine. עני is found in names of certain goat-species, Payne-Smith, col. 2934.

חורא: for חצי, cf. Nöldeke, *ibid.*, § 47. The word is used like the Talmudic חצר, "private property," see Jastrow, *Dict.*, s. v. In l. 14 it is supplemented apparently by חייא, = "livestock."

5. כסארו: evidently an old Persian name in *Koseform*; cf. Aḫseri, Xšayarša, Artaxsathra, Justi, pp. 12, 173, 34. The א in דאכ', here and again below, represents the vowel of the prefix, before the vowelless first radical.

מחאנש = Meh = Mithra, plus Anōš, a Persian genius, Justi, pp. 208, 17.

מן חייא: the long period which this phrase concludes is paralleled below.

אלאיכון: this ancient and full form of the preposition appears in Pognon B, but not in Nöldeke, under § 159.

6. בראלאין אלא חייא: cf. l. 18, אלא חייא = the preposition just noted, and is used uniquely with a verb of swearing, where in the Semitic ב is found. Cf. the Greek *ἐπι*, representing, as in the English "swear on the Bible," the primitive action of laying the hand on the sacred object.

ננונאי: cf. בחנאי, 17-18. מראתי 38: 6.

18. This antagonism of Buznāi's granddaughter to herself is evidently a case of casting out devils by Beelzebub. The sorcerer affects that he has received from one of her brood the proper charms by which to bind her. Observe interchange of מלאכא with ליליתא.

בְּדַלְאִין וְכִי : "by that which is upon," i. e. "by the adjuration of" Life. For the redoubled preposition, see Nöldeke, § 231 b. For the phrase, see to l. 6.

פְּקֶרְתַּאִין : for the sing. with אִין —, see *ibid.*, § 146.

23. סְמַאנָא : but a feminine is demanded.

מַחְתָּא : in agreement with the Syriac; cf. מַחְתָּא, 16: 6; in the Ginza, מַחִיתָא.

26. חֵיָּא וְאִבְיָאן : the same doxological formula in Pognon, B, no. 22, and Lidzb. 5.

APPENDIX

No. 41 (CBS 179)

This text is unique,¹ being inscribed on the top of a human skull. Enough is legible to indicate that it is a magical inscription, doubtless of the same order as those on the bowls. The skull is remarkably well preserved, and though badly shattered, almost all the pieces have been recovered. But the text is sadly worn and obscured through the shaling of the surface, and only a few detached words are legible. There are two inscriptions, one running across the length of the left-hand side of the top, from front to back and also filling up some space in the forward part of the right-hand side. The other, shorter, inscription is at the back of the right-hand side, at right angles to the central suture.

In the first line of the longer text are visible the words, רוחין, ללאת; in the second אנת רוח, indicating an address to the evil spirit. The following names are visible: פרוך, cf. 5: 1; (?) מרדכי בן שאל, also spelt מוי, "Mordecai ben Saul"; and a woman's name (evidently the wife of the first-named man— בעלה can be read in one place), נכפי, so the almost certain reading. I take the name to be a feminine hypocoristic in -ai to be connected with Gathaspar, in the *Excerpta barbara* to Eusebius (ed. Schoene, i, app. 228), one of the three Wise Men, the later Gaspar (Caspar, Jaspas), connected by philologists with the Old-Persian Windafarna; Justi, p. 368.

The use of a skull for recording a magical inscription opens up an interesting line of magical practice. The skull has become part of the stock apparatus of the necromancer, and its use in that connection is typical of his power over the dead, while the presence of the gruesome object adds to the awe in which he is held. But all through magic runs the morbid theme of the use of mortuary remains. In the Greek love charms, the texts are buried in the graveyard; in the magic brews for compelling love,

¹ This statement must now be qualified, as I learn through Professor Ranke that two similar skulls are in the Berlin Museum.

human bones are used, and in a late Arabic charm a broom from a cemetery has efficacy in bringing the beloved to the lover's side (see to No. 28). Cf. the burial of Pognon's bowls in a cemetery. Primitive animistic beliefs have survived, which connect the skeleton with the world of spirits; it is a material *point d'appui*, and the skull is especially preferred as the most striking and perhaps most durable part of the anatomy. It may be noticed that in Arabic the word for skull is also used of the soul (Wellh. *Skizzen*, 3, p. 161, 164).² There is a reference in the Talmud to the necromantic use of a skull; *Sanh.* 65b: "there are two kinds of necromancy (בעל אוב), the one where the dead is raised by naming him, the other where he is asked by means of a skull (הנישאל בגלגול)." Joel (*Aberglaube*, i, 44) thinks this refers to some artificial skull-shaped object; but our actual skull illustrates the practice noticed in the Talmud. The use of skulls (*calvaria*) in classical magic is also vouched for in the Apology of Apuleius; see Abt, p. 141. For this practice of "speaking skulls," we may note its special vogue among the Sabians; see Chwolson, *Die Ssabier*, ii, 150, and Dozy and de Goeje, *Actes of the Leyden* (6th) Congress of Orientalists, ii, 365 f., cf. 293.

But the skull was also efficacious as a prophylactic object. James of Edessa notes that a dried human head was used by the heathen Syrians as an amulet (quoted by Robertson Smith, *Religion of the Semites*, 362, referring to Kayser's edition of the *Canones*, p. 142). Especially as part of the skeleton was it efficacious against the evil eye; see Seligmann, *Der böse Blick*, ii, 141, who notes the use in Italy of a tiny skull-charm against the *Jettatura*, and also the use among the ancient Taurians and the tribes of Caucasus of the heads of enemies stuck on poles as a prophylactic; also Elworthy, *The Evil Eye*, 340, notes the use of skeleton-like figures as talismans in Italy; he finds the same talisman in classic times, comparing King, *Gnostics and their Remains*, 213 (ed. 2, 180). The skull therefore falls into the general category of frightful or obscene objects, which had the power of repelling the evil eye in particular and evil spirits in general.

² Dr. Speck, of the Museum, informs me that the North American Indians carefully preserve the skulls of the animals they hunt, as a means of the reincarnation of the beasts, and I understand like customs are found over the world.

No. 42

Towards the close of my work on this volume, Professor Richard Gottheil, who had several years ago thought of publishing the bowls, kindly forwarded me some notes and transcriptions which he had made in his preliminary essays. Among the papers was the copy of a text which is not now found in the Museum. It differed so radically from the other inscriptions that I inquired of Prof. Gottheil if it was taken from a bowl. He replied that he knew of no other source whence the text could have come into his set of papers. Accordingly on the hypothesis that the original text was once in the Museum, I venture to publish Prof. Gottheil's copy, and do so the more readily because of its interesting character and the illustration it affords to several points in the texts above. It contains a form of the Lilith legend, widespread in folklore, and a bowl would have been a perfectly proper place for a text of this prophylactic character. I have not however included the text in my Glossaries.

שרי

סנוי סמנגל אדם יהוה קדמונה חיון לילית

בשם יי אלחי ישראל יושב הכרובים ששמו חי וקים לעד - אליהו הנביא היה הולך בדרך
ופגע בלילית הרשעה ובכל כת דילה אמר לה אן את הולכת טמאה ורוח הטומאה וכל
כת דילך טמאים הולכים - ותען ותאמר לו אדוני אליהו אנכי הולכת לבית היולדה
מירקארה ד'מ ויאירה כת דונה לתת לה שינת המות ולקחת את ילדה הנולד לה למצוין
דמו ולמצוין מוח עצמותיו ולחתם את בשרו ויאמר לה אליהו הנביא ז"ל [זכרו לברכה]
בהרם מאת השם יתברך עצורה תהיה וכאבן דומה תהיה - ותען ותאמר לו למען
יי תתירכי מן החרם ואנכי אברח ואשבע לך בשם יי אלחי ישראל לעזוב הדברים
אלו מה וילת (sic) הזאות ומולדה הנולד לה ומכל שכן להזיק וכל זמן שמזכירים
או אני רואה את שמותי כתובים לא יהיה לי וכל כת דילי כח להרע ולהזיק ואלו הן
ישמותי : לילית : אביטר : אביקר : אמורפו הקש אורם : איכפידו : איילו :
טרוטח : אבנוטח : שטריחה : קלי : תלתוי : ריטשה : והשיב לה אליהו

הנביא ו"ל ואמר לה הריני משביעך ולכל בת דילך בשם ייי אלהי ישראל גי"ם הריני
אברהם יצחק ויעקוב ובשם שכינתו הקדושה ובשם עשרה שרפים אופנים והיות הקדש
ועשרה ספרי תורה ובכח אלהי הצבאות ב"ה שלא תלכי לא את ולא מכת דילך להזיק את
היולדת הזאת או את ולדה הנולד לה לא לשתות את דמו לא למצוץ מח עצמותיו ולא
לחתם את בשרו ולא ליגע בהם לא בר"ג אבריהן ולא בשם"ה גידיהן וערקיהן כמו
שאינה יכולה לספור את כוכבי השמים ולא להוביש את מי הים בשם קרע שטן חסריאל
שמריאל

Accompanying the text are given some inscribed designs and phrases.
A rough figure of a hand (prophylactic against the evil eye) contains the
Aramaic legend:

אנא מרעי דיוסר קא (= הא) אחינא ולא שלטא ביה שנא בישא:

"I am the seed-producer (?) of Joseph; when I come, an evil year cannot
prevail over him,"—a play of thought between Joseph as controller of the
fertility of Egypt and the fertility of the family, and as a good omen for
the expectant mother.

A "David's Shield" contains in the center יאה דנהי, a fanciful form of
Adonai, on the left hand שטן, "Satan," in another division אבני and nearby
יתן, i. e. אבניתן, to be found in Schwab, *Vocab.* Another species of the
shield more roughly designed contains יהוה in the center, flanked with יה, etc.
and אדני, with מטטרין and סנדלפן on either side. The changes are rung on
the possible mutations of ילק, and the scripture Dt. 28: 10 is cited. Similar
charms against the Lilith are to be found at the end of *Sefer Raziel* and in
Buxtorf's *Lexicon*, s. v.

TRANSLATION

Shaddai

Sanui Sansanui Semniglyph Adam YHWH Kadmon Life Lilith

In the name of Y" the God of Israel who besits the cherubs, whose
name is living and enduring forever. Elija the prophet was walking in
the road and he met the wicked Lilith and all her band. He said to her,
Where art thou going. Foul one and Spirit of foulness, with all thy foul
band walking along? And she answered and said to him: My lord Elija, I

am going to the house of the woman in childbirth who is in pangs (?), of So-and-so daughter of Such-a-one, to give her the sleep of death and to take the child she is bearing, to suck his blood and to suck the marrow of his bones and to devour his flesh. And said Elija the prophet—blessed his name!—With a ban from the Name—bless it!—shalt thou be restrained and like a stone shalt thou be! And she answered and said to him: For the sake of Y" postpone the ban and I will flee, and will swear to thee in the name of Y" God of Israel that I will let go this business in the case of this woman in childbirth and the child to be born to her and every inmate so as do no injury. And every time that they repeat or I see my names written, it will not be in the power of me or of all my band to do evil or harm. And these are my names: Lilith, Abitar (Abito?), Abikar (Abiko?), Amorpho, Hakaš, Odam, Kephido, Ailo, Matrota, Abnukta, Šatriha, Kali, Batzeh, Taltui, Kitsa. And Elija answered and said to her: Lo, I adjure thee and all thy band, in the name of Y" God of Israel, by gematria 613, Abraham, Isaac and Jacob, and in the name of his holy Shekina, and in the name of the ten holy Seraphs, the Wheels and the holy Beasts and the Ten Books of the Law, and by the might of the God of Hosts, blessed is he!—that thou come not, thou nor thy band to injure this woman or the child she is bearing, nor to drink his blood nor to suck the marrow of his bones nor to devour his flesh, nor to touch them neither in their 256 limbs nor in their 365 ligaments and veins, even as she is (= thou art?) not able to count the number of the stars of heaven nor to dry up the water of the sea. In the name of: 'Hasdiel Šamriel has rent Satan.'

COMMENTARY

Only a few detailed notes are necessary. Of the terms at the beginning, סנוי סנסנוי and סמנסנל are common in childbirth charms (see Schwab. *Vocab.*, s. שנו). The second is erroneously explained by Schwab; it is שם נ', the inscribed Name, cf. the שם ... נליר in 11: 9. סנוי and its reduplication סנסנוי probably mean "divorced."

N. B. the order of Adam, YHWH, Kadmon.

מירקאדא דיט(ירקאדא) is obscure to me. The root is probably used in the Syriac sense of mourning, hence supplicating; or cf. Heb. חיל, "writhe," as well as "dance."

אִידָא בַת דִּינָה I would read as אִידָא בַת דִּינָה, the first as the indefinite pronoun fem. *quaequac*, the last as representing the Greek *δεῖνα*, which is commonly used in the papyri, the actual name being inserted upon use.

חָטָם = חֲטָף, cf. Arabic حָטَمَ.

Of the names of the Lilith the second = Abatur the Mandaic genius (see Glossary A); but the possible reading of the copy, Abito, may be preferable, in view of the Greek parallels; see below; the third is the Greek ἀμφοβος.

613: the figure is the gematriac sum of 'the Lord God of Israel,' as also the number of positive and negative commandments of the Law. As Mr. A. Simon, Harrison Fellow of the University, has suggested to me, the preceding abbreviation stands for נִימְטָרִיא.

The "256 limbs" are 248 in Jewish lore. For the 365 ligaments, cf. the identical expression in a charm given by Reitzenstein, *Poimandres*, 295.

The 10 Books of the Law are the double of the Pentateuch; cf. the Eighth Book of Moses in the Leyden MS. which Dieterich has published at the end of his *Abraxas*.

The very ancient use of epical narrative as an efficient magical charm was described above p. 62; thus the mere narrative of a demon's power, as in the case of Dibbarra, is potent, or, *à fortiori*, the relation of a triumph over the evil spirit from some sacred legend. In the present case we have the added virtue of the revelation of the demon's names, and she swears that whenever they confront her, she will retire; the knowledge of her names binds her (cf. p. 56).

Dr. M. Gaster has published in *Folk-lore* xi (whole number xli), 129, an interesting paper entitled 'Two Thousand Years of a Charm Against the Child-Stealing Witch.' The latter uncanny spirit has already met us in several of our preceding texts (Nos. 11, 18, 36, etc.). Dr. Gaster surveys a wide material of European and Semitic forms of this magical narrative, all of which have evidently the same root. He draws on Slavonic, Roumanian and modern Greek legends, and cites one of Gollancz's Syrian charms, a collection to which I have had frequent occasion to refer,¹ and also quotes

¹ In *Actes* of the 8th International Congress of Orientalists, Sect. 4, p. 77. Most of these charms are in the narrative style. Cf. also a similar Syriac charm given by Hazard, *JAOS*, xv, 286 f.

in translation a Jewish charm of the same order from the *Mystery of the Lord* (in the Hebrew "סוד", a book I have not been able to obtain).

This Jewish legend is almost identical with ours. It is considerably shorter, concluding with the names of the Lilith and a direction to hang up the names in the room of the woman concerned. The names are almost identical with those in our text; they are: Satrina, Lilith, Abito, Amizo, Izorpo, Koko, Odam, Ita, Podo, Eilo, Patrota, Abiko, Kea, Kali, Batna, Talto, Partasah. My form Amorpho is probably older; Koko = *amorph* may be preferable to my Kaš.

In both these Jewish forms Elija and the Lilith are the actors. In the Syriac legend quoted by Gaster from Gollancz, it is a saint Mar Ebedishu and the Evil Spirit in the likeness of an ugly woman who are the characters; the latter has for one of her names that of "the Strangling-mother of children" (cf. above to 36: 4). In the European Christian legends, the benevolent actor is the Virgin, Michael, or a certain saint bearing the name Sisoe, or Sisynios. These names are derived from the Jewish סיסני סיסוי, as Gaster suggests. In the Greek legend the spirit is Gylo, the earlier γελω, which appears also in the magical papyri.² In all children are the object of the fiend's ravages, in one case the charm is for a boy afflicted with cataract.

There are some other simpler forms of this legend contained in Greek manuscript amulets which were not accessible to Dr. Gaster. In his *Poimandres*, p. 298, Reitzenstein publishes a text which is the earlier prototype of the Roumanian folk-legend published by Gaster, p. 132. It reads: "When the archangel Michael came down from heaven, there met him the impure spirit with her hair down her back and her eyes inflamed. And the archangel Michael said to her: Whence comest and whither goest thou? The impure one answered and said to him: I go to enter the house as a serpent, dragon, reptile, I change into a quadruped, I go to make the plagues of women, to humble their heart, to dry up the milk, to raise the hair of the master of the house . . . and then I kill them. For my name is called Paxarea. For when the Holy Mary bore the Word of Truth

² Wessely, Vienna *Denkschriften*, xlii, 66, also γελω, Reitzenstein, *Poimandres*, 298. For Gello = the Assyrian Gallu, see Frank, *ZA*, xxiv, 161.

I went to deceive her and . . ?..³ And the archangel Michael seized her by the locks on the right hand and said to her: Tell me thy twelve names.⁴ And she said: I am called first Gelou, second Morphous, (third, etc.) Karanichos, Amixous, Amidazou, Marmalat, Karane, Selenous, Abiza, Ariane, Maran. Wherever are found my twelve names and thy name, archangel Michael, and thy name Sisinius and Sinodoros, I will not enter into the house of such a one." Compare also the amulet given on the preceding page in Reitzenstein (p. 297), lacking the reference to the Virgin, the demon enumerating her plagues.

A similar legend, in large part identical with both these just named, is given in the Greek-Italian charms published by Pradel.⁵ In this Michael descending from Sinai meets the hag Abuzou⁶ and the demons cast out of heaven. He inquires where she is going; she answers she crawls into houses like a serpent, dragon, etc., to bring all evils on men, to dry up the mother's milk, to wake the children and kill them. Then, evidently a Christian accretion, she causes faction in the church, sends floods, destroys ships. Michael asks her her name, which is Pataxaro. He asks for her many names. She swears by the throne of God and the eye (= eyes) of the Beasts (cf. the oath in our text) that she will tell the truth. She then gives forty names, the first two of which are Gilou, Morphou.

The legend sometimes ran out into the line of particular diseases, e. g. cataract, as in one of the Roumanian forms; or Beelzebub and other demons are named, as in an amulet in Vassiliev, *Anecdota byzantina*, i, 336. But the story of the wife-hating, child-murdering hag is the original element, as Gaster points out.

We thus possess forms of the legend in Hebrew and Syriac, in Greek texts of eastern and western Europe, and in modern Roumanian and Slavonic folklore, while the heroes of the epic include Elijah, Michael, Christ and various saints known or obscure. The persistency of the form appears also in the charm names. To compare the lists in the two Hebrew texts and in the two of Wendland and Pradel respectively and in Gollancz

³ Cf. the early Christian myth of the devil's wives, *Rev.* 12.

⁴ The same number is found in the Hekate-Isis legend.

⁵ *Griechische u. süd.-italienische Gebete*, 23.

⁶ The Avezuba and Avestitza in Gaster's Roumanian legends.

(Syriac), we find that the initial Hebrew Lilith = Greek Gelou or Gilou = Syriac Geos, doubtless = Gelos. The second in the Hebrew, Abito (Abitar?) = Apiton the ninth in the Syriac; the third, Abiko (Abikar?) = Abiza or Abuzou in the Greek texts, and as we observed above Avezuba in the Roumanian. The fourth Amorpho (in our text) = Morphous or Morphou having third place in the Greek texts, and Martlos, 4th in the Syriac. Amorpho is doubtless the Greek ἀμορφος, "shapeless," and our Jewish text alone has preserved the correct form. Eilo and its obscure predecessor in the Hebrew may be found in Pradel's Morpheiaton, and the latter's Phlegumon may translate the Hebrew שֵׁפ.

It is impossible to place our phylactery genealogically in such a mass of interrelated material. The Jewish text doubtless depends upon Greek tradition with its magical name Amorpho and its transliteration of *deiva*, while the later Greek forms have borrowed from the Hebrew in St. Sisynios. But the source of the legend is the common property of mankind, with roots as ancient as the Babylonian Labartu and Gallu. A child-killing demon which sucks babes' blood, etc., is found in Africa; see Budge, *Osiris and the Egyptian Resurrection*, i, 285, a reference pointed out to me by Professor Jastrow. In the Hellenistic magic a classical form of such legend was established out of all the elements that were brought together in that age, and this spread again assuming its variant forms among the peoples and faiths. If our text actually came from Nippur, it is of interest as the earliest form of the Jewish legend and as one which can be dated with approximate accuracy.

CORRECTIONS AND ADDITIONS

P. 20, line 4: read "Berlin" for "British."

P. 20: add to the list of published Mandaic bowls the two photographic plates of bowls (plates 1, 2) in J. de Morgan, *Études linguistiques*, vol. v, part 2, of his *Mission scientifique en Perse*.

P. 105, line 20: the Koran gives to the Mandaean the same privileges as the Jews and the Christians (see 2: 59; 5: 73; 22: 17).

GLOSSARIES

GLOSSARY A

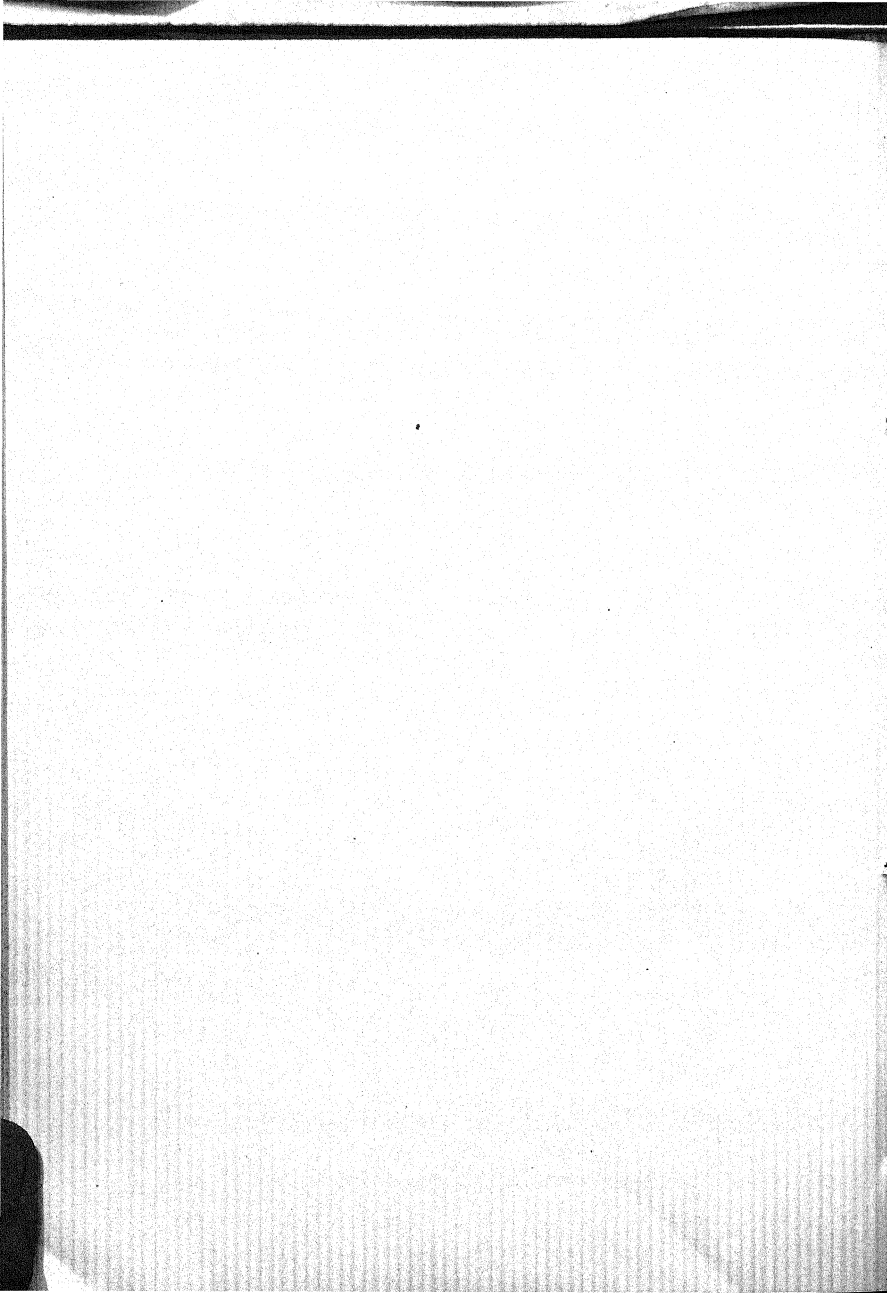
PERSONAL NAMES AND EPITHETS OF DEITIES, ANGELS, DEMONS, ETC.

GLOSSARY B

PROPER NAMES OF MEN AND WOMEN

GLOSSARY C

GENERAL GLOSSARY



Prefatory Note

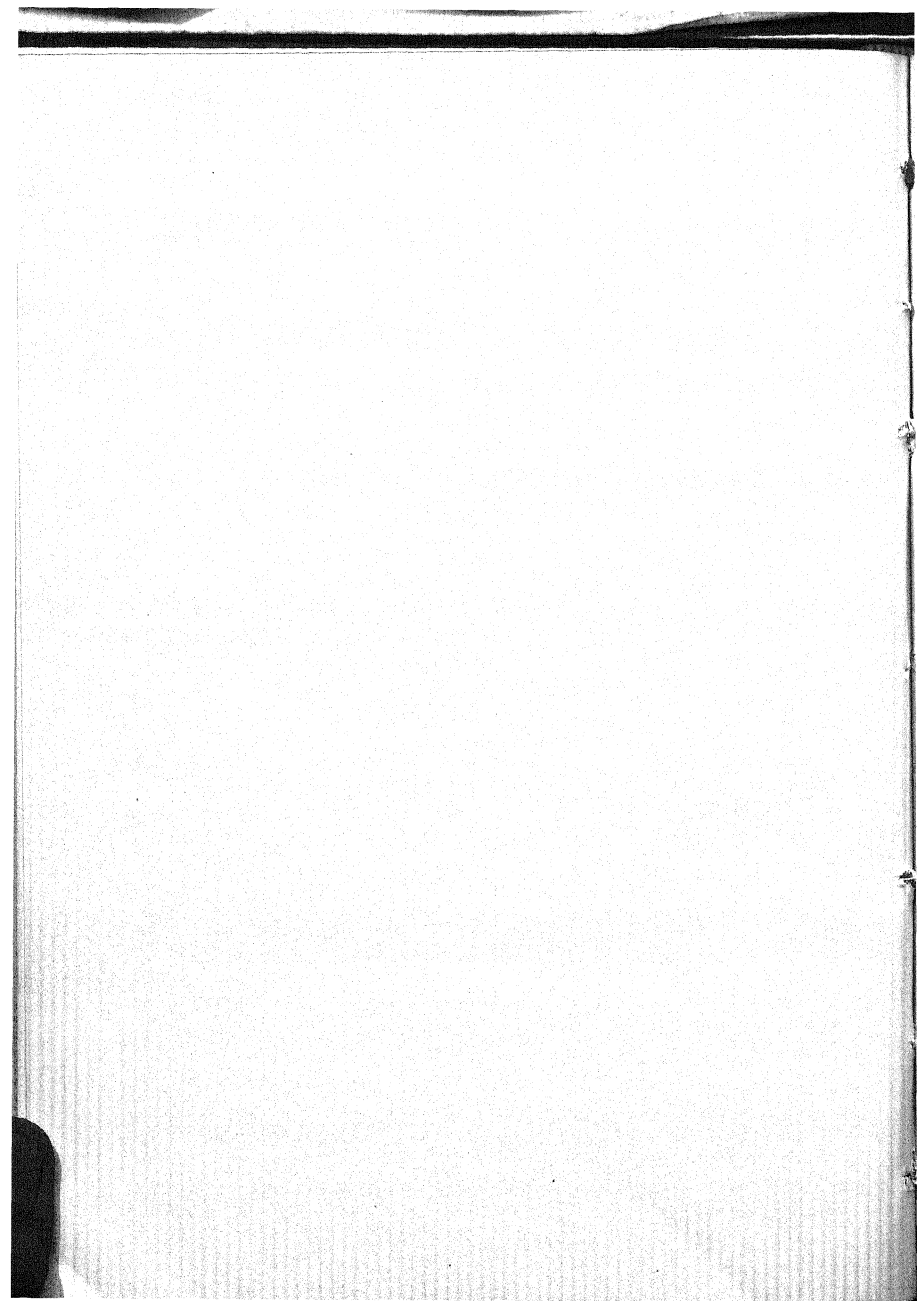
Glossary C is arranged according to roots, the other two consonantly. The former indexes only the common nouns.

The citations of other authorities can be understood from § 2. The two publications of Pognon's are cited as "A" and "B", and Pognon's full glossaries will serve to locate all words of his texts. Where lines of texts are given, the reference is to the spiral line if facsimile is given, otherwise to the lines of the printed text. I have not thought it necessary to give the line citation for proper names even in my own texts, as they can be easily identified.

Under Glossary B, the following abbreviations are used: d. = daughter of, f. = father, h. = husband, m. = mother, s. = son, w. = wife.

Where a word appears in my text the first citation may be referred to for any treatment by the editor; references are also added to further discussions in the Introduction. Notes are occasionally added to words found in texts of other editors.

In Glossaries A and B all the occurrences are given with the exception of a few common divine names like יהוה; in Glossary C only typical citations and peculiar forms; also it has been the aim to give citations from the three dialects.



GLOSSARY A

PERSONAL NAMES AND EPITHETS OF DEITIES, ANGELS, DEMONS, ETC.

- אבנא evil deity: Pogn B.
 אבנא evil deity: Lidz 4, 5 (for these two names, see to 11: 5).
 אבד Destroyer 3.
 אבהו divine name?: 7; Myhr.
 אבטור Abatur, Mandaic genius: Ellis 1 (א' טורא); Wohls 2417 (אבטור); see p. 96.
 איבול deity (Apollo? Aeon?): 19.
 איבולית feminine to above: *ib.*
 אביר epithet of God: 8.
 אברס אברס, אברס, אברס: 7 (= Myhr), 19, 34 (see pp. 57, 99).
 אנדול mystic name: Schw F.
 אנוראל deity or angel: 19.
 אנריס "the holy Agrabis": 14.
 אנריאל angel: Schw I.
 אדוני Adonai: 34; Pogn B.
 אדאי angel: Pogn B; Lidz 1.
 אויאל angel: 19.
 אופא deity?: 19.
 אורח אורח ב' איתרא: Wohls 2417.
 אלה God: 18.
 אלהי divine name: 13.
 אלבנמין אלבנמין mystical name?: Wohls 2422.
 אלדוביה וני mystical name: 5.
 אלהא God: 7, 16, etc.
 אלהים Elohim: Ellis 1; Hyv.
 אליאל angel: 10.
 אליסור Ellis 1 (but see to 11: 4).
 אל פנים El Panim: 8.
 אלפס name of Gabriel: Wohls 2422.
 אל שדי El Shaddai: 8, 34, etc.
 אמא demon (bath Imma): Wohls 2426.
 אימי name of demon: Wohls 2416 = Stübe (see p. 77).
 אמאחעמא a genius: Lidz 5 ("anathema"?).
 אנורוס deity: 19.
 אנד deity: 19.
 אנפרא demon: Schw F (see p. 25).
 אסתאנא Satan: Montg.
 אספנדריא Cpenta-dewa, name of Solomon's Jinn (see Grünbaum, *Zts. f. Keils.-forsch.*, ii, 224, Nöldeke, *ib.* 297).
 אוסרא epithet of angel ("charm-er"): Schw, *PSBA*, xii, 298.
 אפטוא Wohls 2422 (= אבטור?).
 אצלאל angel: Wohls 2416.
 אוקינוס Okeanos (?): 19.
 אקה נקה נקה series of mystical names: Schw F.

אֲרִי־סַבָּא deity: 19.

אֲרוֹן deity: 19.

אֲרוֹל angel: 19; Schw I.

אֲרוֹלִי angel: Stübe (Wohls I.
(חתיאל).

אֲרוֹן deity?: 19; 34.

אֲרִמִּים, אֲרִמְסָא, אֲרִמִּים Hermes, see to
2: 2.

אֲרִם a deity (Eros, Ares?): 19.

אֲשֶׁת־קֶתֶקֶן infernal genius: Pogn
B (cf. Glossary C, שָׁקָה; but
cf. *Aristikifa*, in Dillmann's
text to Enoch 6: 7).

אִית ghost: Schw 2417.

בִּי = Bel: 36.

בִּיאֲחִיאל (?) angel: Schw G.

בִּנְדָאנָא deity: 11, 18, 19,
Montg.

בִּזְנָא lilit: 40.

בְּחֶלֶם lilit: 18 (cf. חֶלֶם).

בְּעֻרָא angel: 38.

בְּרַחֵל angel: Schw N.

בְּרַעִיל angel: Pogn B.

בְּרַקִּיאַל angel: Wohls 2416.

גַּבְרִיֵּל, גַּבְרִיֵּל Gabriel: 7; 34;
etc. (see p. 96 f.).

גַּרְרִיאַל angel: 14.

רְבִיא epithet of Hermes: 2.

רְבָאק angel: Pogn B (cf. מְבָאק).

רְדִיב demon: 36.

רִלִּיבָת Dlibat = Dilbat, goddess of
love: 28.

רֹמַח mother of demon: Schw G.

רִמְיָאֵל ghost: Wohls 2416.

רִנְחִיש demon: 19.

רִנְיָל angel: Schw N.

רִנְיָמוֹסִיתָא ghost: Schw 2417.

רִדּוּא deity or angel: 40.

רִדְמוֹסִיאַל angel: Schw I.

רִדְקִיאַל angel: Schw I.

רִדְשַׁעִל angel: Pogn B.

רִדְרִיאַל angel: Stübe (Wohls נִירִיאַל).

רִפְכִּיאַל angel: Wohls 2416.

רִמְסָא s. אֲרִמְסָא.

זֶדֶד father of אֲרוֹן: 19, 34.

זְעוּא Zeus: 19.

זִיקִיאַל angel: Wohls 2416.

זִרְנִי, זִרְנִי granddam of a lilit:
II and parallels.

חֲבוּבִית epithet of אֲרֹנָא: Pogn B.

חֲבִיאַל angel: 13.

חֲטַטְרִיאַל angel: Schw *PSBA*, xii,
298.

חַיָּא Life, Mand. supreme
deity: 40; Pogn A, B;
Lidz 5.

חַיָּוִת the Living Creatures: 8.

חַיָּל Evil Potency: 30.

חֶלֶם, חֶלֶם, חֶלֶם lilit: 11 and
parallels.

חֲמִיאַל angel: Schwab, l. c.

חֲמוּחִיאַל Stübe = Wohls
חֲנִתִּיחִיאַל.

חֲמוּצִית demon: Schw G.

חֲמִרִיאַל angel: 35.

חֲנִינִיאַל angel: 13; Stübe.

חֲסִרִיאַל angel: Schw N.

חֲשׂוּ ghost: Schw 2417.

חתיאל angel: Wohls 2416 (for Stübe's, אוריאל).

חתימאל angel: 35.

טבק (cf. דבאק) angel: Pogn B.

טלסכוני deity: 19.

טורא see אבטור.

ידיד ghosts: Wohls 2417.

יהוה YAHWE *passim*.

יורון angel: Pogn B; Lidz 1.

יורון angel: Pogn B.

יוריאל angel: *ib*.

יוריאל angel, or divine name: 25.

יאנאי lilith: 38.

יפואל angel, or divine name: 25.

יקרון angel: Lidz 1; Pogn B.

יורבא Mandaic divine name: Pogn B.

יתבא angel, with "eleven names" following: Schw G.

כבשעיל angel: Pogn B.

כיטא the "heat" demon: 30: 2.

כסריאל angel: Hyv (in עיפרא cf. Kasdeya angel of evil arts, *Enoch* 69: 12).

לייתחן Leviathan: 2.

מדובינא demon: 37.

מהפכאל angel: Wohls 2416.

מוחזעיל angel: Pogn B.

מוחבלא the Destroyer: 9.

ממנהיל angel: Schw G.

מיטטרון Metatron: 25; Wohls 2416.

מיכאל Michael: 34, etc. (see p. 96 f.).

מלויאשן Signs of Zodiac: 4.

מללא, מללא, מללא the Word: 27, 19, 2 (see to 2: 2).

ממינוש deity?: 11.

מאנא Mandaic genius: 19; Wohls 2422.

מנדינסן deity: 19.

מנדיאל angel: 35.

מנירנש deity: 19.

מנינא name of God: 29.

מנ demon: Wohls 2416 (see p. 81).

מנלא epithet of a deity: 19.

מוח ghost: Wohls 2417.

מנא Mandaic genius: Pogn B.

מננא angel: 38.

מנדיאל angel: Wohls 2416.

מנדיאל angel: 14.

מנדיאל angel: Schw *PSBA*, xii, 298.

מנאי god Nannai: 36.

מנדיאל deity: 19.

מנדיאל angel: 35; Wohls 2416 (see p. 96).

מנדיאל god Nirig: 36; Nirig: Ellis 1.

מנדיאל name of God: Ellis 3.

מנדיאל (Mand) Moon: 34, Wohls 2416; Pogn B.

מנדיאל, etc. angel: Lidz 1; Pogn B.

מנא Sin: 36; Montg.

מנדיאל deity: 19.

מנא Satan: 2, etc.; מנא, 19; cf.

מנא.

ססנבאל angel: Wohls 2416.

סר "the Prince": 5, 7 (see p. 97 f.).

סוראל angel: 15; Schw I.

סרסמאל angel: 14.

סרפאל angel: 14, 19.

סרריאל angel: 15.

עוראל angel: 8.

עאל genius or angel: Schw F.

ענאל angel: Wohls 2416 (see Wohls p. 27, and Bousset, *Arch. f. Rel.-wiss.*, iv, 268).

עסאל, עסאל angel: 7; Myhr.

עסתר Istar, Mand. evil deity: Pogn B (a she-angel, nos. 14, 15); = name of lilith?: 38, 40.

עקריאל angel: 8.

עקרתא "Barrenness": 11.

ערכיאל angel: Wohls 2416.

עורפאל form of Raphael: Lidz 1; Pogn B.

פטרגינוס deity: 19.

פלנ *idem*.

פלחם father and mother of demons: 8 (variants in 17).

פלניני deity: 19.

פלסא פליסא genius: 8.

פניאל angel.

פפריוס for Piriawis, Mand. genius: Pogn B.

פרעיל, פרעיל form of Raphael: Lidz 1; Pogn B.

פרקאל angel: Wohls 2416.

צ' נורא; 8; ידור צ', צבאות.

צדיקיל angel: Schw N.

צנובית epithet of Adonai: Pogn B.

צור epithet of God: 8.

צוראל angel: 14; Schw I.

ציר נליף deity: Lidz 5 (but see to No. 11).

קבקקאל angel: 8.

קדרון "the great Kedron": Wohls 2422 (cf. Mand. "the great Jordan").

קטולחא name of demon: 36.

קאטריאויס angel: Lidz 5.

קוסא divine name?: 19.

קפא *idem*.

קצפמח name of angel of death: Schw F.

ראויל angel: Schw N.

רחועל, רחועל angel: Pogn B.

ראיאל angel: Schw I.

ראם בתאן a male genius: Lidz 4.

ראם פתית a female genius: *ibid*.

ריקין angel: Pogn B.

ראשיאל angel: Schw I.

רבויל angel: Schw N.

רובמא a genius?: Schw F.

ר"י, רבקא mother of demons.

רו Mystery: 37.

רחמיאל angel: 13, 28.

רחציאל angel: Schw I.

רופאחיל, רופעיל, רופאעיל, רופאיל, רופאל (cf. עורפאל, ערעיל) Raphael: *passim*, see p. 96 f.

שביאל angel: 10.

שבקאייאל, שבקאייאל angel: Pogn B.

GLOSSARY B

PROPER NAMES OF MEN AND WOMEN

- אבא Abba s. Komes̄h: 17; s. Bar-kita: Stübe.
- איבא Ibbā s. Zawithai: 2.
- אבהו Abbahu (a sorcerer?): 7, Myhr.
- אבנדוך Abanduch d. Pušbi: 5.
- אבונא Abuna s. Geribta: 2.
- אברהם Abraham (the patriarch): 8, Schw O; s. Dadbeh: 12, 16.
- אגלח Aglath d. Maḥlath: Schw P.
- אדי Idi, m. Asmin: Wohls 2417.
- אדם Adam; בני אדם: 10; א' קדמא: 13, Pogn A.
- אדק Adaḳ s. Ḥathoi: 6.
- אדור יזדנדור Aduryazdandur; Pogn B (for first component see Justi, pp. 5, 51; the second error for Yazdandad?—see *ib.* 146).
- איהי (?) Ihi f. Ephra: 18.
- אזדנדוך Izdanduch m. Yezidad: 7, 27.
- אזיא Azia m. Maria: Lidz 3.
- אחדבוי Aḥdabui s. Aḥathbu: Wohls 2422.
- אחח, Mand. אחחא Aḥath d. Parkoi: 3; d. Ḥathoi: 6; m. Doda: 21, 22, 23; d. Doda: 25; d. Nebazach: 28; m. Churrenik: Lidz 2; d. Dade: Lidz 5.
- אחחבו Aḥathbu m. Aḥdabui: Wohls 2422.
- אחחאדבה Aḥathadbah d. Imma: Wohls 2426, 2414.
- אחחאטבון (w. prep. ליה) Aḥathat-bon, d. Nanai: Pogn B, no. 18 (not in glossary).
- אחחא רבתא Aḥath-rabta m. Far-ruchi-ro: Pogn B.
- אחחעמא Aḥathema m. Dade: Pogn B.
- אוכמי Ukkamai f. Zuṭra: Schw F.
- אמה Imma m. Ḥisdai Schw E; m. Osera: Schw G.
- אמטור Amṭur d. Solomon: Schw I.
- אוני הרמסדר טרדי (?) Oni Har-masdar Ṭardi m. Ṭardi: 20.
- אנור..d Anur..d s. Parkoi: 28.
- אנוש Anoš m. Zadanoš: Pogn B.
- אנושאי Anošai d. Mehinducht: *ibid.*
- אנישה Aniše (error for previous name?) *ibid.*
- אנושתא Anošta, *ibid.*
- אנוח חיא Anuth-haye d. Sebre-le-Yesho: *ibid.* ("vessel of life"?).
- אסטרוכא Astroba: 29.
- אסמין Asmin d. Idi: Wohls 2417.
- אסמנדוכת, Asmanducht m. Dadbeh: 12, 16, 31, 33.

- אספנז Aspenaz m. (?) Gaye: Myhr (see to 7: 4).
- אוסרה Osera s. Osera and Imma: Schw G (see p. 83).
- אפאדור Aphadai s. Dawiwi: Pogn B.
- אפרה Ephra s. Šaborduch: 1, 13; s. Ihi: 18.
- אפרידוא Aphridoe d. Kušizag: Lidz 4 (cf. Just, p. 6).
- איפאנדוי Išpandoi w. Ephra: 18.
- איפאנדרמד, 26: 5, אים' (32, 35), אים' (30) Išpandarmed m. Yandundišnaṭ: 30; m. Dinoi: 32, 35; m. Behdar: Ellis 1.
- ארדוי Ardai s. Hormizdudch: 3; s. Gayye: Myhr.
- ארהא Arḥa f. (m.) Išpiza: 30.
- אריון Arion s. Zand: 19; 34 (sorcerer or deity?).
- ארטהריה Artašria s. Komes: 17.
- איפזא Išpiza s. Arḥa: 30.
- אשר Ašer f. Bosmath; Schw F; H.
- אתהדה Athadba d. Immi: Wohls 2426 (cf. אחתו ff.).
- אתרוגא Eθroga m. Kuḫai: Pogn B ("citron").
- באבי Babai s. Bedin: Wohls 2417 (cf. Syriac. בבי, see Nöld. *Pers. St.* 395, 414).
- בבנוש Babanoš s. Kayyomta: 9; s. Mehanos: Pogn B.
- בירון, better בירין Be(h)din f. Babai: Wohls 2417 (see Just, p. 347 b).
- בהמנדוך, כח-Bahmanduch(t)d. Sama: 1, 13; m. Geyambuch: Pogn B.
- בהרד Bahrād: Ellis 1 (see G. Hoffmann, *Auss. aus syr. Acten*, 128).
- בהרעזא Bahrezag d. Kawaranoš: Pogn B.
- בהרוי Bahroi d. Bath-sahde: 34.
- בהרנדוך Bahranduch d. Newanduch: Ellis 1 (see Nöld., *Z. f. K. F.* ii, 296).
- בנאי Banai m. Merduch: 7, 27.
- בר אשור? perh. "son of praise" (artificial name of sorcerer?) Schw G.
- ברבאבי Barbabe m. Yazid: Pogn B.
- ברגלל Bar-gelal s. Dodai: 15.
- ברדסא (?) Bardesa d. Terme: 39.
- ברחיי Bar-haye: Rodw = Hal = Schw C (so Chwol *CIH*, 112; cf. Talmudic name חייא).
- ברוך Baruk-aria (Farruch?) s. Reshinduch: Schw M.
- בריקיהבה Berikyahbeh s. Mamai: 26 (artificial form).
- ברקיתא Barkita m. Abba: Stübe.
- בר מסוסיה (?) Bar-mesosia: Hal, Schw C. (cf. my note on Schwab E, § 3; a master magician, with artificial name?).
- בר משחאל, איל Bar-mištael: 7, Myhr (see to 7: 13).
- בר שיכבי Bar-šibebi s. Tshehrazad: 15.
- בשמחא Bosmath d. Ašer: Schw F (biblical).

בַּח Bath-sahde m. Bahroi: 34.
בֵּית אַסִּיָּא Beth-asia d. Mehan-
osh: Pogn B, 3, 29.

גֵּיָמְבוּךְ Geyambuch(?) d. Bahman-
ducht: Pogn B.

גֵּיָ Gaye s. Aspenaz: Myhr.

גֵּיָנֹאִי Geyonai s. Mamai: 8.

גֵּלֹיָא Geloia (Geloie) m. Dur-
ducht: Pogn B; the same
probably גִּלְיָי no. 16094,
unpub. (= *yeḥoia*, "laugh-
ter"?).

גַּמְלִיֵּל Gamaliel: Schwab O.

גִּנִּיבָא Geniba s. Dodai: Montg.

גַּסְפַּי Gaspai w.(?) Farruch: 41.

גִּרֹּי Guroi s. Taṭi: 25.

גִּשְׁנַי Gušnai d. Beth-asia Pogn
B, no. 3 (cf. below, יְאוּפְנָר
גִּשְׁנַי).

דָּדָא Dada f. Šarkoi: 12, 15.

דָּאִדָּא Dade m. Terme: 39; m.
Maḥlaphta: Pogn B; d.
Aḥath: *ib.* (also written
דָּאִיָּה; d. Aḥath: Lidz 5
(דָּאִיָּה)).

דֹּדָא Doda(i) d. Mar-
tha: 15; d. Aḥath: 21, 22,
23; m. Aḥath: 25; m.
Hinduitha: 38.

דָּדְבֵּה Dadbeh s. Asmanduch:
12, 16, 21, 35.

דָּוִיד David (the king): 14,
34; Hyv; Lidz 5.

דָּוִיָּו Dawiwi(?) f. (?) Aphridoe:
Pogn B.

דָּזָאוּנוּיָא Dazaunoye s. 'Adwitha:
38.

דֻּכְתַּנְבֵּה Duchtanbeh d. Kumai:
Pogn A (p. 18).

דֻּכְתַּנֹּשׁ Duchtanoš d.
Ḥawwa: Pogn B; m. Far-
ruchusraw: Lidz 4 (cf.
Justi, p. 86).

דִּינוֹי Dinoi s. Ispandarmed: 35.

דִּנְרֵתָא Denar(i)ta d.
Miša: Pogn B (cf. masc.
name Dinar, "penny,"
Payne-Smith, col. 887).

דֵּנְדֻּךְ Denduch d. Chosri-
ducht: *ibid.*

דִּירְדֻּךְ Durduch d. Geloia: Pogn B
(Nöldeke, for Adhur-
ducht).

דָּרֵשׁ Darši "the foreigner": 29.

דָּאִיסְחָא Hadista d. Miria: Schw
M (biblical Hadassa).

הִינְדוּ הִינְדוּ(?) Hindu d. Maḥ-
laphta: 24; m. Marathai:
40; m. Mehperoz: Ellis 3
(see above, § 3).

הִינְדֻיְתָא Hinduitha d. Dodai: 38.

הוֹנִיק Honik s. Dadbeh: 12, 16; s.
Komeš: 17; s. Aḥath:
16020 (unpub.).

הֶרֶדֹּרָא H. r. dora m. Ispand-
armed: 26.

הוֹרְמִיז Hormiz s. Mama: 15; s.
Maḥlaphta: Lidz 5.

הוֹרְמִיזְדֻּךְ Hormizducht m. Ardoui:
3; d. Mehducht: 14.

זָדְבֵּה Zadbeh s. Denarta: Pogn B
(Nöldeke, from Azadh-
beh).

- זדוי Zadoi s. Newanduch: 10;
 זדויה s. 'Adwitha: 38.
 זדאן פרוך Zadanfarruch s. Kaki:
 Hyv (cf. Justi, p. 377).
 זדאנוש Zadanoš d. Anoš: Pogn B.
 זיתאי Zawithai m. Ibba: 2.
 זוטרא Zutra s. Ukmāi: Schw F
 (w. title Mar).
 זנד Zand f. Arion: 19, 34 (sorcerer or deity?).
 זאפה Zapeh s. ? : Pogn B.
 זרוי Zaroi s. ? : 37.
 זרנכש Zarinkaš d. Maḥlaphta: 24.
 זביב Ḥabib: no. 2924 (unpub.).
 זוא Ḥawwa (Eve) wife of Adam:
 13; m. Šišin: Pogn B.
 זליפאי Ḥalfai s. Šišin: 29.
 זמרי..שאי Ḥmri..šai d. Emme:
 Pogn B (no. 19).
 זחנוד Enoch the patriarch: 4.
 זחנוד Ḥanun, the house of: 19.
 זיסדי Ḥisdai s. Ama: Schw E.
 זחטימא Ḥathima m. ? : Pogn B.
 זאטי Taṭi m. Guroi: 25.
 זמאתאיו Timatheoz s. Mamai:
 Lidz 2 ("Timotheos," Lidz).
 זרדי Tardi d. Oni: 20.
 זשראזד Tsherazad m. Bar-šibebi:
 15.
 זישע Joshua, Jesus, s.
 Peraḥia, traditional soocerer:
 8; 9; 17; 32; 33; 34 (see to
 32).
 זידדי Yazdid s. Komeš: 17.
 זיד Yazid s. Šišin: Pogn B;
 s. Barbabe: *ibid.* (Aramaic
 rather than Arabic, against
 Pognon B, pp. 103, 14).
 זידאד Yezidad s. Izdanduch: 7, 27.
 זידוע Yazdoc d. Rašnoi: Pogn B
 (the same name, Justi, p.
 149).
 זאדפנא גושנאי Yazadpanah Guš-
 nai: Pogn B (for the second
 word cf. above; the first a
 Persian name, see Justi, p.
 149, Payne-Smith, col. 1585).
 זוכבר Yokebed d. ? : no. 2924 (un-
 pub.).
 זונדישנא Yandundišnat s. Ispan-
 dardmed: 30.
 זסמין Yasmin d. Dadbeh: 12.
 זעקב Jacob the patriarch: 8, Schw
 O.
 זצחק Isaac the patriarch: *ibid.*
 זעווארנוש Chewaranoš m. Behre-
 zag: Pogn B (cf. Nöldeke's
 review, p. 144).
 זעוואזיג Chewāšizag(?) m. Mehr-
 kai: Pogn A; d. Papa: Lidz 4
 (see Pogn, p. 18; Justi, p.
 182; Andreas to Lidz, propos-
 ing *chush-zak*).
 זעזאביאθ Kezabiath m. Adur-
 yazdandar: Pogn B, no. 23.
 זעזערוי Chuzehuroi(?) s. Beth-asia: Pogn
 B.
 זעלעθא Kalletha d. Maḥlaphta: 17.
 זעמאי Komai m. Dūchtanbeh: Pogn
 A.
 זעמבוי Kumbui m. Meducht: 35.

- כומיש Komeš d. Maḥlaphta: 17.
 כסארו Xaro s. Mehanoš: 40.
 כסרידוך Chosriduch m. Denduch:
 Pogn B.
 כפני Kaphni f. Newanduch: 10;
 11; h. Newanduch 10.
 כופתי Kufithai m. Pabaḫ:
 2, 4; d. Dadbeh: 12, 16.
 כוראי Kurai m. Mesorta: Pogn B.
 כוריניק Churrenik d. Aḥath: Lidz 2
 (cf. Andreas, *ad loc.*).
 כוראסן Churasan w. Chuzeuroi:
 Pogn B (cf. Justi, p. 78, but
 see Nöldeke to Pognon, p.
 144).
 כושנתא Kušenta m. Su-
 maḫa: Pogn B (from Pers.
 Warešna, or derivative?—see
 Justi, p. 354).
 כתימא Kethima m. Nana: Schw L.
 מהנוש Mehanoš m. Xaro:
 40; m. Babanoš, Pogn B; m.
 Beth-asia: *ibid.*
 מהדוך Mehduch d. Dadbeh: 12,
 16; m. Hormizd: 14; d.
 Maḥl(aphta): 9007 (unpub.).
 מהוי Mehoi s. Dodai: 15.
 מהפרוז Mehperoz s. Hindu: Eliš
 3 (= Mihrperoz, Justi, p.
 206; cf. above, § 3).
 מהינדוכת Mehinducht: m. Anošai:
 Pogn B (= *maheng*, Justi, p.
 186?).
 מהרבן Mehraban s. Yazdoie: Pogn
 B (Pogn thinks error for fol-
 lowing; but cf. Meribanes =
 Mihrwan, etc., Justi, p. 208).
 מהרודן Mehrodan: Pogn B (cf.
 Podavys = Wardan, Justi, p.
 351).
 מיהר הורמזד Mihr-hormizd s.
 Mamai: 34.
 מעהריקאי Mehrikai s. Kušizag:
 Pogn A (from Mithrakana, s.
 Justi, p. 214).
 מזדאנאספס Mazdanaspas s. Kuši-
 zag: Lidz 4 (see Andreas *ad*
 loc.).
 מחלפונה Maḥlephona s. Dade: Pogn
 B (but Nöldeke, מחלפא).
 מחלפא Maḥlaphta m. Komeš: 17;
 m. Mešaršia: 19; m. Hindu,
 etc.: 24; m. Pathšapta: Pogn
 B; m. Hormizd: Lidz 5.
 מחלח Maḥlath m. Aglath: Schw P
 (biblical).
 מחופא Meḥuphta m. Raḫdata:
 Pogn B (but Nöldeke, מחלפא).
 מאידוכת Maiducht d. Kumboi:
 35, no. 16093.
 מלכונא Malkona s. Maḫsath: Schw
 P.
 מאמאי, מאמי Mamai, Mama:
 m. Geyonai: 8; m. Hormizd:
 15; m. Berikyahbeh: 26; m.
 Mihr-hormizd: 34; m. Tīm-
 atheoz: Lidz 2.
 מסקת Maškath m. Malkona: Schw
 P ("olive-gleaner").
 מסורתא Mesorta m. Kurai: Pogn B.
 מארבא, מארבא Marabba s. 'Ad-
 witha: 38.
 מראדא Marada h. Hinduitha: 38.
 מורכאי Mordeciai s. Saul: 41.
 מירדוך Merduch d. Banai: 7, 27.
 מאריא Maria d. Azia: Lidz 3.

מיריא Miria m. Hadistā: Pogn M
(= Miriam?).

מרים Mariam: Schw Q.

מרשאבור Meršabor f. Kayyoma:
Pogn B (= frequent Syriac
name, Justi, p. 206).

מארט Marath m. Rašnoi: 8 (= fol-
lowing name).

מרתא Martha m. Dodai: 15.

מאראתאי Marathai d. Hindu: 40.

מושה Moses (the lawgiver): 34, 35.

... מישא Miša... m. Denarta:
Pogn B.

משכוי Muškoi d. Simoi: Myhr.

משרשיא Mešaršia s. Maḥlaphta: 19;
s. Porath: Schw G.

מתחניש Methaniš d. Rešan: 29.

נבזאך Nebazach m. Aḥath: 28.

נינדוך Newanduch d. Pushbi: 5;
d. Kaphni: 10, 11; m. Behdan-
dich: Ellis 1.

נח Noah (patriarch): 10.

נאנאי Nana d. Kethima:
Schw L; Nanai m. Ahathat-
bon: Pogn B.

נעשורא Sebre-leyeshu f. Anuth-
ḥaye: Pogn B (w. Pognon =
"his (my?) hope is in Jesus").

סמא Sama(i) m. Behman-
dich: 1, 13.

סימוי Simoi m. Muškoi: Myhr.

סימכוי Simkoi m. ? : 30.

סומאקא Sumaḥa s. Kušanta:
Pogn B.

סרדוסט Saradust d. Šerin: 9.

עדיחא 'Adwitha m. Marabba, etc.:
38.

עמיא Emme m. Hamri. .shai: Pogn
B.

ערבדווא (?) s. Rabbi, a sorcerer:
Hyv (see Nöldeke, *Z. f. Keils.-
forsch.*, iii, 297).

פאבא Pabak s. Kuṭṭhai: 2, 4.

פנוי Pannoi d. Dadbeh: 16.

פאפא Papa f. Chušizag: Lidz 4.

פפרויה Paproe d. Kuṭkai: Pogn B
(= Arabic Babroe, Nöldeke,
Pers. Stud., 400).

פרחיא, פרחיא, פרחיא Peraḥia f.
Joshua (Jesus): 8; 9; 17; 32;
33; 34 (see to 32).

פרוך Farruch s. Pušbi: 5; s. ? : 41.

פרכוי Parkoi m. Aḥath: 3; m.
Anur—: 28.

פרוכאן Farruchan s. Šahdich: Lidz
1.

פרוכסרא (also פרוכסראא) Farru-
chosraw s. Duchtanoš: Lidz
4.

פרוכירוי Farruchiro s. Aḥath-rabta:
Pogn B (cf. Farruchrui, Justi,
p. 96).

פרנאגין Pharnagin s. Pharnagin (a
traditional conjurer): 7;
Myhr.

פורת Porathai m. Mešaršia: Schw
G (cf. פורתא, *Esth.* 9: 8).

פושבי Pušbi m. Farruch: 5.

פת שפתא Path-šapta d. Maḥlaphta:
Pogn A (with Pognon = בַּת
שַׁבָּת, "Sabbath-daughter").

- קאקי Kaḳi d. Maḥlaphta: 24; m. Zadanfarruch: Hyv.
- קוקאי Kuḳai m. Paproe: Pogn B (cf. *κοιναίς*, Justi, p. 166).
- קיומא Kayoma s. Meršabor: Pogn B (a Syriac name, Payne-Smith, col. 3538; cf. the following).
- קיומאטא Kayomta m. Babanoš: 9.
- רבי Rabbi father of a sorcerer: Hyv (artificial name?).
- רובקאי Rubḳai: Pogn B (= Heb. רבקה?).
- רוסטאום Rustaum s. Churai: Pogn B.
- רקדאחא Rakdatha d. Mehuphta: Pogn B ("dancer").
- רשן Rešan m. Methaneš: 29.
- ראשנינדוך Rašnenduch d. Aphridoe: Lidz 4.
- רישינדוך Rešinduch m. Baruk-aria: Schw M.
- רשנוי Rašnoi d. Marath: 8; m. Yazdoo: Pogn B.
- שבדוך Šaborduch m. Ephra: 1, 13.
- שאחדוך Šahduch m. Farruchan: Lidz 1.
- שאל Saul (?) f. Mordecia: 41.
- שילי Šili s. Šarḳoi: 12, 16.
- שלמא Solomon (the king): Schw I, Q (סלמה), Hyv; f. Amṭur: Schwab I.
- שלימון Solomon (the king): 34, 39, Ellis 1; Lidz 5.
- שירין Širin m. Saradust: 9.
- שרקוי Šarḳoi m. Kaphni: 10; d. Dada: 12, 16.
- שישיא Šiše d. Beth-asia: Pogn B (compare the following).
- שישין Šišin m. Ḥaliphai: 29; m. Yazid: Pogn B; d. Ḥawwa: *ibid.*; undetermined *ibid.* (= 60?).
- שה Seth (the patriarch): 10.
- תירמא Terme d. Dade: 39.
- תאטא Tata niece of Bardesa: 39.

GLOSSARY C

GENERAL GLOSSARY

- אבא father: pl. אבהיהן 36: 5.
 אבר perish: 9: 7.
 אבד destroy: 36: 5.
 אבנא stone: אבני זימרא Hyv.
 אברא lead (tin?): 19: 10,
 39: 5. עברא: Montg.
 אגר hire: אגירא Pogn B, Lidz 2.
 אינרא roof: 6: 7.
 אינרתא letter, of divorce writ: 8: 13.
 אדנא ear: Lidz 4, אור Schw I.
 אדירנא alcove: 12: 13.
 או, Mand. עו or: 8: 17, Lidz 2;
 if: Pogn B; repeated =
 if ... or: Pogn B.
 אונא a disease: 24: 2.
 אוץ squeeze: איוץ 11: 11.
 אותיות letter of alphabet, אות
 9: 5, אותולא 35: 9.
 אויתא sweating fever: 24: 2.
 אול go: אולנא 2: 2; אולנא 6: 6;
 impf: אויל 36: 4, חיועל
 אילול Pogn B; impv: איילו
 Ellis 1, איילו Schw F,
 עול, עיל, עול Pogn B.
 אחא brother: pl. w. suff. אחוי 4: 3.
 אחאא sister: 39: 9.
 אחנא relative: 34: 2.
 אחר take hold of: 11: 4.
 אחר be behind, tarry: Af. Wohls
 2417.
 אחרא behind: Pogn B.
 אחור do: 8: 3, אחורי Stübe 58.
 אײ oh: Hal.
 אײ oh(?): Schwab F.
 איכן as: 32: 9.
 אילנא tree: 34: 5.
 אין nought: שאנו which is not
 Schw M.
 אית there is: איתלה 37: 3; are
 in him, Pogn B.
 אית = איכא = Talm. עכא
 Lidz 4.
 אית is not: Pogn B.
 אוקדו error for following 18: 6:
 Schw G.
 אכל eat: 36: 7; דוכלאח, whoever
 (f) eats, Pogn B.
 אכלא food: 18: 6.
 אל unto, אל עולם, 15: 15 (see על).
 אלהי 14: 14; אלהא 7: 4;
 16: 5 (also Glossary A).
 אלהתא goddess: Wohls 2417:
 5, אלתא (אי) Wohls 2422,
 2426 (or, curse?).
 אלהותא deity: 38: 7.
 אלף Af. teach: מלפא Hal; לאלפוא
 Pogn B; דליפאת, אל. (Pogn
 as from לוף).

אם if: 2: 3; repeated, whether
... or, Ellis I.

עמאין, אמא mother: 8: 4; אימיבין: 38: 14; plur. אימהתהון, 36: 5.

אוממותא? parallel to cattle, possessions, Schw M.

אמן be true: Hof. מהומנין, Schw M.

Amen: e. g. אמן אמן, 14: 8; עין ומין, Pogn B (see p. 63).

הימנותא faith: 29: 12.

אומנא denominative of
artisan (?) in דאמנויא
אמנתאכון. whoever has
worked for you, Pogn B.

אמר say, command: 2: 3; Etp.
איחמר 30: 7; אחרמר 37: 5.

מאמר word: Schw M, מימר 13: 2.

אמרא tree-top?: 34: 5.

אן if: in דן, Lidz 4: 9.

אן yea: עין ומין Pogn B (see p. 63).

אנאתא vessels: 38: 3.

מאנא vessel ליביה מאנא, Schw F.

אנפי face: 13: 5; בנפיון in your
presence, Pogn B, no. 31.

אף anger: Schw F.

אפי over? עופין אפיכון Schw R.

אנשא man: 1: 12, etc.; constr. אינש 7: 13; עניש 38: 8; pl. אינשי 7: 15; אנאשיא 32: 10; אינשא 38: 11.

איש man: ואיש א', Ellis 5.

אנתא woman, wife: 31: 9, 32: 1;

אינתא 9: 4; איתא 3: 3, 7;

15, etc.; איתיה Schw M;

אתא 3: 3; עתא, Lidz 2;

נשא 35: 8.

אסא heal: יסיד, w. suf. 1: 15; Etp.

Wohls 2422; ppls.

מאסא, אסא, Lidz 1c.

אסא healing, etc.: 1: 3,

13: 8; pl. 3: 1, etc. (see
p. 129).

אסא myrtle: 13: 3, Pogn B.

איספליא hall: 12: 13.

איסקופתא threshold: 6: 4, 9: 11, Lidz 5.

אסקרון? Wohls 2422 (see Fränkel
ad loc.).

אסר bind, charm, of magic: 4: 1,
etc.; ניתסר 19: 14; Af.
ppls. מוסריתון Pogn B.; ביה
עסיריא, prison, ib. (see p.
52).

אסרע, אסרע, אסרע bond, spell, angel:
4: 3, etc.

איסורא ditto. 4: 3, etc.

אסירא binding: Lidz 5.

אסירא spell: 3: 1.

איסרתא goddess: 2: 7, etc. (see p.
71);

אסרתא ditto? Ellis 3, Wohls
2422 (but see Fränkel;
is the form a confusion
with or feminine of
אסירא?).

אעא wood: 38: 2.

אוף moreover: 3: 11, etc.; אוף,
Schw I.

אפך turn away: Pogn B, Lidz 1a.

אפיל darkness: Schw F.

אפיץ epithet of סרנין 7: 11.

אפרפרט praeparatum?: 13: 12.

אקלידיא keys: Pogn B.

אורנא trap: Wohls 2417.

אורחא way: Hal 3.

ארמאייא Aramaean (so read in Pogn B, 27, ext.).

ארעה earth: 2: 2; ארקא, Myhr, Pogn B.

אש fire: 8: 14.

אשתא ditto: 14: 7; עשתא, Pogn B.

אשיתא fever: 24: 2; אשיתא Schw G.

אשימא guilt: Schw PSBA xii, 299; אשעם ביש, Schw M (see p. 86).

אשף enchant: 2: 3.

אשפא enchantment, *ibid.*

אשתא rump: עשת', Pogn B.

את sign of accus.: Schw M (Heb.).

אתא come: 8: 9; איתתי, 9: 7.

אתן = עטן press?: 38: 12.

אתרא place: 9: 8; באחר אתר one after the other, 38: 11; בתרא afterwards, Schw F; בחר in place of, after, 1: 12, 28: 2.

ב, בי in: *passim*; ביפתכרי, 2: 7; קשתא, 2: 3; במא, in that, Schw I (?).

בגדני a class of deities: 19: 6 (cf. Glossary A).

בגן an interjectional call for divine help, in בגן שומא רבא, Pogn B (cf. the Syriac root; Pogonon, "malediction").

בהת be ashamed: impv. pl. ביהות, Pogn B.

בוא come in: באין Schw G.

ביוא plunder (?): 5: 3.

בוא cleave: דלבויעא, Pogn B (see him, p. 50).

באטו = פאטו some form of evil: Schw L.

בטל cease, abandon: impv. 7: 15. pass. part. 17: 13, act. (?) באטליא Pogn B; Pa. undo: 17: 13, 7: 13 בטלא inf.; Etpa. Schw I.

ביטול because of: 11: 8 (cf. מיטול).

באטנא womb: 39: 3.

בוטל? 32: 10, 33: 12.

בין define, specify (?): בינא, Schw F.

בין בינ, בי, between: בין ...

בין, whether... or, 3: 5;

ל... בי, between... and,

29: 11; בעי, ביניא, Pogn B.

בינא midst: 6: 11.

בית ליבא: בית within 30: 4.

בעתא egg: Pogn B.

ביש evil: 8: 16, etc.

בישותא malady: 34: 7.

בישתותא ditto (?): Schw L.

ביתא house, family: ביתהון 12: 2,

בתיחן 6: 6; Mand. with

suffix, ביתה, 38: 1, באיתה

Lidz 4; plur. בתאין 38:

11. Of a sorcerer's

school 8: 11, 19: 17.

(בבל) class of de-

mons: 2: 7, 7: 17, 10: 4.

etc. (see p. 79).

בלם muzzle: 2: 11, Lidz 4.

בלע swallow up, destroy, Etp. 3: 7,

9: 6.

בינינא building: 38: 3; of cattle

barn, 40: 4; construction

(abstract) 16: 6.

- ביסאריא pillow: Lidz 5.
 בלדבא in כסומתא אלהתא...דב', a goddess of
 censing, embalming (?),
 Wohls 2417.
 בעא ask: 4: 6; באייא, act. ppl.
 f., Pogn B.
 בעלא husband: 8: 13, etc.
 בעלדבא class of demons (see
 p. 80): 2: 3; in Pogn B,
 בלדבא, בלדבא, בלדבא.
 בעירא, Syr. בירא cattle: Wohls 2422,
 34: 8, 37: 2.
 בקרא herd: Pogn B, no. 27 (so
 understand).
 בר son, *passim*; Heb. בן, 41;
 plur. e. g. בני נורא, 1: 9;
 plur. w. suffix בנה, 11: 9;
 29: 6, 38: 4.
 ברתא daughter: Ellis 1; const.
 בת *passim*, ברת 36: 2,
 Mand. פת 38: 4, פת
 Pogn B (באת, בית component
 of name Pogn B, ?);
 plur. בנתחן 3: 3, בנתחן 3:
 5. בתקלא voice, 16: 10.
 ברבא, בנתא דברא, demons, 29: 7.
 בר apart in בר מין 19: 15, Pogn B.
 ברא the open country: 17: 3,
 29: 7.
 ברא Pa. put outside: Pogn B.
 ברא foreigner: 29: 8.
 ברור bright, of angels: Schw
 I.
 ברא create: 2: 2, Myhr.
 בררא hail: 14: 3.
 ברח flee: Ellis 1: 8.
 ברד bless: 25: 3; Pa. ברמא Pogn B
 (= מב?).
 ברק flash (lightning): 12: 8.
 ברקא lightning: 12: 8.
 בתולתא virgin: 13: 1.
 בעיאם proud: Schw M.
 בנא bend: 2: 4; inf. מנאב,
 Etpe., Etpa., Pogn B., Pa.
 reply: 2: 4.
 נבא back: 8: 3.
 נובא lintel: נובתיהוק, 6: 4.
 נבל knead: 12: 5 (of magical op-
 eration).
 נבר be strong: Pa. מנברין, 30: 5.
 נברא man: 7: 17, 35: 7, 40:
 12.
 נבורא, נבארא, Mand. נבורא,
 strong: 3: 2, 19: 13,
 Pogn A, B.
 נברותא might: Schw F.
 נרול great: 5: 3, חסר הנרול Schw F.
 נירוליתא woven headdress: Lidz
 2.
 נר wall up (against demons): 17:
 8.
 נר midst: בנו 34: 6, לנו 13: 10,
 32: 6.
 נור tie, bind (of a spell): 29: 10.
 נורא eruption, noise: Pogn
 B.
 נורא color, form: 7: 15 =
 נורא Myhr.
 נופא body: Hal, Schw Q; נופא,
 term for a man's inamor-
 ata, 13: 12.
 נול rob: Pogn B.
 נור inhibit, ban: 7: 13, Pogn B.
 נורא ban: 7: 13.
 נורדינא magical condemnation:
 Montg.

ניטא (magic) divorce: 8: 7 (q. v.).

ניטא Gukaeen: Pogn B.

ניטא great: Schw F.

side: pl. ניסן 34: 4; familiar spirit: 6: 2, 12: 9.

נילל circuit: גי עלם 25: 7.

נילא rock (?): Pogn B (so Pognon; or of the magic circle?).

נילא circuit שמשא Stübe 58, Pogn B.

נילא spheres: נורא בנלגן 8: 13.

נילא ditto עפיכי: Pogn B.

נילא ditto שמיא: 6: 11.

נילא = ענלאחא, נלאחא (from ענל?).

נלם, נלימא, = to, Lidz 4.

נלף engrave: ציר נלף 11: 9.

נמל Wohls 2422 ("good works"?).

נמף engrave: 36: 7.

נמיר completion: עד נמיר זמן Schw F.

נינא Jinn: Hyv, prob. 37: 10 (see p. 80).

ננרא troop: 7: 17; species of demons 37: 6.

נניצא polished armor: 2: 1, 27: 3.

נרנא an itching disease: Wohls 2422.

נרביא north: Pogn B.

נרמא bone, body: 7: 17.

נרקל Pa., chain: Pogn A (root נל?).

נושמא body: Stübe.

ר, ר relative particle, passim; with following half-vowel, די, e. g. דיבני. In Mand. ר for ר, 38: 12, 14, Pogn A, p. 13. Used to resume a preposition, Pogn B, no. 12, 1. 6 (For omission of the particle in genitive construction, see p. 39.).

רידי mine: בידי, on my own part, 2: 5; רידיה, his, 30: 4.

רילי ditto: 7: 12; בריל די, in order that, 28: 4.

רנא lurk, of demons: 1: 6, 6: 4, 18: 6.

רנא cling, haunt, of demons: 11: 6, Pogn B.

רנא see זנר.

רנא על דיברי, רנא on account of: 25: 3.

רנא pasture land: Ellis 3.

רנא chariot-driver: Pogn B.

רנא (angelic) cohorts: 8: 14.

רנא judgment, of the last day: 4: 4, 19: 8, Wohls 2417.

רנא (?) תירון Ellis 5, דירן Myhr.

רנא dwelling-place and its precincts: 32: 11, 38: 2, Lidz 4 (רנא).

רנא ditto: 29: 8.

רנא ditto: 8: 4, 29: 6.

רנא ditto Schw E, Hal.

רנא tread down: impv. דושן Lidz 4.

רנא evil-doing: Lidz 4.

דחא chase: Pogn B.
 דחל fear: 1: 12, Peal and Pael,
 דחילה fearful, Schw F.
 דחלנא terrifying: 35: 7.
 דחבולא *δύβηλος*: 35: 4.
 דיוא devil: 1: 7, 39: 5, etc. (see p.
 74).
 דכא pure: 27: 4.
 דוכתא place: דוכתין (*sic*) Schw G.
 דכר record: 14: 6, 29: 9.
 דכר, Mand. זכר, male: 6: 2,
 39: 5, Ellis 5.
 דוכרנא name: 28: 5.
 דלא draw up: Pogn B, Etpa.
 דלואי reliever, epith. of Ra-
 phael: 34: 7.
 דלאנא place in Babylonia: Hal.
 דם blood: Schw M.
 דמא, be like, appear in disguise, of
 spirits: לרמא impf. Pogn
 B, Etpa. 1: 12, etc.
 דמונא likeness: בידמו דמו, 6: 4;
 plur. דמונא, 39: 9 (see p.
 82).
 דמא sleep: Wohls 2417.
 דמר be astounded: Stübe 47.
 דמקר a disease (?): 34: 10.
 (דנח) מרנחא east: Wohls 2422 (so
 Fränkel), מרנא, Pogn B.
 דסתבירא ban-writ: 32: 4, etc.
 (דקק) דרדקא, fem. דרדקא child:
 11: 6, דרדקא 36: 4;
 דירקא, דירקא ditto: 18: 6, Lidz
 5.
 דרדקא ditto. Pogn B.
 דרמנא healing: 37: 1, Pogn B.
 דרומא south: Wohls 2422.
 דריסת true: 13: 8.

הא see! here!: 7: 13, 18: 8 in
 הפטרית, Lidz 5.
 האמ limb (the 248 members):
 Schw E, F, Stübe 56.
 הרר return: 18: 9.
 הוא, Heb. be: תהיה, 1: 2, 4;
 ppl. = future, 37: 3;
 Mand. w. prep., תהוילא,
 38: 13; ייהי, Schw M.
 היכלא mansion: 38: 2, Hyv, Pogn
 A, B, Lidz 2; heavenly
 temple, 14: 3.
 הכרין thus: 17: 10.
 הכין ditto: 8: 8.
 חללוא Halleluia, magical term: 7:
 17, etc.; misspelt, 20: 5,
 24: 4, 31: 8, 32: 12.
 חלק walk: מיתאלך 3: 3.
 חפך turn: מהפכין, of the angels who
 revolve the planets, Stübe
 8; Etp. *ib.* 1. 14, 36: 1.
 הפכה, הפיכו, הפיכו magical
 terms for reversing
 charms, Ellis 3, and astro-
 logical fate, Schw G (sun,
 earth, stars, constella-
 tions).
 הפכיתא a disease: Wohls 2422
 (Fränkel reads חפכיתא, see
 below).
 חראריא mental conceptions: Pogn
 A.
 השתא now: 3: 11, 4: 1.
 ו and, passim: n. b. ויבן 3: 3,
 וילא 14: 6, ויסאנא Pogn
 B no. 24, ואנקבא 30: 3,
 ואתותיא 38: 12.
 וי woe!: 1: 9.

ריר glaucoma: γ בישתא: Stübe 44 =
Wohls 2416 (see p. 93).

ות, in ית אכות like, 37: 10; $\alpha\mu\delta$,
3: 3 מן ית גוף from the
body, Schw M; 3: 3 מילות
ית sign of accusative, w.
noun 3: 4; w. pron. 7: 13;
w. subject of passive שליכי
שלכי ית רוחות Schw F; resuming
מן, 5: 3.

יובי flies: Wohls 2422.

וברא marriage-portion: Pogn B.

ובן buy, Pa. sell: Pogn B.

זבר see Pogn B, p. 38: "an inde-
pendent root = (1) turn,
(2) cherish"; but the
passages in his bowls can
be explained by equation
with רבר, lead turn, order.

זמבורא wasp: Pogn B.

(זה) מזה on this side: 13: 7.

זהר Pa. put on guard, Etpa. be on
guard: Pogn B.

זייתא corner: 4: 2, Pogn B.

זוב fly off: Wohls 2414.

זובו ואוביו spouse: 38: 13, etc.

(זוג) זואו success: 38: 13.

זוח, זוחח depart: תיחח Ellis 3
(see p. 130); Pa. מויחח
13: 7; Etp. יורחח 10: 6,
נחח עתאוחח Pogn B. (cf. נחח,
זוע; see to 3: 2).

זוע, זוע, זוע ditto: 7: 5;
ppls. זוע, זוע 7: 12, =

זוע, זוע, Myhr; זוע, זוע 7: 5;
זיר impious, of charms: 2: 7, 4:

1, Pogn B.

זירנא impiety: 30: 5.

זיור glory: 7: 5, Pogn B.

זינא weapon: Pogn B.

זינא restraint, loss: 34: 12;

זינא בית 7, prison: Pogn B,
Lidz 2.

זינא honey: 12: 5.

זינא victorious: 37: 11; זינא,
זינא 40: 25, Pogn B,
Lidz 5.

זינא victory, etc., parallel to
זינא Pogn A, B.

זינא pour: 12: 5.

זינא hair: Pogn A.

זינא resound: 6: 11.

זינא resonance: 6: 11.

זינא Pa. designate (of setting apart
the magic bowls): 3: 1,
31, etc.; invite: Pogn B.

(זמר) זינא singing-girl = harlot:
Pogn B, Lidz 2.

זינא psalm: 14: 3.

זינא a precious stone?: Hyv.

זינא harlot: Pogn B, Lidz 2.

זינא hairs, used in magic?: 7: 13
(see p. 153).

זינא foul: Pogn A.

זינא blast: 12: 8; plur. blast-de-
mons 14: 5, 19: 3; זועי,
Schw M (see p. 80).

זינא equip magically: 4: 6, 19: 13,
31: 4, 38: 2, Pogn B.

זינא magical equip-
ment: 38: 13, 40: 2,
Pogn B, Lidz 2.

זינא seed: Schw I, Hyv.

זינא posterity: 1: 8.

זינא Pa. love: 13: 4.

זינא love, נחבי, 13: 9.

- חבא hide: Etp. Schw I.
 חבל Pa. injure, destroy: 1: 10,
 מַחֲבֵל the destroyer 9: 8;
 travail, of a woman, 13:
 11.
 חבלא injury, destruction:
 Schw F, G, N.
 חבאלא ditto: 7: 16.
 חבילא ditto: 32: 8, 37: 11.
 חבלתא ditto: 16: 6.
 חבלותא ditto: 32: 8.
 חבק embrace, cherish, of angels:
 13: 4.
 חבר enchant: 6: 6.
 חד one: חדא 4: 1; חדעשר 11, Ellis³.
 חדא one another: 31: 6, Pogn
 B.
 חדר Af. surround: 4: 6.
 חוארא (magic) circle: 39: 7.
 חוורא precinct, property: 40:
 4, w. חייא, livestock.
 חדת new: חדתא, חדתא Pogn B; f.
 חדתתא 13: 11.
 חוא Pa. show: 37: 7, Pogn A, B.
 (חוב) חויבא guilty: Schw F.
 חוירא serpent: plur. חויאורא, Pogn
 B.
 חוין, לחוין, without: Schw I.
 מחיצא precinct: Schw P.
 חוש quick! magical interjection:
 14: 4 q. v.; also אחושה
 אחושה Stübe
 14; יחוש Schw N (between
 angel-names), Pogn B,
 no. 5, end; cf. חסי.
 חויתא a skin-disease: Wohls 2422.
 חוא see: 30: 4, Pogn B; Etp.
 appear: תיחון 6: 9, etc.
 חואא apparition: pl. חואאניא 31:
 10, Pogn A, Lidz 5.
 חוינא ditto: 30: 5.
 חמא sin: 1: 3, 4 (of demons).
 חמאא sinner: חמעים (?) Schw
 M.
 חמאא sin: Schw PSBA, xii,
 299 (see p. 86).
 חמר pluck away: Lidz 4.
 חמפיתא a demon: 8: 2, 8, 12;
 חטיפתא 17: 4.
 חמר switch, plague: 30: 14.
 חיא live: יחוק 16: 4, נחין 36: 6;
 Af. חאחי of mother, 24: 5.
 חיא living: 38: 7, 39: 8: pl.
 life: 30: 1, 38: 13 (see
 Glossary A).
 חיאא animal: 7: 14.
 חיותא ditto Hal; pl. חויאניא 39:
 6, חוינאחא 38: 3, Pogn
 B.
 מיתח healing: Schw H.
 חיל Pa. make strong: מחילין pass.
 31: 5. (יתחילא, מתחילא,
 Schw F ?).
 חילא power: 2: 1, pl. חילינא 2:
 2; בחיל מילתא 37: 4.
 (חד) חכרבה a skin-disease: so read
 in Wohls 2422 for חי
 (Fränkel, חבורא).
 חכימא sage, in sorcery: 39: 7.
 חלל marriage chamber: 36:
 7.
 חלי sickness: Schw F.
 חלבא milk: Pogn B.
 חלמא dream: חי 6: 10, 31: 4, 39:
 10, etc. (see p. 82).
 חלין arm: 19: 13.

הלש weak: Pogn B, Lidz 1a.

חמא father-in-law: Pogn B no. 29
(but read חמרא?).

חמא mother-in-law: Ellis 3,
Schw G (curse of).

חימא wrath: Schw F.

חמד name of a place: 5: 4.

חמס do violence: 2: 10.

חמין leaven: 13: 12.

חמרא wine: Hyv, Pogn B.

חמרא ass: 40: 4, 14.

חומרתא pebble-charm: 19: 16, plur,

חומרא, חומרין, 4: 1, 30: 3.
38: 11 (see p. 87).

חמישיכון five of you: 8: 31, 17: 4.

חמישאת fifth: 6: 8.

חנא womb: 36: 5.

חנא encamp: ניהנין Schw I.

חנכא palate: Pogn B.

חנק throttle, of a lilith: 18: 6, Lidz
5.

חכאתא sufferings: Schw M,
Q.

חסי quickly (see to חוש): 13: 9;
חסי out upon thee,
Schw M.

חיסדא grace: 13: 6.

חמלונא contumelious: 30: 4.

חסל cease: חסילין Schw I.

חסס jealous: אינא חססמחא, Lidz 4;
חאסמין Schw I.

חפיתא a skin-disease: Wohls
2422, end.

חפין desire: Schw F.

חתיא name of a place: Hal, Schw
E (Hal. identifies with an
Arabic place-name; Schw

with a place mentioned in
Jer. *Sheb.* viii, 5).

חקל twist: Pogn B.

חריניתא a pungent herb?:
28: 3.

חרב Pa. lay waste: 38: 11, Pogn B.

חרבא sword: 37: 8.

חרר Pa. terrify: חירורי inf. 8: 7.

חחרתא a kind of spell: Stübe
25.

חרר a pungent herb?: 28: 3.

חרם ban: pass. ppl., 7: 17, Pogn
B.

חראם curse: Montg.

חרימא anathema: Schw M.

חרימאתא ditto: 2: 6; also חרימאתא,
read by Fränkel in Wohls
2426: 2.

חירמון Hermon: 2: 6.

חרמא an eruptive disease: Wohls
2422 (read ח for ה).

חרסום ditto: 29: 9.

חרף Pa. blasphemy: 8: 16.

חריף sharp: 7: 17.

חרש Pa. enchant, poison: 7: 13 of
water (see p. 84).

חרשין black arts: 5: 2, 33: 8,
etc., Pogn B (see p. 84).

חרשא sorcerer (*harrâš*): Pogn
B, חרשאתא, חרשא, masc.
and fem.

חרשאתא empoisonment: 39: 6.

חשובא darkness: 16: 6: pl. חשובאי
Pogn B.

חתימא seal (magically): חתימא
passim; 31: 5, 39: 11, etc.

חתימא seal: 7: 4, 19: 15,
38: 7.

- בתומא besalment: 9: 11.
 חתומין (?) ditto: 34: 1.
 חתומתא ditto: 3: 1, 30: 1, 38: 13, Pogn A
 חתומתא ditto: Pogn B.
- מבי gazelles: Wohls 2414.
 טבל dip: Schw F.
 טע seal: Ellis I.
 טבעה a seal: lb.
 טהר Etqa. purified: 12: 7.
 טוב good: 29: 9.
 טורא mountain: 7: 12, etc.
 טטם ? Ellis I.
 טילא shade: 29: 9. שירי בני טילא
 טילי covers (used of the bowls): 4: 1.
 טללן herb in a magic recipe: 28: 3.
 טמא unclean: 34: 10.
 טומי defilements: 29: 7.
 טנה Pa. defile: Pogn A.
 טעוה false deity: pl. טעוה Wohls 2422, טעחא lb. 2426.
 טופנא the deluge: 10: 5.
 טור Af. frighten away: 7: 17.
 טורד disturbing: 30: חוניה ט' 5.
 טרח trouble: Schw I.
 טרף tear, pluck: 18: 6 ppl. of a lilith.
 טרפא talon, toe: 19: 19; טרופא, Pogn A, B.
 טרופא agitation: Lidz 4.
 טרפס etc. some part of the heart: 11: 7 and parallels.
 טרש stop up, of the ears: Lidz 4.
- יא interjection: 14: 7, חוש, יא אהושיה l. 4.
 יבל bring: אולאח, Pogn B, no. 28.
 יבש dry up: Pogn B.
 יד hand: 19: 14, אידה 34: 13; יד on side of, Schw E; ביד per, 8: 13; תחית ידהא 7: 12; their hand ?, Schw E, Q.
 יקב give: 36: 4, Ellis I.
 יומא day: 4: 4 (of judgment). יממא day-time: 3: 3, etc.; עמאמא 39: 10; Pogn B.
 ילד bear (children): 1: 8.
 ילדא child: 36: 6.
 ילדא parturition: 39: 11.
 ימא sea: 7: 12, 8: 9, 14: 2, Pogn B.
 ימא adjure: 7: 16, cf. 40: 5, etc.; 8: 12. סא אומית, 8: 12. סא אומית, 8: 12. סא understand מומין בישוף, Schw I: 5 (not "water magic"!).
 ימחא exorcism: 1: 12; pl. מומחחיד Lidz 5.
 ימחא ditto: Schw I.
 ימינא right-hand: 6: 10, Pogn A.
 ימינא south: Pogn B (with נרביא).
 יסר = אסר: 1: 12.
 יקדי a disease: Wohls 2422, Schw G (who reads אקודו —the preceding פאיכדי is misspelling for this, plus B, and).
 יקר burning, of fire: 4: 7.
 יקרא glory = name: 8: 6.

יאקיר glorious, of the Name:
Lidz 5.
ירא throw: מורא, Lidz 4, pierced
with a lance ?, but see
Lidz, and cf. עור.
אוריח the Law: Hyv, Michael
prince of the L.
מורניתא javelin: 11: 7 and par-
allels.
יורדא Jordan (mystical river):
Pogn B.
ירחא month: 6: 5, Pogn B.
ירקא greens: 18: 6.
ירורא howler (class of demons):
15: 6, Myhr 2, Schw G
(see p. 81.).
ירש inherit: מורשתיה? Ellis 5.
ישנא sleep: 6: 10.
יתב sit: 13: 7, etc.; impf. 1st per.
עתיב Pogn B.
יתרא bowstring: 2: 5.
כ, כי like: כי 12: 8, כי הוא ד' 32: 4;
כי...כי, correlative, 13: 7;
כמא Pogn B, Lidz 5; כמא
Ellis 1; אכות 37: 10; כאילא
as if ?, Schw F.
מאכעבאן, מכיבא, מכיבאן Af. כאב
Pogn B, Lidz 2.
כיבא pain, sickness: Wohls
2422, Pogn B.
כבר prevail: על לכבר impf. Pogn B.
כבש press down (technical phrase
for the bowl magic): 4:
1, 38: 12, impv. כובשן
Lidz 4; Etpa. 6: 9.
כיבשא term for the bowl: 6: 1,
etc.; כיבשי עלמא (?) 28:
2; step of a throne 12: 6.

כרב deceive: 32: 9, Pogn B.
כדנא so: 16: 8.
לוחי כובאתא 7: 9?
כדר artificial parallel to הדר ?:
Lidz 5.
כוחא pitcher: Pogn B.
כוכבא star: 4: 4 the 7 stars; 34: 6;
Hal, Schw E.
כול hold: מוכל inf. 4: 1.
כון arrange: כינתי 1st pers. 15: 5.
מכנא residence: Pogn B.
כיוני planets: Ellis 3 (see § 3).
כיפא stone, as charm: Ellis 3 (read
כוסא?).
ככא tooth: Lidz 4.
כול all: 7: 6 (both forms), etc.;
כולמאן, everyone, Lidz 2.
כלילא garland: 13: 11.
כלתא daughter-in-law: Ellis 3,
Schw G.
כלביתא bitch: Schw L.
כמר Etpa. return: Pogn B (see him
p. 20).
כומרא priest: 19: 10.
כמרי magic ? : Wohls 2426.
אכמרתא magical practice: Stübe
2.
כין so: 3: 11; בבין therefore, 9: 7,
here, 25: 1.
כנואתא (כנא) associates: 19: 9.
כנפא wing: Pogn B.
כנישתא congregation: בית ב' :
Wohls 2422 (see p. 79).
כס abridge, blame: Pogn B.
כסא, כוס, כאסא (incantation) bowl:
7: 13, 31: 1, Pogn B
(כוסא), Lidz 5.

כסא Pa. cover: 13: 6, Pogn B.

כסיא covering: Pogn B.

כסותא ditto: 13: 6.

כיסא, כורסא, throne: 8: 14, 14: 3.

אכערון, ugliness, a disease ?:
(כער) 34: 10.

כופסא menstruation: 29: 7.

כפר disbelieve: Pogn B.

כירי in רוחי כי ? Wohls 2422.

כורהנא sickness: 7: 11, Wohls
2422.

כך avert, reverse, Pe. Pa. Etp.:
Pogn B, Lidz 1 a; Wohls
2422 (?).

כרכא sphere, orbit (astrological
term): הרשי דשאבא כרכא:
ורחמנא מאחחויא: Pogn B.

כרכא Wohls 2422, see חכרכא.

כסדא Chaldaeans: Hyv (see כסדא,
Gloss A).

כושנא honesty: Pogn B, Lidz 2.

כשף Pa. bewitch: Pogn B, Lidz 1 a
? מכשפ' for מכשמי

כישוף sorcery: Schw I.

כשיר decent, of a good demon: 29:
7.

כתב write, of the charms: 9: 3 etc.,
Pogn B.

כתבא writing: Ellis 1.

כתיבתא written charm: Ellis 3.

כדר Pa. remain, so under-
stand לאמבדאריא לאמבדאריא,
of the demons not return-
ing or remaining, Lidz 5,
and cf. Nöldeke, Gr. § 45.

ל to and sign of accusative
passim; with suff. ליכי

fem. 7: 9, 10; לכא = לכי,
17: 10; ליא to me, Pogn
B, etc. In composition,
בית להון, 1: 6, and *passim*
in Mandaic with verb and
pronominal suffix, e. g.
שבקילא I have divorced
her, 32: 9; for על, 19: 10;
with verb to denote pur-
pose, לתלניט, Pogn B, no.
23, l. 45, 46 (cf. על).

לא not, *passim*; in Mand. com-
pounded with following
word, e. g. 38: 8, לאבר.

רוח נאלי labor, asthma?:
16: 9.

ליבא heart: 28: 5, etc.;
ליבא 11: 7 and parallels,
19: 18.

לבש be clad: 2: 2, 8: 3; Af. 13: 6,
Pogn B.

לבושא garment: 2: 2, 13: 6.

לנט see לינט

לוא be attached to: לוח עימחון of
demons, 6: 3, מתלוויא Pogn
B.

לויא company: Pogn B.

לוט curse: Stübe 4, Pogn B, Lidz
2 לאטויא, they cursed him.

לוטא a curse: 5: 1, 31: 4,
Pogn B; Ellis 3: למטא;
Schwab M pl. לוחין (see
p. 84).

לוטא ditto לאטויאטא pl.
Pogn B.

למנא species of demons: 20:
3.

לוש Pa. soil: מלושילחון, Pogn A.
לחמא food: Schw F.

לחש enchant: 5: 1.

לטיבי species of demons: 9: 7, 32:
5: 7, 33: 5. 34: 9, 10;
לטיבא Montg.

ליליא night: 1: 13, etc.; לליא
Pogn B.

לילי male counterpart to lilith: 8:
21, etc.

ליליתא lilith: 1: 8; pl. ליליתא
and ליליתא n. b. לילתח, 13: 3, 6 (see p. 75).

לחך impv. לחך, recipe, repeated term
in magical formula: Hal.

לשנא tongue: 13: 2; tongue of
curses, charms, etc., 4: 1;
Pogn B, Lidz 4 (see p.
88).

למאן, למאן 38: 5: 100: 200,
Schw E, F.

למלא sickle, weapon of angels: 7:
17.

למורא rotten: Pogn B.

למור remove: למי, imp. fem., 17:
11.

למוך suck: 18: 6.

למוך die: מורי וורי ppl. Wohls 2417.

למוך death: 3: 6.

למוך ditto: Wohls 2422.

למוך ממיתא killer, fem.: 36: 5.
למוך hair: מנואיכא Pogn B.

למוך brain, head: Schw F.

למוך strike: ppl. pl. מחן 6: 4; 4: 6;
Etp. 18: 7; Lidz 5.

למוך stroke, plague: 16: 6.

למוך ditto: 40: 8.

למוך ditto: מוחיתא Pogn B,
מוחיתא Lidz 1c.

למוך city: Pogn B (see ברבא).

למוך of Mahoza: Pogn B.

למוך chance on, reach: Pogn B; Af.
bring, 25: 5. In Pogn B
נמסנה (= נמסנה), from
נמס?

למוך in במי, I pray: Wohls
2417.

למוך Mand. מניטול, מניטול with ד
and verb, because that:
4: 3, Lidz 5; w. ל and
inf., in order to: 2: 6 (cf.
ביטול).

למוך מימי, מימי, Heb. מים water: מים
מימי, a disease, Wohls 2422
(see p. 93); מימי ציחא: 18:
6; מימי מוראשי: 13: 13;
מימי, Pogn B; מים of the
heavenly sea, 8: 14.

למוך kind, species: 1: 8; species of
magic, Ellis 5.

למוך eat (denominative): 37: 9.

למוך Pa. speak: ppl. Schw G.

למוך Mand. מיעלתא, pl. מלך,
Mand. מנליא, word, espe-
cially of incantations: 6:
12, 12: 9, 34: 5, 38: 6,
Pogn B. (see p. 85).

למוך ditto: 6: 9.

למוך מלאא ditto: 27: 5, 38: 8.

למוך be full: יתמלאא 12: 7.

למוך flood: Pogn B.

למוך angel, passim as title of evil
spirits, 4: 1, 37: 8, 38: 6,
Wohls 2422 16; of dei-
ties, 36: 5.

- מלאכתה female angel = goddess: Pogn B, no. 15 of Estera; in his no. 147 אסתר מלאכתה, prob. fem. form (Pogn "queen").
- מלושא zodiac-sign 19: 9(?), his constellation (cf. Glossary A).
- מלכ king: 34: 8 of Solomon; Hyv of Michael; *ib.* מלך of God (Arabism? — so Nöldeke, p. 295); 11: 5. 18: 4, k. of demons.
- מלכת queen: 19: 6, q. of goddesses.
- מלכות kingdom: Wohls 2417.
- מן, gen. מין from, *passim*; ממי (?), Schw F מי Schw H; w. ך assimilated 13: 6, 17: 1, מעל מיןאי from me, Lidz 5, מין דיילא ditto, Pogn B. משמר = בשמר, Wohls 2426, and his note p. 29.
- מנא Pa. ordain: Schw F, arrange מניח 15: 5.
- מנחת portion, in marriage: pl. מנאות Pogn B.
- מסא melt: 9: 6.
- מסר denom. fr. אסר, bind: 32: 7, 33: 8.
- מעילא robe: 13: 6.
- מעייא intermediate (of the middle of the three spatial regions): עלאהיא מעייא Pogn B.
- מער bind: Pogn B, Lidz 2, בעדקיא (so Pogn, and cf. Ass. *mašāru*, but see Nöld. *Mand. Gram.* 84, n. 2).
- מרירי (מר) bitter: 2: 3, 4: 4, epithet of devils and charms.
- מרירות bitterness: Pogn B, and plur. מריותא.
- מריא (מרא) lord: of deity 19: 5; as human title, מר וטרא Schw E; of the sorcerer Lidz 4; construct מר, Hyv, gen. מרי, 18: 1; מרוהי his lord, 12: 6; pl. מארהין Pogn B, מרתה 28: 5.
- מרתא mistress. la y מרתין, our lady 19: 5; lady of dead and living Wohls 2417, Pogn B מארתא.
- מרה rebel: Schw F.
- מרד rebel: 1: 9.
- משחא oil: Schw F.
- מתא town: Ellis 3, opposed to ברא
- מחח stretch out: Pogn B, Etpa.
- נגע plague: 16: 4, איננע 29: 9.
- נר move, etc.: Stübe 62.
- נרה Pa. excommunicate, expel: Pu. מנדין, Hal = Schw E, מנורא Schw M; see Lidz's note on מורא = מורא? in Lidz 2.
- נידי (?) excommunication?: Ellis 3.
- ניררא vow, ban, in magic: 5: 2, 7: 13, 32: 12, Lidz 4 נעדירא (see p. 84).
- ניהוא he is (?): Hal.
- נהר Af. make clear, name (?): 7: 9.
- נהרא light: 16: 6, also נהרא Pogn B.

נוד tremble: Pogn B; מנידן, Pael
pass. ppl., Halévy (see §
3).

נודא commotion: Pogn B.

נוח rest: Etpe. איתנח, 2: 6.

נחא rest: Pogn B.

נחא ? חומרי דני in (ני?) Schw
R.

נחא rest: 16: 7. Schw E.

נורא fire: 8: 13, 14: 3; charms of
fire 15: 7, 34: 11; Gabriel
prince of fire, Hyv; light,
in בני נ' 1: 9.

נוריא pepper: 28: 3.

נוח depart: חינוח, 5: 1.

נולי constellations:
34: 6, Ellis 3, Schw G.

נוקין class of evil spirits: 21:
23: 2.

מויקין class of evil spirits: 7:
11, 14: 6, מנוקין 23: 4
(see p. 75).

נחשא bronze: 4: 6, 6: 11, 15: 7.

נחא come down: 8: 7, 12: 5; Af. 2:
6, 27: 9 (of angels,
curses).

נמר Pa. guard: 7: 9, 35: 6; Etpe.
10: 3, 32: 11.

נמרא guardian: Wohls
2417, Pogn B.

נמרא, נמא guarding: 35: 1,
38: 13, Pogn A.

נמרא ditto: 7: 13.

נמראטא wardship: 35: 6.

נכח before: Schw F.

נכס Pa. butcher: Pogn B.

נכראי stranger: Pogn B.

נכש bite: Schw L, Q, נכש.

נכ Af. afflict: תסיסין, 17: 6.

נכא Pa. prove, try: נכיא she has
proved, Pogn B.

נכאט trial: Pogn B.

נכב take up: 4: 6, 28: 3, Pogn B;
impv. f. pl. סיב 17: 9.

ניסן Nisan: Wohls 2422 (see p.
55).

נפח blow with the breath: Schw F,
of demons blowing on the
brain.

נפן fall: impv. פולו Wohls 2414,
Pogn B.

נפלא ברנ' a disease: 29: 7.

נפק go out: פוק 3: 11; impv. פוק 36:
2, פקו 8: 10, פקו 17:
6, 7; Af. מנפיקא
Myhr = מפיקא 7: 12;
inf. לאפקא 9: 8, w. suff.
32: 8.

נפר Af. put to flight: אנפרת Schw
F(?), see § 3.

נפש life, person: 7: 13; 2: 1,
Pogn, דני of one's own.

נצא wrangle: Pogn B, Lidz 1a.

נצח be victorious: Hal. of a star;
נ' רשום שמה, Schw I.

ניצחא victorious: Schw I.

נקותא libation: 36: 7.

נקא Pa. perforate: Pogn B.

נקב distinct pronunciation: נ'
9: 6.

נקבתא woman, female: 30: 4,
נק(י)בה Ellis 1, Schw M;
נקבתא 30: 3, ניקבתא (most
common form, sing. and
plur.) 6: 3, 8: 2, 37: 10;
8: 8; נוקבתא, plur.
Lidz 4, 39: 6,

- נקבאתא Pogn A.
 מיקבתא curse ? : Schw I.
 נקט, Mand. לינט grasp: 4: 6, 7: 17,
 16: 8, Pogn B Pe. and
 Etpe.
 נשבא trap: Wohls 2414.
 נישמתא spirit, of man: Schw G,
 נישמתא 39: 2.
 נשף blow, of windblasts: 12: 8.
 נחר Hif. permit: Hof. מותרין, Schw
 G.
 נעירא מטאבא Pa. make unclean: Wohls
 2422.
 נאנא pass. ppl. soiled, foul: נאנא
 39: 10, מאניא, m. pl.,
 Pogn A, סנאחא Pogn B
 (cf. סנא).
 נב turn away: 8: 13.
 נבא Af. walk: 12: 6, Pogn B.
 נבני numerous: סנין pl. Schw
 Q.
 נבא stocks, for the feet: 39: 4,
 Pogn A סאדריא.
 נבא bases, of the world:
 Pogn (p. 77).
 נבא close up: נבא סבא, סבא
 38: 10, סבא 40: 21.
 נבא Sodom.
 נבא row: 2: 7, 27: 11.
 נבא seducing spirits: 35: 4 (see
 p. 80).
 נבא mare: Wohls 2414.
 נבא in 'מא דס', Red Sea: 34: 4.
 נבא end: Schw F, עלמין.
 נבא seize: Pogn B, Lidz 1a.
 נבא put a cover on: pass. ppl. נבא
 38: 12; Pa. 7: 17, Pogn
 B.
 נבא magic art: סחריא 39: 4, Pogn
 A, B, possibly in נבא
 = סחריא בסח', Lidz 4.
 נבא go astray: 1: 9.
 נבא סטולא Lat. *situla*?: Schw F,
 bis.
 נבא a satan, Satan: 2: 3, 5: 4,
 etc.; סטאנא 19: 3, 40: 8;
 plur. 35: 3.
 נבא writ: ס' תירוכי 26: 6.
 נבא side: 6: 10.
 נבא sword: 37: 8.
 נבא look at: Pogn A, of the
 demon's glance; Schw I.
 נבא Af. commit offence: 4: 2, 5
 (inf. אסבלי); Etpa. be-
 come wise Stübe 48.
 נבא מיסכינוחא (סכנ) poverty: 34: 12,
 Lidz 4, as object of exor-
 cism; 16: 10, genius of p.
 נבא close up: 13: 1, Pa. Lidz 4.
 נבא astrological term =
 pole? Montg.
 נבא Selah, magic word, 5: 7, 36: 8,
 etc.; סאלה 20: 5, 24: 6
 (see p. 63).
 נבא cage-work: 19: 10.
 נבא go up סליק 3d pers. 32: 8.
 נבא סליק 1st pers. 9: 7.
 נבא ascent: Pogn B.
 נבא (?) poison: Schw F.
 נבא descend upon: Pogn B.
 נבא left hand: Pogn A; שמאל, 6:
 10.
 נבא a place in Babylonia (*Yeb.*
 121a, אנמי 'ס', home of a
 demon: Wohls 2417.
 נבא hate, in ppl. only: act. נבא
 2: 1 = סנא 27: 6; pass.

- 5: 2, 39: 6, Pogn B (cf. סאן).
 סינתא hatred: Lidz 4.
 סנא Pa. gird?: Pogn B.
 סנרא hair: 8: 3.
 סיפתא lip: Lidz 4.
 סרי stench: רוח סרי, 16: 9.
 סרנא species of demons: 7: 11.
 סיתרא destruction: 16: 6.
 סחירא loosening: 16: 6.
 סתר hide, protect: Nifal 25: 2.
 סתרנא pl. secret arts? Ellis 3.
 עבר make: 12: 6; of a magical work 9: 2, 32: 3; Pa. use as a servant, Pogn B.
 עברא servant: 34: 7.
 עברא magical practice: Schw F (for this and following terms, see p. 51).
 עברא ditto: 32: 3.
 עוברא ditto: 9: 1, etc., Pogn B, Lidz 4 עובאדא; of the Jewish cult 29: 12.
 מעברא ditto: 34: 13, Ellis 3, Schw F, M, Stübe 10.
 עבר pass over, transgress: 32: 8; 1: 9, 7: 3, 6: 11 ניבר.
 עבר across: עיבר ימא, 8: 9 = 17: 10.
 עיבורא grain: Hyv.
 מאמברתא passage: Pogn B.
 ענלא in בעי, soon: Schw M.
 ער eternity, with עלם: 2: 15.
 עירא time: pl. עירא 26: 5.
 ערנא ditto: 6: 6, Pogn B.
 ערא go away: 5: 1; Af. 7: 17.
 unto: 4: 4 = עדמא 19: 19; with inf. ל עדמא 34: 11; י' as long as, Hal.
 עדקא lock of hair: Pogn B, Lidz 2.
 עדר Pa. help: Schw I.
 עולא embryo: 39: 3, Pogn B.
 עופא bird: 7: 14.
 עק be in distress: ppl. pl. אקאתא. Pogn B; Af. press, אעקיי, 13: 3.
 עקן so Hyv in 1. 4; read ויקן.
 אקתא distress: Lidz 4.
 עור Pa. blind: pass. ppl. מאורא Pogn B, perh. in מורא Lidz 4.
 אוחא (עו) strength: 6: 11.
 עורא strong: fem., epithet of Dilbat 28: 5, of deity 38: 7, of spirits and witches Pogn A, B.
 ענא sheep: 40: 4, 14.
 ענא Etpa. persist: 34: 10.
 עויבתא in חומרי דע, Schw R.
 עזוקתא seal-ring: of the sorcerer: 17: 12, Ellis 1, of Solomon 34: 8, of God 8: 11, ring of fire 15: 7.
 עזר? 32: 10 = 33: 12.
 עינא eye, the evil eye: עי' בישתא: 5: 4, Lidz 4, עיין רעה, Ellis 5; various possessors of the evil eye 30: 3 (see p. 89).
 עכורא temple: Pogn B; class of evil spirits, 38: 8, 40: 19, Pogn B, Lidz 4 (see p. 72).
 על enter: ניעלון 29: 20 = ניעלן 30: 10; ppl. אילין 38: 14.

- עליל w. עלך, out upon thee: Pogn B, no. 28, l. 1, = Heb. חלילה על (so better than w. Schwally, יללחא, fr. Ass. *clêlu* lament, *Or. Lit-Zeit.* ii, 7 f.).
- על (עלא) Mand. אל unto, upon, to (freq. for ל, cf. עליכין and להין, 8: 3, 9, and in generally in Mand.), *passim*; אל, by Life! 40: 6, 18, cf. 40: 5; w. suff., 2d fem., sing. עליכי Schw F, 36: 3 (עליכה? Schw F); 3d pers. עליו Schw F, 32: 2d plur. עלאיכין Pogn B; 3d, עלאיך, Lidz 1a; עלמא (upon him? Schw G) until Pogn B, why Schw G; alternating with עלאי Pogn B, no. 28; עלמאחיו, how, why? Pogn B.
- לעיל above: 19: 10.
- עילוי against: עילוי, against him, 37: 8, עלאיוחן, Pogn B.
- עלאי superior, epithet of celestial gods: Pogn B.
- עליה height: חוכביא רע' Hal.
- עלם eternity, in formulas: לעלם, עד עולם ועד 1: 15, 3: 5, 5: 5, לעלם Schw F.
- עלמא a kind of injury: Schw G (see p. 93).
- עם with: 1: 13, 6: 3, 35: 6; ועם, and also (?) 1: 3.
- עמא people: עממיה 13: 1, of tribes of angels.
- עמר stand: 8: 14.
- עומקא depth: Pogn B.
- עמורא Gomorrha: 2: 6.
- ענני שימשא a herb used in magic: 28: 3.
- ענקתא 'necklace charm or spirit: 7: 11, 29: 7, Myhr 6; אנקתא, 16: 9, masc. plur. אנקי, 12: 9 (see p. 88).
- עפרא dust: באפרא, Wohls 2417; = Heb. עפרת, Montg.
- עיקרא magical knots, as class of demons: 34: 10 (see p. 88).
- עקר uproot: עקריין, Hal; Pa. 8: 15; Etpa. 9: 6.
- עקרתא barrenness, spirit of: 11: 3.
- עקרב(י) ארקביא scorpions: Pogn B, no. 27 (Nöldeke).
- עערבא west: Wohls 2422, Pogn B.
- עריב sweet: Ellis 5.
- ערומא a kind of disease: Schw G (see p. 93).
- ערסא bed: 7: 17, Lidz 5.
- ערפילא darkness: Pogn B; plur. Montg.
- ערק flee: עיריק 3: 7, 3: 11; עיריקו Ellis 1, ערוק, Lidz 5 (cf. קרח).
- עשה make: 9: 1, Schw Q, Wohls 2422 (of magical practice).
- עשם oppress: ppl. עשמא 34: 9, of a class of demons.
- עשר ten: ע' Ellis 3.
- עתיקא old: Pogn B.

עוחרא a Mand. genius: Pogn B, the
3 Uthras.

פ and: פמטי 17: 11 (see פוט),
פאיכרי, see under יקרי (see
p. 105).

פנס Pa. mutilate: 1: 10.

פנע encounter: 2: 2.

פנעא plague, class of evil
spirits: 7: 14, 15: 6 (see
p. 92).

פנעחא fem. of above:
Wohls 2426, 16: 10.

פנר Pa. break: 1: 11.

פנרא body: 7: 6, 19: 15, 38:
9.

פור scatter: 8: 2, in a magical
phrase.

פחארא potter: Pogn B.

פחרא potter's vessel, of the
bowl: 9: 1, 32: 3, 33: 1.

פטר banish, divorce: 9: 9, 15: 8,
etc.; Af. Lidz 5 (see to 8:
7).

פטרמא exemption: 17: 12.

פטרמא divorce-writ: 8: 7, etc.

פכר Pe. and Pa. bind: Pogn B.

פלג divide inheritance: Pogn B.

פלגא half: Pogn B.

פוט mouth: 13: 1, Lidz 4; פי
20: 5; כפי אאא' יהוה

פנים face: מפני, Schw F.

פניא in פני; Wohls 2414.

פס break: 7: 17.

פסק cut: 28: 5; Etp. עפשקא Pogn B.

פקר command: 36: 3; Af. Lidz 4;
Etp. 35: 6.

פקדחא command: 38: 6, פאקתון
(w. suff.) ib.

פוקדנא ward, imprisonment:
34: 6.

פקע burst open: 6: 11.

פר Af. break, annul: inf. מפרר Stübe
1, 44, מפרין Ellis 3.

פרר scatter, bewilder: 7: 16.

פרזלא iron: 2: 1, 15: 7, 38: 5, Schw
I.

פרח flee: Schw N, Hyv 14, Stübe
49; also prob. in פרחין
1: 10.

פרט determine, of a decree: Lidz 4.

פריכא shrine-spirit: 38: 8, 40: 19
(see p. 72).

פרס scatter: 28: 3, 4.

פרפופא person: Pogn A, of demons.

פרק separate: פירקין, 17: 13, 1st per.
plur?

פרקנא deliverance: 4: 5.

פרש Af.-Hof. ppl. of the pronounc-
ed Name: שמה המפורש,
Hal; שם מפורש, 9: 9 =
שומא מפרשא, Lidz 5; of
angels ומהומניק Stübe
59; Af. in Schwab I,
warn?

פרח Euphrates: Schw G.

פשט Pa. stretch: 2: 5 = 27: 7.

פשר break, annul (charms, etc.):
פשירחון ומפשריחון Pogn B,
of the magic divorce 11:
7.

פשרא annulment: Pogn
B.

פיתנאמא word: 37: 7.

פיתחא doorway: 6: 6.

- פתכרי image-spirits: 5: 2, פתכרי, 2:
 7, 38: 8, Pogn B, Lidz 4.
 פתכרי Schw Q, פתכר fem.
 pl. Ellis 3 (see p. 72).
 פתכרות idolatry: 37: 6.
- (צאא) filth: 18: 6.
 צבע dip: Schw F (?).
 אצבעא finger: Schw F.
 צוף mutter: מצפן, מצוף Schw F.
 צור bind, with a spell: 6: 6, 7: 2,
 29: 5.
 צור draw, depict: 11: 9 = Ellis 1.
 צורתא figure, on a seal: 15: 7.
 צות obey: צוהי f. impv. 8: 10.
 צחן stink: Pogn A.
 ציצא ray of light: 7: 5 plur.
 ציצית glory: 12: 7.
 עלף scourge: 1: 10, Lidz 4.
 ציפונא north: Wohls 2422.
 צפר morning: 26: 5.
 צרא cleave: צאריא cloven (hoofs),
 Pogn B; Etpa. 6: 11.
 צורבא side: Schw G.
- קא emphatic part. in אפקא, 7: 14,
 17: 12.
 קבא collect: 37: 4.
 קבל receive: 6: 11, 37: 7, Pogn B;
 impv. קבילו Ellis 1, קאביל
 Lidz 5.
 קיבלא counter-charm: 6: 2, 32:
 8 (see p. 86).
 לקובליה against him: Schw E.
 קברא tomb: Wohls 2422,
 Pogn B.
 קבורא ditto: Pogn B, no. 5.
- קרר in Lidz 5, but see קרר.
 קרם, קראם, קרם before, in sing. and
 plur.: מן קרם: מן קרם, קרמיה
 3: 7, 9; Syr. קרמה 34: 7,
 קרמיהו, 36: 5, קרמיהו
 קודאם, 25: 2, מן קודם;
 Pogn B.
 מן קמה, קמי Ellis 1, קמי
 from him, 13: 2.
 קדמאה pristine: 33: 11; Adam Kad-
 mon 10: 3; of Mand. Life
 and Nebat, Pogn B.
 קודקליא (?) tresses: Pogn B.
 קודיש holiness: Schw M.
 קדוש holy, the Holy One:
 Schw I, 7: 15.
 קדישא ditto, particularly epithet
 of demons: 4: 1, Pogn A.
 קום arise, stand: ppl. act. קימין 2: 7,
 קים 13: 8; קיטיות Peil
 form, Wohls 2417 (of
 the resurrection); Pa. 29:
 10; Etpa. 16: 4, 8: 17,
 etc.; Af. טאקמילון, Pogn
 B.
 קומאן stature, person: קומא
 Pogn B.
 קומחא ditto: 2: 1, 19: 3, Pogn
 B.
 מקום place: Schw M.
 מוקומא ditto: Hal (of cattle).
 נטל, נטל kill, of demons: 3: 2, 4, 36:
 4, etc.; נאטלא Lidz 5 (cf.
 Glossary A).
 קטר bind, of magic: Schw I.
 קיטרא spell: 7: 13, 28: 5, Hyv.
 קירא pl. wax figures: 39: 7.
 קללא curse: 5: 3.

קלא voice: 7, 11, of the client
13: 9, of the witches Lidz
1a; בחקלא the magical in-
vocation, 16: 10 (see p.
84).

קמיעא amulet: 2: 1, 10: 17, 29: 5,
Ellis 5 (see p. 44).

קומרא vault of heaven?: Pogn B
(zodiac?, see Payne-
Smith, col. 3650).

קמתא = קמטא? contortion: 34: 10.

קנינא ק' possessions: 2: 5, 34: 3
(the Mandaic use for
"cattle" not assured, in
34: 8 ק' may mean small
cattle).

קנמי person(?) כמידי קנמי Schw I.
(קריא קר) cold: Pogn B.

קרא call, name: 16: 5, 36: 4. ליקרו
demons read the inscrip-
tion, Ellis 5 (see § 3);
Etpe. 3: 2, Pogn B מקריא.

קריחא magical invocation: 7:
11, 16: 10, Pogn B, Lidz
4 אקריחא (see p. 84).

קרוחא ditto: 35: 4.

קריאנא ditto: Pogn B.

קרא chance upon: 18: 10, Ellis 3.

קרי mishap, pollution: Schw
G, 1. 8 (so possibly, see p.
92).

קרב approach: 6: 10, etc.

קרב קריב near, neighbor: Ellis
3, Hal, fem. קריבחה, Schw
G.

קראבא battle: Lidz 1a.

קרא flee: 18: 9 = קרא Lidz 5
(metathesis of ערק).

קר horn: Pogn B, Lidz 2; of a
magical figure 12: 5.

קורקא link of a chain: Montg.

קרקפתא head: 2: 1.

קשיש(קש) old: 19: 9.

קשי hard, painful: pl. קשי 7: 11,
Wohls 2422.

קשמא bow: 2: 4.

קראישא, ראישא, ראיש head: 19: 19,
Pogn B, 4: 5.

קראישא beginning: Lidz 5; creation
11: 9, 18: 12.

קרב great: 4: 4, etc.; fem. רבתי, 4: 5
ר' שעתא, 38: 10, Wohls
2417 ר' אמי grandmother,
Pogn B; רב, רב title
8: 8, etc.; plur. רבין Schw
I, רובא, רובא Pogn B,
masters 16: 8, so רוביא
39: 7.

קרבא usury: Lidz 2.

קרבא (?) master: Hal.

קרבא four: 4: 1, ארביא Pogn
B; ארבעתיבין the four of
you, 8: 13.

קרבא forty: Schw E.

קרבא fourth, fem.: 6: 8.

קרבא wrath: 16: 3, 37: 8, 39: 7,
Wohl 2422.

קרבא foot: 19: 19.

קרבא ditto: 38: 12.

קרבא ditto: Schw I.

קרבא ditto: 12: 8.

קרבא hobbled: 38: 10, 40: 21,
Lidz 4.

קרבא stone(?) : Pogn B, ריג Lidz
2.

רנף shake (?) : Lidz 4.

רדע 34: 5.

פגרא רוחא spirit, of man: רוחא, רוח
 ונישמתא Pogn B, plur.
 רוחא Lidz 1a, Pogn A;
 gen. of evil spirits, 8: 16,
 etc., plur. רוחות Schw F,
 רוחי 16: 8, etc., as masc.
 30: 3, cf. Ellis 5
 רוח רעה 30: 3,
 וזכר ונקבה
 רי ליליתא; וזכר ונקבה
 רי 16: 9 (see p.
 74).

ריחא perfume: Pogn B.

רם, רמ high: 14: 4, Pogn
 B.

רמתא, רמתא height: plur 9: 6.
 34: 5.

רומט ditto: Schw G.

מראומא ditto: 32: 8, מראומא Pogn
 B.

רואא mystery, of magical
 rites: 6: 11, 7: 13, 28: 3.
 37: 4, etc. (and see p.
 85).

רחבאל name of a place or sanctu-
 ary: 19: 10.

רחם Pa. have compassion: 13: 4;
 חתרוכים (?) Schw L; ppl.
 רחם loving Schw I.

רחמי love of God: 3: 1, 11: 2,
 Schw E.

רחמי love: רוי love rites,
 28: 3.

רחנס name of a place or sanctuary:
 19: 11.

רחק be far: pppls. רחקא Schw G, רחיק
 Hal; Pa. 14: 2 Lidz 4;
 Etpe. 8: 17, Lidz 4
 עתרחאק.

רעא crop ? : Hyv.

רכוב chariot: 8: 13.

מרכבתא ditto: 14: 2, 25: 2,
 Pogn B.

רמא cast down: 9: 1, רמן act. ppl.
 6: 4, רמי pass. 7: 17;
 Etpe. תרמן 14: 7.

רימא (the divine) beck: 19: 8.

רמא one endowed with the
 evil eye ? : Pogn B.

רמס trample: 1: 10.

רימסא reptiles: 7: 14.

רמן prick, bruise: 18: 6.

רמשא evening: 26: 5.

רוסתרום name of a place or sanctu-
 ary: 19: 12.

רע evil: Ellis 5.

רעווא will, pleasure: 12: 6.

רעד encamp: 2: 7 (but cf. 27: 11).

מרפדא camp: 2: 7, 27: 11.

רפע lift, remove (Nöldeke cft.
 Arab.): תירפען, Hyv (who
 supposes רפא).

ריקא "le crachet a été craché"?:
 Pogn B.

רקדא dance, of angels: 12: 8.

רקיעא firmament: 8: 9, Stübe 61;
 Mand. רקיעא, pl. the
 seven רקיעא, Pogn B.

רשותא authority: Stübe 61; רשוה
 in center of bowl No. 20.

רשום signing, of a name: רשומא,
 Schw I.

ש Heb. relative: ששצא, Schw
 M; magical element, see
 p. 60.

שאל ask: שאלית 4: 6.

שׂאול hell: שבע שׂאול seventh hell? 6: 12.

שב burn: נשחבב 28: 1.

שיבא class of amulet-spirits: 15: 6 (see p. 88).

(שבח) praise: 29: 12.

שבטא plague, plur. class of demons: 12: 4, 10, 15: 6, 35: 3, Hyv (see p. 92).

שבילא road: 5: 4.

שבע Af. adjure, in exorcism: אשבעת עליכון 1: 8, 3: 3; Mand. אשביח, I adjure, 40: 5, Pogn B (assigned wrongly by him to שבא).

שבע seven: שבעה, שיבעא, שבע 6: 7, 19: 4, 4: 4, etc.; Mand. שובע, שובא, Pogn B.

שבעין seventy: 7: 17 of angels, Hyv of spells.

שבועתא oath: Schw I.

שביעיתא seventh, fem.: 6: 8.

שבק dismiss, divorce: שביקת 17: 2, 32: 9, 40: 22 שביקלה I have divorced her; Pa. Pogn B.

שבק divorcecement: 8: 13, plur. 9: 5.

שבר Pa. break: Schw G.

שוברא 'nid'? : Schw F.

שבת cease: שביחון Schw E, שביתחון Wohls 2426.

שבוחתא residence?: Schw I.

שנר Etpe. dissolve like water: 2: 11; burn, 28: 1.

שנש Pa. disturb: 1: 11.

שנשא commotion: Pogn B.

שנש disturbing: 24: 4.

שירא plur. demons: 2: 7, 7: 14, Pogn B, etc.; שירטין? (read שובטין?) Schw G, etc. (see p. 73).

שירניתא she-demon: 7: 14.

שירא throw down: Pogn B, so שיר in Stübe 50?

שיר Pa. send: 36: 3, Pogn B (also Peil forms).

שירתא a form of magic (see p. 86).

שירנא sender: Pogn B.

שוא be equal: in ppl. אשוה ב', like; Pa. set: 37: 11, Pogn B.

שוחא lust: 28: 4.

(שוט) שייט eye-tumor: 34: 10.

שוף crawl, of witches: Pogn B; rub(?) ib.

שור leap forth: ppl. שיר 19: 14.

שורא leaper, *cphialtes*: Pogn A (see p. 82).

שורא wall: 4: 6, 34: 4.

שוש Pa. overthrow: inf. שאושא, Pogn B.

שוחרא bribe: Pogn B, Lidz 4.

שוחוה worship: 8: 14.

שחן burn, with love: נישחחון 28: 1.

שחופתא consumption: Schw G (see p. 93).

שחקים the ether: 29: 11.

שחרתא slumber: 7: 16, 8: 11.

שחורא black, of a kind of demons: Schw G (see p. 80).

שחרר emancipate: demons who are not משחררין Schw I; משחרר Schw R.

שירא song, charm: 32: 9, 33: 4.

- שכב lie: sexually of demons, 1: 13,
 11: 8; Af. set down 34: 5.
 lay a ghost 16: 11; lay a
 spell 34: 5.
 מישכבא (בית) bedchamber: 7: 7.
 8: 5, 19: 3.
 שכב find: Etp. 8: 7.
 שיכנא haunter, species of demon,
 so Nöldeke to Hyv, ZKF
 ii 296, perhaps better read
 שובמן.
 שכנאתא Shekina: 14: 3, שכנאתא
 רבתא Pogn B.
 משיכנא abode, of demons: Ellis
 3 (Halévy, משר).
 משכונתא dwelling: 34: 2.
 שוליתא foetus: Pogn B, Lidz 1b
 (Nöldeke, extortion).
 שלהובתא flame: 14: 7.
 שלח send, send away: 8: 3, Hofal
 8: 13; Mand. שחל, Etp.
 אשלח, נעשהחל, Af. שחל
 inf. שוליא: Pogn B.
 משלאתא sender: Pogn B.
 שלט rule: חישילטן 6: 10, Peil
 Stübe 51.
 שליט ruler: 11: 5, 19: 12, 17,
 Lidz 4.
 שלך send forth: Schw F.
 שלם Af. deliver: Lidz 4.
 שלמא peace: 13: 12, 37: 10,
 ש' אלך Wohls 2417.
 שלמתא ש' initiatory rites, in
 magic: 12: 9, 16: 10, 35:
 4, Hal. Schw E, M, Stübe
 2; שלמחא Pogn B (see p.
 85).
 שלניתא ghost, or demon: 8: 2, 8, 12,
 17: 4.
 שום, שמה name, *passim*: plur. שימות
 שמהן 9: 6, שמהן 14: 6, שמהן
 שמהתא שומחתא Ellis 3,
 Schw G, שומחתא 16: 8;
 Mand. שומא 38: 7, plur.
 שומאין 40: 1; בשום, in the
 name of (deity, angel,
 sorcerer, or the charm-
 words following, e. g. 6:
 7), *passim*; n. לשומיה 28:
 1, משימך 95; דכלשום of
 whatever name 1: 13.
 שמה lay waste?: ישחמה Schw I.
 שמיא heaven: 9: 6, 11: 2 (= God),
 etc.; שמיא Schw I, שמיא
 Schw Q, שומיא Pogn B.
 שמע hear: 8: 10, שמיע עליכן 8: 3:
 Mand. שומיה I heard Lidz
 1a = שומיא Pogn B, שומיא
 impv. *ib.*, Etp. תישחמן
ib., Pa. inf. לשימועכון 8: 7.
 שמר guard, keep: 5: 3.
 שמש Pa. serve: Stübe 60.
 שמשא sun: 28: 30, שמשא 30: 2
 (cf. Glossary A).
 שמתא Pa. ban: Hal. Lidz 4, שמתתא
 epithet of lilith 34: 13,
 35: 11, Etpa. Wohls 2426.
 שמתא ban: 8: 6; plur. שמתא
 Schw I, שמתתא Stübe 12.
 שנא Pa. change one's place: 36: 2;
 bewilder, make mad: 7:
 16.
 שני year: 6: 5, plur. שני 6: 6
 (see also שנה).
 שעה hour: 4: 5, ש' רבתי 5:
 5.
 שעוהא mocking mischief of de-
 mons: Schw G, cf. שעיהון,
 Ellis 3 (see § 3).

שער satyr, species of demons:

5: 4 (see p. 80).

שערת a fever(?) : 11: 3.

שיפמן Hyv, read שובמן.

שיפלא abasement(?) : Schw F.

שיפור excommunication Stübe 12
(see p. 53).

שיצ destroy: inf. שיציה 7: 17; come
forth: שיצ Schw M.

שיקא pl. the Arabic šik-demon: 15:
5.

שקא to water: Pogn B, Etpe. 37: 9.

שקע deposit, of the bowl-practice:
שקינא 32: 3, 33: 1.

שקל take off: 11: 8, Lidz 5.

שקק strike. 11: 6, Lidz 5.

שיקופתא blow, affliction, a
method or result of magi-
cal practice: 12: 9, Ellis
5, Stübe 2, Wohls 2426,
2414 שקיפופתא Lidz 4 (see
p. 86).

שישקופתא ditto: 16: 10.

שיקצא vermin: 7: 14.

שר Pa. bind, magically: ישר Schw
G, inf., שרורי Schw F, ppl.

31: 5, 37: 4.

שריר firm, of charms: 3: 1, 13:
8, Lidz 5.

שררתא authority: Schw I.

שררת spell: Schw G, with לוט.

משררננא? Schw I, end.

שרא prince: Schw I.

שרא loose, dwell: 12: 2, 34: 11,
שרין impv. pl. Lidz 1b,
with suff. Lidz 2, ditto
fem. שראי Pogn B, c. g.
no. 15; Af. to lodge, 14:

3: Etpe. be loosened, 19:

4. Hyv, Pogn B מישראא,
מישרא.

שרא diarrhoea: 34: 10.

שורבתא tribe, of demoniac species:
7: 17, 38: 6, 40: 17 the
360 species (cf. p. 80).

שרש Pa. uproot: שרשא fem. pl.
impv. ? (but see Lidz, p.
93, n. 9, = root שר).

שושלאתא chains: 39: 5.

שישלנא enchainment: 34: 11.

שחא drink: inf. מישחיה Schw F,
impv. אישחאי 36: 7.

ששח (שח) six: 11: 9.

שישין 60, in enumeration
of demons, etc.: 19: 8, 38:
5, Lidz 4, Hyv.

שבר break: 40: 12; Etpe. 40: 12,
Lidz 1a; Pa. תאבר, Lidz
2.

חיבות (Noah's) ark: 10: 5.

תאנא crown: דויא Pogn B.

תנממיה military division: plur.
13: 1, of demons.

תחומא abyss, always in plur:
Schw F, G, Pogn B תומיא
(Pogn as though
= תחומא, black).

תוב again: 2: 1, Ellis 1; תום 39:
11, Lidz 5.

תוך in, מתוך, out of: 9: 5.

תורא bull 40: 4.

תחתיה Schw F,
תחת, etc. under: תחת
under the hand 7: 12
= תחת 16: 6; Mand. תחית
38: 12, תחתך Pogn B.

- inferior: Pogn B, see to תחתאי
 תהומא.
 loss, damage: 34: 7 (see תובא(חר)
 p. 94).
 abortion: 11: 4. תכלתא
 hang(?): Schw F. תל
 three: 300 תלמא Pogn B, תלמא
 17: תלתיכון, 38: 5;
 4, 8: 3.
 third, fem.: 6: 8. תליתא
 there: 14: 7, 19: 14. תמן
 see תוב.
 eight: 8 spirits, seals, 19: 4, תמניא
 Schw E, F, Pogn B.
 80: 19: 9, w. suff. תמנא
 Lidz 4.
 monster, of Leviathan: 2: 4, תנינא
 6.
 Pa. make fast: 19: 10, 29: 11. תקן
 mighty, epithet of magical תקיף
 arts: Hal, Hyv; of deities,
 etc., 34: 9, 40: 19; of the
 sorcerer 34: 2.
 two: 4: 4, Pogn B; תריין
 two of them, 34: 4.
 second: fem.: 6: 8. תנינא
 Pa. divorce: 17: 3. תרך
 divorce: 26: 6. תירוכא
 gate: Pogn B. תירא(חרעא)

PRONOMINAL FORMS

- 1st per. אַנא: 2: 1, 5, 4: 6, etc.; אַנא:
 11: 1, Pogn B; אני: 14: 1.
 1st pers. pl. אַנחנא: 1: 14.
 2d per. f. אַנחי: 26: 3, 8: 8, 15 (or
 plur.? q. v.), אַנחא: 38: 4.
 2d pers. pl. m. and fem. אַנחון: 19: 13;
 Schw F; אַנחון: 4: 7;
 8: 8; אַנחי: 8: 8, 17: 3(?).
 3d pers. (also demonstrative): הוא
 8: 7, etc., 32: 4; 39: 8; as
 copula הוא 9: 1, 32: 3;
 Schw F; היא: Ellis 3.
 3d pers. pl. חַיִּין: Pogn B; חַנְחַן: 32:
 7, 33: 7; אַנחון, 13: 4, 35:
 6; חַיִּין: Schw I, Pogn B;
 Schw Q.
 Demonstrative, masc. דִּין: 8: 16,
 10: 1, Ellis 5, Hal; דִּנָּן: 3: 5,
 7: 16, Stübe 43 (these forms in
 stereotyped phrases, cf. דִּנָּא (כ)
 28: 8; חַרִּין: 3: 6, דִּרְאִין: 16: 8);
 (Syr.) הַנָּא: Pogn A; חַרְחִין: 4;
 Schw F; דִּרְאִין: 31: 1, 2;
 18: 5. דִּין(?)
 Demonstrative fem. הִרְא: 1: 4, 35:
 6, Lidz 5.
 Demonstrative pl. הִלִּין: 6: 7, 10: 3,
 31: 5, 35: 9, 36: 5, Pogn B;
 אֵלֵּה, אֵלֵּי, אֵלֵּה, 2: Hal; אֵלֵּין:
 25: 2, 5.
 Indefinite מִן(ד) 27: 2, 2: 2, מִן
 Pogn B; מִן, in במִּן, עֲרֵמָה,
 (see these prepositions). על־מִּתְּחִיל
 those who(?) : Wohls 2414.
 מִיִּנְדַּע, 2: 3, 12: 5;
 מִיִּנְדַּע, 10, 29: 8, Ellis 5.

GENERAL INDEX.



GENERAL INDEX

- Abraxas 57, 99, 151
 Abatur 71, 96, 261
 Adam 166
 Aeon 198
 amulets as objects of exorcism 87
 angel of death 79
 angels
 = charm words 86
 evil 79
 = gods 79, 97, 99, 241
 invocation of 57 f.
 mystical names of 97, 197, 208
 Arabisms 24, 85, 102, 105
 Arabic magic and demonology 44.
 80, 187
 archangels, Michael, etc. 96.
ardat lili 76
 armament, magical 137
 Armasa 99, 123
 ascent of the soul 227 f.
 assonance, magical 61, 185 f.
 Asshur 21
 Athbash 60, 184
 attestation to magical texts 48

 Babelon, E. 18
 Babylonian magic 42 f., 47, 55 f.,
 58, 59, 62, 64, 69, 73, 82, 85,
 87, 91, 109 f., 152, 187
 Bagdana 171, 198

 barbarous words 59
baskania 68, 78
 Bel 239
 beasts exorcised 44 f.
 Berlin Museum 19 f., 21
beth-el 72
 Bibliothèque Nationale 18, 19, 21
 binding in magic 52, 85
 black arts 84
 blanket formulas 82, 120
 blast spirits 80
 Borsippa, 21
 bowls and bowl magic
 age of 14, 102 f., 116
 Arabic 14, 21, 44
 description of 13 f.
 forged 14
 origin 50, 57 f., 68, 100, 106 f.,
 116
 praxis, 40 f., 51, 53, 162
 Mandaic 15, 20, 21, 30, 37 f.
 244 f.
 as objects of exorcism 88
 paleography of 27 f.
 provenance of 14, 16, 43
 Syriac 15, 16, 21, 32 f., 223 f.
 brass in magic 137, 187
 British Museum 13, 16, 17, 18, 21

- Casanowicz, I. M. 21
 cattle in magic 49 f., 234, 242, 246,
 253 f.
 Charles, B. B. 44
 charms, etc 86 f.
 children in magic, s. women
 Christian magic and demonology
 67, 90 f., 99, 107, 115 (s. New
 Testament)
 Christian names 50
 Chwolson, M. 17, 18, 27
 circle in magic 42, 88, 152, 250
 Constantinople Museum 13, 15, 21
 constellations, zodiacal 135 f.
 counter-magic 53, 83, 137
cultus 51
 curses, magical 84

dastabira (Persian) 228, 52
 date of bowls, s. bowls
 David 184
 Day of Judgment 135, 235
 demonology in New Testament 78,
 91 f.
 demons and demonology
 = *shedim* 73
 = depotenzitized gods 70
 divorce of 158 f.
 = ghosts 75
 good 76, 151
 haunts of, s. haunts
 = idols 72
 insanity caused by 153
 king of 74
 legions of 80
 metamorphosis of 153

 murderous 238 f., 240, 261
 names of 68, 77, 81, 158, 171,
 262
 number of 71
 threatening of 131
 devils (*dewin*) 73 f.
 Dilbat 217
 diseases
 as objects of exorcism 89 f., 171,
 189, 205, 219, 234, 235
 female 94
 s. eye, fevers, skin
 divorce, magical 158 f., 172
 dreams 82, 206
 duplicate texts 42, 145 f., 167 f.,
 203 f.

 eclectic magic 58, 64, 106 f., 115
 Egyptian magic 53 f., 55, 58, 59,
 62, 64, 91, 114
ekurru 72
 El-shaddai 191
 Elija 259 f.
 Ellis, T. 16, 18, 23 f.
 Ellis, W. T. 21
empusa 78
 enmity exorcised 87
 Enoch 124, 134
epēšu 51
ephialtes 80, 82
 epic in magic 62, 65
 evil eye 88, 89, 222, 257
 evil angels 79
 evil spirits 74
 excommunication in magic 53
 exorcism 51 f., 55, 68 f., 83 f., 89 f.

- (s. amulets, bowls, diseases,
enmity, poverty, sin)
exorcists 46 f., 233
eye diseases 93
facere 51
familiar (spirit) 142
fevers 93, 171, 205
figures, use of in magic 53 f.
fire in hell 131
fire in magic 122, 187, 235
formulas, 61, 85, 185 f., 199
Fraenkel, S. 20

Gabriel 96 f., 234
gallu 262
garment, magical 123
gello 68, 78, 262
gematria 61, 261
ghosts 43, 72, 75, 82 f., 157, 201,
207, 251
ghul 81, 157
Gnostic terms 151
God, gods 56 f.
gods depotentized 70
Gottheil, R. 20, 258
graveyard magic 43 f.
Greek magic 43 f., 53, 55 f., 58, 59,
61, 62, 64, 69, 82, 85, 87, 91,
107, 111, 113, 197, 214
Greek names 50
Grünbaum, M. 19
Gula (goddess) 129
gylo 262

hair in magic 153
Halleluia 63, 202

Harran 101, 123, 239
Halévy, J. 17, 18
haunts of demons 76 f.
in deserts 78
in house 76, 143
in shrines 71
heart in magic 216
Hecate 58 f.
hell, 131, 144
herbs, magical 182, 216
Hermes 99, 113, 123 f., 150, 208
Hermion 126
Hillah 16, 17, 21
Hilprecht, H. V. 41
house magic 42 f., 49 f., 177
hydromancy 40 f.
Hyvernât, H. 19, 21, 41

idols as demons 72
incantations 51, 52, 56, 139
incubi and *succubae* 78, 82
insanity caused by devils 153
invocation
of gods, angels, etc. 57, 95 f.,
197
in black magic 84
iron in magic 53, 122
Ishtar 70, 245
istarati 71

Jackson, A. V. W. 22
Jesus Christ 227
Jewish magic 50, 106 f., 108, 112,
149
jinn 80, 105, 157
Joshua (Jesus) b. Peraḥia 226 f.,
46, 159, 161, 225

- kabbalism 65, 114
 Khuabir 20
 king of demons 74
 King, L. W. 21
kiru 250
 knots, magical 88

labartu 68
lamia 78, 81
 Layard, W. 16
 lead in magic 187, 249
 legions of demons 80, 179, 244
 letters, magical, 59, 163
 Leviathan 125
 Levy, M. A. 17, 27
 Lidzbarski, M. 20
 lilit 68, 75 f., 110, 117 f., 156 f.,
 158, 209 f., 235, 245, 259 f. (s.
 witch)
 Logos 123 f.
 losses exorcised 94
 love charms 178 f.
 love of God in magic 129
 love magic 44, 178 f., 213 f., 238
 Louvre 18, 19, 20, 21
 Lycklama museum 19, 21

 magic
 assonance and rhyme in 61,
 185 f.
 clients of 49 f.
 epic in 62
 figures in 53 f.
 fire in 122, 187, 235
 Great Name in 131
 invocation as form of 84
 rites of 52, 85, 216
 personality in 48, 66, 112
 praxis of 51 f.
 propitious days for 55 f.
 reciprocal 47
 and religion 57, 65, 111
 Scripture quotations in 62 f.
 sealing in 53, 130, 191
 s. Arabic, Babylonian, Christian,
 Egyptian, Greek, Jewish, New
 Testament, Persian

mamit 52, 84
 Mandaic religion 39, 71, 96, 239
 texts 20, 21, 37 f., 244 f.
 Manichean script 34
 Markaug, B. 19
 marriage charm, 238 f.
 Mazzikin 75
 Metatron 98, 113, 208
 Michael 96 f., 98
 Moon 222, 239
 Montgomery, J. A. 21
 Moses 47, 107, 233
 murderous demons, s. demons
 museums, s. Berlin, British, Con-
 stantinople, Lycklama, Penn-
 sylvania, Washington, Win-
 terthur

muštalū 152
 Myhrman, D. 20, 145
 myrtle 181
 mystery rites in magic 52, 85, 243
 mystical words and meanings 59 f.,
 176
 mythical and apocryphal allusions

- names
 personal 49 f.
 of demons 59, 261
 of gods, angels 56 f., 58 f.
 as charms 85 f., 111
- Nannai 240
- necklaces as charms 87 f., 186 f.
- New Testament magic 75, 78,
 91 f., 107
- Nippur 13, 16, 21, 103, 113, 129
- Nirig = Nergal 171, 239
- Noah 166
- Nöldeke, T. 19, 20, 110
- Okeanos 200
- orthoepy 61, 222
- Pahlavi 14, 20, 22
- Palestinian dialect 29, 131
- parakku*, *pairika*, 73
- patkara* 72
- Pennsylvania, University of 13 f.,
 20
- Persian magic and demonology 55,
 70, 116
- personification in magic 58, 89 f.,
 94 f., 99, 111
- Peters, J. P. 13
- planets as evil spirits 71, 135
- Pognon, H. 20, 41
- poisoning exorcised 84, 153
- poverty exorcised 94
- praeparatum* 182
- praxis of bowl magic, s. bowl
 magic
- punctuation 29, 32
- Rabbinic texts 27 f., 117 f.
- Randall-MacIver, D. 13
- Ranke, H. 21
- Raphael 96 f., 234
- rhyme 61, 185 f.
- resurrection, charm for 160
- reversal of charm 63
- Rodwell, J. M. 17, 18, 24
- rubric for magical rite 175, 182
- Šamhiza 198, 271
- sappu* 88
- Satan, Satans 79
- satyrs 80, 140
- Schwab, M. 18, 24 f.
- Scripture quotations 62 f., 109
- sea, spell of 125
- sealing 53, 64, 130, 191
- Sebaoth 149, 151, 164
- šedu* 73, 110
- Selah 63
- Seth 166
- seven in magic 75, 79, 139
- Seven spirits 79
- Shemā 62 f., 209
- sibilants in magic 60, 220
- s'lat* 157
- simulacrum in magic 176, 216, 250
- sin exorcised 86, 111
- šiptu* 51, 109
- sixty as sacred number 71
- skin diseases 93
- skull in magic 21, 256 f.
- sleep exposed to magic 143, 153
- Solomon 53, 64, 80, 173
- sons of light 119

- sorcerers, evil 83, 250
 spirits
 evil (*ruḫin*) 74 f.
 familiar 142
 seducing 80
 Stübe, R. 19
 Sulzberger, M. 44
 Sun 222, 239
 syllables, magical 60
 Syriac texts 16, 21, 32 f., 223 f.

tabī'u 142
 Talmud, magic and demonology in
 40 f., 43, 46, 49, 61-64, 71,
 77, 85 f., 108, 119 f., 139, 143,
 173, 189, 214, 219, 257
 threatening of demons 131
 three hundred and sixty 71
 tin in magic 249
 Tonks, O. S. 22

'umra 51
utukki 54, 68, 73, 75, 110
 vampire 81, 157
 vows, magical 84
 Washington National Museum 21
 water in magic 235
 wax in magic 250
 Winterthur Museum 19
 witches, witchcraft 78, 235, 261 f.
 Wohlstein, J. 19, 25
 women and children, objects of
 charms 49, 77, 238, 240, 249,
 259 f.
 words, magical 51, 57 (s. incanta-
 tions)
 YHWH 56, 60, 150, 210, 224
zakīku 80
 Zeus 200
 Zimmern, H. 110
 zodiacal constellations 135 f.

GREEK WORDS

ἄγγελος 79, 91, 198

ἀλλελεονα 63, 202

ἄμην 63

ἀνάθεμα 84

βασίλεις 176

δαίμονες, δαιμόνισσαι 74

δεῖνα 261

διάβολοι 80

εἰδωλὸν 72

εἰς τὸ ὄνομα 215

ἐκκλησία 79

ἐπικλήσεις 52, 84

ἐπωθαί 62

ἐφιάλτης 80, 82

καταθεῖν, *defigere* 52κατάδεσμος, *defixio* 44, 53, 54, 85, 111κατεχόμενος, *kātochos* 79

κηροί 250

λόγος *lēros* 51, 84

ὄρκοι 84

πάρεθρος 142

παταχμα 72

πρᾶγμα, πρᾶξις 51

σαλα 63

σημα 73

στραγγαλία 240

σώζειν, σωτηρία, σωτήρ 53, 129

ταχὺ 60, 181, 184

τέλειοι 86

τελετή 81, 85 f.

φαρμακοποιία 84

φυλάκτηριον 44

χρεῖαι 51



PLATES



Prefatory Note

The concave spherical surface on which the bowl texts are inscribed precluded their reproduction by photography. At the best only a half of the text can be obtained satisfactorily by the camera, as the pair of photographs at the end of the Plates will show. Accordingly the texts had to be copied by hand.

Soon after the bowls came to the Museum, Professor Jastrow, of the University, and Professor Gottheil, of Columbia, undertook their publication. They secured the services of Mr. Horace Frank, Architect, for autographing the plates, a considerable sum of money being raised to meet this expense. Subsequently Drs. Jastrow and Gottheil gave up their plan of publication, and when Professor Hilprecht, then Curator, put the bowls into my hands, I fell heir to Mr. Frank's labors. I found he had prepared about 75 plates, but of these I have been able to use only 23, covering my Numbers 2, 3, 4, 6, 8, 9, 16, 17, 24, 28, 31, 36, 37, 38, 40. His other plates were copies of broken and mutilated bowls which were not worth publishing (see Introduction, § 1). It appears also that not all the good texts were placed in his hands, or else that he did not complete them all.

There is only one drawback in Mr. Frank's excellent reproductions, one which however does not impair their accuracy. Working without much direction and knowing nothing of the language, he often broke a word at the end of the line and carried it over to the next. I have seen no reason to repair this technical error in his copies, but have guarded against it in the work of the later copyists.

There thus remained of the texts which came to be included in this publication twenty-five which still required autographing. Shrinking from this tedious mechanical labor, especially after an expert hand had preceded me, I was very glad to avail myself of the kind cooperation of Professor

Gordon, Director of the Museum, who offered me the expert services of his staff. Consequently, under my direction, the remaining copies were prepared by Mr. William C. Orchard (Nos. 1, 5, 7, 10-15, 19, 21-23, 25, 27, 29, 32, 34, 35), and by Miss M. Louise Baker (Nos. 20, 26, 30, 33, 39).

The style of Mr. Frank's copies conditioned those for which I am responsible. He had abandoned the spiral arrangement of the originals and made his reproductions in straight lines. This method may be faulted as not giving the exact form of the original, but this demerit is small as compared with the advantage to the scholar of having the whole text lying before him at one glance without his being under the necessity of turning a bulky volume around and around to follow the spiral career of the text. I was therefore quite satisfied to retain this method of reproduction.

It may be remarked that all my decipherment was made entirely from the originals; only after my own work was finished did I compare Mr. Frank's copies. In a few cases I was able to improve his facsimiles, in several cases his copies, which were made when the texts were fresher and more legible (they have manifestly faded under exposure to light), have helped me correct or enlarge my readings. The other copyists also worked independently, and then we compared our respective results. The cooperation of others, expert copyists, with the author has thus tended to a full control of the accuracy of the facsimiles and transliterations.

I have finally to speak in the highest terms of the artistic and painstaking labors of these two gentlemen and Miss Baker, whose assistance has afforded me so great relief.

CATALOGUE

TEXT	PLATE	CATALOGUE NUMBER	SIZE in centimetres, height by diameter	DESCRIPTION
1	1	8693	6.5 + 17	Broken and mended, with two holes. Written inside and out in large coarse script, .5 cm. average height, rude spiral design in center.
2	2	2945	7.2 + 17.4	Broken and mended. Fair, large characters. .4 cm. in height. In center two large figures, one in reverse position to other; one of which appears to be making a sign with his hand (as against the evil eye?), probably the sorcerer, the other with feet hobbled, the demon.
3	3-4	2963	10.3 + 20.5	Broken and mended, with a segment 6 + 12 cm. missing. Flat boss. The rim of the bowl has a double edge. Fair characters, .3 cm. high. In the center figure of a demon, armed with helmet and a sabre and spear in either hand, and his feet manacled.
4	4-5	2923	7.5 + 17.3	Broken and mended, small segment missing. Characters .4 cm. high. In the center figure of the sorcerer waving a magic bough.

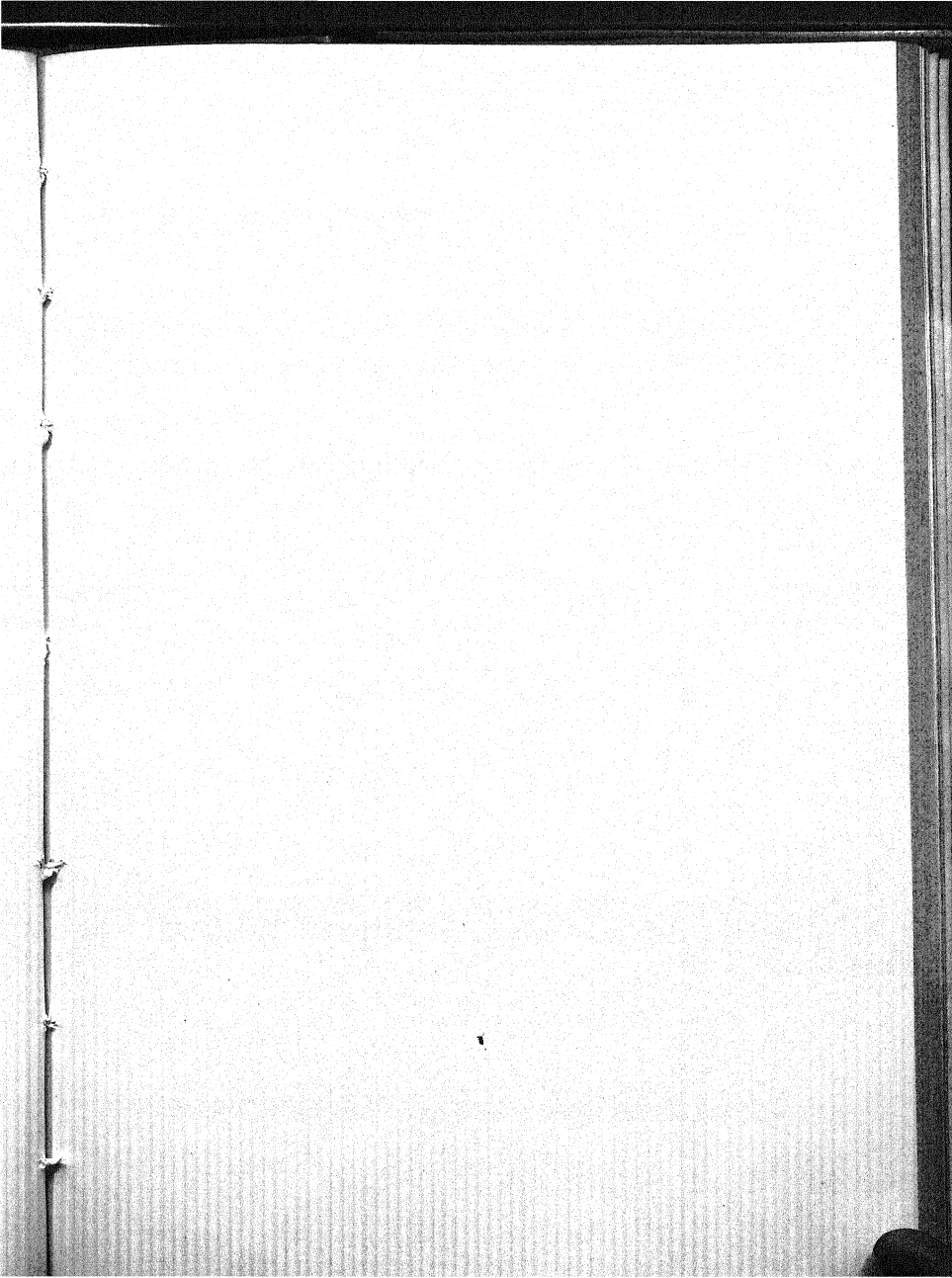
TEXT	PLATE	CATALOGUE NUMBER	SIZE in centimetres, height by diameter	DESCRIPTION
5	6	2952	7 + 18	Slightly broken and mended, with small fragment missing. Characters .4 cm. high. In center rude figure of a demon with four arms and one leg.
6	7	2916	6 + 15.8	Perfect bowl but for a fracture which does not touch the text. Small circle in center. Characters .3 cm. high, rather crabbed.
7	8	16007	5.6 + 15.7	Broken and mended, with a square fragment of text missing. Fine, clear characters, .2 cm. high. In center circle with cross.
8	8-9	9013	8.5 + 16.6	Broken and mended, with two small fragments missing. Characters .2 cm. high. In center obscene picture of a lilith with hands and feet bound.
9	10	9010	6 + 17.7	Perfect bowl. Characters much obliterated, .4 cm. high. Circle in center. On exterior four short lines in Hebrew.
10	11	16014	6.9 + 14.2	Broken and mended with segment missing. Characters .4 cm. high. In center monstrous figure with owl-like head and apparently several breasts, presumably a lilith.
11	12	16022	6.3 + 16.1	Broken and mended, with three fragments of the text missing. Characters carelessly written, .3 or .4 cm. high. In center rude design, probably of a lilith.

TEXT	PLATE	CATALOGUE NUMBER	SIZE in centimetres, height by diameter	DESCRIPTION
12	13	9009	7.2 + 17.7	Perfect bowl. Characters .4 cm. high, coarse but distinctly formed. In center a demon, with beastlike face and arms and feet bound. Endorsement on exterior.
13	14	8694	7 + 16.2	Broken and mended, with small piece missing. Coarse, clumsy characters, .6 cm. high. In the center a clumsy figure of a demon with caterpillar-like arms. Text continued on the exterior for 6 lines.
14	15	16017	6.8 + 18.7	Broken and mended, with missing segment. Characters .4 cm. high, in a good hand. In center a lillith with hands and feet manacled.
15	16	16087	7.3 + 17.2	Broken and mended. Characters .4 cm. high. In center figure of a serpent with its tail in its mouth.
16	17	2920	6.8 + 16.3	Broken and mended. Characters coarse, .3 cm. high. Rough circle in center.
17	18	2922	7 + 15.7	Broken and mended, with a segment missing. Characters coarse, .4 cm. high. In the center the circle and cross, formed in a peculiar way.
18	19	8695	7.2 + 16.1	Broken and mended, with fragment of about 5 cm. square missing. Coarse characters, .4 cm. high. In center rude and faded design—of a demon?

TEXT	PLATE	CATALOGUE NUMBER	SIZE in centimetres, height by diameter	DESCRIPTION
19	20		6.6 + 17.6	Broken and mended. Characters crabbed and obscure, closely written, .3 cm. high. Circle and cross in center.
20	21	16023	7 + 17	Broken and mended, fragment missing. Large, coarse characters, .6 cm. high. Large figure of a demon manacled, with a circle in his breast bisected by two lines. For the magical words accompanying see commentary.
21	22	16054	6.5 + 17	Broken and mended, with two fragments missing, a small one in the text. Script large, .8 cm. high, and rude. In center a rectangular figure divided into three squares, in one of those at the end two large markings like letters.
22	22-23	16006	6.5 + 16	Broken and mended, with two fragments missing. From the same hand as No. 21 and with the same design, the markings in the square suggesting a face.
23	22	16090	7 + 17.2	Broken and mended. From the same hand as Nos. 21, 22, and with similar design.
24	23	2926	7 + 16.8	Broken and mended, small fragment missing. Coarse script, .7 cm. high. In the center a figure of rude concentric circles with radial lines.

TEXT	PLATE	CATALOGUE NUMBER	SIZE in centimetres, height by diameter	DESCRIPTION
25	24	16009	6.9 + 17.2	Broken and mended, with four fragments missing. Coarse script, .5 cm. high.
26	24	3997	6.9 + 15.5	Broken and mended. Script .4 cm. high. In the center a rough circle bisected by two lines, in each segment a magical word.
27	25	16041	5.6 + 16.6	Broken and mended with two considerable fragments missing. Script fine and fair, .2 cm. high. In the center a circle with cross.
28	25	2972	6.5 + 16.5	Broken and mended, four fragments missing, the text much blurred or obliterated. A fair script, .3 cm. high.
29	26	16055	6.8 + 17	Broken and mended, one fragment missing. Bold and well formed characters .5 cm. high.
30	26	16096	6.5 + 16.8	Broken and mended, small fragment missing. Script .3 to .4 cm. high. In center rude figure of a lilit with tresses flying and hands and feet bound.
31	27	9008	6.6 + 16	Perfect. Syriac script, .3 cm. high. In center a circle divided into four squares each with a cross in it.
32	28	16086	6.9 + 17	Broken and mended, one large and one small fragment missing. Same script and design as in No. 31.

TEXT	PLATE	CATALOGUE NUMBER	SIZE in centimetres, height by diameter	DESCRIPTION
33	29	16019	6.2 + 15.5	Broken and mended, with two considerable fragments missing. In center cross with circle.
34	30	9012	7.5 + 17.5	Broken and mended. Design as in Nos. 31, 32.
35	31	16097	6.5 + 16.1	Broken and mended, two small fragments missing. Design as in No. 33.
36	32	2933	6.3 + 15.4	Broken and mended, with about half of the two lines on the margin missing.
37	33	2943	6.5 + 17	Broken and frequently repaired, much of the margin missing and a large part of the text obliterated. The script the smallest in the Syriac bowls, .2 to .3 cm. high. In the center circle and cross, each segment containing presumably letters of the Tetragrammaton.
38	34	2941	7 + 17	Broken and mended, with several small holes. Mandaic script average character about .2 cm. high. Small circle in center. A brief phrase written radially near the margin on the exterior.
39	35	9005	6.8 + 17.2	Broken and mended, some fragments missing. Script larger and coarser than in No. 38, .3 cm. high.
40	36-38	2972	7.3 + 17.2	Broken and mended, some large lacunae. Script as in No. 39. The text covers also most of the exterior. Circles in the center.







חיוץ ¹נגח ²אמה ³כח ⁴א-תקון
כח ⁵אסותא ⁶לח ⁷לח ⁸לח ⁹לח ¹⁰לח ¹¹לח ¹²לח
לח ¹³לח ¹⁴לח ¹⁵לח ¹⁶לח ¹⁷לח ¹⁸לח ¹⁹לח ²⁰לח
לח ²¹לח ²²לח ²³לח ²⁴לח ²⁵לח ²⁶לח ²⁷לח ²⁸לח
לח ²⁹לח ³⁰לח ³¹לח ³²לח ³³לח ³⁴לח ³⁵לח
לח ³⁶לח ³⁷לח ³⁸לח ³⁹לח ⁴⁰לח ⁴¹לח ⁴²לח
לח ⁴³לח ⁴⁴לח ⁴⁵לח ⁴⁶לח ⁴⁷לח ⁴⁸לח
לח ⁴⁹לח ⁵⁰לח ⁵¹לח ⁵²לח ⁵³לח ⁵⁴לח
לח ⁵⁵לח ⁵⁶לח ⁵⁷לח ⁵⁸לח ⁵⁹לח ⁶⁰לח
לח ⁶¹לח ⁶²לח ⁶³לח ⁶⁴לח ⁶⁵לח ⁶⁶לח
לח ⁶⁷לח ⁶⁸לח ⁶⁹לח ⁷⁰לח ⁷¹לח ⁷²לח
לח ⁷³לח ⁷⁴לח ⁷⁵לח ⁷⁶לח ⁷⁷לח ⁷⁸לח
לח ⁷⁹לח ⁸⁰לח ⁸¹לח ⁸²לח ⁸³לח ⁸⁴לח
לח ⁸⁵לח ⁸⁶לח ⁸⁷לח ⁸⁸לח ⁸⁹לח ⁹⁰לח
לח ⁹¹לח ⁹²לח ⁹³לח ⁹⁴לח ⁹⁵לח ⁹⁶לח
לח ⁹⁷לח ⁹⁸לח ⁹⁹לח ¹⁰⁰לח



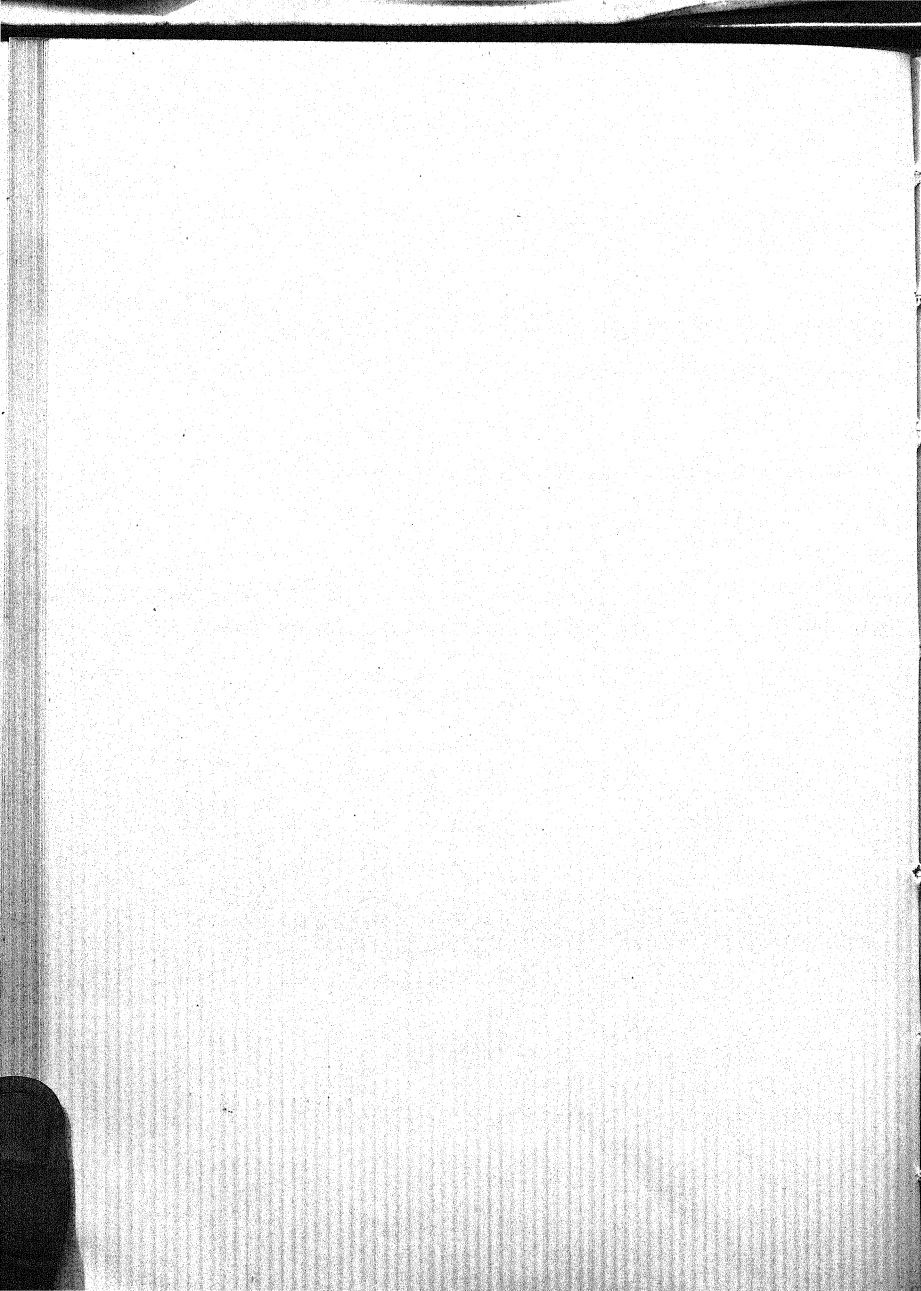


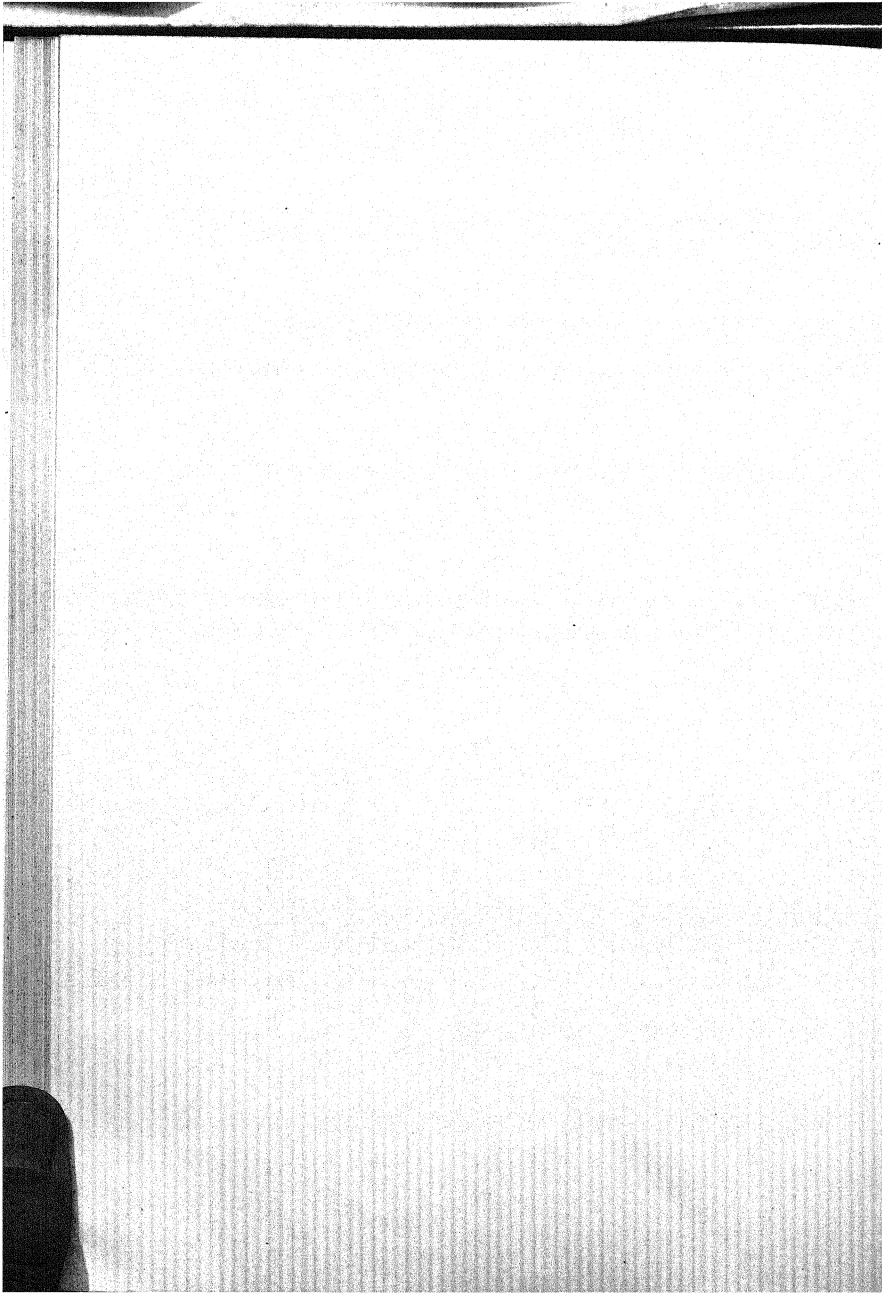


FIGURE FOR TEXT 3.



FIGURE FOR TEXT 4.

מחטלוג ילחלו מלא כין תרושט וכל ורדיו בישתא
לשחמרטזילזו זנדזילאא חשתא כבישחט
אסורותין אסורין אסוריתו וחזומותא בישתא
כישארבע² זנות ליתותה כזחטא לא תנחפוש בנח
לפא ברי בר³ תהי ולא כסכלט ביה ככל אנשי
יתוח ולא כללוח ולא בוממא מופול אסורא
לכש באוסרא בישא ביררא חני
אסרנא לבין באוסרא לאסור ביה אחזק אחי
בישי חובאסרנא לכין באוסרא בישא ונדרורא
חובאסרנא חובא דא חסרי ביה שבע
ככבין וחריש עשר כחילשן מלוחאשט עז וומא
ככל דזינא ושד שעתא רבתי דפרדנא דחאושחטי
לאומי לא תנחפוש ביה באבנא בר
גרובתא נאסכלא לאסכלא ביהי בעל אנשי בוחות
דפאבין בר בנפוחה אולא כללוח ולא בוממא
מופול לחהי בירומח וורודי כגדן
ושורא רביה דחשטא אחדיות לוח אנח דיעיח קמטות
ושאולוח כסבית אמש ביהיח דאבנא בר אבנא
ובתריח דפאבין בר בנפוח







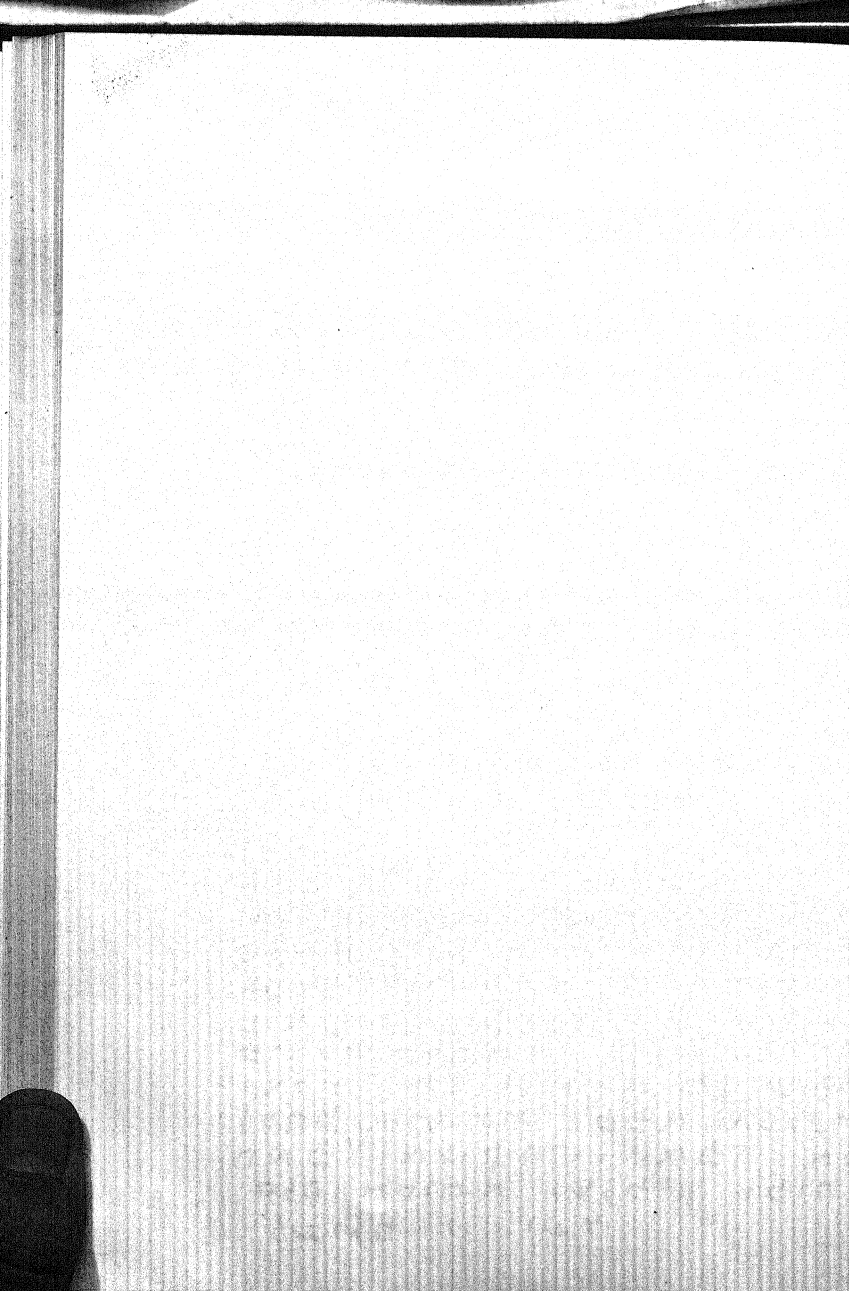


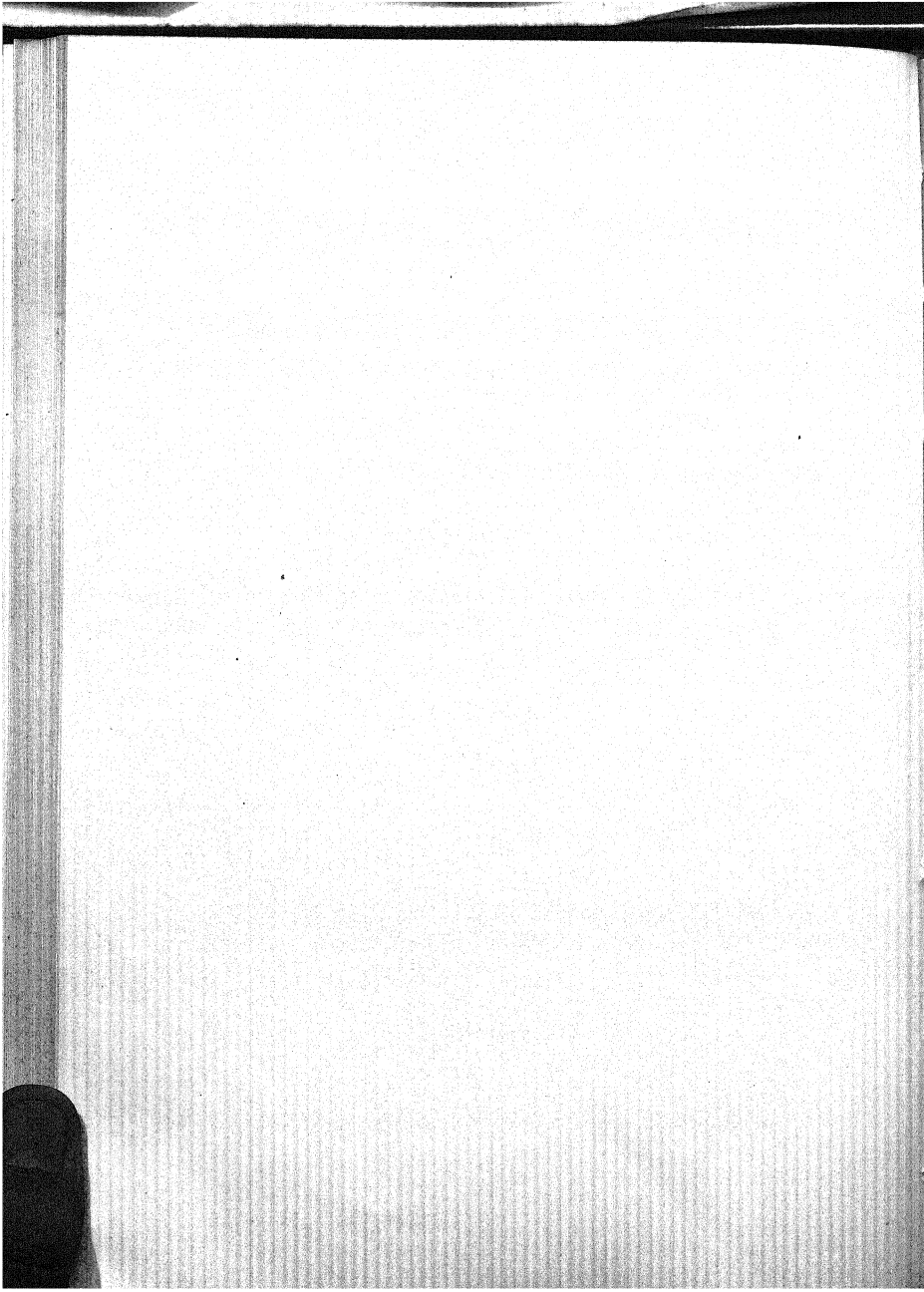
שטח יורד מידה טוחה למקדון כסא ולתנופה דביתו דחזק גולגה בד פה מי
 ליומא חנוך ללונה בו שחא פא שמור דפדון וזותא ללונה דלונה נחשתא
 יש ללונה חסכוני³ חליתא דאד בע תנו חסכוני⁴ ~~ללונה חסכוני~~
 אתור טעמיון וימא חסכוני ציכונ טעמיון מלשן דאד פא שמור וזותא ללונה נחשתא
 שמיני וזותא חסכוני⁵ ~~ללונה חסכוני~~ וזותא חסכוני⁶ וזותא חסכוני⁷ וזותא חסכוני⁸
 בת חסכוני וזותא חסכוני⁹ וזותא חסכוני¹⁰ וזותא חסכוני¹¹ וזותא חסכוני¹²
 עט חסכוני וזותא חסכוני¹³ וזותא חסכוני¹⁴ וזותא חסכוני¹⁵ וזותא חסכוני¹⁶
 שחא דביתו חסכוני¹⁷ וזותא חסכוני¹⁸ וזותא חסכוני¹⁹ וזותא חסכוני²⁰
 חסכוני²¹ וזותא חסכוני²² וזותא חסכוני²³ וזותא חסכוני²⁴ וזותא חסכוני²⁵
 וזותא חסכוני²⁶ וזותא חסכוני²⁷ וזותא חסכוני²⁸ וזותא חסכוני²⁹ וזותא חסכוני³⁰
 חסכוני³¹ וזותא חסכוני³² וזותא חסכוני³³ וזותא חסכוני³⁴ וזותא חסכוני³⁵
 וזותא חסכוני³⁶ וזותא חסכוני³⁷ וזותא חסכוני³⁸ וזותא חסכוני³⁹ וזותא חסכוני⁴⁰
 חסכוני⁴¹ וזותא חסכוני⁴² וזותא חסכוני⁴³ וזותא חסכוני⁴⁴ וזותא חסכוני⁴⁵
 וזותא חסכוני⁴⁶ וזותא חסכוני⁴⁷ וזותא חסכוני⁴⁸ וזותא חסכוני⁴⁹ וזותא חסכוני⁵⁰
 חסכוני⁵¹ וזותא חסכוני⁵² וזותא חסכוני⁵³ וזותא חסכוני⁵⁴ וזותא חסכוני⁵⁵
 וזותא חסכוני⁵⁶ וזותא חסכוני⁵⁷ וזותא חסכוני⁵⁸ וזותא חסכוני⁵⁹ וזותא חסכוני⁶⁰
 חסכוני⁶¹ וזותא חסכוני⁶² וזותא חסכוני⁶³ וזותא חסכוני⁶⁴ וזותא חסכוני⁶⁵
 וזותא חסכוני⁶⁶ וזותא חסכוני⁶⁷ וזותא חסכוני⁶⁸ וזותא חסכוני⁶⁹ וזותא חסכוני⁷⁰
 חסכוני⁷¹ וזותא חסכוני⁷² וזותא חסכוני⁷³ וזותא חסכוני⁷⁴ וזותא חסכוני⁷⁵
 וזותא חסכוני⁷⁶ וזותא חסכוני⁷⁷ וזותא חסכוני⁷⁸ וזותא חסכוני⁷⁹ וזותא חסכוני⁸⁰
 חסכוני⁸¹ וזותא חסכוני⁸² וזותא חסכוני⁸³ וזותא חסכוני⁸⁴ וזותא חסכוני⁸⁵
 וזותא חסכוני⁸⁶ וזותא חסכוני⁸⁷ וזותא חסכוני⁸⁸ וזותא חסכוני⁸⁹ וזותא חסכוני⁹⁰
 חסכוני⁹¹ וזותא חסכוני⁹² וזותא חסכוני⁹³ וזותא חסכוני⁹⁴ וזותא חסכוני⁹⁵
 וזותא חסכוני⁹⁶ וזותא חסכוני⁹⁷ וזותא חסכוני⁹⁸ וזותא חסכוני⁹⁹ וזותא חסכוני¹⁰⁰



זמא קדיסו לאסותא דחיא עונדיו בת כפני ~~כפני~~ ככלא כרשרק
 ודרו כחא וביתח ונוסקופתח כלא בשמח וח יחו אחי
 חתים ופחת ~~ח~~ חדק ואנטקופתח ונרא אונחור חורא ווחחיל
 כוש פית ד (חליון ושביאל) וצדיאל ואוול
 ופחת ~~ח~~ ונדרונו ודרה כחח' א חת פא דחת פת ארס
 קו ~~ח~~ אח לשח ברח ואותצמיר לו פ
 ולו דיון ופן לבכלן ופן סט ~~ח~~ חת פת ופחת פת
 חל ~~ח~~ שרין ונדרוך אי ~~ח~~ חת
 פנו ודרו ברח בחח' חת פת דחת פת נח (חיתותח) פן פת
 ר ~~ח~~ פ
 ונדר ~~ח~~ ונדר חת פת פת פת ונדר ~~ח~~ ונדר
 ונדר ~~ח~~ פת פת ונדר חת פת ונדר חת פת



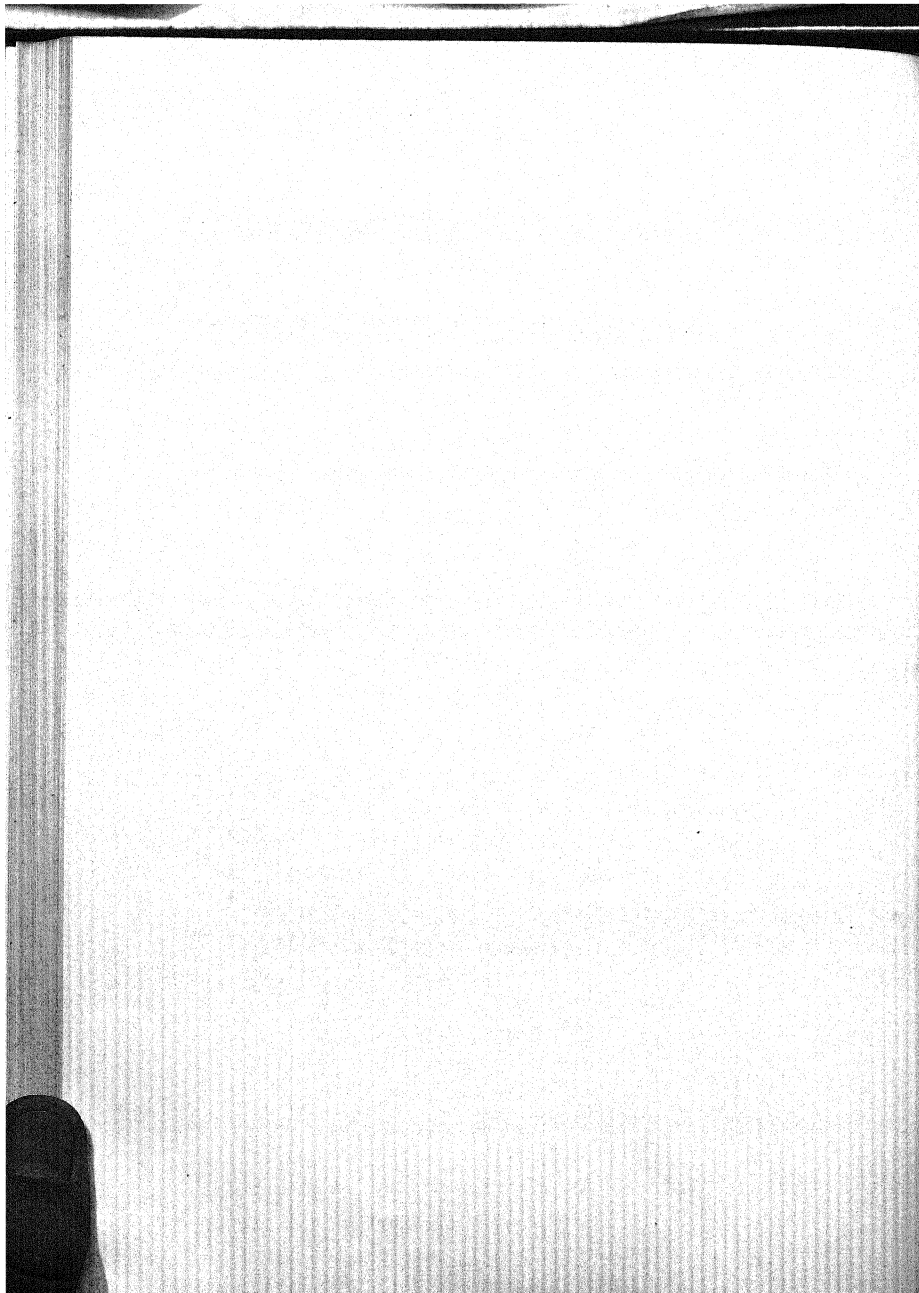


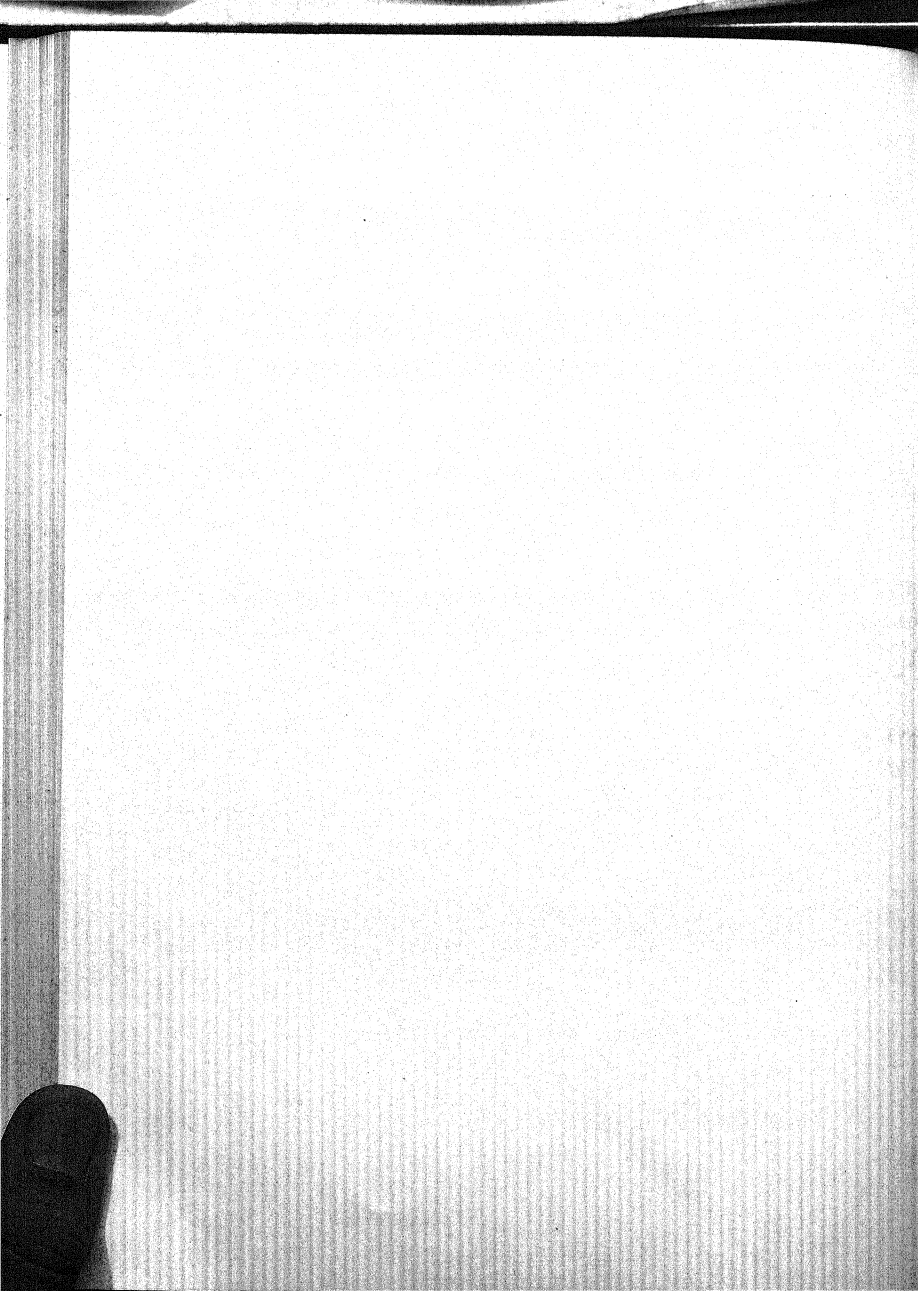




עיניך צמיץ רץ צרי לאסותח ² ~~לרעה~~ ³ ~~לרעה~~ ⁴ ~~לרעה~~ ⁵ ~~לרעה~~ ⁶ ~~לרעה~~ ⁷ ~~לרעה~~ ⁸ ~~לרעה~~ ⁹ ~~לרעה~~ ¹⁰ ~~לרעה~~ ¹¹ ~~לרעה~~ ¹² ~~לרעה~~ ¹³ ~~לרעה~~ ¹⁴ ~~לרעה~~ ¹⁵ ~~לרעה~~ ¹⁶ ~~לרעה~~ ¹⁷ ~~לרעה~~ ¹⁸ ~~לרעה~~ ¹⁹ ~~לרעה~~ ²⁰ ~~לרעה~~ ²¹ ~~לרעה~~ ²² ~~לרעה~~ ²³ ~~לרעה~~ ²⁴ ~~לרעה~~ ²⁵ ~~לרעה~~ ²⁶ ~~לרעה~~ ²⁷ ~~לרעה~~ ²⁸ ~~לרעה~~ ²⁹ ~~לרעה~~ ³⁰ ~~לרעה~~ ³¹ ~~לרעה~~ ³² ~~לרעה~~ ³³ ~~לרעה~~ ³⁴ ~~לרעה~~ ³⁵ ~~לרעה~~ ³⁶ ~~לרעה~~ ³⁷ ~~לרעה~~ ³⁸ ~~לרעה~~ ³⁹ ~~לרעה~~ ⁴⁰ ~~לרעה~~ ⁴¹ ~~לרעה~~ ⁴² ~~לרעה~~ ⁴³ ~~לרעה~~ ⁴⁴ ~~לרעה~~ ⁴⁵ ~~לרעה~~ ⁴⁶ ~~לרעה~~ ⁴⁷ ~~לרעה~~ ⁴⁸ ~~לרעה~~ ⁴⁹ ~~לרעה~~ ⁵⁰ ~~לרעה~~ ⁵¹ ~~לרעה~~ ⁵² ~~לרעה~~ ⁵³ ~~לרעה~~ ⁵⁴ ~~לרעה~~ ⁵⁵ ~~לרעה~~ ⁵⁶ ~~לרעה~~ ⁵⁷ ~~לרעה~~ ⁵⁸ ~~לרעה~~ ⁵⁹ ~~לרעה~~ ⁶⁰ ~~לרעה~~ ⁶¹ ~~לרעה~~ ⁶² ~~לרעה~~ ⁶³ ~~לרעה~~ ⁶⁴ ~~לרעה~~ ⁶⁵ ~~לרעה~~ ⁶⁶ ~~לרעה~~ ⁶⁷ ~~לרעה~~ ⁶⁸ ~~לרעה~~ ⁶⁹ ~~לרעה~~ ⁷⁰ ~~לרעה~~ ⁷¹ ~~לרעה~~ ⁷² ~~לרעה~~ ⁷³ ~~לרעה~~ ⁷⁴ ~~לרעה~~ ⁷⁵ ~~לרעה~~ ⁷⁶ ~~לרעה~~ ⁷⁷ ~~לרעה~~ ⁷⁸ ~~לרעה~~ ⁷⁹ ~~לרעה~~ ⁸⁰ ~~לרעה~~ ⁸¹ ~~לרעה~~ ⁸² ~~לרעה~~ ⁸³ ~~לרעה~~ ⁸⁴ ~~לרעה~~ ⁸⁵ ~~לרעה~~ ⁸⁶ ~~לרעה~~ ⁸⁷ ~~לרעה~~ ⁸⁸ ~~לרעה~~ ⁸⁹ ~~לרעה~~ ⁹⁰ ~~לרעה~~ ⁹¹ ~~לרעה~~ ⁹² ~~לרעה~~ ⁹³ ~~לרעה~~ ⁹⁴ ~~לרעה~~ ⁹⁵ ~~לרעה~~ ⁹⁶ ~~לרעה~~ ⁹⁷ ~~לרעה~~ ⁹⁸ ~~לרעה~~ ⁹⁹ ~~לרעה~~ ¹⁰⁰ ~~לרעה~~

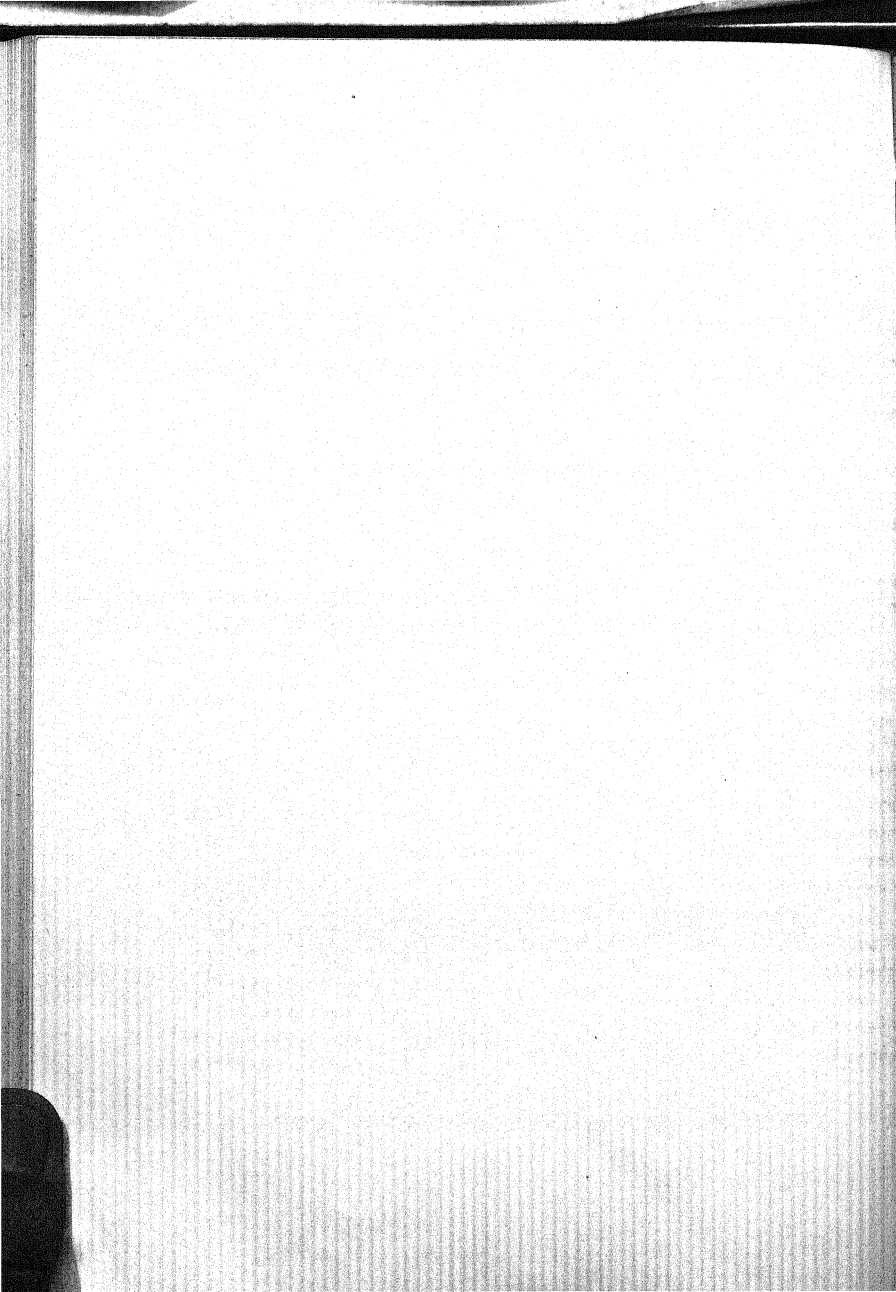
[illegible]

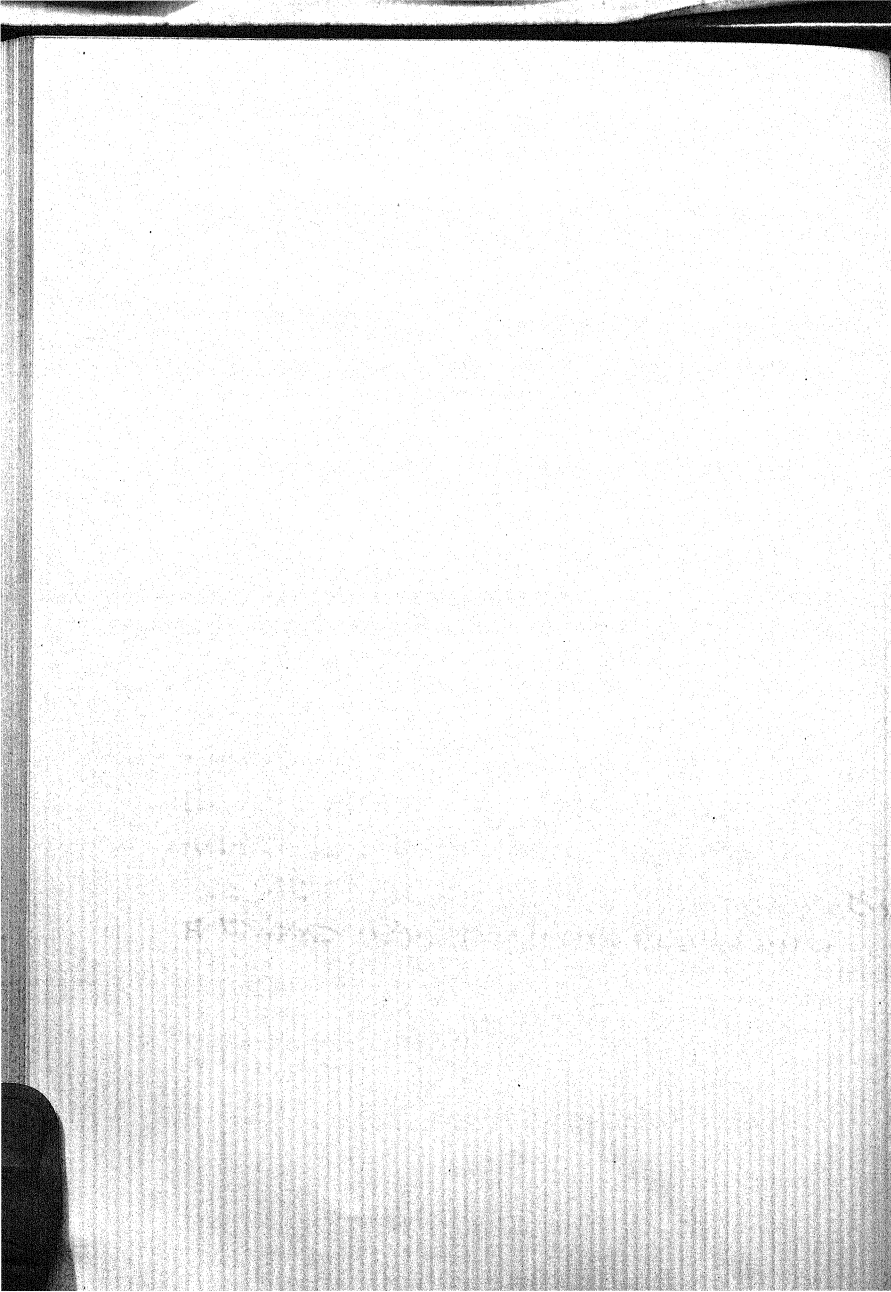


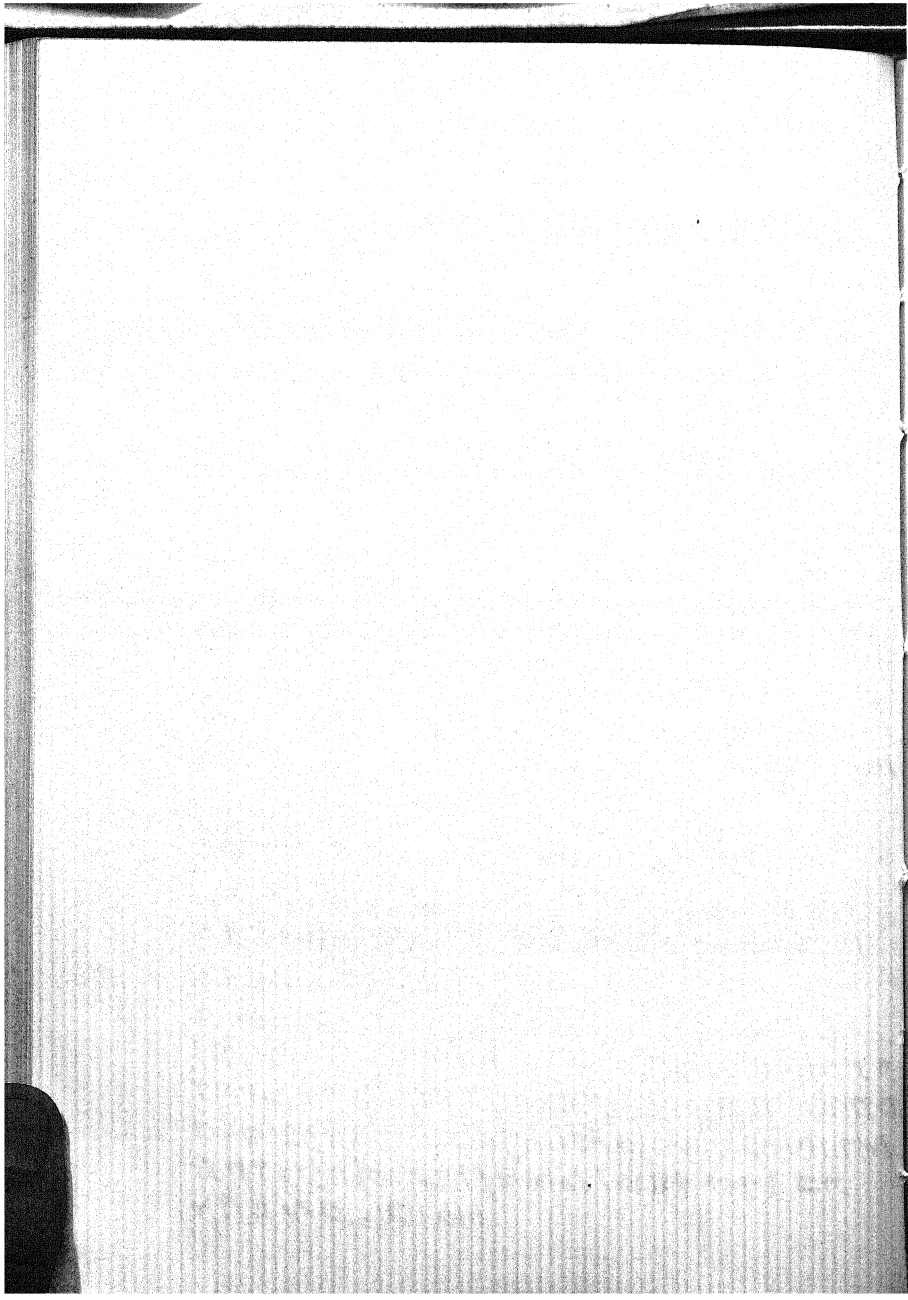




קוֹרְבָּנִים שֶׁמִּזֵּם אֵינִי מֵבִיטָה דַּמְפִּיָּה בְּדִמְיוֹכִי ² שׁוֹסְדָּנוֹת ³ וְיִתְּנֵהוּ וְלֹא יִהְיֶה
 חֲמוּמֵהוּ אֲנִי מֵבִיטָה דַּמְפִּיָּה בְּדִמְיוֹכִי ⁴ וְיִתְּנֵהוּ וְלֹא יִהְיֶה חֲמוּמֵהוּ
 כֹּל אֲשֶׁר יִצְדָּק עַל זֶה כִּשְׁפָּעוֹת מִשְׁמַחֲחִים ⁵ מִלְּמִידוֹ בְּגִדְתָּ
 מִלְּכָה לְלִיזָּה מִלְּכָה ⁶ / בַּח דְּלִיזָּה מִמְּשֻׁבָּעִית ⁷ עֲלִיכִי בַח לֵב
 לִיזָּה מִלְּכָה בְּלִיזָּה קִדְדוֹ לִי / עֲלִיכִי קִדְדוֹ דַּמְכִּי ⁸ וְדַמְכִּי
 יִדְלַח מִלְּכָה מִלְּכָה דְּרִיזָּה ⁹ מִלְּכָה מִלְּכָה דְּרִיזָּה
 צִתָּה מִשְׁבָּעִית עֲלִיכִי דְּרִיזָּה ¹⁰ מִלְּכָה מִלְּכָה דְּרִיזָּה
 לְלִיזָּה מִלְּכָה מִלְּכָה ¹¹ מִלְּכָה מִלְּכָה מִלְּכָה ¹² מִלְּכָה מִלְּכָה
 עֲלִיכִי מִלְּכָה מִלְּכָה מִלְּכָה ¹³ מִלְּכָה מִלְּכָה מִלְּכָה
 חֲדִין דַּמְכִּי בְּדִמְיוֹכִי ¹⁴ מִלְּכָה מִלְּכָה מִלְּכָה
 לִמְצִיבָה מִלְּכָה מִלְּכָה ¹⁵ מִלְּכָה מִלְּכָה מִלְּכָה
 דַּח לֵב דְּלִיזָּה ¹⁶ וְלִמְצִיבָה מִלְּכָה מִלְּכָה
 יִמְכָּר בִּגְדֵי דִיכֻדְּכִי ¹⁷ מִלְּכָה מִלְּכָה מִלְּכָה
 שׁוֹמֵר יֵל בְּרִמְשִׁית מִלְּכָה מִלְּכָה ¹⁸ מִלְּכָה מִלְּכָה

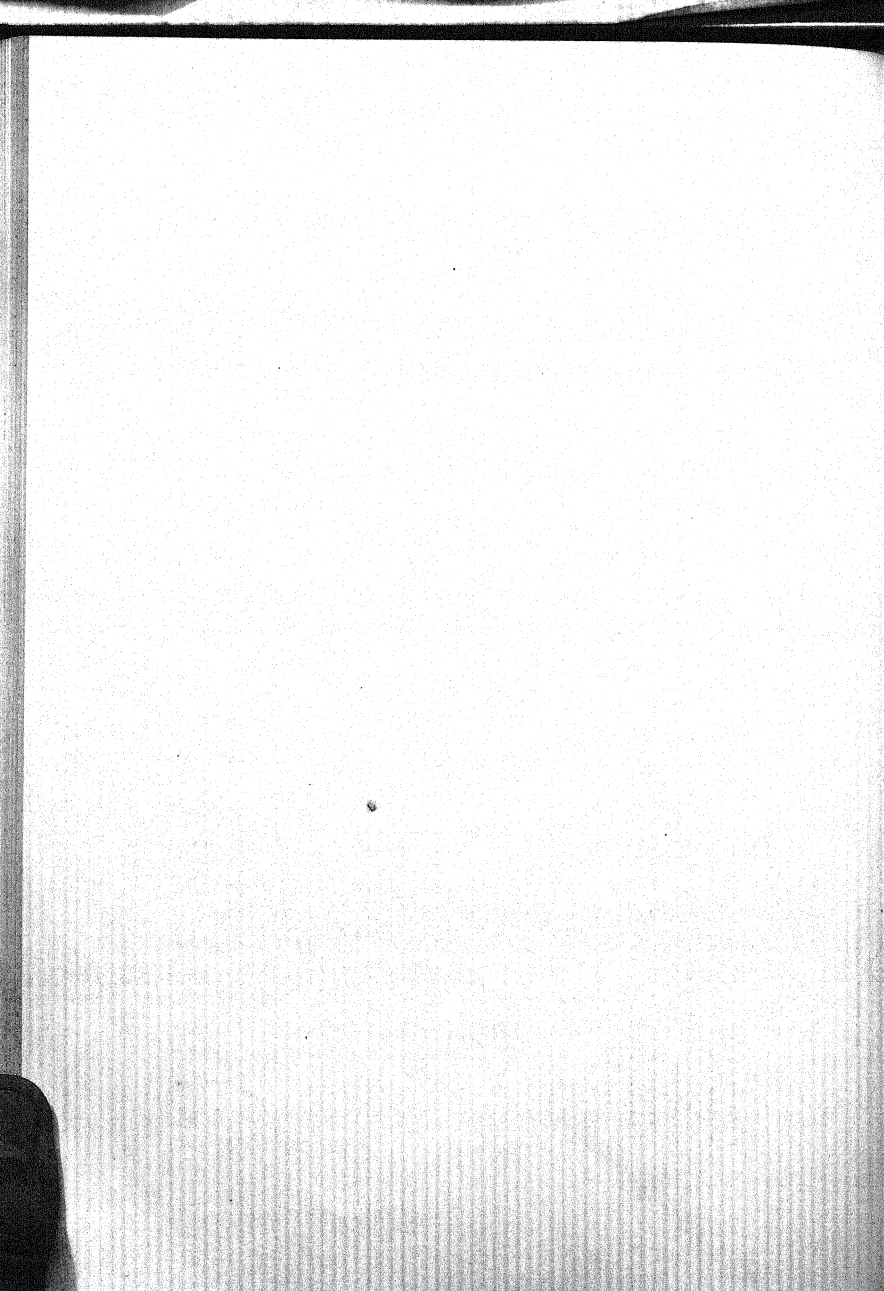


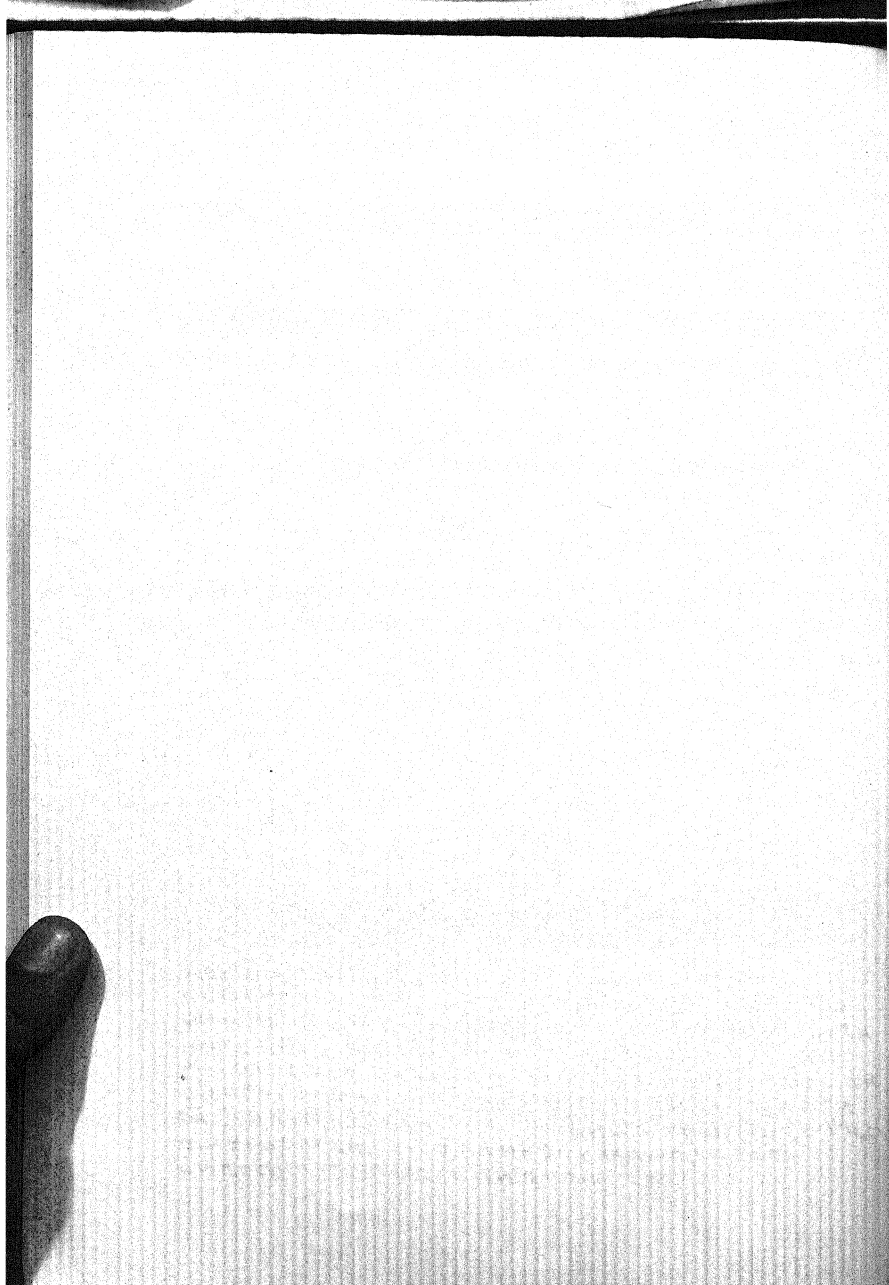


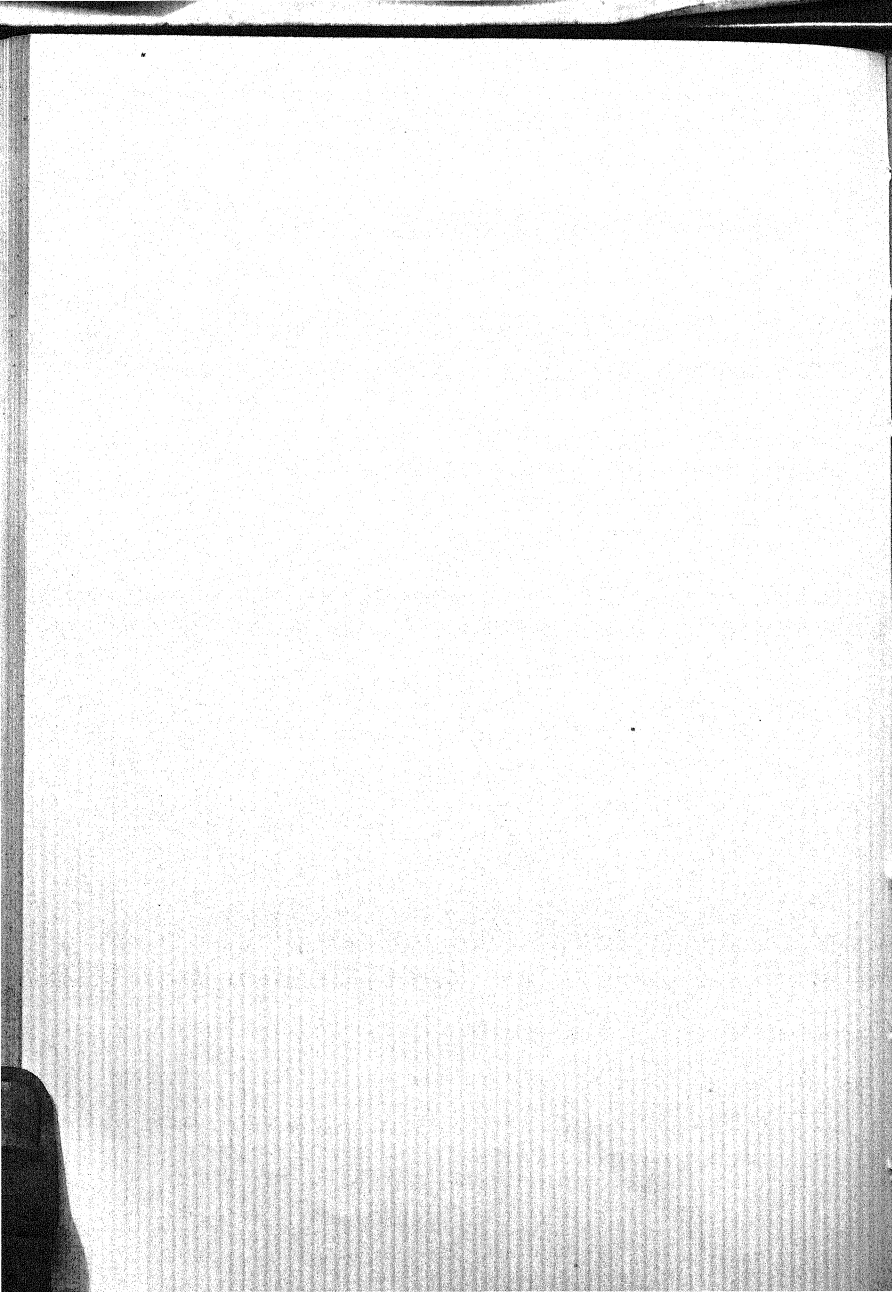












1. ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰
 2. ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰
 3. ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰
 4. ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰
 5. ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰
 6. ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰
 7. ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰
 8. ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰
 9. ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰
 10. ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰
 11. ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰
 12. ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰
 13. ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰
 14. ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰
 15. ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰
 16. ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰
 17. ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰
 18. ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰
 19. ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰
 20. ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰
 21. ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰
 22. ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰
 23. ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰
 24. ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰
 25. ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰
 26. ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰
 27. ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰
 28. ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰
 29. ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰
 30. ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰
 31. ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰
 32. ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰
 33. ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰
 34. ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰
 35. ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰
 36. ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰
 37. ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰
 38. ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰
 39. ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰
 40. ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰
 41. ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰
 42. ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰
 43. ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰
 44. ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰
 45. ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰
 46. ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰
 47. ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰
 48. ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰
 49. ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰
 50. ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰
 51. ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰
 52. ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰
 53. ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰
 54. ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰
 55. ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰
 56. ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰
 57. ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰
 58. ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰
 59. ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰
 60. ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰
 61. ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰
 62. ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰
 63. ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰
 64. ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰
 65. ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰
 66. ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰
 67. ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰
 68. ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰
 69. ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰
 70. ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰
 71. ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰
 72. ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰
 73. ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰
 74. ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰
 75. ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰
 76. ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰
 77. ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰
 78. ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰
 79. ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰
 80. ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰
 81. ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰
 82. ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰
 83. ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰
 84. ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰
 85. ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰
 86. ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰
 87. ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰
 88. ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰
 89. ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰
 90. ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰
 91. ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰
 92. ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰
 93. ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰
 94. ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰
 95. ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰
 96. ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰
 97. ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰
 98. ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰
 99. ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰
 100. ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

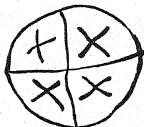


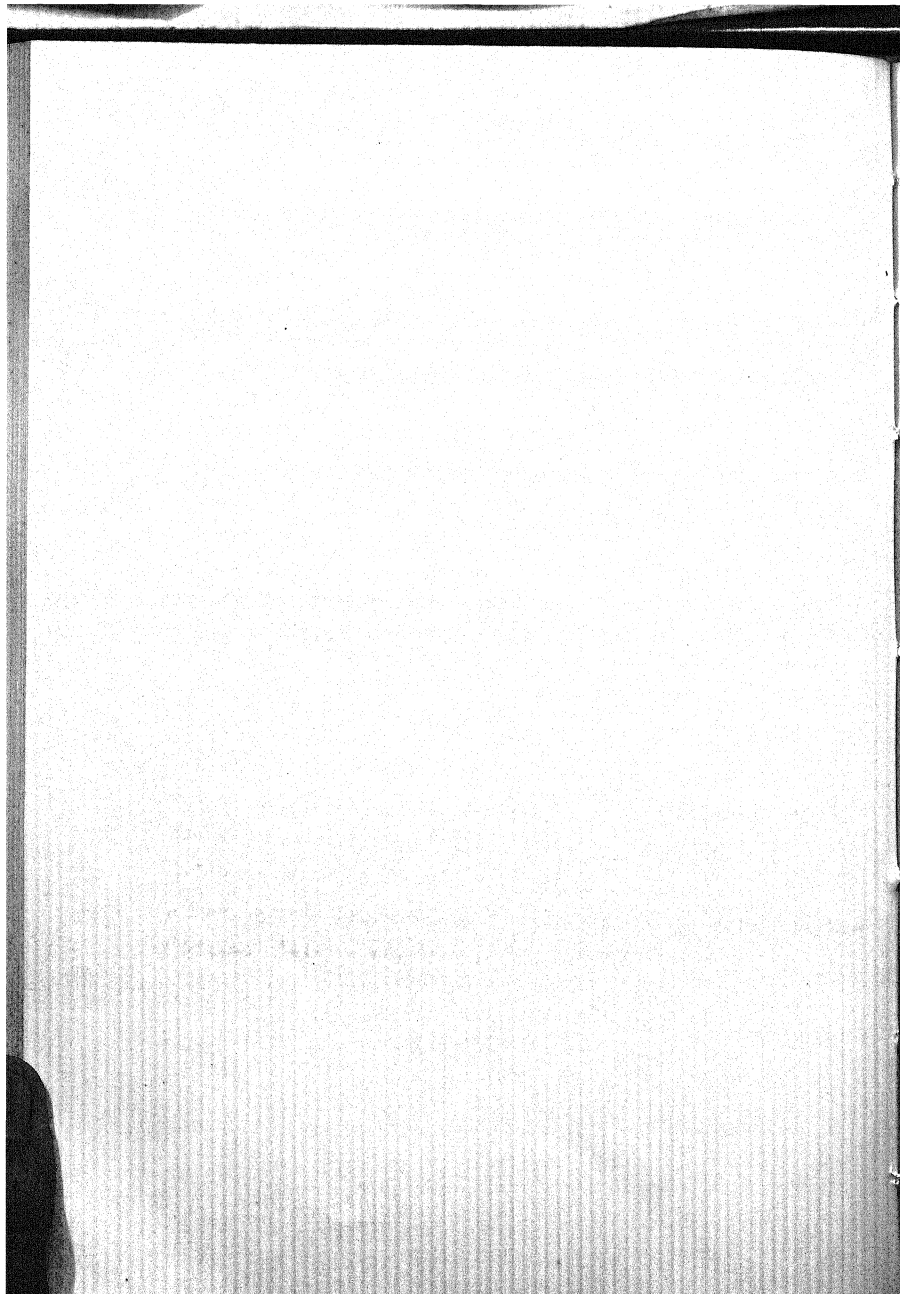


[illegible]

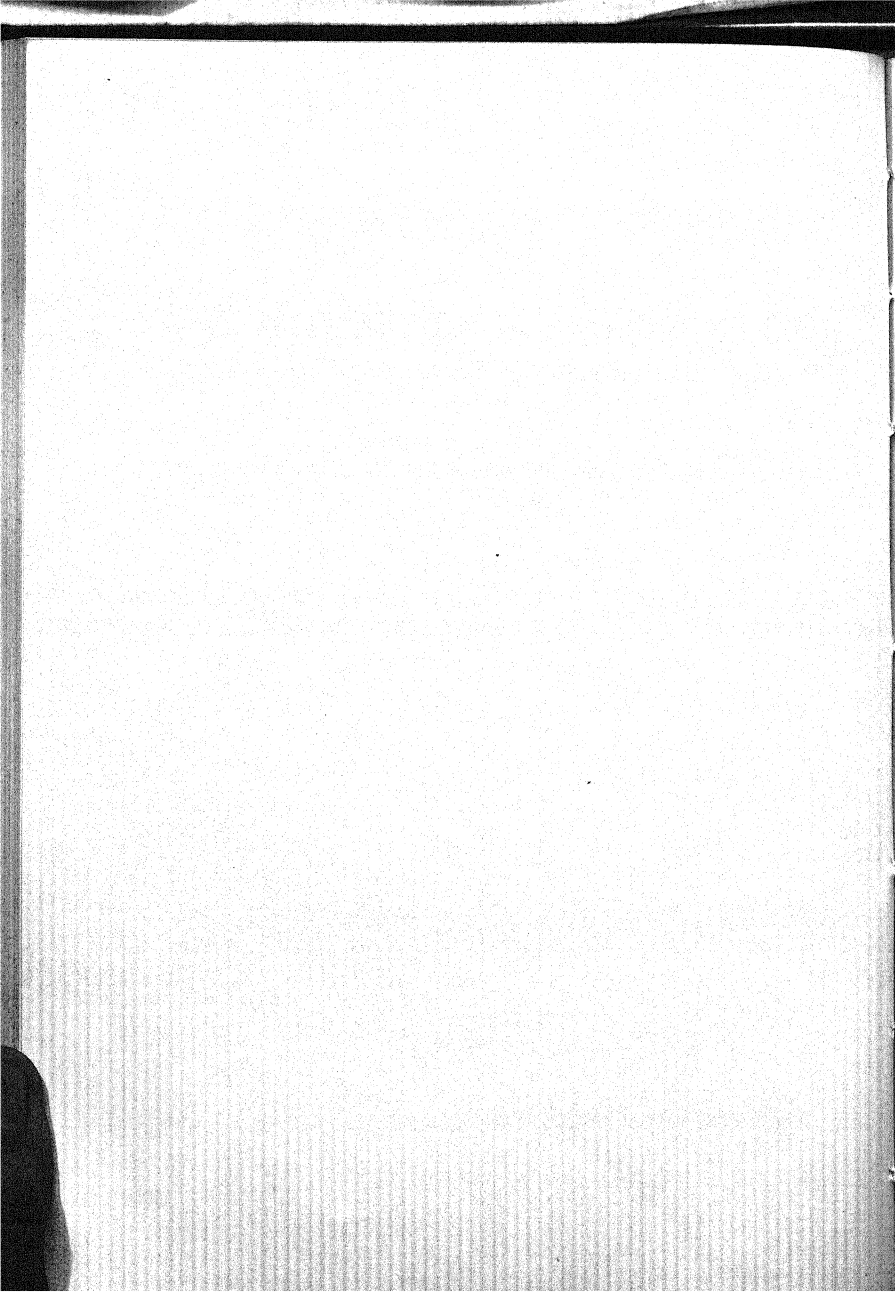


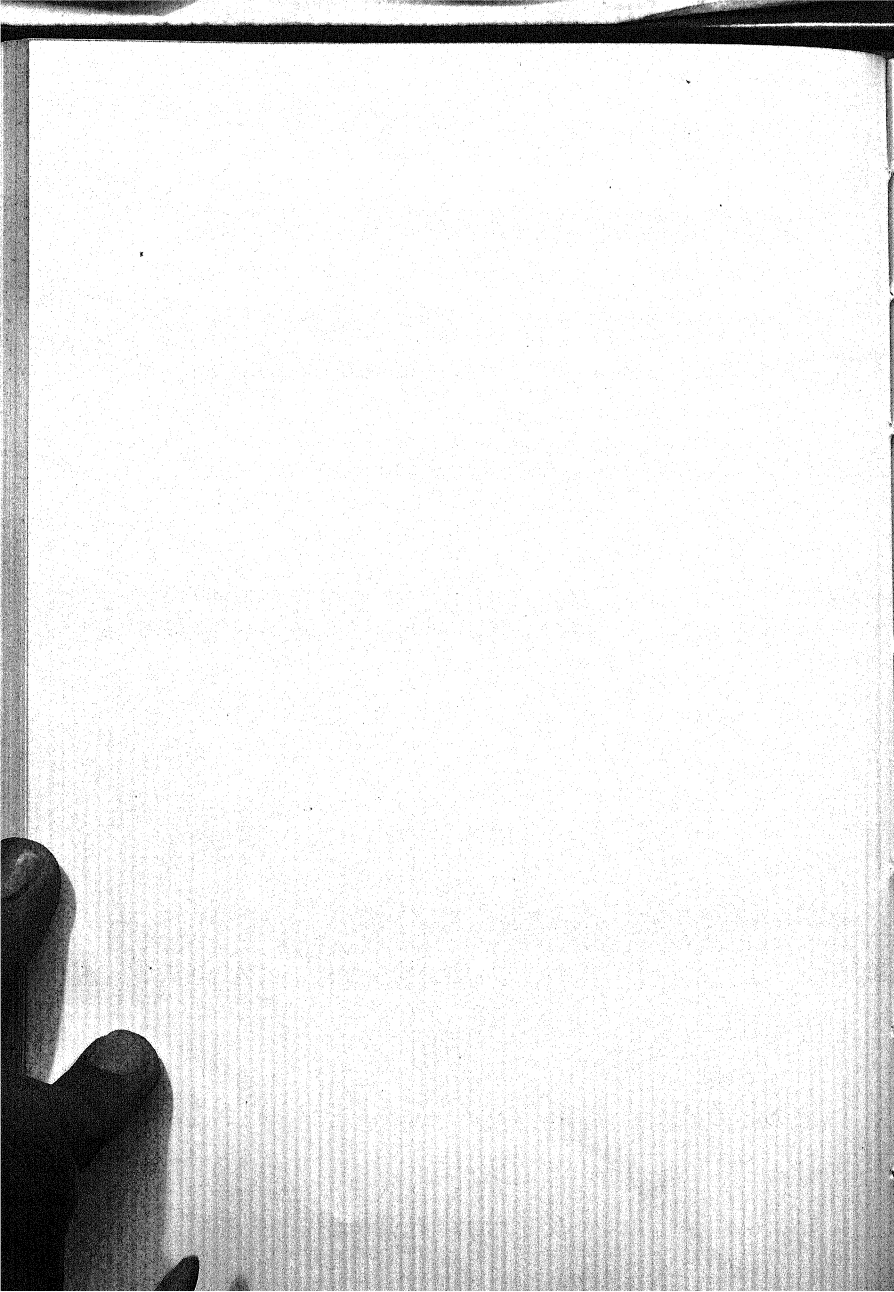


[illegible]



[illegible]





1. ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
 2. ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

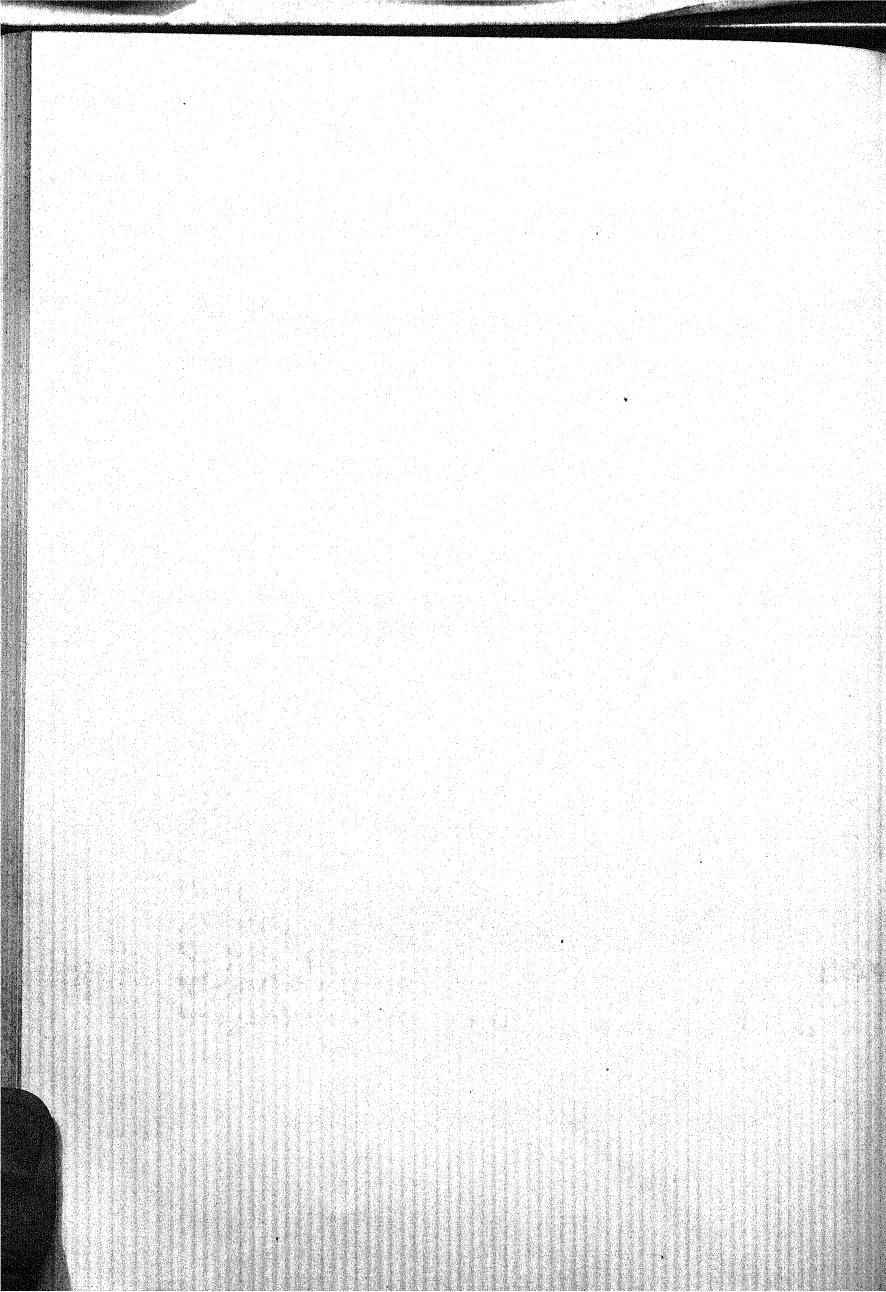








1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 2. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 3. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 4. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 5. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 6. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 7. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 8. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 9. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 10. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 11. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
 12. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²



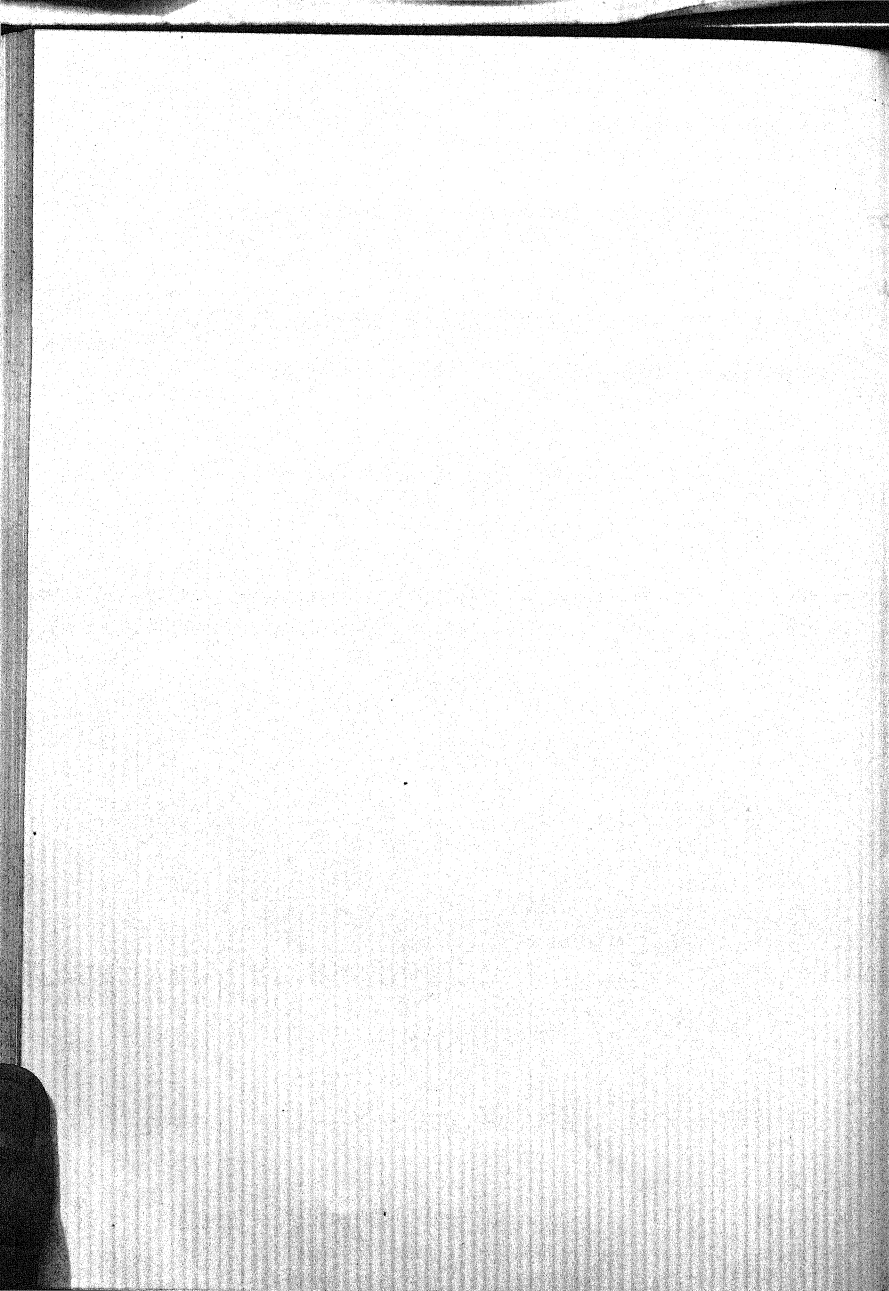


40 CONTINUED

15
 ...
 ...
 ...

EXTERIOR

16
 ...
 ...
 ...
 17
 ...
 ...
 18
 ...
 ...
 ...
 19
 ...
 ...
 20
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...



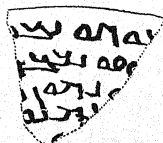
40 CONTINUED

22
 23
 24
 25
 26
 26

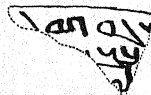
FRAGMENTS



INSIDE



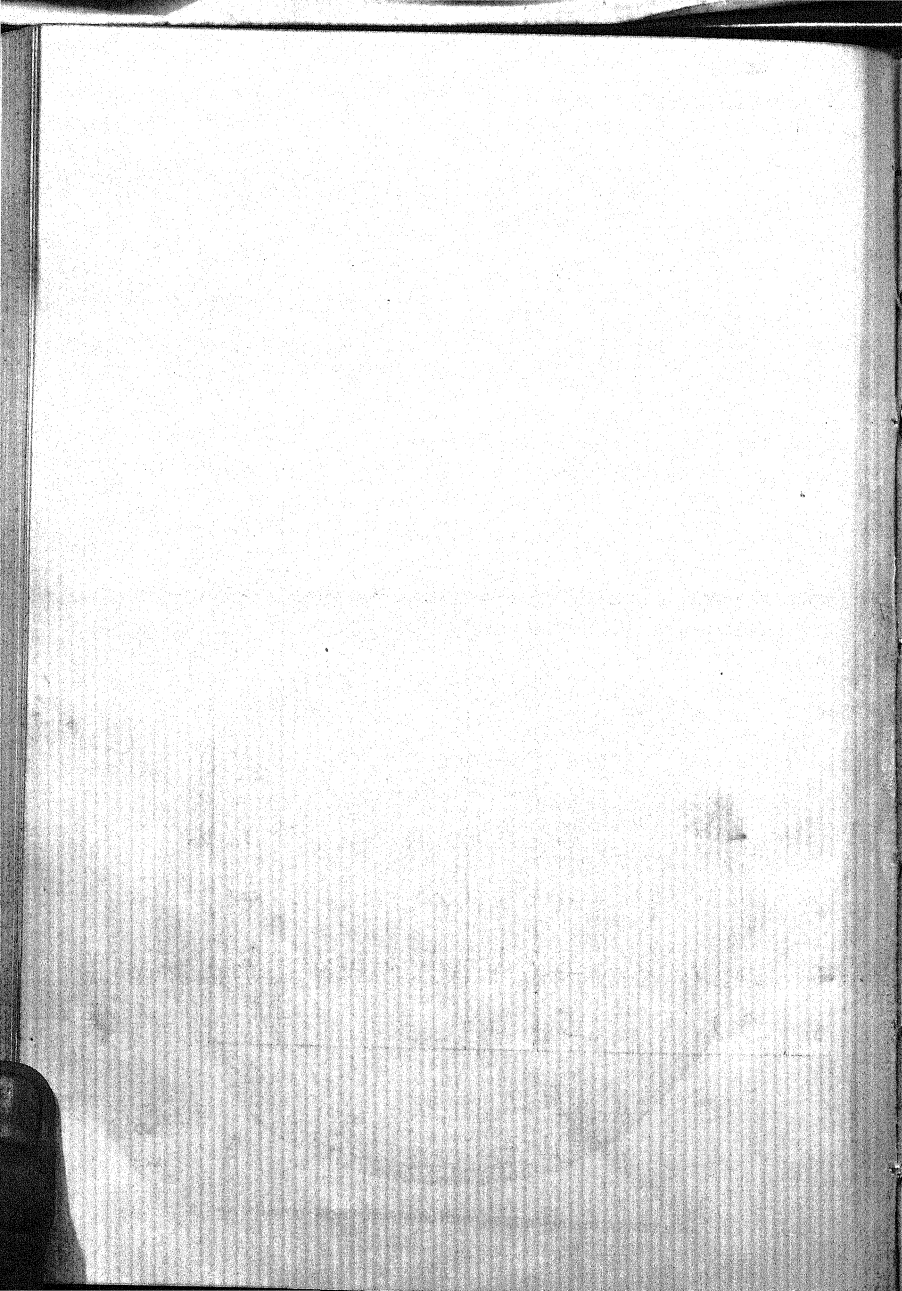
OUTSIDE





III. COMPARATIVE TABLE FOR SYRIAC SCRIPT.

Estranghelo Syriac.	Bowl Texts.	Mani- chean Turkish.	Estranghelo Syriac.	Bowl Texts.	Mani- chean Turkish.
ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ, <i>finial</i> ܐ	ܐ
ܒ	ܒ ܒ ܒ	ܒ	ܒ	ܒ ܒ	ܒ
ܓ	ܓ ܓ	ܓ	<i>ditto</i> /	<i>finial</i> ܓ ܓ ܓ ܓ	ܓ
ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕ
ܐ	ܐ ܐ	ܐ	ܐ	ܐ ܐ	ܐ
ܖ	ܖ	ܖ	ܖ	ܖ ܖ	ܖ
ܘ	ܘ ܘ ܘ	ܘ	ܘ	ܘ ܘ	ܘ
ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙ ܙ	ܙ
ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ ܠ ܠ	ܠ
ܡ	ܡ ܡ	ܡ	ܡ	ܡ ܡ ܡ	ܡ
ܢ	ܢ ܢ	ܢ	ܢ	ܢ ܢ ܢ	ܢ
ܐ	ܐ ܐ	ܐ	ܐ	ܐ ܐ ܐ	ܐ
ܓ	ܓ ܓ	ܓ	ܓ	ܓ ܓ ܓ	ܓ
ܕ	ܕ ܕ	ܕ	ܕ	ܕ ܕ ܕ	ܕ
ܐ	ܐ ܐ	ܐ	ܐ	ܐ ܐ ܐ	ܐ
ܖ	ܖ ܖ	ܖ	ܖ	ܖ ܖ ܖ	ܖ
ܘ	ܘ ܘ	ܘ	ܘ	ܘ ܘ ܘ	ܘ
ܙ	ܙ ܙ	ܙ	ܙ	ܙ ܙ ܙ	ܙ





INTERIOR OF INSCRIBED BOWL PHOTOGRAPHED FROM OPPOSITE POINTS.